

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115490880>

C-370

C-370

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-370

PROJET DE LOI C-370

An Act to amend the Pest Control Products Act
(prohibition of use of chemical pesticides for non-
essential purposes)

Loi modifiant la Loi sur les produits antiparasitaires
(interdiction d'utiliser des pesticides chimiques à
des fins non essentielles)

First reading, May 2, 2005

Première lecture le 2 mai 2005



Ms. CATTERALL

M^{ME} CATTERALL

SUMMARY

The purpose of this enactment is to place a moratorium on the cosmetic use of chemical pesticides in the home and garden and on recreational facilities such as parks and golf courses, until scientific evidence showing that such use is safe has been presented to Parliament and concurred in by a parliamentary committee.

SOMMAIRE

Le texte vise à imposer un moratoire sur l'utilisation de pesticides chimiques à des fins esthétiques dans les maisons d'habitation et les jardins, ainsi que les lieux récréatifs tels les parcs et les terrains de golf, jusqu'à ce qu'une preuve scientifique de leur innocuité ait été présentée au Parlement et approuvée par un comité parlementaire.

BILL C-370

An Act to amend the Pest Control Products Act (prohibition of use of chemical pesticides for non-essential purposes)

Preamble

WHEREAS many chemical pesticides have been shown to be harmful to humans and domestic animals and some are carcinogenic;

WHEREAS the use of chemical pesticides on home lawns and gardens and on recreational facilities such as parks and golf courses is particularly hazardous because of the likelihood of immediate and continuing use of the land by, and thus exposure of the chemical pesticide to, the residents of the home and users of the recreational facilities, who may include children, pregnant women and others who may be particularly sensitive, and domestic animals;

WHEREAS such home and recreational use of pesticides tends to utilize heavier application rates than agricultural use;

WHEREAS chemical pesticides have only been used for home and recreational facilities for a relatively short period of time and other non-toxic methods of pest and weed control have been used in the past and are still available;

WHEREAS any advantage of such use of chemical pesticides is outweighed by the health and environmental risks;

AND WHEREAS more research is needed to determine which chemical pesticides are safe for home and recreational use;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PROJET DE LOI C-370

Loi modifiant la Loi sur les produits antiparasitaires (interdiction d'utiliser des pesticides chimiques à des fins non essentielles)

Préambule

Attendu :

qu'il est démontré que de nombreux pesticides chimiques sont nocifs pour les êtres humains et les animaux domestiques et que certains de ces produits sont cancérogènes;

que l'utilisation de pesticides chimiques sur les gazons et dans les jardins des maisons d'habitation ainsi que dans les lieux récréatifs, tels les parcs et les terrains de golf, constitue un danger particulièrement sérieux du fait que les habitants des maisons et les utilisateurs des lieux récréatifs — notamment les enfants, les femmes enceintes et autres personnes pouvant présenter une sensibilité particulière —, ainsi que les animaux domestiques, encourrent un risque d'exposition à ces pesticides résultant de l'usage direct et continu de ces lieux;

que les doses de pesticides à usage domestique et récréatif tendent à être plus élevées que pour l'usage agricole;

que l'utilisation de pesticides chimiques à des fins domestiques et récréatives est relativement récente et que d'autres moyens non toxiques de lutte contre les parasites et les mauvaises herbes ont été employés auparavant et sont toujours disponibles;

que les risques que l'utilisation de ces produits présente pour la santé et l'environnement l'emportent sur les avantages qui en découlent;

qu'il est essentiel de mener des recherches plus poussées pour établir quels pesticides chimiques peuvent être utilisés sans danger à des fins domestiques et récréatives,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement 5
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

R.S., c. P-9

PEST CONTROL PRODUCTS ACT

1. The *Pest Control Products Act* is amended by adding the following after section 6:

Moratorium
on home and
recreational
use

6.01 (1) Beginning on April 22, 2005, which is recognized as Earth Day, no regulation made pursuant to this Act shall apply to the use of a control product

(a) within a dwelling-house;

(b) on any parcel of land on which a dwelling-house is situated; 10

(c) on any place that is within one hundred metres of a parcel of land described in paragraph (b);

(d) in any school, hospital, office or similar building in which members of the public 15
customarily stay for more than a day or work; or

(e) on any private or public land that is customarily used by members of the public as visitors, licensees or in any other authorized capacity for recreation or entertainment, including but not limited to parks and sports grounds. 20

Exception for
agricultural
buildings

(2) Paragraph (1)(c) does not apply to use in a building used for the husbandry of animals, 25
the cultivation of plants or the storage, processing, packaging or distribution of plants or animals or products made primarily from plants or animals, or in the immediate vicinity of such a building. 30

Exception for
scientifically
approved
products

(3) Subsection (1) does not apply to a regulation made on or after April 22, 2005 that approves the use of a control product in a place mentioned in subsection (1) if, before the regulation comes into effect, 35

LOI SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES

L.R., ch. P-9

1. La *Loi sur les produits antiparasitaires* est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit : 10

6.01 (1) À compter du 22 avril 2005, date désignée comme Jour de la Terre, aucun règlement pris en vertu de la présente loi ne peut s'appliquer à l'utilisation d'un produit antiparasitaire : 15

a) à l'intérieur d'une maison d'habitation;

b) sur un terrain où est située une maison d'habitation;

c) dans tout lieu situé dans un rayon de cent mètres d'un terrain visé à l'alinéa b); 20

d) à l'intérieur de tout hôpital, école, bureau ou bâtiment semblable dans lequel des membres du public demeurent habituellement pendant plus d'une journée ou travaillent habituellement; 25

e) sur tout terrain privé ou public — notamment les parcs et les terrains de sport — qu'utilisent habituellement les membres du public, en tant que visiteurs ou titulaires d'un permis ou autre autorisation, 30
à des fins récréatives ou de divertissement.

(2) L'alinéa (1)c) ne s'applique pas aux bâtiments servant à l'élevage d'animaux, la culture de végétaux ou l'entreposage, la transformation, l'emballage ou la distribution 35
de végétaux ou d'animaux ou de produits qui en sont principalement dérivés, ni au voisinage immédiat de ces bâtiments.

Moratoire
sur l'usage
domestique et
récréatif

Exception
pour les
bâtiments
agricoles

Exception pour
les produits
approuvés

(a) the Minister of Health has laid before each House of Parliament a draft of the proposed regulation and the scientific and medical evidence on the basis of which the use of the control product in such a place has been determined to be safe for the health of humans and domestic animals that customarily reside in dwelling-houses; and

(b) the proposed regulation and the scientific and medical evidence have been referred to a standing committee of the House of Commons, and the standing committee has reported to the House its opinion that the proposed use of the control product in question is justified by the scientific and medical evidence.

en vigueur, les conditions suivantes ont été remplies :

a) le ministre de la Santé a déposé devant chaque chambre du Parlement le projet de ce règlement ainsi que la preuve scientifique et médicale démontrant que l'utilisation du produit antiparasitaire dans ce lieu ne présente aucun danger pour la santé des êtres humains et des animaux domestiques qui demeurent habituellement dans des maisons d'habitation;

b) le projet de règlement ainsi que la preuve scientifique et médicale ont été renvoyés devant un comité permanent de la Chambre des communes et ce comité a présenté à la Chambre un rapport concluant que l'utilisation projetée du produit antiparasitaire est justifiée par cette preuve.

2002, c. 28

PEST CONTROL PRODUCTS ACT

2. The Pest Control Products Act, chapter 28 of the Statutes of Canada, 2002, is amended by adding the following after section 67:

67.1 (1) Beginning on the 22nd day of April ("Earth Day") next following the coming into force of this section, no regulation made pursuant to this Act shall apply to the use of a pest control product

(a) within a dwelling-house;

(b) on any parcel of land on which a dwelling-house is situated;

(c) on any place that is within one hundred metres of a parcel of land described in paragraph (b);

(d) in any school, hospital, office or similar building in which members of the public customarily stay for more than a day or work; or

(e) on any private or public land that is customarily used by members of the public as visitors, licensees or in any other authorized capacity for recreation or entertainment, including but not limited to parks and sports grounds.

LOI SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES

2002, ch. 28

2. La Loi sur les produits antiparasitaires, chapitre 28 des Lois du Canada (2002), est modifiée par adjonction, après l'article 67, de ce qui suit :

67.1 (1) À compter du 22 avril (« Jour de la Terre ») suivant l'entrée en vigueur du présent article, aucun règlement pris en vertu de la présente loi ne peut s'appliquer à l'utilisation d'un produit antiparasitaire :

a) à l'intérieur d'une maison d'habitation;

b) sur un terrain où est située une maison d'habitation;

c) dans tout lieu situé dans un rayon de cent mètres d'un terrain visé à l'alinéa b);

d) à l'intérieur de tout hôpital, école, bureau ou bâtiment semblable dans lequel des membres du public demeurent habituellement pendant plus d'une journée ou travaillent habituellement;

e) sur tout terrain privé ou public — notamment les parcs et les terrains de sport — qu'utilisent habituellement les membres du public, en tant que visiteurs ou titulaires d'un permis ou autre autorisation, à des fins récréatives ou de divertissement.

Moratorium
on home and
recreational
use

Moratoire
sur l'usage
domestique et
récréatif

Exception for
agricultural
buildings

(2) Paragraph (1)(c) does not apply to use in a building used for the husbandry of animals, the cultivation of plants or the storage, processing, packaging or distribution of plants or animals or products made primarily from plants or animals, or in the immediate vicinity of such a building.

Exception for
scientifically
approved
products

(3) Subsection (1) does not apply to a regulation made on or after the 22nd day of April next following the coming into force of this section that approves the use of a pest control product in a place mentioned in subsection (1) if, before the regulation comes into effect,

(a) the Minister of Health has laid before each House of Parliament a draft of the proposed regulation and the scientific and medical evidence on the basis of which the use of the pest control product in such a place has been determined to be safe for the health of humans and domestic animals that customarily reside in dwelling-houses; and

(b) the proposed regulation and the scientific and medical evidence have been referred to a standing committee of the House of Commons, and the standing committee has reported to the House its opinion that the proposed use of the pest control product in question is justified by the scientific and medical evidence.

(2) L'alinéa (1)c) ne s'applique pas aux bâtiments servant à l'élevage d'animaux, la culture de végétaux ou l'entreposage, la transformation, l'emballage ou la distribution de végétaux ou d'animaux ou de produits qui en sont principalement dérivés, ni au voisinage immédiat de ces bâtiments.

(3) Est soustrait à l'application du paragraphe (1) tout règlement pris le 22 avril suivant l'entrée en vigueur du présent article, ou après cette date, qui autorise l'utilisation d'un produit antiparasitaire dans un lieu mentionné à ce paragraphe si, avant son entrée en vigueur, les conditions suivantes ont été remplies :

a) le ministre de la Santé a déposé devant chaque chambre du Parlement le projet de ce règlement ainsi que la preuve scientifique et médicale démontrant que l'utilisation du produit antiparasitaire dans ce lieu ne présente aucun danger pour la santé des êtres humains et des animaux domestiques qui demeurent habituellement dans des maisons d'habitation;

b) le projet de règlement ainsi que la preuve scientifique et médicale ont été renvoyés devant un comité permanent de la Chambre des communes et ce comité a présenté à la Chambre un rapport concluant que l'utilisation projetée du produit antiparasitaire est justifiée par cette preuve.

Exception pour
les bâtiments
agricoles

Exception pour
les produits
approuvés

COMING INTO FORCE

Coming into
force

3. Section 2 of this Act comes into force on the day on which section 67 of the *Pest Control Products Act*, chapter 28 of the Statutes of Canada, 2002, comes into force.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

3. L'article 2 de la présente loi entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 67 de la *Loi sur les produits antiparasitaires*, chapitre 28 des Lois du Canada (2002).



XB
-B56

C-371

C-371

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-371

PROJET DE LOI C-371

An Act to amend the Employment Insurance Act
(benefit period increase for regional rate of
unemployment)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi
(majoration de la période de prestations en fonction
de la hausse du taux régional de chômage)

First reading, May 4, 2005

Première lecture le 4 mai 2005



MR. GODIN

M. GODIN

SUMMARY

This enactment increases benefit periods under the *Employment Insurance Act* based on regional rates of unemployment.

SOMMAIRE

Le texte augmente la durée des périodes de prestations en vertu de la *Loi sur l'assurance-emploi* en fonction de la hausse du taux régional de chômage.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-371

PROJET DE LOI C-371

An Act to amend the Employment Insurance
Act (benefit period increase for regional
rate of unemployment)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi
(majoration de la période de prestations
en fonction de la hausse du taux régional
de chômage)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

1996, ch. 23

**1. Section 10 of the *Employment Insurance
Act* is amended by adding the following
after subsection (2):**

**1. L'article 10 de la *Loi sur l'assurance-
emploi* est modifié par adjonction, après le 5
paragraphe (2), de ce qui suit :**

Adjustment for
unemployment
rate

(2.1) The benefit period established by
subsection (2) is increased by

(a) 2 weeks for every 1% by which the
regional rate of unemployment exceeds 4% 10
but does not exceed 10%, and

(b) 3 weeks for every 1% by which the
regional rate of unemployment exceeds
10%,

subject to a maximum period of 52 weeks. 15

(2.1) La période de prestations établie en
application du paragraphe (2) est majorée :

a) de deux semaines pour chaque point de
pourcentage du taux régional de chômage 10
qui est au-delà de quatre pour cent sans
dépasser dix pour cent;

b) de trois semaines pour chaque point de
pourcentage du taux régional de chômage
qui est au-delà de dix pour cent. 15

Elle ne peut cependant, après majoration,
dépasser un nombre total de cinquante-deux
semaines.

Rajustement en
fonction du taux
de chômage

381097



C-372

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-372

An Act to amend the Employment Insurance Act
(change of title to Unemployment Insurance Act)
and another Act in consequence

First reading, May 4, 2005

MR. GODIN

C-372

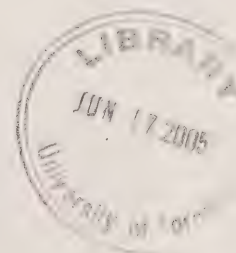
Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-372

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi
(modification du titre) et une autre loi en
conséquence

Première lecture le 4 mai 2005



M. GODIN

SUMMARY

This enactment changes the title of the *Employment Insurance Act* back to its original version: the *Unemployment Insurance Act*.

The enactment also changes the name of the Employment Insurance Account to the Unemployment Insurance Account.

SOMMAIRE

Le texte rétablit l'ancien titre de la loi, soit la *Loi sur l'assurance-chômage*.

Le texte change également le nom du Compte d'assurance-emploi pour « Compte d'assurance-chômage ».

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-372

PROJET DE LOI C-372

An Act to amend the Employment Insurance Act (change of title to Unemployment Insurance Act) and another Act in consequence

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (modification du titre) et une autre loi en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, c. 23

EMPLOYMENT INSURANCE ACT

LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

1996, ch. 23

1. The long title of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:

1. Le titre intégral de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :

An Act respecting unemployment insurance in Canada

Loi concernant l'assurance-chômage au Canada

2. (1) Section 1 of the Act is replaced by the following:

2. (1) L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Unemployment Insurance Act*.

1. *Loi sur l'assurance-chômage*.

Titre abrégé

Replacement of
"Employment
Insurance Act"
with
"Unemploy-
ment Insurance
Act"

(2) A reference in any other Act of Parliament, regulation, agreement or other instrument to the *Employment Insurance Act* is replaced, with such modifications as the circumstances require, by a reference to the *Unemployment Insurance Act*.

(2) Dans les lois fédérales, leurs textes d'application ainsi que dans tout accord ou autre document, la mention de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacée, compte tenu des adaptations de circonstance, par la *Loi sur l'assurance-chômage*.

Remplacement
de « *Loi sur
l'assurance-
emploi* » par
« *Loi sur
l'assurance-
chômage* »

Replacement of
"Employment
Insurance
Account"

3. The Act is amended by replacing "Employment Insurance Account" with "Unemployment Insurance Account" wherever it occurs.

3. Dans la même loi, « Compte d'assurance-emploi » est remplacé par « Compte d'assurance-chômage ».

Remplacement
de « Compte
d'assurance-
emploi »

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

1996, c. 11

*Department of Human Resources
Development Act*

*Loi sur le ministère du Développement des
ressources humaines*

1996, ch. 11

4. Section 32 of the *Department of Human Resources Development Act* is replaced by the following:

4. L'article 32 de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* est remplacé par ce qui suit :

Audit by
Auditor
General

32. The accounts and financial transactions of the Commission and the Unemployment Insurance Account established by section 71 of the Unemployment Insurance Act shall be audited annually for the previous fiscal year by the Auditor General of Canada and a report of the audit relating to that Account shall be made to the Minister.

32. Le vérificateur général examine chaque année les comptes et les opérations financières de la Commission pour l'exercice précédent; il examine également, pour la même période, le Compte d'assurance-chômage créé par l'article 71 de la Loi sur l'assurance-chômage et en fait rapport au ministre.

Vérification

10



XB
356

C-373

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-373

An Act to amend the Employment Insurance Act
(qualification for and entitlement to benefits)

First reading, May 4, 2005

MR. GODIN

C-373

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-373

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (droit aux
prestations et conditions requises)

Première lecture le 4 mai 2005

M. GODIN

SUMMARY

This enactment

- (a) includes in insurable employment work under a contract that creates economic dependence;
- (b) by lowering the threshold for becoming a major attachment claimant to 350 hours, makes special benefits available to those with that level of insurable employment;
- (c) provides that a week with 15 or more hours of employment counts as a week of employment for the purpose of qualifying for benefits;
- (d) reduces the qualifying period before receiving benefits and removes the distinctions made in the qualifying period on the basis of the regional unemployment rate;
- (e) sets new qualifying periods following one or more violations;
- (f) entitles a person to receive benefits while on training to improve employability;
- (g) provides that when the claimant denies there was just cause in a dismissal, the burden is on the employer to show there was just cause; and
- (h) limits the loss of benefits during a strike.

SOMMAIRE

Le texte :

- a) englobe dans l'emploi assurable les travaux exécutés aux termes d'un contrat de travail qui crée une dépendance économique;
- b) en abaissant à 350 heures d'emploi assurable le seuil pour devenir un prestataire de la première catégorie, permet aux personnes de cette catégorie de toucher des prestations spéciales;
- c) prévoit qu'une semaine de quinze heures ou plus d'emploi assurable est une semaine d'emploi qui donne droit aux prestations;
- d) réduit la période de référence avant le versement de prestations et supprime, relativement à la période de référence, les distinctions établies en fonction du taux régional de chômage;
- e) établit de nouvelles périodes de référence consécutives à une ou plusieurs infractions;
- f) autorise une personne à toucher des prestations si elle est en formation en vue d'accroître sa capacité de trouver de l'emploi;
- g) prévoit que si le prestataire prétend qu'il est fondé à avoir quitté son emploi, il incombe à l'employeur de prouver que le congédiement était justifié;
- h) limite la perte des prestations pendant une grève.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-373

PROJET DE LOI C-373

An Act to amend the Employment Insurance Act (qualification for and entitlement to benefits)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (droit aux prestations et conditions requises)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, ch. 23

1. (1) Subsection 5(1) of the *Employment Insurance Act* is amended by adding the following after paragraph (a):

1. (1) Le paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

(a.1) service by a person who, whether or not employed under a contract of employment, performs work or services for another person on such terms and conditions that they are in a position of economic dependence on, and under an obligation to perform duties for, that other person;

a.1) l'emploi de la personne qui exécute, qu'elle soit employée ou non aux termes d'un contrat de travail, des travaux ou des services pour le compte d'une autre personne selon des modalités telles qu'elle est placée sous la dépendance économique de cette dernière et dans l'obligation d'accomplir des tâches pour elle;

(2) Paragraph 5(2)(i) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 5(2)i) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :

(i) employment if the Minister shows that the employer and employee are not dealing with each other at arm's length.

i) l'emploi dans le cadre duquel l'employeur et l'employé ont entre eux un lien de dépendance, comme le démontre le ministre.

2. (1) The definitions "major attachment claimant" and "minor attachment claimant" in subsection 6(1) of the Act are replaced by the following:

2. (1) Les définitions de « prestataire de la deuxième catégorie » et « prestataire de la première catégorie », au paragraphe 6(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

"major attachment claimant"
« prestataire de la première catégorie »

"major attachment claimant" means a claimant who qualifies to receive benefits and has 350 or more hours of insurable employment in their qualifying period;

« prestataire de la deuxième catégorie » 25
Prestataire qui remplit les conditions requises pour recevoir des prestations et qui a exercé un emploi assurable pendant moins de 350 heures au cours de sa période de référence.

« prestataire de la deuxième catégorie »
"minor attachment claimant"

30

"minor attachment claimant"
« prestataire de la deuxième catégorie »

"minor attachment claimant" means a claimant who qualifies to receive benefits and has fewer than 350 hours of insurable employment in their qualifying period;

« prestataire de la première catégorie »
Prestataire qui remplit les conditions requises pour recevoir des prestations et qui a exercé un emploi assurable pendant au moins 350 heures au cours de sa période de référence.

« prestataire de la première catégorie »
"major attachment claimant"

(2) Subsection 6(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"week of employment"
« semaine d'emploi »

"week of employment" means a reference to a week in which the claimant has at least 15 hours of insurable employment.

(2) Le paragraphe 6(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« semaine d'emploi » Semaine dans laquelle le prestataire a au moins 15 heures d'emploi assurable.

« semaine d'emploi »
"week of employment"

3. Subsections 7(1) to (5) of the Act are replaced by the following:

Qualification requirement

7. (1) An insured person qualifies if the person

3. Les paragraphes 7(1) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

7. (1) L'assuré remplit les conditions requises si, à la fois :

Conditions requises

(a) has had an interruption of earnings from employment; and

a) il y a eu arrêt de la rémunération provenant de son emploi;

(b) has had during their qualifying period at least the lesser of

b) il a cumulé, au cours de sa période de référence, au moins la plus courte des deux périodes suivantes :

(i) 350 hours of insurable employment, and

(i) 350 heures d'emploi assurable,

(ii) 20 weeks of insurable employment of not less than 15 hours a week.

(ii) 20 semaines d'emploi assurable d'au moins 15 heures chacune.

4. Subsection 7.1(1) of the Act is replaced by the following:

Increase in required hours

7.1 (1) The number of hours that an insured person, other than a new entrant or re-entrant to the labour force, requires under section 7 to qualify for benefits is increased to

4. Le paragraphe 7.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

7.1 (1) Le nombre d'heures d'emploi assurable requis au titre de l'article 7 est majoré au nombre applicable suivant à l'égard de l'assuré — autre qu'une personne qui devient ou redevient membre de la population active — qui est responsable d'une ou de plusieurs violations au cours des deux cent soixante semaines précédant sa demande initiale de prestations :

Majoration du nombre d'heures d'emploi assurable requis

(a) 525 hours if the insured person accumulates one or more minor violations,

a) 525 heures, s'il est responsable d'au moins une violation mineure;

(b) 700 hours if the insured person accumulates one or more serious violations,

b) 700 heures, s'il est responsable d'au moins une violation grave;

(c) 875 hours if the insured person accumulates one or more very serious violations, and

c) 875 heures, s'il est responsable d'au moins une violation très grave;

(d) 1050 hours if the insured person accumulates one or more subsequent violations

d) 1 050 heures, s'il est responsable d'au moins une violation subséquente.

in the 260 weeks before making their initial claim for benefit.

5. Section 18 of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b), by adding the word “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) attending training aimed at improving the claimant’s ability to find employment.

5. L’article 18 de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :

d) soit en train de suivre une formation visant à accroître sa capacité de trouver de l’emploi.

6. Section 30 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):

6. L’article 30 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

Burden of proof
re leaving
employment

(8) Where a claimant alleges that the employment was left voluntarily, but for just cause, the burden of showing that the leaving was not for just cause lies with the Minister and the employer, except where the reason relates to matters that are only within the knowledge of the claimant and are not related to the conditions of employment or events arising in or concerning the employment.

(8) Si le prestataire prétend qu’il est fondé à avoir quitté volontairement son emploi, il incombe au ministre et à l’employeur de prouver le contraire, sauf si le motif à l’origine du départ volontaire concerne des questions que seul le prestataire connaît et qui n’ont aucun rapport avec les conditions d’emploi ou les événements survenus dans le cadre de cet emploi.

Charge de la
preuve en cas de
départ
volontaire

Burden of proof
re dismissal

(9) Where an employer alleges that a claimant was dismissed for just cause and the claimant denies that there was just cause, the burden of showing that the dismissal was for just cause lies with the Minister and the employer.

(9) Si l’employeur prétend qu’il est fondé à avoir congédié le prestataire et que ce dernier est d’avis contraire, il incombe au ministre et à l’employeur de prouver que le congédiement est justifié.

Charge de la
preuve en cas de
congétiement

7. The Act is amended by adding the following after section 36:

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 36, de ce qui suit :

Suspension or
loss of benefits

36.1 No suspension or loss of benefits arising from the provisions of sections 27 to 36 shall exceed, in respect of one claim, a total of eight weeks.

36.1 La suspension ou la perte des prestations découlant de l’application des articles 27 à 36 ne peut, à l’égard d’une demande, viser un nombre total de semaines supérieur à huit.

Suspension ou
perte des
prestations



C-374

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-374

An Act to amend the Employment Insurance Act
(percentage of insurable earnings payable to
claimant)

First reading, May 4, 2005

MR. GODIN

C-374

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-374

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi
(pourcentage de la rémunération assurable à verser
au prestataire)

Première lecture le 4 mai 2005

M. GODIN

SUMMARY

This enactment increases the benefit payable to 66% of the average weekly insurable earnings during the highest-paid 12 weeks in the 12-month period preceding the interruption of earnings.

SOMMAIRE

Le texte porte les prestations hebdomadaires à soixante-six pour cent de la rémunération hebdomadaire assurable moyenne des douze semaines pendant lesquelles le prestataire a touché la rémunération la plus élevée au cours de la période de douze mois précédant l'arrêt de rémunération.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-374

PROJET DE LOI C-374

An Act to amend the Employment Insurance Act (percentage of insurable earnings payable to claimant)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (pourcentage de la rémunération assurable à verser au prestataire)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, ch. 23

1. (1) Subsection 14(1) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:

1. (1) Le paragraphe 14(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :

Rate of weekly
benefits

14. (1) The rate of weekly benefits payable to a claimant is 66% of the average of their weekly insurable earnings for the 12 weeks in which the claimant received the highest earnings during the 12-month period preceding the week in which the interruption in earnings occurred.

14. (1) Le taux de prestations hebdomadaires qui peut être versé à un prestataire est de soixante-six pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne des douze 10 semaines pendant lesquelles il a touché la rémunération la plus élevée au cours de la période de douze mois précédant la semaine où est survenu l'arrêt de rémunération.

Taux de
prestations
hebdomadaires

(2) Subsection 14(2) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 14(2) de la même loi 15 est abrogé.



C-375

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-375

An Act to amend the Bank Act (bank fees)

First reading, May 4, 2005

C-375

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-375

Loi modifiant la Loi sur les banques (frais bancaires)

Première lecture le 4 mai 2005



MR. PARADIS

M. PARADIS

SUMMARY

This enactment amends the *Bank Act* by requiring Canadian banks to lay each year before the House of Commons a detailed statement of all the fees that they charge to their clients.

The enactment also prohibits banks from charging fees other or higher than those recommended by the standing committee of the House of Commons that normally considers matters relating to consumers. Any contravention of this provision constitutes an offence punishable by a fine of not more than \$10,000.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les banques* afin d'obliger les banques canadiennes à déposer chaque année à la Chambre des communes un état détaillé de l'ensemble des frais bancaires imposés à leurs clients.

Le texte prévoit également l'interdiction pour les banques d'imposer des frais autres — ou des frais plus élevés — que ceux ayant fait l'objet d'une recommandation par le comité permanent de la Chambre habituellement chargé des questions relatives aux consommateurs. Toute contravention à cette disposition constitue une infraction entraînant l'imposition d'une amende maximale de 10 000 \$.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-375

PROJET DE LOI C-375

An Act to amend the Bank Act (bank fees)

Loi modifiant la Loi sur les banques (frais bancaires)

1991, c. 46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1991, ch. 46

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. The *Bank Act* is amended by adding the following after section 456:

1. La *Loi sur les banques* est modifiée par adjonction, après l'article 456, de ce qui suit :

Bank Fees

Frais bancaires

Tabling

456.1 (1) Not later than November 30 in each year, every bank shall lay before the House of Commons a detailed statement of all the bank fees that it charges to its clients for the services that the bank provides in Canada. 10

456.1 (1) Au plus tard le 30 novembre de chaque année, les banques déposent devant la Chambre des communes un état détaillé de l'ensemble des frais bancaires qu'elles imposent à leurs clients pour les services qu'elles fournissent au Canada. 10

Dépôt

Review

(2) On any of the first sixty days on which the House of Commons is sitting after January 1, the standing committee of that House that normally considers matters relating to consumers shall review the statement referred to in subsection (1) and shall lay before the House a report on the review, including a statement of any changes that the committee recommends. 15

(2) Dans les soixante premiers jours de séance de la Chambre des communes suivant le 1^{er} janvier, le comité permanent de cette chambre habituellement chargé des questions relatives aux consommateurs procède à un examen de l'état visé au paragraphe (1) et présente à la Chambre un rapport à ce sujet, assorti de ses éventuelles recommandations quant aux modifications qu'il juge souhaitables. 20

Examen

Contents of report

(3) The report shall include 20
(a) a detailed description of the services for which, in the opinion of the standing committee, the bank may charge bank fees; and
(b) the maximum amount that a bank may 25 charge for each of those services.

(3) Le rapport comporte notamment :
a) une description détaillée des services pour lesquels, d'après le comité, il est 25 raisonnable qu'une banque exige des frais bancaires;
b) le montant maximum que peut exiger une banque pour de tels services.

Contenu du rapport

Witnesses	(4) The standing committee may, in the course of its review, examine any witness whose evidence it considers relevant.	(4) Dans le cadre de son examen, le comité peut entendre les témoins qu'il juge pertinents.	Témoins
Prohibition	<p>456.2 After the report referred to in subsection 456.1(2) is laid before the House of Commons, a bank shall not charge a bank fee that</p> <p>(a) applies to a service other than a service described in the report; or</p> <p>(b) exceeds the maximum amount set out in the report.</p>	<p>456.2 Dès le dépôt devant la Chambre des communes du rapport visé au paragraphe 456.1(2), il est interdit à une banque d'imposer des frais bancaires :</p> <p>a) pour des services autres que ceux décrits dans le rapport;</p> <p>b) supérieurs au montant maximum fixé dans le rapport.</p>	Interdiction
Offence	456.3 (1) Despite any other provision of this Act, a bank that, after the expiration of thirty days from the day on which the report referred to in section 456.2 is laid before the House of Commons, contravenes a provision of that section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$10,000.	456.3 (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, toute banque qui, après un délai de trente jours suivant le dépôt du rapport visé à l'article 456.2, contrevient aux dispositions de cet article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$.	Infraction
Separate offence	(2) If a contravention of section 456.2 is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.	(2) Il est compté une infraction distincte à l'article 456.2 pour chacun des jours au cours duquel se commet ou se continue l'infraction.	Infraction distincte
Definition of "bank fee"	456.4 For the purposes of sections 456.1 to 456.3, "bank fee" means any fee charged by a bank for a service that the bank provides in Canada, but does not include the interest or discount applicable to a loan made by the bank.	456.4 Pour l'application des articles 456.1 à 456.3, « frais bancaires » s'entend de tous frais exigés par une banque pour un service qu'elle fournit au Canada, à l'exception des intérêts ou de l'escompte applicables à un prêt qu'elle accorde.	Définition de « frais bancaires »



C-376

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-376

An Act to amend the Agreement on Internal Trade
Implementation Act (approval of a proposal)

First reading, May 4, 2005

C-376

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-376

Loi modifiant la Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur
le commerce intérieur (approbation d'une
proposition)

Première lecture le 4 mai 2005



MR. BENOIT

M. BENOIT

SUMMARY

This enactment gives the Governor in Council the power to bring a proposal into force under the Agreement on Internal Trade if it has the consent of two thirds of the provinces that have at least fifty per cent of the population of Canada. This would apply only in cases where the proposal falls within the federal legislative powers established by the *Constitution Act, 1867* that relate to free interprovincial trade.

SOMMAIRE

Le texte confère au gouverneur en conseil le pouvoir de mettre en vigueur une proposition en vertu de l'Accord sur le commerce intérieur ayant reçu l'aval d'au moins les deux tiers des provinces qui représentent au moins cinquante pour cent de la population du Canada. Ce pouvoir ne s'applique qu'aux propositions relevant de la compétence législative du fédéral en matière de liberté du commerce interprovincial conférée par la *Loi constitutionnelle de 1867*.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-376

PROJET DE LOI C-376

An Act to amend the Agreement on Internal Trade Implementation Act (approval of a proposal)

Loi modifiant la Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur le commerce intérieur (approbation d'une proposition)

1996, c. 17

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, ch. 17

1. The *Agreement on Internal Trade Implementation Act* is amended by adding the following after section 9:

1. La *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur le commerce intérieur* est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :

Deemed
approval by all
provinces

9.1 Where a proposal made under the Agreement and relating to

- (a) the regulation of trade and commerce within the meaning of that expression in section 91 of the *Constitution Act, 1867*, and
(b) the avoidance of infringement of section 121 of the *Constitution Act, 1867*

receives the approval of at least two thirds of the provinces that have, in the aggregate, according to the then latest general census, at least fifty per cent of the population of all the provinces, but does not receive the approval of all the provinces, the Governor in Council may, by order, bring into force the proposal or a part of it specified in the order and the proposal or the part of it so specified shall, for all purposes, including suspending benefits or imposing retaliatory measures under section 9, be deemed to be in force under the Agreement as if it had been approved by all the provinces.

9.1 Lorsqu'une proposition, formulée en vertu de l'Accord et ayant trait à la réglementation du trafic et du commerce au sens de l'article 91 de la *Loi constitutionnelle de 1867* et au respect de l'article 121 de cette même loi, reçoit l'approbation d'au moins deux tiers des provinces dont la population confondue représente, selon le recensement général le plus récent à l'époque, au moins cinquante pour cent de la population de toutes les provinces, sans obtenir l'approbation de toutes les provinces, le gouverneur en conseil peut, par décret, mettre la proposition en vigueur pour le tout ou pour la partie précisée dans le décret. La proposition, ou la partie de celle-ci précisée dans le décret, est réputée prendre effet conformément à l'Accord, à toutes fins, y compris la suspension d'avantages ou la prise de mesures de rétorsion en vertu de l'article 9, comme si elle avait été approuvée par toutes les provinces.

Présomption
d'approba-
tion par toutes
les provinces

381150



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa, (Ontario) K1A 0S5

C-377

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-377

An Act to amend the Farm Income Protection Act
(crop damage by gophers)

First reading, May 4, 2005

C-377

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-377

Loi modifiant la Loi sur la protection du revenu
agricole (dommages aux récoltes causés par les
gaufres)

Première lecture le 4 mai 2005

MR. BENOIT

M. BENOIT

SUMMARY

The purpose of this enactment is to allow for the development of programs to cover such losses as damage by gophers or other rodents, particularly where traditional methods of crop protection, such as the use of poison, are limited by law on environmental, wildlife protection, safety or other grounds.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de permettre la conception de programmes ou de régimes pour garantir les pertes telles que les dommages causés par les gaufres ou les autres rongeurs, en particulier lorsque la législation limite, pour des motifs liés à l'environnement, à la protection de la faune ou de la flore, à la sécurité ou pour d'autres motifs, l'utilisation de techniques traditionnelles de protection des cultures, notamment l'utilisation de poison.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-377

PROJET DE LOI C-377

An Act to amend the Farm Income Protection
Act (crop damage by gophers)

Loi modifiant la Loi sur la protection du
revenu agricole (dommages aux récoltes
causés par les gaufres)

1991, c. 22

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

1991, ch. 22

**1. Subsection 4(2) of the *Farm Income
Protection Act* is amended by adding the
following after paragraph (b):**

**1. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur la
protection du revenu agricole* est modifié par
adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

(b.1) where a farmer's ability to use a
product that has previously been commonly
used to protect a crop from damage by pests
is limited by law on environmental, wildlife
protection, safety or other grounds, the loss
that results should be compensated;

b.1) la nécessité pour les cultivateurs d'être
indemnisés à l'égard des pertes subies du
fait que la législation limite, pour des motifs
liés à l'environnement, à la protection de la
faune ou de la flore, à la sécurité ou pour
d'autres motifs, l'utilisation d'un produit qui
était auparavant généralement utilisé pour
protéger les récoltes des dommages causés
par des animaux nuisibles;

**2. The Act is amended by adding the
following after section 8:**

**2. La même loi est modifiée par
adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :**

Gopher damage

8.1 An agreement that provides for a crop
insurance program shall include provision for
insurance for damage caused by gophers in
areas where the control of gophers has been
limited as a result of restrictions on the use of
products that have previously been commonly
used to control gophers on the grounds of
environmental or wildlife protection.

8.1 L'accord instituant un régime
d'assurance-récolte prévoit une clause de
garantie pour les dommages causés par les
gaufres dans des régions où le contrôle de
ces derniers a été limité par suite de
restrictions — concernant l'utilisation de
produits qui étaient auparavant généralement
utilisés pour contrôler les gaufres — en vue de
protéger l'environnement, la faune ou la flore.

Dommages
causés par les
gaufres

381151



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa, (Ontario) K1A 0S5

C-378

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-378

An Act to amend the Criminal Code (violent crimes)

First reading, May 6, 2005

C-378

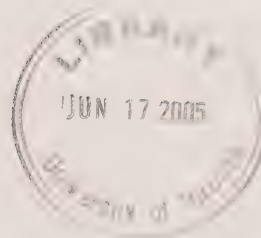
Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-378

Loi modifiant le Code criminel (crimes violents)

Première lecture le 6 mai 2005



MR. HANGER

M. HANGER

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* and provides that every one who is convicted for the second time of a violent offence shall be sentenced to imprisonment for life.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* et fait en sorte que quiconque est reconnu coupable pour la deuxième fois d'une infraction avec violence doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-378

PROJET DE LOI C-378

An Act to amend the Criminal Code (violent crimes)

Loi modifiant le Code criminel (crimes violents)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

1. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 761:

1. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 761, de ce qui suit :

Punishment on second conviction

761.1 (1) Notwithstanding anything in this Act, every one who is convicted for the second time of one or more offences mentioned in the schedule to this Part shall be sentenced to imprisonment for life.

761.1 (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, quiconque est déclaré coupable pour la deuxième fois de l'une ou l'autre des infractions mentionnées à l'annexe de la présente partie doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

Peine en deuxième condamnation

Exception

(2) Where more than one offence mentioned in the schedule to this Part is committed in relation to the same set of facts, only one such offence shall be taken into account for the purpose of this section.

(2) Pour l'application du présent article, il ne peut être compté plus d'une infraction pour un même ensemble de faits.

Exception

SCHEDULE TO PART XXIV
(Section 761.1)

ANNEXE DE LA PARTIE XXIV
(article 761.1)

1. An offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*:

1. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel* :

(a) section 74 (piracy by law of nations);

a) article 74 (piraterie d'après le droit des gens);

(b) section 76 (hijacking);

b) article 76 (détournement);

(c) section 77 (endangering safety of aircraft or airport);

c) article 77 (atteinte à la sécurité des aéronefs ou des aéroports);

(d) paragraph 81(1)(a) or (b) (using explosives);

d) alinéa 81(1)a) ou b) (usage d'explosifs);

(e) section 236 (manslaughter);

e) article 236 (homicide involontaire coupable);

(f) section 238 (killing unborn child in act of birth);

(g) section 239 (attempt to commit murder);		f) article 238 (fait de tuer, au cours de la mise au monde, un enfant non encore né);	
(h) section 246 (overcoming resistance to commission of offence);		g) article 239 (tentative de meurtre);	
(i) section 248 (interfering with transportation facilities);	5	h) article 246 (fait de vaincre la résistance à la perpétration d'une infraction);	5
(j) section 273 (aggravated sexual assault);		i) article 248 (fait de nuire aux moyens de transport);	
(k) section 279 (kidnapping and forcible confinement);		j) article 273 (agression sexuelle grave);	
(l) section 279.1 (hostage taking);		k) article 279 (enlèvement et séquestration);	
(m) section 344 (robbery);	10	l) article 279.1 (prise d'otage);	10
(n) section 433 (arson — disregard for human life); and		m) article 344 (vol qualifié);	
(o) paragraph 465(1)(a) (conspiracy to commit murder).		n) article 433 (incendie criminel : danger pour la vie humaine);	
		o) alinéa 465(1)a) (complot en vue de commettre un meurtre).	15
2. An offence under section 144 (rape) of the <i>Criminal Code</i> , chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read immediately before January 4, 1983.	15	2. Une infraction prévue à l'article 144 (viol) du <i>Code criminel</i> , chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans sa version antérieure au 4 janvier 1983.	



C-379

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-379

An Act to amend the Food and Drugs Act (food
labelling)

First reading, May 9, 2005

MR. WAPPEL

C-379

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-379

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues
(étiquetage des aliments)

Première lecture le 9 mai 2005

M. WAPPEL

SUMMARY

This enactment specifies the type of information that is to be provided on the labels of imported and prepackaged food and food sold for immediate consumption.

It also establishes criteria for labelling using words or pictures.

SOMMAIRE

Le texte prescrit le genre de renseignements devant figurer sur les étiquettes des aliments importés, des aliments préemballés et des aliments vendus pour consommation immédiate.

Il établit également les critères régissant l'étiquetage par mots ou par images.

BILL C-379

An Act to amend the Food and Drugs Act
(food labelling)

R.S., c. F-7

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. The *Food and Drugs Act* is amended
by adding the following after section 5:**

Food labelling

5.1 (1) Notwithstanding section 8 of the
Consumer Packaging and Labelling Act, no
person shall import or package a raw single
ingredient meat, meat by-product, poultry
meat or poultry meat by-product, or a raw 10
single ingredient marine or fresh water animal
product for retail sale unless a label is affixed
to the package clearly showing, in English and
in French, in the prescribed form and manner

(a) the reference amount of a serving of the 15
food; and

(b) the number of calories and the amount
of total fat, saturated fatty acids, *trans* fatty
acids, cholesterol, sodium, total carbohy- 20
drate, dietary fibre, sugars, protein, iron,
calcium, vitamin A and vitamin C per
reference amount, expressed as a percentage
of the recommended daily intake that may
be prescribed by the *Food and Drug*
Regulations. 25

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a
person if

PROJET DE LOI C-379

Loi modifiant la Loi sur les aliments et
drogues (étiquetage des aliments)

L.R., ch. F-7

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

**1. La *Loi sur les aliments et drogues* est
5 modifiée par adjonction, après l'article 5, de
ce qui suit :**

Étiquetage des
aliments

5.1 (1) Malgré l'article 8 de la *Loi sur*
l'emballage et l'étiquetage des produits de
consommation, il est interdit d'importer ou
d'emballer de la viande ou un sous-produit de 10
viande, de la viande de volaille ou un sous-
produit de viande de volaille ou un produit
d'animal marin ou d'eau douce — crus et
composés d'un seul ingrédient — qui sont
destinés à la vente au détail, à moins que 15
l'emballage ne porte une étiquette indiquant
clairement en français et en anglais, de la façon
prévue par règlement :

a) la quantité de référence correspondant à 20
une portion de l'aliment;

b) le nombre de calories et la quantité de
lipides totaux, d'acides gras saturés,
d'acides gras *trans*, de cholestérol, de
sodium, de glucides totaux, de fibres 25
alimentaires, de sucres, de protéines, de fer,
de calcium, de vitamine A et de vitamine C
par quantité de référence, exprimés dans
chaque cas comme pourcentage de l'apport
quotidien recommandé prévu par le
Règlement sur les aliments et drogues. 30

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si :

Exception

	<p>(a) in either of the two years before the year in which the person packages or imports the food, the person had gross annual revenues of less than \$500,000 from the sale of the same food; and</p> <p>(b) the package label contains no claims concerning the nutritional composition or healthfulness of the food.</p>	5	<p>a) d'une part, dans l'une des deux années précédant celle où la personne emballe ou importe l'aliment, son revenu annuel brut tiré de la vente de cet aliment s'élevait à moins de 500 000 \$;</p> <p>b) d'autre part, l'étiquette de l'emballage ne contient aucune allégation relative aux éléments nutritifs ou à la valeur nutritive de l'aliment.</p>	5	
Content of label	<p>(3) For the purpose of providing the label information required by paragraph (1)(b) for a raw but not ground single ingredient meat, meat by-product, poultry meat or poultry meat by-product, or a raw single ingredient marine or fresh water animal product, a person may report information obtained from an independent chemical analysis of the product or, if applicable, representative nutritional composition data recognized by the Minister as appropriate for this purpose.</p>	10	<p>(3) Les renseignements visés à l'alinéa (1)b) peuvent, dans le cas de la viande, d'un sous-produit de viande, de la viande de volaille ou d'un sous-produit de viande de volaille crus et composés d'un seul ingrédient mais non hachés, ou d'un produit d'animal marin ou d'eau douce cru et composé d'un seul ingrédient, provenir d'une analyse chimique indépendante du produit ou, le cas échéant, de données représentatives des éléments nutritifs reconnus par le ministre comme étant adéquate à cette fin.</p>	10	Teneur de l'étiquette
Food sold for immediate consumption	<p>5.2 (1) Every person who sells food to the public for immediate consumption shall</p> <p>(a) indicate beside the name of the food on the menu, when menu options are set out in a printed menu provided to customers during table service,</p> <p>(i) the number of calories per serving, and</p> <p>(ii) the amount of sodium and the sum of saturated fatty acids and <i>trans</i> fatty acids, expressed as a percentage of the recommended daily intake that may be prescribed by the <i>Food and Drug Regulations</i>; and</p> <p>(b) indicate beside the name of the food on the menu, when menu options are set out only on a menu board, the number of calories per serving, and provide the other information required by subparagraphs (a)(i) and (ii) to customers upon request.</p>	20	<p>5.2 (1) Quiconque vend des aliments au public pour consommation immédiate doit préciser, à côté du nom de l'aliment figurant sur le menu :</p> <p>a) dans le cas d'un menu imprimé, remis aux clients lors du service à la table :</p> <p>(i) le nombre de calories par portion,</p> <p>(ii) la quantité de sodium ainsi que la quantité totale des acides gras saturés et des acides gras <i>trans</i>, exprimée dans chaque cas comme pourcentage de l'apport quotidien recommandé prévu par le <i>Règlement sur les aliments et drogues</i>;</p> <p>b) dans le cas d'un menu présenté uniquement sur un panneau, le nombre de calories par portion, et il doit fournir aux clients, sur demande, les autres renseignements prévus aux sous-alinéas a)(i) et (ii).</p>	25	Aliments vendus pour consommation immédiate
Bulk sales or buffet formats	<p>(2) When food is sold in two or more flavours or varieties, or in bulk or buffet formats, the information required by subsection (1) shall appear</p>	40	<p>(2) Lorsqu'un aliment est vendu en deux ou plusieurs saveurs ou variétés, ou en vrac ou en format de type buffet, les renseignements exigés au paragraphe (1) doivent être présentés :</p>	40	Ventes d'aliments en vrac ou en format de type buffet

	<p>(a) beside the name of the food on the receptacle from which it is sold in bulk or buffet format;</p> <p>(b) beside the name of each flavour or variety of the food, when the number of calories or the amount of any nutrient required to be disclosed in the highest-calorie flavour or variety exceeds by more than fifteen per cent the number of calories or the amount of that nutrient in the lowest-calorie flavour or variety; or</p> <p>(c) in all other cases, beside the general name of the food on the menu as an average of all the flavours or varieties.</p>	<p>a) à côté du nom de l'aliment, sur le contenant dans lequel il est vendu en vrac ou en format de type buffet;</p> <p>b) à côté du nom de chaque saveur ou variété de l'aliment, lorsque le nombre de calories ou la quantité de tout élément nutritif à divulguer dans la saveur ou la variété à plus haute teneur en calories dépasse de plus de quinze pour cent le nombre de calories ou la quantité de l'élément nutritif dans la saveur ou la variété à la plus faible teneur en calories;</p> <p>c) dans les autres cas, à côté du nom général de l'aliment figurant au menu, en tant que valeur moyenne pour toutes les saveurs ou variétés.</p>	
Exception	<p>(3) Subsections (1) and (2) do not apply</p> <p>(a) in respect of a person if, in either of the two years before the year in which the person sells the food, the person's establishment or vending machine business had gross annual revenues of less than \$10 million from the sale of the food, including revenues from all subsidiaries and franchises;</p> <p>(b) in respect of any menu item that was sold in the establishment for fewer than 60 days in the previous calendar year, whether or not those days were consecutive; or</p> <p>(c) in respect of any menu item from which gross annual revenues, including revenues from all subsidiaries and franchises, in either of the two years before the year in which the person sells the food, were less than \$50,000.</p>	<p>(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas :</p> <p>a) à la personne dont l'établissement ou l'entreprise de distributeurs automatiques a, au cours de l'une des deux années où elle vend l'aliment, tiré un revenu annuel brut de moins de 10 millions de dollars de la vente de ces aliments, y compris celui des filiales et des franchises;</p> <p>b) aux éléments au menu qui étaient vendus dans l'établissement pendant moins de soixante jours au cours de l'année civile précédente, que les jours aient été consécutifs ou non;</p> <p>c) aux éléments au menu qui ont rapporté, au cours de l'une des deux années précédant celle où la personne vend l'aliment, un revenu annuel brut de moins de 50 000 \$, y compris celui des filiales et des franchises.</p>	Exception
Percentage of ingredients indicated on label	<p>5.3 (1) No person shall sell a prepackaged food, other than a food sold for immediate consumption, comprising more than one ingredient unless the list of ingredients on the label indicates the percentage by weight of</p> <p>(a) the three most prevalent ingredients;</p> <p>(b) each ingredient present in the food that is a</p>	<p>5.3 (1) Il est interdit de vendre un aliment préemballé composé de plus d'un ingrédient, autre qu'un aliment vendu pour consommation immédiate, à moins que la liste des ingrédients figurant sur l'étiquette n'indique le pourcentage, en poids, des ingrédients suivants :</p> <p>a) chacun des trois ingrédients les plus importants;</p> <p>b) chaque ingrédient présent qui est, selon le cas :</p>	Pourcentages des ingrédients

Words or
pictures on
label

- (i) vegetable,
- (ii) fruit,
- (iii) whole grain,
- (iv) legume, or
- (v) added sugar; and

(c) any other ingredient whose presence is emphasized by words or pictures on the label.

(2) When any of the ingredients specified in paragraph (1)(b) are emphasized on a food label using words or pictures, the label shall indicate the percentage by weight of the emphasized ingredients

(a) beside the emphasized words or pictures, or

(b) beside the common name of the food, in characters at least fifty per cent the size of those employed in the common name of the food.

5

- (i) un légume,
- (ii) un fruit,
- (iii) une céréale à grains entiers,
- (iv) une légumineuse,
- (v) du sucre ajouté;

5

c) tout autre ingrédient dont la présence est mise en évidence sur l'étiquette par des mots ou des images.

(2) Lorsque l'étiquette d'un aliment met en évidence un ingrédient visé à l'alinéa (1)b) au moyen de mots ou d'images, elle doit préciser — au moyen de caractères d'une taille au moins égale à la moitié de celle des caractères du nom usuel de l'aliment — le pourcentage en poids de cet ingrédient, inscrit :

- a) soit à côté de ces mots ou images;
- b) soit à côté du nom usuel de l'aliment.

Étiquetage par
mots ou imagesComing into
force

2. This Act comes into force two years after the day on which it receives royal assent.

20

2. La présente loi entre en vigueur deux ans après la date de sa sanction.

Entrée en
vigueur

C-380

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-380

An Act to amend the Canada Labour Code (pregnant or
nursing employees)

First reading, May 10, 2005

MR. VINCENT

C-380

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-380

Loi modifiant le Code canadien du travail (employées
enceintes ou allaitantes)

Première lecture le 10 mai 2005

M. VINCENT



SUMMARY

This enactment amends the *Canada Labour Code* to allow a pregnant or nursing employee to avail herself of provincial occupational health and safety legislation.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code canadien du travail* afin de permettre aux employées enceintes ou allaitantes de se prévaloir de la législation provinciale en matière de santé et de sécurité au travail.

BILL C-380

An Act to amend the Canada Labour Code
(pregnant or nursing employees)

R.S., c. L-2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Canada Labour Code* is amended by adding the following after section 132:

Provincial
legislation

132.1 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, an employee described in section 132 may, after informing her employer, avail herself of the legislation of the province where she works that relates to the applicable measures, including preventive withdrawal, transfer to another position and financial compensation to which she would be entitled under that legislation.

Application

(2) An employee may exercise the right provided in subsection (1) by making an application for that purpose to the agency appointed by the province to administer the legislation of the province that relates to occupational health and safety, and the agency may refuse the application.

Processing of
application

(3) The agency referred to in subsection (2) shall process the application according to the legislation of the province applicable to pregnant or nursing employees in that province.

Remedies

(4) An employee who makes the application referred to in subsection (2) may avail herself of the remedies provided for in the legislation of the province where she works.

PROJET DE LOI C-380

Loi modifiant le Code canadien du travail
(employées enceintes ou allaitantes)

L.R., ch. L-2

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le *Code canadien du travail* est modifié par adjonction, après l'article 132, de ce qui suit :

132.1 (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, l'employée visée à l'article 132 peut, après en avoir informé son employeur, se prévaloir de la législation de la province où elle travaille en ce qui a trait aux mesures applicables, y compris le retrait préventif, l'affectation à un autre poste et l'indemnisation financière à laquelle elle aurait droit en vertu de cette législation.

Recours à la
législation
provinciale

(2) L'employée peut exercer le droit prévu au paragraphe (1) en présentant une demande à cet effet auprès de l'organisme chargé par la province d'appliquer la législation provinciale en matière de santé et de sécurité au travail, lequel peut refuser la demande.

Demande

(3) L'organisme visé au paragraphe (2) traite la demande selon la législation de la province qui s'applique aux employées enceintes ou allaitantes s'y trouvant.

Traitement de la
demande

(4) L'employée qui fait la demande visée au paragraphe (2) peut se prévaloir des recours prévus par la législation de la province où elle travaille.

Recours

Agreement

(5) The Minister shall, on behalf of the Government of Canada, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of a province or its agent to determine the administrative and financial terms resulting from applications made by employees referred to in subsection (1).

5

(5) Le ministre doit, au nom du gouvernement fédéral et avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement d'une province ou son mandataire un accord prévoyant les modalités administratives et financières résultant des demandes présentées par les employées visées au paragraphe (1).

Accord

5

Exercise of
right not
prejudiced

(6) The exercise by an employee of the right conferred by subsection (1) is without prejudice to any other right conferred by this Act, by a collective agreement or other agreement or by any terms and conditions of employment applicable to the employee.

10

(6) L'exercice par l'employée du droit prévu au paragraphe (1) est sans préjudice des autres droits conférés par la présente loi, une convention collective ou tout autre accord ou par les conditions d'emploi applicables à l'employée.

Exercice du
droit sans
préjudice

10



C-381

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-381

An Act respecting the replacement of agricultural pest
control products

First reading, May 11, 2005

MR. BENOIT

C-381

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-381

Loi concernant la substitution des produits
antiparasitaires agricoles

Première lecture le 11 mai 2005

M. BENOIT



SUMMARY

This enactment ensures that no enactment is made to ban or restrict agricultural pest control products for environmental or public health reasons unless it is first shown that an equally effective alternative is available that is less harmful to the environment or to public health, or that the threat the product poses to the environment or to public health is real and outweighs the interests of the agricultural community.

The enactment ordering the ban or restriction must be based on scientific evidence presented to the House of Commons. The evidence and the enactment must be reviewed by a committee of the House.

There is provision for the review of past bans or restrictions initiated by a petition of 30 members in either House.

SOMMAIRE

Le texte fait en sorte que l'interdiction ou la restriction d'un produit antiparasitaire agricole pour des raisons environnementales ou de santé publique ne peut être ordonnée que s'il est démontré qu'un substitut aussi efficace et moins nocif pour l'environnement ou la santé publique est disponible, ou que le danger que le produit présente pour l'environnement ou la santé publique est réel et l'emporte sur les intérêts de la communauté agricole.

Le texte ordonnant l'interdiction ou la restriction doit se fonder sur des preuves scientifiques présentées à la Chambre des communes. Ces preuves et le texte doivent être examinés par un comité parlementaire.

La présentation d'une pétition signée par 30 membres de la Chambre des communes ou du Sénat permet un examen rétrospectif des interdictions ou des restrictions adoptées par le passé.

BILL C-381

An Act respecting the replacement of
agricultural pest control products

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title **1.** This Act may be cited as the *Agricultural
Pest Control Products Replacement Act*.

INTERPRETATION

Definitions **2.** The definitions in this section apply in
this Act.

“enactment”
« *texte* » “enactment” means a regulation, ministerial
order or other instrument.

“established
pest control
product”
« *produit
antiparasitaire
existant* » “established pest control product” means a 10
product that has been generally available
and controls effectively agricultural pests in
Canada for at least three years.

“Minister”
« *ministre* » “Minister” means the Minister of Agriculture
and Agri-Food. 15

“public health”
« *santé
publique* » “public health” includes the health of
agricultural workers.

“regulation-
making
authority”
« *autorité
réglementan-
te* » “regulation-making authority” means the
Governor in Council, the Minister, the 20
Minister of Health, the Minister of the
Environment or anyone acting under the
authority of any of them or under the
authority of any Act of Parliament
administered by any of them.

PROJET DE LOI C-381

Loi concernant la substitution des produits
antiparasitaires agricoles

Sa Majesté, sur l’avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

5 **1.** *Loi sur la substitution des produits
antiparasitaires agricoles.* Titre abrégé
5

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à
la présente loi.

« *autorité réglementante* » Le gouverneur en
conseil, le ministre, le ministre de la Santé,
le ministre de l’Environnement ou toute 10
personne qui agit sous l’autorité de l’un
d’eux ou en vertu d’une loi fédérale dont
l’application relève de l’un d’eux.

« *ministre* » Le ministre de l’Agriculture et de
l’Agroalimentaire. 15

« *produit antiparasitaire existant* » Produit qui,
depuis au moins trois ans, est généralement
disponible et contrôle efficacement les
parasites agricoles au Canada.

« *santé publique* » Vise notamment la santé 20
des travailleurs agricoles.

« *texte* » Règlement, arrêté ou autre acte.

Définitions « *autorité
réglementante* »
“*regulation-
making
authority*”

« *ministre* »
“*Minister*”

« *produit
antiparasitaire
existant* »
“*established
pest control
product*”

« *santé
publique* »
“*public health*”

« *texte* »
“*enactment*”

PURPOSE OF ACT

OBJET

Purpose

3. The purpose of this Act is to ensure that agricultural pest control products are not banned or restricted for environmental or public health reasons unless it is shown, on the basis of scientific evidence reviewed by a parliamentary committee, that an equally effective alternative is available that is less harmful to the environment or to public health, or that the threat posed by the product to the environment or to public health is real and outweighs the interests of the agricultural community.

3. La présente loi vise à garantir qu'un produit antiparasitaire agricole ne puisse être interdit ou restreint pour des raisons environnementales ou de santé publique que s'il est démontré, sur la foi de preuves scientifiques soumises à l'examen d'un comité parlementaire, qu'un substitut aussi efficace et moins nocif pour l'environnement ou la santé publique est disponible, ou que le danger que le produit présente pour l'environnement ou la santé publique est réel et l'emporte sur les intérêts de la communauté agricole.

Objet

REVIEW

EXAMEN

Parliamentary review before enactment made

4. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament, no regulation-making authority shall make any enactment that bans or restricts the use of an established pest control product on the grounds of it being a threat to the environment or to public health until after

(a) the Minister has determined that a product or practice that is a satisfactory alternative to the established pest control product is available at a reasonable cost, or that the threat to the environment or to public health outweighs the interests of the agricultural community;

(b) evidence supporting the determination of the Minister referred to in paragraph (a) and a draft of any enactment that the Minister proposes should be made has been laid before Parliament by or on behalf of the Minister, including scientific evidence and a description of the tests that have been carried out to support the determination; and

(c) the evidence and the draft enactment have been referred to a committee of the House of Commons appointed to deal with agricultural matters, and the committee has considered the matter and reported its recommendation to the House.

4. (1) Malgré toute autre loi fédérale, l'autorité réglementante ne peut prendre de texte interdisant ou restreignant l'utilisation d'un produit antiparasitaire existant au motif que celui-ci constitue un danger pour l'environnement ou la santé publique, à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

a) le ministre a conclu qu'un procédé ou un produit de substitution satisfaisant est disponible à un coût raisonnable, ou que le danger pour l'environnement ou la santé publique l'emporte sur les intérêts de la communauté agricole;

b) la preuve sur laquelle le ministre fonde sa conclusion et un projet du texte qu'il propose ont été déposés par lui ou en son nom devant le Parlement avec les preuves scientifiques et la description des essais effectués au soutien de la conclusion;

c) le comité de la Chambre des communes chargé des questions agricoles a été saisi de la preuve et du projet de texte, les a étudiés et a fait rapport de ses recommandations à la Chambre.

Examen parlementaire avant la prise d'une mesure

No inconsistent
enactment

(2) No enactment shall be made that is inconsistent with the determination of the House of Commons in adopting or amending and adopting as amended a report of a committee made under subsection (1).

(2) Il est interdit de prendre un texte qui soit incompatible avec la décision de la Chambre des communes portant sur l'adoption, avec ou sans modifications, du rapport du comité présenté en vertu du paragraphe (1).

Compatibilité

Retrospective
review

5. If a petition is laid before either the Senate or the House of Commons, signed by 30 or more members of that House, asking for a review of an enactment made by a regulation-making authority since December 31, 1995 to ban or restrict the use of a product that was at the time an established pest control product, the enactment becomes void 180 days after the petition is presented unless, before that time, the information on which the enactment was based is laid before the House of Commons, referred to a committee of that House, reviewed and reported to the House, and the enactment is approved by the House.

5. La présentation, devant le Sénat ou la Chambre des communes, d'une pétition signée par au moins 30 sénateurs ou députés, selon le cas, en vue de l'examen d'un texte pris par une autorité réglementante le 31 décembre 1995 ou après cette date et ayant pour effet d'interdire ou de restreindre l'utilisation d'un produit qui était, au moment de la prise du texte, un produit antiparasitaire existant, entraîne l'annulation du texte à l'expiration des 180 jours suivant la présentation de la pétition, sauf si, avant l'expiration de ce délai, les renseignements sur lesquels se fondait le texte sont déposés devant la Chambre des communes, qu'un de ses comités s'en saisit, les étudie et en fasse rapport à la Chambre et que celle-ci approuve le texte.

Examen
rétrospectif



C-382

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-382

An Act to amend the Criminal Code (search and
seizure)

First reading, May 11, 2005

MR. BENOIT

C-382

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-382

Loi modifiant le Code criminel (perquisition et saisie)

Première lecture le 11 mai 2005



M. BENOIT

SUMMARY

The purpose of this enactment is to remove the power conferred by subsection 117.04(2) of the *Criminal Code* to conduct a search and seizure without a warrant in cases where no offence has been committed or is suspected to have been committed.

The enactment provides for restitution for loss or damage resulting from the search, taking into account whether the loss or damage was reasonably necessary in light of the evidence collected and the behaviour of the persons on the premises at the time.

It also makes several consequential amendments to remove references to subsection 117.04(2), which is repealed.

SOMMAIRE

Le texte vise à supprimer le pouvoir, conféré par le paragraphe 117.04(2) du *Code criminel*, de procéder à une perquisition et une saisie sans mandat lorsqu'il n'y a eu ni perpétration d'une infraction, ni motif de croire à la perpétration d'une infraction.

Il prévoit un dédommagement pour les pertes ou dommages résultant de la perquisition, compte tenu du fait que ces pertes ou dommages étaient ou non raisonnablement nécessaires d'après les éléments de preuve recueillis et le comportement des personnes se trouvant sur les lieux au moment de la perquisition.

En outre, des modifications corrélatives suppriment les renvois au paragraphe 117.04(2), qui est abrogé.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-382

PROJET DE LOI C-382

An Act to amend the Criminal Code (search and seizure)

Loi modifiant le Code criminel (perquisition et saisie)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

1. (1) Subsection 117.04(2) of the *Criminal Code* is repealed.

1. (1) Le paragraphe 117.04(2) du *Code criminel* est abrogé. 5

(2) Subsections 117.04(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 117.04(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Return to
justice

(3) A peace officer who executes a warrant referred to in subsection (1) shall forthwith make a return to the justice who issued the warrant, showing

(3) Immédiatement après l'exécution du mandat visé au paragraphe (1), l'agent de la paix présente au juge de paix qui a délivré ce mandat un rapport précisant :

Rapport du
mandat au juge
de paix

- (a) the date of execution of the warrant;
- (b) a description of the things or documents, if any, seized;

- a) la date d'exécution du mandat;
- b) les objets ou les documents saisis, le cas échéant;

- (c) the extent of the search; and 15

- c) l'étendue de la perquisition; 15

- (d) a report on any damage done to the premises or any property on the premises during the execution of the warrant.

- d) les dommages causés aux lieux ou aux biens s'y trouvant au cours de l'exécution du mandat.

Authorizations,
etc., revoked

(4) Where a peace officer who seizes any thing under subsection (1) is unable at the time of the seizure to seize the authorization or licence under which the person from whom the thing was seized may possess the thing and, in the case of a seized firearm, a registration certificate for the firearm, every authorization, licence and registration certificate held by the person is, as at the time of the seizure, revoked. 25

(4) Les autorisations, permis et certificats d'enregistrement afférents aux objets en cause dont le saisi est titulaire sont révoqués de plein droit lorsque l'agent de la paix n'est pas en mesure de les saisir dans le cadre du paragraphe (1). 20

Révocation des
autorisations,
permis et
certificats

2. Subsection 117.05(1) of the Act is replaced by the following:

Application for
disposition

117.05 (1) Where any thing or document has been seized under subsection 117.04(1), the justice who issued the warrant authorizing the seizure shall, on application for an order for the disposition of the thing or document so seized made by a peace officer within thirty days after the date of execution of the warrant, fix a date for the hearing of the application and direct that notice of the hearing be given to such persons or in such manner as the justice may specify.

3. The Act is amended by adding the following after section 117.05:

Application for
restitution

117.051 (1) A person whose property has been the subject of a search under the authority of a warrant issued pursuant to subsection 117.04(1) and whose property has been lost or damaged as a result of the search may apply to the justice who issued the warrant for restitution in respect of the loss or damage.

Hearing

(2) A justice who receives an application under subsection (1) shall fix a date for a hearing on the matter and give notice of the hearing to the applicant, the officer who applied for the warrant and such other persons as the justice sees fit, and may, after the hearing, order restitution to the applicant, subject to subsections (3) and (4).

Applicant not
entitled to
restitution

(3) An applicant is not entitled to restitution for loss or damage resulting from a search if

(a) the applicant is convicted of an offence on the basis of evidence discovered during the search and in the opinion of the justice the loss or damage was not excessive in light of the nature of the offence;

2. Le paragraphe 117.05(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

117.05 (1) Le juge de paix qui a délivré le mandat peut rendre une ordonnance de disposition des objets et des documents saisis en vertu du paragraphe 117.04(1) si l'agent de la paix la sollicite dans les trente jours suivant la date de l'exécution du mandat. Il fixe la date d'audition de la demande et ordonne que soient avisées les personnes qu'il désigne, de la manière qu'il détermine.

Demande d'une
ordonnance
pour disposer
des objets saisis

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 117.05, de ce qui suit :

117.051 (1) La personne dont les biens ont fait l'objet d'une perquisition en vertu d'un mandat délivré conformément au paragraphe 117.04(1) et ont été perdus ou endommagés par suite de la perquisition peut présenter au juge de paix qui a délivré le mandat une demande de dédommagement relativement à ces pertes ou dommages.

Demande de
dédommage-
ment

(2) Le juge de paix qui reçoit la demande visée au paragraphe (1) fixe la date d'audition de la demande et en avise le demandeur et l'agent de la paix qui a demandé le mandat ainsi que les personnes qu'il estime indiquées et peut, après l'audition, ordonner qu'un dédommagement soit versé au demandeur, sous réserve des paragraphes (3) et (4).

Avis d'audition

(3) Le demandeur n'a pas droit à un dédommagement pour les pertes ou dommages résultant d'une perquisition si, selon le cas :

Cas où il n'y a
pas de
dédommage-
ment

a) il est reconnu coupable d'une infraction sur le fondement des éléments de preuve trouvés lors de la perquisition et que, de l'avis du juge de paix, les pertes ou dommages ne sont pas excessifs compte tenu de la nature de l'infraction;

(b) the loss or damage was of or to a thing that the applicant did not have the right to possess; or

(c) the loss or damage was a result of the refusal, by the applicant or other person on the premises,

(i) to give entry to a peace officer with a warrant immediately after the peace officer announced the demand for entry and offered identification,

(ii) to immediately provide access to any part of the premises reasonably requested by a peace officer,

(iii) to immediately produce any thing related to the purpose of the search reasonably requested by the peace officer if that thing was actually on the premises at the time, or

(iv) to immediately provide a peace officer with information the peace officer requested in connection with the search.

b) il n'avait pas droit à la possession de la chose perdue ou endommagée;

c) les pertes ou dommages sont attribuables au refus du demandeur ou de toute autre personne sur les lieux :

(i) de laisser entrer l'agent de la paix muni d'un mandat immédiatement après que celui-ci a demandé à entrer et a offert de s'identifier,

(ii) de donner immédiatement accès à l'agent de la paix à quelque partie des lieux à la suite d'une demande raisonnable de celui-ci,

(iii) de produire immédiatement toute chose liée à l'objet de la perquisition à la suite d'une demande raisonnable de l'agent de la paix, lorsque cette chose se trouvait effectivement sur les lieux à ce moment,

(iv) de fournir immédiatement à l'agent de la paix les renseignements qu'il demandait dans le cadre de la perquisition.

Exception

(4) Nothing in subsection (3) limits restitution for loss or damage that was not reasonably necessary in all the circumstances of the search

(a) recognizing that speed in a search may be made necessary by the circumstances and that loss or damage may be a reasonable result of speed; and

(b) taking into account the behaviour of the applicant and other persons on the premises during the search.

Exception

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet de restreindre le dédommagement pour les pertes ou dommages qui n'étaient pas raisonnablement nécessaires dans les circonstances de la perquisition, compte tenu :

a) du fait que les circonstances peuvent avoir exigé une exécution rapide de la perquisition et que les pertes ou dommages peuvent être le résultat de cette rapidité d'exécution;

b) du comportement du demandeur ou de toute autre personne se trouvant sur les lieux pendant la perquisition.

4. The portion of subsection 117.06(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

4. Le passage du paragraphe 117.06(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

Where no finding or application

117.06 (1) Any thing or document seized pursuant to subsection 117.04(1) shall be returned to the person from whom it was seized if

Absence de demande ou de conclusion

117.06 (1) Les objets ou documents saisis en vertu du paragraphe 117.04(1) doivent être remis au saisi dans les cas suivants :

(a) no application is made under subsection 117.05(1) within thirty days after the date of execution of the warrant; or

a) aucune demande n'est présentée en vertu du paragraphe 117.05(1) dans les trente jours qui suivent la date d'exécution du mandat;



C-383
x8
- 856

C-383

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-383

An Act to allow the recall of members of the House of
Commons

First reading, May 11, 2005

C-383

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-383

Loi permettant la révocation de députés

Première lecture le 11 mai 2005



MR. POILIEVRE

M. POILIEVRE

SUMMARY

The purpose of this enactment is to provide for the recall of members of the House of Commons under certain conditions.

SOMMAIRE

Le texte vise à permettre, à certaines conditions, la révocation de députés.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-383

PROJET DE LOI C-383

An Act to allow the recall of members of the
House of Commons

Loi permettant la révocation de députés

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Members of the House of Commons Recall Act</i> .	1. Titre abrégé : <i>Loi sur la révocation de députés</i> .	Titre abrégé 5
Interpretation	2. Words and expressions used in this Act have the same meaning as in the <i>Canada Elections Act</i> .	2. Les termes de la présente loi s'entendent au sens de la <i>Loi électorale du Canada</i> .	Interprétation
Application for recall petition	3. (1) A person may apply to the Chief Electoral Officer for the issuance of a petition to recall a member of the House of Commons if (a) at least one year has elapsed since the last election of the member; (b) the person is included in the final list of electors for the electoral district of the member; and (c) the member has not ceased to hold office under subsection 5(1) since the last general election.	3. (1) Toute personne peut demander au directeur général des élections de lui délivrer une pétition en révocation d'un député si les conditions suivantes sont réunies : (a) la dernière élection du député remonte à au moins un an; (b) la personne figure sur la liste électorale définitive de la circonscription du député; (c) le député n'a pas cessé d'occuper sa charge en application du paragraphe 5(1) depuis la dernière élection générale.	Demande d'une pétition en révocation 10 15 20
Content of application	(2) The application shall include \$5,000 and the following information in writing: (a) the name, telephone number and civic and mailing addresses of the applicant; (b) the name of the member; and (c) a statement of 200 words or less setting out why, in the opinion of the person, the member should be recalled.	(2) La demande doit être accompagnée de la somme de 5 000 \$ et préciser par écrit : (a) les nom, numéro de téléphone et adresses municipale et postale du demandeur; (b) le nom du député visé; (c) une déclaration d'au plus deux cents mots indiquant la raison qui, de l'avis du demandeur, justifie la révocation du député.	Contenu de la demande 20 25

Result of application

(3) If the Chief Electoral Officer is satisfied that the conditions set out in subsections (1) and (2) have been met, the Chief Electoral Officer shall

- (a) submit a copy of the application to the member and to the Speaker of the House of Commons and inform them in writing that a petition for the recall of the member will be issued in seven days; and
- (b) issue the prescribed petition to the applicant seven days after the member and the Speaker have received the information referred to in paragraph (a).

Advertising and spending limits

4. The provisions of Parts 16 to 18 of the *Canada Elections Act* apply with respect to the recall procedure described in this Act, with any modifications that the circumstances require.

Successful petition

5. (1) The member ceases to hold office and the seat of the member becomes vacant if the petition for the recall of the member

- (a) is returned to the Chief Electoral Officer within 60 days after it is issued;
- (b) contains the signature and civic address of at least 50% of electors included in the final list of electors for the electoral district of the member; and
- (c) contains the name and civic address of a witness to each signature.

Announcement of outcome of petition

(2) The Chief Electoral Officer shall, within 40 days after receiving the petition from the applicant, inform the applicant, the member and the Speaker of the House of Commons whether the petition meets the requirements set out in subsection (1).

When writ issued

(3) If the petition meets the requirements set out in subsection (1), the Chief Electoral Officer shall, within seven days after informing the applicant, the member and the Speaker of the House of Commons under subsection (2),

(3) S'il est convaincu que les conditions énoncées aux paragraphes (1) et (2) sont remplies, le directeur général des élections :

- a) transmet une copie de la demande au député visé et au président de la Chambre des communes et les avise par écrit du fait qu'une pétition de révocation du député sera délivrée dans sept jours;
- b) délivre la pétition prescrite au demandeur sept jours après le jour de réception de l'avis par le député et le président.

Résultat de la demande

4. Les dispositions des parties 16 à 18 de la *Loi électorale du Canada* s'appliquent à la procédure de révocation décrite à la présente loi, avec les adaptations nécessaires.

5. (1) Le député cesse d'occuper sa charge et son siège devient vacant si la pétition en révocation qui le vise :

- a) est retournée au directeur général des élections dans les soixante jours suivant sa délivrance;
- b) comporte les signature et adresse municipale d'au moins 50 % des électeurs inscrits sur la liste électorale définitive de la circonscription du député;
- c) comporte les nom et adresse municipale du témoin de chaque signature.

Publicité électorale et plafond des dépenses électorales

Conséquences de la pétition

(2) Dans les quarante jours suivant la réception de la pétition, le directeur général des élections avise le demandeur, le député visé et le président de la Chambre des communes du respect ou du non-respect des exigences prévues au paragraphe (1).

Annonce du résultat de la pétition

(3) Si les exigences prévues au paragraphe (1) sont respectées, le directeur général des élections, dans les sept jours suivant la remise de l'avis prévu au paragraphe (2) :

Délivrance du bref

(a) issue a writ for the election of a member to fill the vacancy; and

(b) reimburse \$5,000 to the applicant.

a) délivre un bref pour l'élection d'un député afin de pourvoir à la vacance;

b) rembourse la somme de 5 000 \$ au demandeur.



C-384

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-384

An Act to designate the month of June as Amyotrophic
Lateral Sclerosis (also known as ALS or Lou
Gehrig's disease) Month

First reading, May 11, 2005

MR. TILSON

C-384

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-384

Loi désignant le mois de juin comme le Mois de la
sclérose latérale amyotrophique (aussi appelée
« SLA » ou « maladie de Lou Gehrig »)

Première lecture le 11 mai 2005

M. TILSON



SUMMARY

The purpose of this enactment is to designate the month of June in each year as Amyotrophic Lateral Sclerosis (also known as ALS or Lou Gehrig's disease) Month.

SOMMAIRE

Le texte vise à désigner le mois de juin comme le Mois de la sclérose latérale amyotrophique (aussi appelée « SLA » ou « maladie de Lou Gehrig »).

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-384

PROJET DE LOI C-384

An Act to designate the month of June as Amyotrophic Lateral Sclerosis (also known as ALS or Lou Gehrig's disease) Month

Loi désignant le mois de juin comme le Mois de la sclérose latérale amyotrophique (aussi appelée « SLA » ou « maladie de Lou Gehrig »)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *ALS Month Act*.

5

1. *Loi sur le Mois de la SLA.*

Titre abrégé

ALS MONTH

MOIS DE LA SLA

ALS Month

2. Throughout Canada, in each and every year, the month of June shall be known as "ALS Month".

2. Le mois de juin est, dans tout le Canada, 5 Mois de la SLA désigné comme « Mois de la SLA ».

381409



C-385

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-385

An Act to amend the Criminal Code (hate propaganda)

First reading, May 11, 2005

MR. WRZESNEWSKYJ

C-385

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-385

Loi modifiant le Code criminel (propagande haineuse)

Première lecture le 11 mai 2005

M. WRZESNEWSKYJ



SUMMARY

This enactment expands the definition of “identifiable group” in relation to hate propaganda in the *Criminal Code* to include any section of the public distinguished by its sex.

SOMMAIRE

Le texte modifie la définition de « groupe identifiable » concernant la question de la propagande haineuse dans le *Code criminel* pour y inclure toute section du public qui se différencie des autres par le sexe.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-385

PROJET DE LOI C-385

An Act to amend the Criminal Code (hate
propaganda)

Loi modifiant le Code criminel (propagande
haineuse)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. Subsection 318(4) of the *Criminal Code*
is replaced by the following:**

**1. Le paragraphe 318(4) du *Code criminel*
5 est remplacé par ce qui suit :**

5

Definition of
"identifiable
group"

(4) In this section, "identifiable group"
means any section of the public distinguished
by colour, race, religion, ethnic origin, sex or
sexual orientation.

(4) Au présent article, « groupe identifia-
ble » désigne toute section du public qui se
différencie des autres par la couleur, la race, la
religion, l'origine ethnique, le sexe ou l'orien-
tation sexuelle.

Définition de
« groupe
identifiable »

10

381401



C-386

C-386

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-386

PROJET DE LOI C-386

An Act to amend the Canadian International Trade
Tribunal Act (appointment of permanent members)

Loi modifiant la Loi sur le Tribunal canadien du
commerce extérieur (nomination des titulaires)

First reading, May 12, 2005

Première lecture le 12 mai 2005



MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

SUMMARY

This enactment amends the *Canadian International Trade Tribunal Act* to provide for the appointment of a nominee of Canadian labour organizations as one of the permanent members of the Tribunal.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* afin de prévoir la nomination, à titre de titulaire du Tribunal, d'un candidat proposé par les organisations syndicales canadiennes.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-386

PROJET DE LOI C-386

An Act to amend the Canadian International
Trade Tribunal Act (appointment of
permanent members)

Loi modifiant la Loi sur le Tribunal canadien
du commerce extérieur (nomination des
titulaires)

R.S., c. 47
(4th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 47
(4^e suppl.)

**1. Section 3 of the *Canadian International
Trade Tribunal Act* is amended by adding
the following after subsection (1):**

**1. L'article 3 de la *Loi sur le Tribunal
canadien du commerce extérieur* est modifié 5
par adjonction, après le paragraphe (1), de
ce qui suit :**

Nominee of
Canadian
labour
organizations

(1.1) In appointing the six other permanent
members, the Governor in Council shall
consult with the representatives of Canadian
labour organizations, including the Canadian 10
Labour Congress, to ensure that at least one of
those permanent members is a nominee of
Canadian labour organizations.

(1.1) Pour la nomination des titulaires autres
que le président et les deux vice-présidents, le
gouverneur en conseil consulte les 10
représentants d'organisations syndicales
canadiennes, y compris le Congrès du travail
du Canada, afin qu'au moins un poste de
titulaire soit occupé par un candidat proposé
par ces organisations. 15

Candidat
proposé par les
organisations
syndicales
canadiennes

381053



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa, (Ontario) K1A 0S5

C-387

C-387

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-387

PROJET DE LOI C-387

An Act to amend the Competition Act (investigations
by Commissioner and class proceedings) and to
make a related amendment to another Act

Loi modifiant la Loi sur la concurrence (enquêtes du
commissaire et recours collectifs) et une autre loi
en conséquence

First reading, May 12, 2005

Première lecture le 12 mai 2005

MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

SUMMARY

This enactment provides for the Commissioner of Competition to cause an inquiry to be made on application by one hundred or more persons who are of the opinion that there exists in any sector of the Canadian economy any arrangement, consultation or relationship that may constitute an offence under the *Competition Act*.

The enactment also provides for class actions for compensation by those who, in common circumstances, suffer loss as a result of a contravention of certain provisions of the Act, and provides the process for such actions.

SOMMAIRE

Le texte autorise le commissaire à la concurrence à faire tenir une enquête à la demande d'au moins cent personnes qui estiment qu'un arrangement, une consultation ou une relation dans un secteur donné de l'économie canadienne peut constituer une infraction à la *Loi sur la concurrence*.

Il permet aussi l'exercice de recours collectifs lorsque des personnes ont subi, dans des circonstances semblables, une perte imputable à une infraction à cette loi et prévoit la procédure à suivre à cette fin.

BILL C-387

An Act to amend the Competition Act (investigations by Commissioner and class proceedings) and to make a related amendment to another Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

COMPETITION ACT

1. Section 1.1 of the *Competition Act* is replaced by the following:

Purpose of Act

1.1 The purpose of this Act is

(a) to maintain and encourage competition in Canada in order to

(i) promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy, 10

(ii) expand opportunities for Canadian participation in world markets while at the same time recognizing the role of foreign competition in Canada,

(iii) ensure that small and medium-sized enterprises have an equitable opportunity to participate in the Canadian economy, and 15

(iv) provide consumers with competitive prices and product choices; 20

(b) to provide for the investigation of allegations that certain orders have been breached or that offences have been or are about to be committed;

(c) to provide for inquiries to be made into competition in a specified sector of the Canadian market in order to determine the state of competition in that sector; and 25

PROJET DE LOI C-387

Loi modifiant la Loi sur la concurrence (enquêtes du commissaire et recours collectifs) et une autre loi en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LA CONCURRENCE

1. L'article 1.1 de la *Loi sur la concurrence* est remplacé par ce qui suit : 5

L.R., ch. C-34;
L.R., ch. 19
(2^e suppl.),
art. 19

1.1 La présente loi a pour objet :

Objet

a) de préserver et de favoriser la concurrence au Canada dans le but :

(i) de stimuler l'adaptabilité et l'efficacité de l'économie canadienne, 10

(ii) d'améliorer les chances de participation canadienne aux marchés mondiaux tout en tenant simultanément compte du rôle de la concurrence étrangère au Canada, 15

(iii) d'assurer à la petite et à la moyenne entreprise une chance honnête de participer à l'économie canadienne,

(iv) d'assurer aux consommateurs des prix compétitifs et un choix dans les produits; 20

b) de prévoir la tenue d'enquêtes lorsqu'il est allégué que certaines ordonnances ne sont pas respectées ou que des infractions ont été perpétrées ou sont sur le point de l'être; 25

c) de prévoir la tenue d'enquêtes sur la concurrence dans un secteur donné du

(d) to allow for class proceedings to be taken against those who contravene this Act by those who suffer loss as a result of the contravention.

marché canadien en vue de déterminer l'état de la concurrence dans ce secteur;

d) de permettre aux victimes d'une infraction à la présente loi qui ont subi une perte d'exercer un recours collectif contre l'auteur de l'infraction.

2. Section 9 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

2. L'article 9 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Lack of competition

(3) Any person resident in Canada who is not less than eighteen years of age and who is of the opinion that there exists, in any sector of the Canadian economy or with respect to the supply of any goods or services in Canada, any arrangement, consultation or relationship that may constitute an offence under Part VI or VII may apply to the Commissioner for an inquiry into the matter.

(3) Toute personne résidant au Canada et âgée d'au moins dix-huit ans peut demander au commissaire de procéder à une enquête si elle est d'avis que, dans un secteur de l'économie canadienne ou relativement à la fourniture de biens ou de services au Canada, un arrangement, une consultation ou une relation peut constituer une infraction aux parties VI ou VII.

Absence de concurrence

3. (1) Subsection 10(1) of the Act is replaced by the following:

3. (1) Le paragraphe 10(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Inquiry by Commissioner

10. (1) The Commissioner shall cause an inquiry to be made into all such matters as the Commissioner considers necessary to inquire into with the view of determining the facts

10. (1) Le commissaire fait étudier, dans l'un ou l'autre des cas suivants, toute question qui, d'après lui, nécessite une enquête en vue de déterminer les faits :

Enquête par le commissaire

(a) on receiving an application made under subsection 9(1);

a) sur réception d'une demande faite en vertu du paragraphe 9(1);

(b) on receiving one hundred or more applications made under subsection 9(3) that relate to the same set of circumstances;

b) sur réception de cent demandes ou plus présentées en vertu du paragraphe 9(3) qui concernent les mêmes faits;

(c) whenever the Commissioner has reason to believe that

c) chaque fois qu'il a des raisons de croire :

(i) a person has contravened an order made pursuant to section 32, 33 or 34, or Part VII.1 or VIII,

(i) soit qu'une personne a contrevenu à une ordonnance rendue en application des articles 32, 33 ou 34, ou des parties VII.1 ou VIII,

(ii) grounds exist for the making of an order under Part VII.1 or VIII,

(ii) soit qu'il existe des motifs justifiant une ordonnance en vertu des parties VII.1 ou VIII,

(iii) an offence under Part VI or VII has been or is about to be committed, or

(iii) soit qu'une infraction visée aux parties VI ou VII a été perpétrée ou est sur le point de l'être,

(iv) there exists in any sector of the Canadian economy or with respect to the supply of any goods or services in Canada any arrangement, consultation or relationship that may constitute an offence under Part VI or VII; or

(iv) soit qu'il existe dans un secteur de l'économie canadienne ou relativement à la fourniture de biens ou de services au Canada un arrangement, une consultation

(d) whenever directed by the Minister to inquire whether any of the circumstances described in subparagraphs (c)(i) to (iv) exists.

ou une relation qui peut constituer une infraction aux parties VI ou VII;

d) chaque fois que le ministre lui ordonne de déterminer au moyen d'une enquête si l'un des faits visés aux sous-alinéas c)(i) à (iv) existe.

(2) Subsection 10(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 10(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Inquiries to be in private

(3) Subject to subsection (4), all inquiries under this section shall be conducted in private.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les enquêtes visées au présent article sont conduites en privé.

Enquêtes en privé

Exception

(4) An inquiry under paragraph (1)(b) or subparagraph (1)(c)(iv) shall be conducted in public, unless the Commissioner is satisfied that the inquiry or a part of it should be conducted in private on the grounds that, in the circumstances,

(a) holding it in public would create a significant risk of unjustifiable and unnecessary damage to private interests; and

(b) holding the inquiry or a part of it in private would not be prejudicial to the public interest.

(4) L'enquête visée à l'alinéa (1)b) ou au sous-alinéa (1)c)(iv) est publique, sauf si le commissaire est convaincu qu'elle devrait être conduite en totalité ou en partie en privé parce que, dans les circonstances :

a) il y aurait autrement un grand risque de causer à des intérêts privés un préjudice injustifiable et inutile;

b) la conduite en totalité ou en partie de l'enquête en privé ne nuirait pas à l'intérêt public.

Exception

4. The portion of subsection 36(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

4. Le passage du paragraphe 36(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Recovery of damages

36. (1) Any person who, as an individual or as a class member in a proceeding under Part IV.1, has suffered loss or damage as a result of

36. (1) Toute personne qui, à titre individuel ou à titre de membre d'un groupe dans un recours collectif en vertu de la partie IV.1, a subi une perte ou des dommages par suite :

Recouvrement de dommages-intérêts

5. The Act is amended by adding the following after section 36:

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 36, de ce qui suit :

PART IV.1

CLASS PROCEEDINGS

36.1 An action may be commenced, in accordance with this Part and the rules established under paragraph 46(1)(a.1) of the Federal Courts Act,

Right to commence class proceedings

PARTIE IV.1

RECOURS COLLECTIFS

36.1 Une action peut être intentée conformément à la présente partie et aux règles établies en vertu de l'alinéa 46(1)a.1) de la Loi sur les Cours fédérales :

Droit d'intenter un recours collectif

	<p>(a) in the name of one or more persons who have made an application under subsection 9(3); or</p> <p>(b) as a class proceeding on behalf of a class of such persons.</p>	5	<p>a) soit au nom des personnes qui ont présenté une demande en vertu du paragraphe 9(3) ou de l'une d'elles;</p> <p>b) soit par recours collectif au nom du groupe de personnes visées à l'alinéa a).</p>	5
Definitions	36.2 The definitions in this section apply in this Part.		36.2 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
"certification order" « ordonnance de certification »	"certification order" means an order certifying a proceeding as a class proceeding.		« certifié » Se dit de l'instance certifiée comme un recours collectif.	« certifié » "certified"
certified" « certifié »	"certified", in respect of a proceeding, means certified as a class proceeding.	10	« Cour » La Cour fédérale.	10 « Cour » "Court"
"class member" « membre du groupe »	"class member" means a member of a class of persons on whose behalf a proceeding that is certified as a class proceeding is commenced or otherwise conducted.	15	« défendeur » S'entend en outre d'un intimé.	« défendeur » "defendant"
"class proceeding" « recours collectif »	"class proceeding" means a proceeding certified as a class proceeding under this Part.		« membre du groupe » Membre d'un groupe de personnes au nom desquelles un recours collectif certifié est intenté ou en instance.	« membre du groupe » "class member"
"common issue" « question commune »	"common issue" means (a) a common but not necessarily identical issue of fact; or (b) a common but not necessarily identical issue of law that arises from common but not necessarily identical facts.	20 25	« membre éventuel du groupe » Dans le cas d'une instance non encore certifiée comme un recours collectif, personne qui sera membre du groupe si l'instance est certifiée.	15 « membre éventuel du groupe » "prospective class member"
"Court" « Cour »	"Court" means the Federal Court.		« ordonnance de certification » Ordonnance certifiant une instance comme recours collectif.	20 « ordonnance de certification » "certification order"
"defendant" « défendeur »	"defendant" includes a respondent.		« parties à une transaction » Personnes qui sont parties à une transaction dans une instance en vertu de la présente partie.	« parties à une transaction » "settlement class"
"prospective class member" « membre éventuel du groupe »	"prospective class member", in respect of a proceeding that has not yet been certified as a class proceeding, means a person who will be a class member if the proceeding is certified.	30	« question commune » Selon le cas : a) une question de fait commune mais pas nécessairement identique; b) une question de droit commune mais pas nécessairement identique, découlant de faits communs mais pas nécessairement identiques.	25 « question commune » "common issue"
"representative plaintiff" « représentant des demandeurs »	"representative plaintiff" means a person who is appointed under this Act as the representative plaintiff for a class or subclass in respect of a class proceeding.	35	« recours collectif » Instance certifiée comme recours collectif en vertu de la présente partie.	« recours collectif » "class proceeding"
"rule" « règles »	"rule" means a rule established under paragraph 46(1)(a.1) of the <i>Federal Courts Act</i> .		« règles » Règles établies en vertu de l'alinéa 46(1)a.1) de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> .	35 « règles » "rule"
			« représentant des demandeurs » Personne désignée en vertu de la présente loi pour représenter un groupe ou un sous-groupe dans le cadre d'un recours collectif.	40 « représentant des demandeurs » "representative plaintiff"

"settlement class" « parties à une transaction »	"settlement class" means those persons who, in respect of a proceeding, constitute a settlement class under this Part.		
Class proceeding	36.3 (1) One member of a class of persons may commence a proceeding in the Court on behalf of the class members.	5	36.3 (1) Tout membre d'un groupe de personnes peut introduire une instance devant la Cour au nom des membres du groupe. Recours collectif
Certification	(2) A person who commences a proceeding under subsection (1) shall make an application to the Court for a certification order certifying the proceeding as a class proceeding and, subject to subsection (4), appointing that person, or another person who on certification will be a class member, as the representative plaintiff.	10	(2) La personne qui introduit une instance en vertu du paragraphe (1) demande à la Cour une ordonnance de certification et, sous réserve du paragraphe (4), la nomination d'une personne comme représentant des demandeurs, soit elle-même ou une autre personne qui sera membre du groupe à compter de la certification. Certification 10
Time limit	(3) An application under subsection (2) shall be made (a) within 90 days after the later of (i) the day on which the statement of defence was served, and (ii) the day on which the time prescribed by the rules for service of the statement of defence expires without its being served; or (b) with leave of the Court, within any other time prescribed by the Court.	15 20 25	(3) La demande visée au paragraphe (2) est faite : a) soit dans les quatre-vingt-dix jours suivant celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre : 15 (i) la date de la signification de la défense, (ii) la date limite prescrite par les règles pour la signification de la défense, si la défense n'est pas signifiée à cette date; b) soit, avec l'autorisation de la Cour, dans tout autre délai que fixe la Cour. 20
Other representative	(4) Notwithstanding subsection (2), the Court may appoint a person who is not a class member as the representative plaintiff if, in the opinion of the Court, doing so will avoid a substantial injustice to the class and would be appropriate in the circumstances.	30	(4) Malgré le paragraphe (2), la Cour peut, pour éviter qu'une grave injustice ne soit causée au groupe et si elle l'estime indiqué dans les circonstances, nommer comme représentant des demandeurs une personne qui n'est pas membre du groupe. Autre représentant 25
Non-profit organization as representative	(5) The Court may, where the Court considers it appropriate, appoint as a representative plaintiff a non-profit organization that is incorporated.	35	(5) Si elle le juge indiqué, la Cour peut nommer comme représentant des demandeurs une organisation sans but lucratif constituée en personne morale. Organisme sans but lucratif 30
Certification after settlement of proceeding	36.4 Where a plaintiff reaches a settlement with a defendant in respect of a proceeding before the proceeding is certified, but certification is being sought as a condition of the settlement for the purpose of imposing the settlement on persons who will be class members in respect of the proceeding if the proceeding is certified, those persons, on	40	36.4 Si, avant qu'une instance soit certifiée, le demandeur conclut avec le défendeur une transaction qui requiert la certification pour être opposable aux personnes qui seront membres du groupe à compter de la certification, ces personnes deviennent parties à la transaction dès que la certification est demandée. Certification postérieure à une transaction 35

commencement of the application for certification, constitute a settlement class with respect to the proceeding for which certification is being sought.

Class
certification

36.5 (1) The Court may make a certification order if the Court is satisfied that

- (a) the pleadings disclose a cause of action;
- (b) there is an identifiable class of two or more persons;
- (c) the claims of the prospective class members raise a common issue, whether or not the common issue predominates over issues affecting only individual prospective class members;
- (d) a class proceeding would be preferable for the fair and efficient resolution of the common issue; and
- (e) there is a person eligible to be appointed as a representative plaintiff who, in the opinion of the Court,
 - (i) will fairly and adequately represent the interests of the class,
 - (ii) has produced a plan for the proceeding that sets out a workable method of advancing the proceeding on behalf of the class and of notifying class members of the proceeding, and
 - (iii) does not have, in respect of the common issue, an interest that is in conflict with the interests of any other prospective class member.

Court
determination

(2) In determining whether a class proceeding would be preferable for the fair and efficient resolution of the common issue, the Court may consider any matter that, in the opinion of the Court, is relevant to making that determination.

Certain matters
not bar to
certification

36.6 In determining whether a proceeding is to be certified, the Court shall not refuse certification by reason only of one or more of the following:

36.5 (1) La Cour peut rendre une ordonnance de certification si elle est convaincue que les conditions suivantes sont réunies :

- a) les actes de procédure révèlent une cause d'action;
- b) il existe un groupe identifiable de deux ou plusieurs personnes;
- c) les demandes des membres éventuels du groupe soulèvent une question commune, que cette question prédomine ou non les questions intéressant seulement certains membres éventuels du groupe;
- d) le recours collectif serait le meilleur moyen de régler la question commune de façon équitable et efficace;
- e) il y a une personne qui possède les qualités requises pour être nommée représentant des demandeurs et, de l'avis de la Cour, cette personne :
 - (i) représentera de façon équitable et appropriée les intérêts du groupe,
 - (ii) a présenté un plan qui propose une méthode efficace pour faire avancer l'instance au nom du groupe et aviser les membres du groupe de l'instance,
 - (iii) n'a pas de conflit d'intérêts avec d'autres membres éventuels du groupe en ce qui concerne la question commune.

Certification du
groupe

(2) Pour déterminer si le recours collectif est le meilleur moyen de régler de façon équitable et efficace la question commune, la Cour peut examiner toute question qu'elle estime pertinente à cette fin.

36.6 Lorsqu'elle détermine si une instance peut être certifiée, la Cour ne peut refuser la certification en se fondant uniquement sur l'un ou plusieurs des motifs suivants :

Questions à
examiner

	<p>(a) the relief claimed includes a claim for damages that would require individual assessment after determination of the common issue;</p> <p>(b) the relief claimed relates to separate contracts involving different prospective class members; 5</p> <p>(c) different remedies are sought for different prospective class members; and</p> <p>(d) the number of prospective class members or the identity of each prospective class member has not been ascertained or may not be ascertainable. 10</p>	<p>a) les mesures de redressement demandées comprennent une demande de dommages-intérêts qui exigerait, une fois la question commune décidée, une évaluation individuelle; 5</p> <p>b) les mesures de redressement demandées portent sur des contrats distincts concernant différents membres éventuels du groupe;</p> <p>c) des mesures correctives différentes sont demandées pour différents membres éventuels du groupe; 10</p> <p>d) le nombre de membres éventuels du groupe ou l'identité de chaque membre éventuel n'a pas été établi ou ne peut pas l'être. 15</p>	
Certification order	<p>36.7 (1) Where the Court makes a certification order, the Court may include in the order any provision that it considers appropriate, but shall at least 15</p> <p>(a) describe the class in respect of which the order is made by setting out the class's identifying characteristics; 20</p> <p>(b) appoint the representative plaintiff for the class;</p> <p>(c) state the nature of the claims asserted on behalf of the class;</p> <p>(d) state the relief sought by the class; 25</p> <p>(e) set out the common issue or issues for the class; and</p> <p>(f) state the manner in which and the time within which a class member may opt out of the proceeding. 30</p>	<p>36.7 (1) La Cour peut inclure dans une ordonnance de certification toute disposition qu'elle juge indiquée, mais elle doit dans tous les cas :</p> <p>a) décrire le groupe visé par l'ordonnance en précisant ses traits caractéristiques; 20</p> <p>b) nommer le représentant des demandeurs pour le groupe;</p> <p>c) indiquer la nature des demandes présentées au nom du groupe; 25</p> <p>d) indiquer les mesures de redressement demandées par le groupe;</p> <p>e) énoncer la ou les questions communes du groupe;</p> <p>f) préciser la façon dont les membres du groupe peuvent se retirer de l'instance et la date limite pour le faire. 30</p>	Ordonnance de certification
Settlement class	<p>(2) Where a certification order is made for the purpose of binding a settlement class, the Court may, as the Court considers appropriate, modify what is required to be included in the order. 35</p>	<p>(2) Si une ordonnance de certification vise à lier les parties à une transaction, la Cour peut modifier comme elle le juge indiqué les dispositions qui doivent y figurer. 35</p>	Parties à une transaction
Amending order	<p>(3) The Court may at any time amend a certification order on the application of a party or class member or on the Court's own motion.</p>	<p>(3) La Cour peut modifier une ordonnance de certification à la demande d'une partie, d'un membre du groupe ou de sa propre initiative.</p>	Modification de l'ordonnance
Refusal to certify	<p>36.8 If the Court refuses to make a certification order, the Court may permit the proceeding to continue as one or more 40</p>	<p>36.8 Si elle refuse de rendre une ordonnance de certification, la Cour peut autoriser la continuation de l'instance sous forme d'une ou 40</p>	Refus de certifier

	proceedings between different parties and, for that purpose, may do one or more of the following:	de plusieurs instances entre différentes parties et, à cette fin, elle peut :	
	(a) order the addition, deletion or substitution of parties;	a) ordonner l'adjonction, la radiation ou la substitution de parties;	5
	(b) order the amendment of the pleadings; and	b) ordonner la modification des actes de procédure;	5
	(c) make any other order, not referred to in paragraph (a) or (b), that the Court considers appropriate.	c) rendre toute autre ordonnance non prévue aux alinéas a) ou b) qu'elle estime appropriée.	10
Stages of class proceedings	36.9 (1) In the conduct of a class proceeding,	36.9 (1) Dans un recours collectif :	10 Organisation du recours collectif
	(a) common issues for a class shall be determined together; and	a) les questions communes du groupe sont décidées ensemble;	
	(b) individual issues that require the participation of individual class members are to be determined individually in accordance with the rules or the directions of the Court.	b) les questions individuelles nécessitant la participation, à titre individuel, de membres du groupe sont décidées individuellement, conformément aux règles ou aux instructions de la Cour.	15
Common and separate issues	(2) The Court may give judgment in respect of the common issues and separate judgments in respect of any other issue.	(2) La Cour peut rendre un jugement sur les questions communes et des jugements distincts sur les autres questions en litige.	20 Questions communes et distinctes
Court may determine conduct of proceeding	36.91 (1) The Court may at any time make any order it considers appropriate respecting the conduct of a class proceeding to ensure the fair and expeditious determination of the proceeding and, for that purpose, may impose on one or more of the parties any terms or conditions that the Court considers appropriate.	36.91 (1) La Cour peut, en vue d'assurer un règlement juste et expéditif du recours collectif, rendre au sujet du déroulement de celui-ci toute ordonnance qu'elle estime appropriée et imposer aux parties ou à l'une d'elles les conditions qu'elle estime indiquées.	25 Ordonnance relative au déroulement de l'instance
Change of representative	(2) If the Court is of the opinion that a representative plaintiff is not fairly or adequately representing the interests of the class, the Court may substitute another class member or any other person as the representative plaintiff.	(2) Si elle est d'avis qu'un représentant des demandeurs ne représente pas de façon équitable et adéquate les intérêts du groupe, la Cour peut le remplacer comme représentant des demandeurs par un autre membre du groupe ou par une autre personne.	30 Remplacement du représentant des demandeurs
Court may stay any other proceeding	36.92 The Court may at any time stay or sever any proceeding related to the class proceeding on any terms or conditions that the Court considers appropriate.	36.92 La Cour peut, aux conditions qu'elle estime appropriées, surseoir à une instance liée au recours collectif ou la disjoindre du recours collectif.	35 Sursis des autres instances

Applications

36.93 The judge of the Court who makes a certification order shall hear all the applications in the class proceeding that take place prior to the trial of the common issues, but if that judge for any reason becomes unavailable to hear an application, the Chief Justice of the Court may assign another judge of the Court to hear the application.

36.93 Le juge de la Cour qui rend une ordonnance de certification entend toutes les demandes figurant au recours collectif avant l'instruction des questions communes, mais s'il n'est plus disponible pour quelque raison que ce soit, le juge en chef de la Cour peut charger un autre juge de l'audition des demandes.

Requêtes

RELATED AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

R.S., c. F-7;
2002, c. 8,
s. 14

*Federal Courts Act**Loi sur les Cours fédérales*

L.R., ch. F-7;
2002, ch. 8,
art. 14

7. Subsection 46(1) of the *Federal Courts Act* is amended by adding the following after paragraph (a):

7. Le paragraphe 46(1) de la *Loi sur les Cours fédérales* est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

(a.1) for establishing the procedure by which a class proceeding under the *Competition Act* may be brought and conducted, including, without restricting the generality of the foregoing,

(i) the naming and identification of the plaintiffs in the class,

(ii) the recognition of a representative plaintiff for a class,

(iii) the approval by the court of contingency fees,

(iv) notices,

(v) discoveries,

(vi) the right to opt in and out of a class, and

(vii) procedures for the approval and recognition of a settlement;

a.1) prévoir la procédure d'introduction et d'instruction d'un recours collectif en vertu de la *Loi sur la concurrence*, notamment :

(i) la désignation et l'identification des demandeurs du groupe,

(ii) la désignation d'un représentant des demandeurs,

(iii) l'approbation d'honoraires conditionnels,

(iv) les avis,

(v) les interrogatoires préalables,

(vi) le droit de joindre ou de quitter le groupe,

(vii) les procédures d'approbation et de confirmation d'une transaction;



C-388
XB
B56

C-388

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-388

An Act to amend the Pension Benefits Standards Act,
1985 (protection of the assets)

First reading, May 12, 2005

C-388

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-388

Loi modifiant la Loi de 1985 sur les normes de
prestation de pension (protection de l'actif)

Première lecture le 12 mai 2005

MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

SUMMARY

This enactment improves the protection of the assets of pension plan members and beneficiaries by

- (a) ensuring that they have substantial representation on boards of trustees, pension committees and pension councils;
- (b) putting into the Act a 10% limit on the amount of pension assets that may be held in the securities of the employer (the limit is presently in the regulations);
- (c) preventing members and beneficiaries from being restricted in trading the employer's securities unless the directors and officers are similarly restricted, and in any event for not more than a year; and
- (d) protecting members and beneficiaries by providing that they must receive information that will or may affect the value of securities at the same time it is released to anyone other than the directors, officers, management and advisors of the employer.

SOMMAIRE

Le texte vise à améliorer la protection de l'actif des participants et des bénéficiaires d'un régime de pension au moyen des mesures suivantes :

- a) une forte représentation des participants et des bénéficiaires au sein des organes de gestion, des comités des pensions et des conseils des pensions;
- b) l'imposition d'une limite de 10 %, spécifiée dans le texte, sur la partie de l'actif du régime constituée de titres de l'employeur (cette limite est présentement prévue par règlement);
- c) l'interdiction d'imposer des restrictions aux participants et aux bénéficiaires pour la négociation des titres de l'employeur, à moins que les administrateurs et dirigeants ne soient soumis aux mêmes restrictions, qui ne peuvent en tout état de cause s'appliquer pendant plus d'un an;
- d) l'obligation de fournir aux participants et aux bénéficiaires les renseignements qui ont ou sont susceptibles d'avoir une incidence sur la valeur des titres en même temps qu'ils sont communiqués à toute personne autre qu'un administrateur, un dirigeant, un gestionnaire ou un conseiller de l'employeur.

BILL C-388

An Act to amend the Pension Benefits Standards Act, 1985 (protection of the assets)

Preamble

WHEREAS it is necessary to ensure that a pension plan is managed in a way that ensures sufficient independence from the employer who establishes it and adequate protection and security for the employees' interests;

WHEREAS employees' interests in a pension plan must be protected by a statutory limitation on the proportion of the assets of a pension fund that may be invested in or lent to the employer;

AND WHEREAS employees who purchase securities of the employer as a part of a defined contribution plan should have the same right to sell or trade in the securities as the directors and officers of the employer and should have timely access to information that might affect the employer's securities;

R.S., c. 32
(2nd Supp.)

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 7 of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* is amended by adding the following after subsection (2):

PROJET DE LOI C-388

Loi modifiant la Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension (protection de l'actif)

Préambule

Attendu :

que des mesures s'imposent pour assurer dans la gestion des régimes de pension une indépendance suffisante par rapport à l'employeur qui les a établis et pour protéger adéquatement les intérêts des employés;

que la protection des intérêts des employés dans leur régime de pension exige l'imposition d'une limite, spécifiée dans la loi, sur la proportion de l'actif du fonds de pension pouvant être investie dans les titres de l'employeur ou lui être prêtée;

que les employés qui achètent des titres de l'employeur dans le cadre d'un régime à cotisations déterminées devraient bénéficier des mêmes droits pour leur vente ou leur négociation que les administrateurs et les dirigeants de l'employeur et qu'ils devraient avoir accès aux moments opportuns aux renseignements pouvant avoir une incidence sur ces titres,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 32
(2^e suppl.)

1. L'article 7 de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Representation
of members on
board of
trustees

(3) Where a board of trustees or other similar body is constituted,

(a) a minimum of one third of its number must be members or other persons nominated by the members to represent their interests; and

(b) the members or other persons nominated under paragraph (a) must, if a majority of the retired members so requests, include one retired member.

Directors or
officers

(4) A person nominated to serve on a board of trustees or other similar body under subsection (3) must not be a director or officer of the employer.

(3) Lorsqu'un organe de gestion est constitué :

a) au moins un tiers de ses membres doivent être des participants ou des personnes nommées par ceux-ci pour représenter leurs intérêts;

b) à la demande de la majorité des participants retraités, les personnes visées à l'alinéa a) doivent compter un participant retraité.

Représentation
des participants
au sein de
l'organe de
gestion

Administrateurs
et dirigeants

(4) Aucun administrateur ou dirigeant de l'employeur ne peut être nommé membre d'un organe de gestion aux termes du paragraphe (3).

2. Section 7.1 of the Act is replaced by the following:

2. L'article 7.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Representation
of members on
pension
committee

7.1 (1) Where a pension committee is constituted,

(a) a minimum of one third of its number must be members or other persons nominated by the members to represent their interests; and

(b) the members or other persons nominated under paragraph (a) must, if a majority of the retired members so requests, include one retired member.

Directors or
officers

(2) A person nominated to serve on a pension committee under subsection (1) must not be a director or officer of the employer.

7.1 (1) Lorsqu'un comité des pensions est constitué :

a) au moins un tiers de ses membres doivent être des participants ou des personnes nommées par ceux-ci pour représenter leurs intérêts;

b) à la demande de la majorité des participants retraités, les personnes visées à l'alinéa a) doivent compter un participant retraité.

Représentation
des participants
au sein du
comité des
pensions

Administrateurs
et dirigeants

(2) Aucun administrateur ou dirigeant de l'employeur ne peut être nommé membre d'un comité des pensions aux termes du paragraphe (1).

3. Subsection 7.2(2) of the Act is replaced by the following:

3. Le paragraphe 7.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Representation
of members on
pension council

(2) Where a pension council is established,

(a) a minimum of one third of its number must be members or other persons nominated by the members to represent their interests; and

(b) the members or other persons nominated under paragraph (a) must, if a majority of the retired members so requests, include one retired member.

(2) Lorsqu'un conseil des pensions est constitué :

a) au moins un tiers de ses membres doivent être des participants ou des personnes nommées par ceux-ci pour représenter leurs intérêts;

b) à la demande de la majorité des participants retraités, les personnes visées à l'alinéa a) doivent compter un participant retraité.

Représentation
des participants
au sein du
conseil des
pensions

Directors or officers	(2.1) A person nominated to serve on a pension council under subsection (2) must not be a director or officer of the employer.	(2.1) Aucun administrateur ou dirigeant de l'employeur ne peut être nommé membre d'un conseil des pensions aux termes du paragraphe (2).	Administrateurs et dirigeants
	4. Section 8 of the Act is amended by adding the following after subsection (4.1):	4. L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4.1), de ce qui suit :	5
Limitation on assets held in securities	(4.2) No defined benefit plan may hold its assets in securities issued by the employer or by any corporation associated with the employer within the meaning of section 256 of the <i>Income Tax Act</i> to an extent that exceeds ten per cent of the value of the total assets of the plan.	(4.2) L'actif d'un régime à prestations déterminées ne peut être constitué de titres émis par l'employeur ou par une société qui lui est associée, au sens de l'article 256 de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , dans une proportion de plus de dix pour cent de sa valeur totale.	10 Limite applicable aux titres
	5. The Act is amended by adding the following after section 8:	5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :	15
Information	8.1 (1) If an employer provides information that affects or is likely to affect the value of its securities to any person other than a director or officer of the employer, it must at the same time provide the information to the administrator of any defined benefit plan it has established and to any person with the power to trade in the securities of a defined contribution plan it has established.	8.1 (1) L'employeur qui fournit à toute personne autre qu'un de ses administrateurs ou dirigeants des renseignements qui ont ou sont susceptibles d'avoir une incidence sur la valeur de ses titres doit en même temps fournir ces renseignements à l'administrateur du régime à prestations déterminées qu'il a établi et à toute personne habilitée à négocier les titres détenus par le régime à cotisations déterminées qu'il a établi.	20 Renseignements
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to information provided in confidence to (a) a director, officer or manager of the employer in the course of business, or (b) a person who provides confidential legal, financial or technical advice to the employer, in order to assist the director, officer, manager or person to discharge duties for or provide advice to the employer.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements qui sont fournis à titre confidentiel à l'une des personnes suivantes pour l'aider à exercer ses fonctions pour le compte de l'employeur ou à donner des conseils à celui-ci : a) un administrateur, un dirigeant ou un gestionnaire de l'employeur qui agit à titre officiel; b) une personne qui donne à l'employeur des conseils juridiques, financiers ou techniques de nature confidentielle.	25 Exception
	6. Section 9 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):	6. L'article 9 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :	35 40

Restriction on
trading

(1.1) A restriction on the power of the administrator of a defined benefit plan or the beneficiaries of a defined contribution plan to sell securities of the employer held pursuant to the plan is void unless it

(a) prevents the sale of securities for a period of not more than twelve months after their purchase; and

(b) applies equally at all times to all the directors and officers of the employer.

5

(1.1) Toute restriction limitant le pouvoir de l'administrateur d'un régime à prestations déterminées ou des bénéficiaires d'un régime à cotisations déterminées de vendre des titres de l'employeur détenus dans le cadre du régime est nulle, sauf si :

a) d'une part, elle empêche la vente des titres pour une période maximale de douze mois suivant leur achat;

10

b) d'autre part, elle s'applique également, en tout temps, à tous les administrateurs et dirigeants de l'employeur.

Not
dependent on
employer
contribution

(1.2) For greater certainty, subsection (1.1) applies whether or not the employer contributes to the employee's purchase of securities through a pension plan.

(1.2) Il est entendu que le paragraphe (1.1) s'applique indépendamment du fait que l'employeur contribue à l'achat de titres par l'employé par l'entremise d'un régime de pension.

Restrictions
sur les
transactions

Précision



C-389

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-389

An Act to establish the position and Office of the Credit Ombudsman, who shall be an advocate of the interests of consumers and small businesses in credit matters and who shall investigate and report on the provision, by financial institutions, of consumer and small-business credit on a community basis and on an industry basis, in order to ensure equity in the distribution of credit resources

First reading, May 12, 2005

C-389

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-389

Loi établissant le poste et le Bureau de l'ombudsman du crédit dont la mission est de faire valoir les intérêts des consommateurs et des petites entreprises en matière de crédit, ainsi que d'enquêter et de faire rapport sur l'octroi du crédit aux consommateurs et aux petites entreprises par les institutions financières selon les localités et les industries, afin d'assurer une répartition équitable des ressources en matière de crédit

Première lecture le 12 mai 2005



MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

SUMMARY

The purpose of this enactment is to establish the position and Office of the Credit Ombudsman, who will be an advocate of the interests of consumers and small businesses in credit matters and who will investigate and report on the provision, by financial institutions, of consumer and small-business credit on the basis of community, industry group and sex of the applicant, in order to ensure equity in the distribution of credit resources.

Financial institutions that fail to improve credit policies and practices on the request of the Credit Ombudsman will be reported to the Minister of Finance, and the report will be referred to the Standing Committee on Finance for investigation.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'établir le poste et le Bureau de l'ombudsman du crédit. Celui-ci est chargé de faire valoir les intérêts des consommateurs et des petites entreprises en matière de crédit et de faire enquête et rapport sur l'octroi du crédit aux consommateurs et aux petites entreprises par les institutions financières selon la localité, le type d'industrie et le sexe des demandeurs de crédit, afin d'assurer une répartition équitable des ressources en matière de crédit.

Les institutions financières qui manqueront d'améliorer leurs politiques et leurs pratiques en matière de crédit à la demande de l'ombudsman du crédit seront dénoncées au ministre des Finances dans un rapport renvoyé au Comité permanent des finances pour fins d'enquête.

BILL C-389

An Act to establish the position and Office of the Credit Ombudsman, who shall be an advocate of the interests of consumers and small businesses in credit matters and who shall investigate and report on the provision, by financial institutions, of consumer and small-business credit on a community basis and on an industry basis, in order to ensure equity in the distribution of credit resources

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Credit Ombudsman Act*.

5

INTERPRETATION

Definitions 2. The definitions in this section apply in this Act.

“community”
« localité » “community” means an area that the Credit Ombudsman considers to be appropriate for providing information on credit for the purposes of this Act and may consist of all or parts of one or more electoral districts.

“electoral district”
« circonscription » “electoral district” has the meaning given to that expression in the *Canada Elections Act*.

“financial institution”
« institution financière » “financial institution” means a bank, trust company, credit union or other organization established by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that, as part of its normal business, lends money or provides credit.

20

PROJET DE LOI C-389

Loi établissant le poste et le Bureau de l'ombudsman du crédit dont la mission est de faire valoir les intérêts des consommateurs et des petites entreprises en matière de crédit, ainsi que d'enquêter et de faire rapport sur l'octroi du crédit aux consommateurs et aux petites entreprises par les institutions financières selon les localités et les industries, afin d'assurer une répartition équitable des ressources en matière de crédit

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur l'ombudsman du crédit*.

Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

5 Définitions

« circonscription » S'entend au sens de la *Loi électorale du Canada*.

« circonscription »
“electoral district”

« comité permanent » Le comité permanent de la Chambre des communes chargé d'étudier les questions relatives aux finances.

« comité permanent »
“Standing Committee”

« institution financière » Banque, société de fiducie, caisse populaire ou tout autre organisme constitué sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale qui, dans le cours normal de ses opérations, prête de l'argent ou fournit du crédit.

« institution financière »
“financial institution”

« localité » Territoire — composé de tout ou partie d'une ou de plusieurs circonscriptions — qui, d'après l'ombudsman du crédit, constitue une subdivision appropriée

« localité »
“community”

"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Finance.	pour fins de communication d'information sur le crédit dans le cadre de l'application de la présente loi.	
"small business" « petite entreprise »	"small business" means a business that is entitled to a small-business deduction under section 125 of the <i>Income Tax Act</i> .	« ministre » Le ministre des Finances.	« ministre » "Minister"
"Standing Committee" « comité permanent »	"Standing Committee" means the standing committee of the House of Commons appointed to deal with matters of finance.	5 « petite entreprise » Entreprise ayant droit à la déduction accordée aux petites entreprises en vertu de l'article 125 de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> .	5 « petite entreprise » "small business"
CREDIT OMBUDSMAN		OMBUDSMAN DU CRÉDIT	
Position and Office established	3. (1) There are hereby established the position and Office of the Credit Ombudsman.	3. (1) Sont établis le poste et le Bureau de l'ombudsman du crédit.	10 Établissement du poste et du Bureau
Mission	(2) The Credit Ombudsman shall be an advocate of the interests of consumers and small businesses in credit matters and shall investigate and report on the provision, by financial institutions, of consumer and small-business credit on a community basis and on an industry basis, in order to ensure equity in the distribution of credit resources.	(2) L'ombudsman du crédit a pour mission de faire valoir les intérêts des consommateurs et des petites entreprises en matière de crédit et de faire enquête et rapport sur l'octroi du crédit aux consommateurs et aux petites entreprises par les institutions financières selon les localités et les industries, afin d'assurer une répartition équitable des ressources en matière de crédit.	15 Mission
Appointment	4. (1) The Governor in Council shall appoint a Credit Ombudsman selected by the Minister from a list of candidates recommended by the Standing Committee.	4. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre d'ombudsman du crédit la personne choisie par le ministre à partir d'une liste de candidats établie par le comité permanent.	20 Nomination
Tenure of office and removal	(2) The Credit Ombudsman holds office during good behaviour for a term of five years, but may be removed by the Governor in Council at any time on a resolution of the House of Commons following a report by the Standing Committee.	(2) L'ombudsman du crédit occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat de cinq ans, sauf révocation par le gouverneur en conseil sur résolution de la Chambre des communes faisant suite à un rapport du comité permanent.	25 Durée du mandat et révocation
Interim	(3) In the event of the absence or incapacity of the Credit Ombudsman, or if the position of Credit Ombudsman is vacant, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, appoint another person to act as Credit Ombudsman for a term not exceeding six months.	(3) En cas d'absence ou empêchement de l'ombudsman du crédit, ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut nommer, sur recommandation du ministre, un intérimaire pour un mandat maximal de six mois.	30 Intérim
Term	(4) No person may serve more than two terms as Credit Ombudsman.	(4) L'ombudsman du crédit ne peut occuper son poste pendant plus de deux mandats.	35 Durée du mandat

Remuneration	(5) The Credit Ombudsman shall receive such remuneration, benefits and reimbursement of expenses as may be fixed by the Governor in Council.	(5) L'ombudsman du crédit reçoit la rémunération, les avantages et les indemnités fixés par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Part of federal public administration	(6) The Office of the Credit Ombudsman is part of the federal public administration.	(6) Le Bureau de l'ombudsman du crédit fait partie de l'administration publique fédérale.	Statut
Staff	(7) The Credit Ombudsman may employ, under the <i>Public Service Employment Act</i> , such officers and staff as are necessary to carry out the purposes of this Act.	(7) L'ombudsman du crédit peut employer, conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> , le personnel nécessaire à l'application de la présente loi.	Personnel
ADVOCACY		DÉFENSE DES DROITS DES CONSOMMATEURS	
Consumers and small businesses complaints	5. (1) The Credit Ombudsman may receive and investigate complaints in writing from consumers and small businesses in cases where financial institutions have unreasonably refused credit, placed unreasonable conditions on credit availability or refused to deal fairly with applicants for credit.	5. (1) L'ombudsman du crédit peut recevoir les plaintes formulées par écrit par les consommateurs et les petites entreprises et mener une enquête dans les cas où des institutions financières ont refusé du crédit sans justification raisonnable, posé des conditions déraisonnables à l'octroi de crédit ou refusé de traiter équitablement des demandeurs de crédit.	Plaintes des consommateurs et des petites entreprises
Investigations	(2) The Credit Ombudsman shall investigate those complaints referred to the Credit Ombudsman that appear to show that a financial institution has unreasonably refused credit, placed unreasonable conditions on credit availability or refused to deal fairly with an applicant for credit.	(2) L'ombudsman du crédit fait enquête relativement aux plaintes qui lui sont présentées et qui paraissent démontrer qu'une institution financière a refusé du crédit sans justification raisonnable, a posé des conditions déraisonnables à l'octroi de crédit ou a refusé de traiter équitablement un demandeur de crédit.	Enquêtes
Criteria	(3) The Credit Ombudsman shall establish and make public criteria for granting or refusing credit on an equitable basis and for avoiding unfair discrimination in the availability of credit on a community basis and on an industry basis, and shall apply those criteria in an investigation under this section.	(3) L'ombudsman du crédit établit les critères selon lesquels l'octroi ou le refus de crédit est équitable et évite de donner lieu à une discrimination injuste quant à la disponibilité de crédit selon les localités et les industries. Il rend ces critères publics et les applique aux enquêtes qu'il mène en vertu du présent article.	Critères
Information from financial institution	(4) A financial institution shall, notwithstanding any other Act of Parliament, cooperate with the Credit Ombudsman in an investigation under this section and provide the information requested by the Credit Ombudsman respecting the credit application at issue, including private information concerning the complainant if the complainant has consented in writing to the disclosure of that information.	(4) Malgré toute autre loi fédérale, l'institution financière est tenue de coopérer avec l'ombudsman du crédit relativement à une enquête menée en vertu du présent article et de lui fournir les renseignements qu'il exige au sujet de la demande de crédit en cause, y compris des renseignements confidentiels concernant le plaignant si ce dernier a consenti par écrit à cette divulgation.	Renseignements fournis par l'institution financière

Report of unfair
dealing

(5) If the Credit Ombudsman is not satisfied that the financial institution has dealt fairly with the complainant initially or following the investigation, the Credit Ombudsman may, after giving ninety days' prior written notice to the financial institution, and with the prior written consent of the complainant,

(a) report the matter in detail to the Minister in a report to be kept confidential; and

(b) report the matter in general terms in a 10 periodic report to the Standing Committee and, in so doing, name the financial institution but not the consumer or small business.

FINANCIAL INSTITUTIONS WITH UNFAIR CREDIT POLICIES AND PRACTICES

Notice re fair
credit policies
and practices

6. (1) If the Credit Ombudsman is of the 15 opinion, based on complaints that have been investigated under section 5, that a financial institution has unfair credit policies and practices in one or more communities, the Credit Ombudsman may give notice to the 20 institution of the changes that are necessary to establish fair credit policies and practices.

Changes to be
made

(2) Within ninety days after receiving a notice under subsection (1), a financial institution shall advise the Credit Ombudsman 25 of the changes that will be made in the financial institution's credit policies and practices.

Changes
unsatisfactory
or not made

(3) If the Credit Ombudsman is not satisfied with the changes proposed by a financial institution under subsection (2), or if, on investigation, the Credit Ombudsman finds that the proposed changes have not been made, the Credit Ombudsman shall submit a report on the matter to the Minister. 35

Report referred
to Standing
Committee

(4) The Minister shall forthwith cause every report received under subsection (3) to be laid before both Houses of Parliament, and the report shall be deemed to have been referred to the Standing Committee for review and report 40 to the House of Commons.

(5) S'il est d'avis, de prime abord ou après enquête, que l'institution financière n'a pas traité le plaignant de manière équitable, l'ombudsman du crédit peut, sur préavis écrit 5 de quatre-vingt-dix jours à l'institution 5 financière et avec le consentement écrit du plaignant :

a) faire au ministre un rapport détaillé qui demeure confidentiel;

b) faire un rapport en termes généraux à 10 l'occasion d'un rapport périodique qu'il fait au comité permanent; il peut y nommer l'institution financière, mais non le consommateur ou la petite entreprise.

INSTITUTIONS FINANCIÈRES APPLIQUANT DES POLITIQUES ET DES PRATIQUES DE CRÉDIT INÉQUITABLES

6. (1) S'il est d'avis, d'après les plaintes qui 15 ont donné lieu à une enquête selon les modalités de l'article 5, qu'une institution financière applique, dans une ou plusieurs localités, des politiques et des pratiques de crédit inéquitables, l'ombudsman du crédit 20 peut aviser cette institution des modifications nécessaires pour instituer des politiques et des pratiques de crédit équitables.

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe (1), 25 l'institution financière indique à l'ombudsman du crédit les modifications qu'elle apportera à ses politiques et pratiques en matière de crédit.

(3) S'il n'est pas satisfait des modifications visées au paragraphe (2) ou s'il constate, après 30 enquête, que les modifications proposées n'ont pas été apportées, l'ombudsman du crédit soumet un rapport au ministre à ce sujet.

(4) Le ministre fait immédiatement déposer devant les deux chambres du Parlement le 35 rapport visé au paragraphe (3). Le comité permanent est réputé en être saisi pour examen et rapport à la Chambre des communes.

Rapport de
traitement
inéquitable

Notification
d'appliquer des
politiques et des
pratiques de
crédit équitables

Obligation
d'appliquer les
changements

Changements
inadéquats ou
non apportés

Renvoi du
rapport au
comité
permanent

DISCLOSURE OF CREDIT AVAILABILITY

Collection and
disclosure of
information

7. The Credit Ombudsman shall

- (a) collect information on credit sought from financial institutions by, and granted by financial institutions to, consumers and small businesses to ascertain, by statistical analysis, whether the availability of credit is equitably distributed on a community basis and on an industry basis throughout Canada; 5
- (b) for the purposes of paragraph (a), require every financial institution, when a consumer or small business applies for credit, to complete a form showing information prescribed by the Credit Ombudsman respecting the granting or refusal of the credit and give it to the consumer or small business, who may complete it and send it to the Credit Ombudsman with the further information prescribed by the Credit Ombudsman, including the rate of interest charged and other terms of the loan, the electoral district, community and industry group in which the consumer or small business resides or operates and, in the case of an individual, the sex of the individual seeking the credit; 10 15 20 25
- (c) analyze and prepare reports on the availability of credit in various electoral districts, communities and industry groups, and to male and female applicants; 30
- (d) submit reports prepared under paragraph (c) to the Standing Committee; and 35
- (e) cooperate with consumer groups, business groups and financial institutions to facilitate the achievement of the purposes of this Act. 35

COMMUNICATION DES RENSEIGNEMENTS SUR
LA DISPONIBILITÉ DU CRÉDITCollecte et
communication
de renseigne-
ments

7. L'ombudsman du crédit :

- a) recueille des renseignements sur les demandes de crédit faites aux institutions financières par les consommateurs et les petites entreprises et sur celles qui ont été acceptées afin de vérifier, au moyen d'analyses statistiques, si la disponibilité de crédit est équitablement répartie, en fonction des localités et des industries, dans l'ensemble du Canada; 5 10
- b) exige des institutions financières, pour l'application de l'alinéa a), qu'elles remplissent, chaque fois qu'un consommateur ou une petite entreprise fait une demande de crédit, une formule où elles indiquent les renseignements prescrits par l'ombudsman du crédit quant à l'octroi ou au refus du crédit et la remettent au consommateur ou à la petite entreprise, qui peut la compléter et la transmettre à l'ombudsman du crédit. Cette formule comporte en outre les autres renseignements prescrits par l'ombudsman du crédit, notamment le taux d'intérêt exigé et les autres conditions du prêt, et indique la circonscription et la localité soit où habite le consommateur, soit où est située la petite entreprise, de même que le type d'industrie à laquelle le consommateur ou la petite entreprise appartient. Dans le cas d'un particulier, la formule indique de plus le sexe du demandeur de crédit; 15 20 25 30
- c) analyse la disponibilité du crédit selon les circonscriptions ou localités, les types d'industries et le sexe des demandeurs de crédit et établit des rapports sur ces sujets; 35
- d) soumet au comité permanent les rapports visés à l'alinéa c);
- e) coopère avec des groupes de consommateurs, des groupes de gens d'affaires et des institutions financières afin de faciliter la réalisation de l'objet de la présente loi. 40

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Information
confidential

8. (1) Except in reference to a report under subsection 6(3), the Credit Ombudsman shall keep confidential all information received under this Act.

8. (1) Sauf à l'égard d'un rapport visé au paragraphe 6(3), l'ombudsman du crédit garde confidentiels tous les renseignements qu'il reçoit en vertu de la présente loi.

Renseignements
confidentiels

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the information serves as evidence of, or is relevant to the investigation of, an offence under the *Criminal Code* or any other Act of Parliament.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements offerts en preuve ou qui concernent une enquête relative à une infraction au *Code criminel* ou à toute autre loi fédérale.

5 Exception

Power to define
and prescribe

9. The Credit Ombudsman may, with the prior approval of the Minister, define communities and industry groups and prescribe forms and information to be provided or volunteered for the purposes of this Act.

9. L'ombudsman du crédit peut, avec l'approbation préalable du ministre, définir les localités et les types d'industries et prescrire les formules et les renseignements à produire, de façon obligatoire ou facultative, pour l'application de la présente loi.

10 Pouvoir de
prendre des
règlements

15

Notice of
Credit
Ombudsman's
services

10. The Credit Ombudsman may require every financial institution to establish, in the form prescribed by the Credit Ombudsman, a notice describing the function of the Office of the Credit Ombudsman and the means of contacting the Office, and to

10. L'ombudsman du crédit peut exiger de chaque institution financière qu'elle présente, en la forme qu'il prescrit, un avis décrivant les fonctions du Bureau de l'ombudsman du crédit et la façon de communiquer avec celui-ci :

Avis de
l'existence des
services de
l'ombudsman
du crédit

20

(a) post it prominently at every place of business where credit may be applied for; and

a) en l'affichant bien en vue dans toutes ses places d'affaires où il est possible de demander du crédit;

(b) include it in advertisements or other communications, whether physical or electronic, offering credit.

b) en le faisant paraître dans chaque annonce ou autre communication d'offre de crédit, 25 qu'elle soit sur support physique ou électronique.

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Annual report

11. The Credit Ombudsman shall submit to the Minister by April 1 of every year a report on the functions of the Office of the Credit Ombudsman during the previous year and on the availability of credit on an equitable basis in Canada, and the Minister shall forthwith cause the report to be laid before both Houses of Parliament.

11. L'ombudsman du crédit soumet au ministre, au plus tard le 1^{er} avril, un rapport sur les opérations de son Bureau pour l'exercice précédent et sur l'équité de la disponibilité du crédit au Canada; le ministre le fait immédiatement déposer devant chaque chambre du Parlement.

Rapport annuel

30

OFFENCES AND PENALTIES

INFRACTIONS ET PEINES

False information	12. (1) Every person who knowingly provides false information to the Credit Ombudsman in connection with the operation of this Act is guilty of an offence.	12. (1) Est coupable d'une infraction quiconque fournit sciemment de faux renseignements à l'ombudsman du crédit dans le cadre de l'application de la présente loi.	Communication de faux renseignements
Refusal to provide information	(2) Every person who refuses or fails to provide information requested by the Credit Ombudsman under this Act is guilty of an offence.	5 (2) Est coupable d'une infraction quiconque refuse ou omet de fournir des renseignements exigés par l'ombudsman du crédit dans le cadre de l'application de la présente loi.	5 Refus de fournir des renseignements
Punishment	(3) Every person who commits an offence under this Act is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding \$5,000 for a first offence and to a fine not exceeding \$25,000 or imprisonment for not more than six months, or to both, in the case of a second or subsequent offence.	10 (3) Quiconque commet une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$ pour la première infraction et, en cas de récidive, d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces 15 peines.	Peine



C-390

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-390

An Act to amend the Employment Insurance Act
(increase of benefits)

First reading, May 13, 2005

MR. MARK

C-390

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-390

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi
(augmentation des prestations)

Première lecture le 13 mai 2005

M. MARK

SUMMARY

This enactment amends the *Employment Insurance Act* to increase the unemployment benefits payable to a claimant under that Act.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* afin d'augmenter les prestations de chômage payables aux prestataires sous le régime de cette loi.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-390

PROJET DE LOI C-390

An Act to amend the Employment Insurance
Act (increase of benefits)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi
(augmentation des prestations)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

1996, ch. 23

**1. Subsection 14(1) of the *Employment
Insurance Act* is replaced by the following:**

**1. Le paragraphe 14(1) de la *Loi sur
l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui
suit :**

Rate of weekly
benefits

14. (1) The rate of weekly benefits payable
to a claimant is 75% of their weekly insurable
earnings.

14. (1) Le taux de prestations hebdoma-
daires qui peut être versé à un prestataire est de
soixante-quinze pour cent de sa rémunération
hebdomadaire assurable.

Taux de
prestations
hebdomadaires

10

**2. Section 17 of the Act is replaced by the
following:**

**2. L'article 17 de la même loi est
remplacé par ce qui suit :**

Maximum rate
of weekly
benefits

17. The maximum rate of weekly benefits is
75% of the maximum yearly insurable
earnings divided by 52.

17. Le taux maximal de prestations
hebdomadaires d'un prestataire est le montant
obtenu par division de soixante-quinze pour
cent du maximum de la rémunération annuelle
assurable par cinquante-deux.

Taux maximal
de prestations
hebdomadaires

381001



C-391

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-391

An Act to recognize and protect Canada's hunting and
fishing heritage

First reading, May 13, 2005

MR. MARK

C-391

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-391

Loi reconnaissant et protégeant le patrimoine canadien
en matière de chasse et de pêche

Première lecture le 13 mai 2005

M. MARK

SUMMARY

The purpose of this enactment is to protect Canada's hunting and fishing heritage for all Canadians.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de protéger le patrimoine canadien en matière de chasse et de pêche pour tous les Canadiens.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-391

PROJET DE LOI C-391

An Act to recognize and protect Canada's
hunting and fishing heritage

Loi reconnaissant et protégeant le patrimoine
canadien en matière de chasse et de pêche

Preamble

WHEREAS legislation governing inland
fisheries is within the jurisdiction of the federal
government;

WHEREAS aboriginal people have long relied
on hunting and fishing to satisfy their food
needs, and have certain rights to hunt and fish
that are protected by the Constitution of
Canada;

WHEREAS non-aboriginal settlers and
pioneers in Canada also depended on hunting
and fishing for food;

WHEREAS hunting and fishing are part of
Canada's national heritage;

WHEREAS millions of Canadians participate
in and enjoy hunting and fishing;

AND WHEREAS hunting and fishing
contribute significantly to the national
economy;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with
the advice and consent of the Senate and
House of Commons of Canada, enacts as
follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Heritage
Hunting and Fishing Protection Act*.

Declaration

2. (1) It is declared that there exists and shall
continue to exist in Canada the right to fish,
subject only to any reasonable limits as may be
established by law.

Attendu :

que les lois régissant la pêche intérieure
relèvent de la compétence du gouvernement
fédéral;

que les peuples autochtones ont recours
depuis longtemps à la chasse et à la pêche
pour satisfaire leurs besoins alimentaires et
qu'ils possèdent certains droits de chasse et
de pêche protégés par la Constitution du
Canada;

que les colons et pionniers non autochtones
du Canada dépendaient également de la
chasse et de la pêche pour se nourrir;

que la chasse et la pêche font partie du
patrimoine national du Canada;

que des millions de Canadiens s'adonnent à
la chasse et à la pêche avec agrément;

que la chasse et la pêche apportent une
contribution appréciable à l'économie
canadienne,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

Préambule

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi sur la protection de la
chasse et la pêche patrimoniales*.

Déclaration

2. (1) Il est déclaré que le droit de pêcher
existe et continuera d'exister au Canada, sous
réserve seulement des limites raisonnables
établies par la loi.

Protection of
right

(2) No law of Canada shall be construed or applied so as to deprive a person of the right declared in subsection (1).

(2) Aucune loi du Canada ne peut avoir pour effet de priver une personne du droit visé au paragraphe (1).

Protection du
droit de pêche

Negotiations
with provinces

3. The Minister of Canadian Heritage shall enter into discussions with the provinces with a view to securing on behalf of all Canadians their continued right to hunt, subject only to any reasonable limits as may be established by law.

3. Le ministre du Patrimoine canadien doit engager des discussions avec les provinces en vue d'assurer à tous les Canadiens le maintien de leur droit de chasse, sous réserve seulement des limites raisonnables établies par la loi.

Négociation
avec les
provinces



C A1
XB
- B56

C-392

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-392

An Act to amend the Canadian Human Rights Act
(gender identity)

First reading, May 17, 2005

MR. SIKSAY

C-392

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-392

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la
personne (identité sexuelle)

Première lecture le 17 mai 2005

M. SIKSAY



SUMMARY

The purpose of this enactment is to include gender identity or expression as a prohibited grounds of discrimination in the *Canadian Human Rights Act*.

SOMMAIRE

Le texte vise à intégrer l'identité ou l'expression sexuelle à la liste de motifs de distinction illicite énoncés dans la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-392

PROJET DE LOI C-392

An Act to amend the Canadian Human Rights
Act (gender identity)

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits
de la personne (identité sexuelle)

R.S., c. H-6

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. H-6

**1. Section 2 of the *Canadian Human
Rights Act* is replaced by the following:**

**1. L'article 2 de la *Loi canadienne sur les
droits de la personne* est remplacé par ce qui 5
suit :**

Purpose

2. The purpose of this Act is to extend the
laws in Canada to give effect, within the
purview of matters coming within the
legislative authority of Parliament, to the
principle that all individuals should have an 10
opportunity equal with other individuals to
make for themselves the lives that they are
able and wish to have and to have their needs
accommodated, consistent with their duties
and obligations as members of society, without 15
being hindered in or prevented from doing so
by discriminatory practices based on race,
national or ethnic origin, colour, religion, age,
sex, sexual orientation, gender identity or
expression, marital status, family status, 20
disability or conviction for an offence for
which a pardon has been granted.

Objet

2. La présente loi a pour objet de compléter
la législation canadienne en donnant effet, dans
le champ de compétence du Parlement du
Canada, au principe suivant : le droit de tous 10
les individus, dans la mesure compatible avec
leurs devoirs et obligations au sein de la
société, à l'égalité des chances d'épanouisse-
ment et à la prise de mesures visant à la
satisfaction de leurs besoins, indépendamment 15
des considérations fondées sur la race,
l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la
religion, l'âge, le sexe, l'orientation sexuelle,
l'identité ou l'expression sexuelle, l'état
matrimonial, la situation de famille, la 20
déficience ou l'état de personne gracée.

**2. Subsection 3(1) of the Act is replaced
by the following:**

**2. Le paragraphe 3(1) de la même loi est
remplacé par ce qui suit :**

Prohibited
grounds of
discrimination

3. (1) For all purposes of this Act, the 25
prohibited grounds of discrimination are race,
national or ethnic origin, colour, religion, age,
sex, sexual orientation, gender identity or ex-

3. (1) Pour l'application de la présente loi,
les motifs de distinction illicite sont ceux qui 25
sont fondés sur la race, l'origine nationale ou
ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe,

Motifs de
distinction
illicite

pression, marital status, family status, disability and conviction for which a pardon has been granted.

l'orientation sexuelle, l'identité ou l'expression sexuelle, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée ou la déficience.



C-393

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-393

An Act to amend the Criminal Code and the
Corrections and Conditional Release Act

First reading, May 17, 2005

C-393

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-393

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur le système
correctionnel et la mise en liberté sous condition

Première lecture le 17 mai 2005



MR. BROWN (*Leeds — Grenville*)

M. BROWN (*Leeds — Grenville*)

SUMMARY

The purpose of this enactment is to increase the punishment and set a minimum punishment for the commission of an offence with a concealed weapon. The enactment also ensures that victims' interests are considered during the conditional release process and that only the actual time spent in pre-trial custody is credit towards a term of imprisonment.

SOMMAIRE

Le texte prévoit une peine plus sévère et une peine minimale pour la perpétration d'une infraction avec une arme dissimulée. Il exige également que les intérêts des victimes soient pris en considération lors de l'examen de la mise en liberté sous condition d'un délinquant et que seul le temps effectivement passé sous garde soit porté au crédit d'une période d'emprisonnement.

BILL C-393

An Act to amend the Criminal Code and the
Corrections and Conditional Release Act

Preamble

WHEREAS unjustified and arbitrary delays or adjournments in conditional release hearings can be used to frustrate the attendance and participation of victims allowed by law;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

1. Subsection 90(2) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable

(a) in the case of a first offence, to imprisonment for a term not exceeding five years less a day and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 90 days; and

(b) in the case of a second or subsequent offence, to imprisonment for a term not exceeding five years less a day and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year.

Sentence to be served consecutively

(3) A sentence imposed on a person for an offence under subsection (1) shall be served consecutively to any other punishment imposed on the person for an offence arising out of the same event or series of events and to any other sentence to which the person is

PROJET DE LOI C-393

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

Attendu :

qu'il est possible, dans le cadre des audiences de mise en liberté sous condition, d'utiliser des délais et des ajournements injustifiés et arbitraires pour décourager la présence et la participation des victimes, pourtant permises par la loi,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

CODE CRIMINEL

1. Le paragraphe 90(2) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible :

a) dans le cas d'une première infraction, d'un emprisonnement maximal de cinq ans moins un jour, la peine minimale étant de quatre-vingt-dix jours;

b) en cas de récidive, d'un emprisonnement maximal de cinq ans moins un jour, la peine minimale étant de un an.

Peine

Peines consécutives

(3) La peine infligée à une personne pour l'infraction prévue au paragraphe (1) est purgée consécutivement à toute autre peine sanctionnant une autre infraction basée sur les mêmes faits et à toute autre peine en cours d'exécution.

subject at the time the sentence is imposed on the person.

Power of court to delay parole

(4) Notwithstanding section 120 of the *Corrections and Conditional Release Act*, where an offender receives a sentence pursuant to subsection (2), the court shall order that the portion of the sentence that must be served before the offender may be released on full parole is one half of the sentence.

(4) Par dérogation à l'article 120 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, le tribunal est tenu d'ordonner que le délinquant condamné à une peine d'emprisonnement au titre du paragraphe (2) purge la moitié de sa peine avant d'être admissible à la libération conditionnelle totale.

Pouvoir judiciaire de retarder la libération conditionnelle

2. (1) Section 236 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (a):

(a.1) where the person uses, in the commission of the offence against an unarmed victim, a knife that the person concealed for the purpose of committing the offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and

2. (1) L'article 236 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) s'il utilise, lors de la perpétration de l'infraction contre une personne non armée, un couteau qu'il avait dissimulé en vue de commettre l'infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant 15 de quatre ans;

(2) Section 236 of the Act is renumbered as subsection (1) and is amended by adding the following:

(2) L'article 236 de la même loi devient le paragraphe 236(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Power of court to delay parole

(2) Notwithstanding section 120 of the *Corrections and Conditional Release Act*, where an offender receives a sentence pursuant to paragraphs (1)(a) or (a.1), the court shall order that the portion of the sentence that must be served before the offender may be released on full parole is one half of the sentence.

(2) Par dérogation à l'article 120 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, le tribunal est tenu d'ordonner que le délinquant condamné à une peine d'emprisonnement au titre des alinéas (1)a) ou a.1) purge la moitié de sa peine avant d'être admissible à la libération conditionnelle totale.

Pouvoir judiciaire de retarder la libération conditionnelle

3. (1) Subparagraph 553(c)(i) of the Act is renumbered as subparagraph (i.1).

3. (1) Le sous-alinéa 553c)(i) de la même loi devient le sous-alinéa (i.1).

(2) Paragraph 553(c) of the Act is amended by adding the following before subparagraph (i.1):

(i) section 90 (carrying concealed weapon),

(2) L'alinéa 553c) de la même loi est 30 modifié par adjonction, avant le sous-alinéa (i.1), de ce qui suit :

(i) l'article 90 (port d'une arme dissimulée),

4. Subsection 719(3) of the Act is replaced by the following:

4. Le paragraphe 719(3) de la même loi 35 est remplacé par ce qui suit :

Determination
of sentence

(3) In determining the sentence to be imposed on a person convicted of an offence, a court may take into account any time spent in custody by the person as a result of the offence, unless

(3) Pour fixer la peine à infliger à une personne déclarée coupable d'une infraction, le tribunal peut prendre en compte toute période que la personne a passée sous garde par suite de l'infraction, sauf si, selon le cas :

Infliction de la
peine

(a) the person was remanded to custody as a result of the review or revocation of an order to release the person; or

a) la personne a été mise sous garde par suite de l'examen ou de l'annulation de l'ordonnance de mise en liberté rendue à son égard;

(b) the person was not released, after being charged with the offence, by reason of 10 previous convictions.

b) après avoir été accusée de l'infraction, la 10 personne n'a pas été mise en liberté en raison de condamnations antérieures.

Credit for pre-
trial custody

(3.1) If, pursuant to subsection (3), a court takes into account any time spent in custody by the person and determines that it should be applied in the form of a credit towards a term 15 of imprisonment, the ratio of credit to be applied by the court in deciding the term shall be one day of imprisonment for each day spent in custody.

(3.1) Si, en application du paragraphe (3), le tribunal prend en compte la période que la personne a passée sous garde et détermine 15 qu'elle doit être portée au crédit d'une période d'emprisonnement, il doit retrancher un jour de la période d'emprisonnement pour chaque jour passé sous garde.

Jours passés
sous garde
crédités

1992, c. 20

CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA
MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

1992, ch. 20

5. Section 101 of the *Corrections and Conditional Release Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (f):

5. L'article 101 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

(g) that victims be provided with timely 25 information pertaining to the activities of the offender while in custody that the Board considers relevant to the safety and security of the victims, so that they may attend and participate in hearings with respect to the 30 conditional release of the offender; and

g) il est essentiel de fournir aux victimes, au moment opportun, des renseignements 25 concernant les activités du délinquant pendant qu'il est sous garde que la Commission juge pertinents pour la sécurité des victimes, afin que celles-ci puissent assister et participer aux audiences de mise 30 en liberté sous condition;

(h) that hearings with respect to conditional releases be adjourned only if the Board considers there is just cause to do so.

h) les audiences de mise en liberté sous condition ne peuvent être ajournées que si la Commission juge qu'il y a une raison valable de le faire. 35

6. The Act is amended by adding the 35 following after section 102:

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 102, de ce qui suit :

Adjournment of hearing	102.1 (1) The Board shall not adjourn, at the request of an offender, a hearing with respect to the conditional release of the offender unless the Board is of the opinion that relevant information is not available and that the offender is not responsible for the unavailability of the information.	102.1 (1) La Commission ne peut ajourner, à la demande du délinquant, une audience de mise en liberté sous condition que si elle estime que les renseignements pertinents ne sont pas disponibles et que le délinquant n'est pas responsable de cette situation.	Ajournement d'une audience
Hearing reconvened	(2) If the Board adjourns a hearing under the conditions set out in subsection (1), it shall reconvene the hearing at the earliest opportunity, taking into account the interest of the victims attending the hearing.	(2) En cas d'ajournement d'une audience dans les circonstances visées au paragraphe (1), la Commission reprend l'audience dans les meilleurs délais en tenant compte de l'intérêt des victimes qui y assistent.	Reprise de l'audience
Waiver of hearing	102.2 The waiver by an offender of a hearing with respect to a conditional release of the offender is deemed to be a denial of conditional release for the purposes of determining an eligibility date under this Act.	102.2 La renonciation par le délinquant à une audience de mise en liberté sous condition est réputée constituer un refus de mise en liberté sous condition aux fins de la détermination de la date d'admissibilité sous le régime de la présente loi.	Renonciation à une audience



C-394

C-394

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-394

PROJET DE LOI C-394

An Act to amend the State Immunity Act and the
Criminal Code (terrorist activity)

Loi modifiant la Loi sur l'immunité des États et le
Code criminel (activités terroristes)

First reading, May 17, 2005

Première lecture le 17 mai 2005

MR. DAY

M. DAY

SUMMARY

The purpose of this enactment is to prevent foreign states that engage in terrorist activity from claiming immunity from the jurisdiction of Canadian courts.

SOMMAIRE

Le texte vise à empêcher les États étrangers qui se livrent à des activités terroristes de bénéficier de l'immunité de juridiction devant les tribunaux au Canada.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-394

PROJET DE LOI C-394

An Act to amend the State Immunity Act and
the Criminal Code (terrorist activity)

Loi modifiant la Loi sur l'immunité des États
et le Code criminel (activités terroristes)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

R.S., c. S-18

STATE IMMUNITY ACT

LOI SUR L'IMMUNITÉ DES ÉTATS

L.R., ch. S-18

**1. The *State Immunity Act* is amended by
adding the following after section 6:**

**1. La *Loi sur l'immunité des États* est
modifiée par adjonction, après l'article 6, de** 5
ce qui suit :

Definition of
"terrorist
activity"

6.1 (1) In this section, "terrorist activity"
means any transaction, act or conduct that
involves or relates to the support of any
terrorist group that is a listed entity as defined
in subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*. 10

6.1 (1) Dans le présent article, « activité
terroriste » s'entend de tout acte, comporte-
ment ou opération qui comporte l'appui d'un
groupe terroriste qui est une entité inscrite au 10
sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*,
ou qui se rapporte à l'appui d'un tel groupe.

Définition de
« activité
terroriste »

Terrorist
activity

(2) A foreign state is not immune from the
jurisdiction of a court in any proceedings that
relate to any terrorist activity that the foreign
state conducted on or after January 1, 1985.

(2) L'État étranger ne bénéficie pas le
l'immunité de juridiction dans les actions
portant sur des activités terroristes auxquelles 15
il s'est livré le 1^{er} janvier 1985 ou après cette
date.

Activités
terroristes

2. Section 12 of the Act is amended by 15
striking out the word "or" at the end of
paragraph (b), by adding the word "or" at
the end of paragraph (c) and by adding the
following after paragraph (c):

2. L'article 12 de la même loi est modifié 20
par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui
suit :

(d) the property is or was used or is intended 20
for a terrorist activity.

d) les biens sont ou étaient utilisés dans le
cadre d'une activité terroriste ou sont
destinés à l'être.

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

**3. The *Criminal Code* is amended by
adding the following after section 83.33:**

3. Le *Code criminel* est modifié par 25
adjonction, après l'article 83.33, de ce qui
suit :

*Loss or damage**Perte ou dommages*Recovery of
damages

83.34 (1) Any person who has suffered loss or damage on or after January 1, 1985 as a result of conduct that is contrary to any provision of this Part or the failure of any person to comply with an order of a court under this Part may, in any court of competent jurisdiction, sue for and recover from the person who engaged in the conduct or failed to comply with the order an amount equal to the loss or damage proved to have been suffered by the person, together with any additional amount that the court may allow.

Suspension of
limitation
period

(2) Any limitation period in relation to a claim under subsection (1) shall not run while the person who files the claim

(a) is incapable of commencing a proceeding in respect of the claim because of his or her physical, mental or psychological condition; or

(b) is unaware of the identity of the person who engaged in the conduct or failed to comply with the order.

Judgments of
foreign courts

(3) Any court of competent jurisdiction shall give full faith and credit to a judgement of any foreign court in favour of a person who has suffered loss or damage as a result of conduct that is contrary to any provision of this Part.

Recouvrement
de dommages-
intérêts

83.34 (1) Toute personne qui, le 1^{er} janvier 1985 ou après cette date, a subi une perte ou des dommages par suite soit d'un comportement allant à l'encontre d'une disposition de la présente partie, soit du défaut d'une personne d'obtempérer à une ordonnance rendue par un tribunal en vertu de la présente partie peut, devant tout tribunal compétent, réclamer et recouvrer de la personne qui a eu un tel comportement ou n'a pas obtempéré à l'ordonnance une somme égale au montant de la perte ou des dommages qu'elle est reconnue avoir subis, ainsi que toute somme supplémentaire que le tribunal peut fixer.

15

Suspension du
délai de
prescription

(2) Le délai de prescription relatif à une poursuite visée au paragraphe (1) ne court pas pendant que l'auteur de la poursuite :

a) soit est incapable d'intenter la poursuite en raison de son état physique, mental ou psychologique;

b) soit ignore l'identité de la personne ayant eu ce comportement ou ayant omis d'obtempérer à l'ordonnance.

20

Jugements de
tribunaux
étrangers

(3) Tout tribunal compétent doit accorder pleine foi et crédit au jugement d'un tribunal étranger rendu en faveur d'une personne ayant subi une perte ou un dommage résultant d'un comportement contraire à une disposition de la présente partie.

30



C-395

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-395

An Act to amend the Income Tax Act (child care
expenses)

First reading, May 18, 2005, 2005

C-395

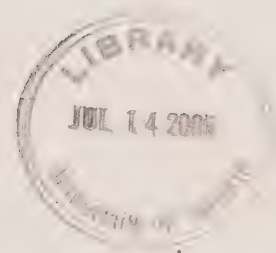
Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-395

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (frais de
garde d'enfants)

Première lecture le 18 mai 2005



MS. ST-HILAIRE

M^{ME} ST-HILAIRE

SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to allow a person carrying on an active business on a regular and continuous basis to be exempted from the general rule that the spouse with the lower income can deduct child care expenses.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'exempter la personne qui exploite activement une entreprise sur une base régulière et continue de l'application de la règle générale selon laquelle la déduction pour frais de garde d'enfants revient au conjoint ayant le revenu le moins élevé.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-395

PROJET DE LOI C-395

An Act to amend the Income Tax Act (child
care expenses)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(frais de garde d'enfants)

R.S., c. 1
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

1. Subparagraph (i) of the description of
C in paragraph 63(2)(b) of the *Income Tax
Act* is amended by striking out the word
“or” at the end of Clause (C), by replacing
the word “and” with the word “or” at the
end of Clause (D) and by adding the
following after Clause (D):

(E) a person who carried on an active
business on a regular and continuous
basis, and

1. Le sous-alinéa (i) de l'élément C de la
5 formule figurant à l'alinéa 63(2)b) de la *Loi* 5
de l'impôt sur le revenu est modifié par
adjonction, après la division (D), de ce qui
suit :

(E) soit une personne qui exploitait
activement une entreprise sur une base 10
régulière et continue,

381167



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada,
Ottawa, Ontario K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada,
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-396

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-396

An Act to amend the Broadcasting Act and the Income
Tax Act (closed-captioned programming)

First reading, May 18, 2005

C-396

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-396

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion et la Loi de
l'impôt sur le revenu (émissions sous-titrées
codées)

Première lecture le 18 mai 2005

MS. ST-HILAIRE

M^{ME} ST-HILAIRE

SUMMARY

This enactment amends the *Broadcasting Act* to require broadcasters to provide closed captions for their video programming. It also amends the *Income Tax Act* to allow a tax deduction for broadcasters for the purchase of closed-captioning technology.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la radiodiffusion* afin d'obliger les radiodiffuseurs à sous-titrer leurs émissions visuelles. Il modifie également la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'accorder aux radiodiffuseurs une déduction fiscale pour l'achat de la technologie permettant le sous-titrage.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-396

PROJET DE LOI C-396

An Act to amend the Broadcasting Act and the
Income Tax Act (closed-captioned
programming)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion et la
Loi de l'impôt sur le revenu (émissions
sous-titrées codées)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

1991, c. 11

BROADCASTING ACT

LOI SUR LA RADIODIFFUSION

1991, ch. 11

**1. The *Broadcasting Act* is amended by
adding the following after section 3:**

**1. La *Loi sur la radiodiffusion* est modifiée
5 par adjonction, après l'article 3, de ce qui
suit :**

Closed-captioned Programming

Émissions sous-titrées codées

Requirement to
provide closed
captions

3.1 Each broadcasting undertaking shall
broadcast its video programming with closed
captions.

3.1 Chaque entreprise de radiodiffusion
diffuse ses émissions visuelles avec des sous-
titres codés.

Obligation de
fournir des
sous-titres codés

R.S., c. 1
(5th Suppl.)

INCOME TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

**2. Subsection 20(1) of the *Income Tax Act*
is amended by striking out the word "and"
at the end of paragraph (vv), by adding the
word "and" at the end of paragraph (ww)
and by adding the following after
paragraph (ww):**

**2. Le paragraphe 20(1) de la *Loi de*
l'impôt sur le revenu est modifié par
adjonction, après l'alinéa ww), de ce qui
suit :**

Expenses
relating to the
broadcast of
closed-
captioned video
programming

(xx) where the taxpayer is the holder of a
licence to carry on a broadcasting undertak-
ing or is exempt from the requirement to
hold a licence under the *Broadcasting Act*,
an amount not otherwise deductible paid by
the taxpayer in the year for expenses relating
to the closed-captioning of video
programming.

xx) si le contribuable est titulaire d'une
licence d'exploitation d'une entreprise de
radiodiffusion ou est soustrait à l'obligation
d'en détenir une aux termes de la *Loi sur la
radiodiffusion*, une somme, non déductible
par ailleurs, payée par le contribuable au
cours de l'année pour toute dépense relative
au sous-titrage codé de ses émissions
visuelles.

Dépenses
relatives à la
diffusion
d'émissions
sous-titrées
codées



381168

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa, (Ontario) K1A 0S5

CAI
x8
-856

C-397

C-397

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-397

PROJET DE LOI C-397

An Act respecting conscientious objection to the use of
taxes for military purposes

Loi concernant l'objection de conscience à l'utilisation
des impôts à des fins militaires

First reading, May 19, 2005

Première lecture le 19 mai 2005



MR. SIKSAY

M. SIKSAY

SUMMARY

This enactment permits individuals who object on conscientious grounds to paying taxes that might be used for military purposes to direct that an amount equivalent to a prescribed percentage of the income tax they pay in a year be diverted to a special account established by this enactment.

SOMMAIRE

Le texte autorise les particuliers qui s'opposent selon leur conscience à l'utilisation de leurs impôts à des fins militaires à exiger qu'une somme correspondant à un pourcentage réglementaire de l'impôt sur le revenu qu'ils paient dans une année soit versée dans un nouveau compte spécial.

BILL C-397

An Act respecting conscientious objection to
the use of taxes for military purposes

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title **1.** This Act may be cited as the
Conscientious Objection Act. 5

INTERPRETATION

Definitions **2.** The definitions in this section apply in
this Act.

“Account” “Account” means the Conscientious Objector
« *Compte* » Account established under section 5.

“conscientious
objector” “conscientious objector” means an individual 10
« *objecteur de* who is registered as a conscientious objector
conscience » under section 3.

“military
purpose” “military purpose”, in respect of an
« *fins* expenditure, means for war or preparation
militaires » for war or for any other activity of the 15
Canadian Armed Forces.

“Minister” “Minister” means the President of the Treasury
« *ministre* » Board.

“prescribed
percentage” “prescribed percentage” means the percentage
« *pourcentage* of income tax prescribed by regulation 20
réglementaire » under section 9 for a taxation year.

CONSCIENTIOUS OBJECTORS

Individual **3.** Where an individual objects, for reasons
registration of conscience or religion, to paying taxes that
might be used for a military purpose, the
individual may register with the Minister of 25
National Revenue as a conscientious objector.

PROJET DE LOI C-397

Loi concernant l'objection de conscience à
l'utilisation des impôts à des fins
militaires

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur l'objection de conscience.* Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à 5 Définitions
la présente loi.

« *Compte* » Le Compte des objecteurs de
conscience créé en vertu de l'article 5. « *Compte* »
« *Account* »

« *fins militaires* » Dans le cas de dépenses,
celles liées à la guerre, à la préparation en 10
vue d'une guerre ou à toute autre activité
des Forces armées canadiennes. « *fins*
militaires »
« *military*
purpose »

« *ministre* » Le président du Conseil du Trésor. « *ministre* »
« *Minister* »

« *objecteur de conscience* » Tout particulier
inscrit à titre d'objecteur de conscience 15
conformément à l'article 3. « *objecteur de*
conscience »
« *conscientious*
objector »

« *pourcentage réglementaire* » Le pourcentage
d'impôt sur le revenu fixé par règlement en
vertu de l'article 9 pour une année 20
d'imposition. « *pourcentage*
réglementaire »
« *prescribed*
percentage »

OBJECTEURS DE CONSCIENCE

3. Tout particulier qui s'oppose, pour des
motifs de conscience ou de religion, à ce que
ses impôts servent à des fins militaires peut
s'inscrire auprès du ministre du Revenu
national à titre d'objecteur de conscience. 25
Inscription des
particuliers

Request for payment	4. A conscientious objector may request that an amount equal to the prescribed percentage of the income tax paid by the conscientious objector in a taxation year be credited to the Account.	4. L'objecteur de conscience peut demander que la somme correspondant au pourcentage réglementaire de l'impôt sur le revenu qu'il a payé pour une année d'imposition soit portée au crédit du Compte.	Demande de paiement
	CONSCIENTIOUS OBJECTOR ACCOUNT	COMPTE DES OBJECTEURS DE CONSCIENCE	
Establishment of Account	5. The Minister of National Revenue shall establish, in the Public Accounts of Canada, an account to be known as the Conscientious Objector Account.	5. Le ministre du Revenu national crée, dans les comptes publics du Canada, un compte appelé Compte des objecteurs de conscience.	Création du Compte
Payments into Account	6. Where a conscientious objector has made a request under section 4, and the conscientious objector's income tax for the taxation year has been assessed and paid, an amount equal to the prescribed percentage paid shall be credited to the Account by the Minister of National Revenue.	6. Le ministre du Revenu national porte au crédit du Compte la somme correspondant au pourcentage réglementaire de l'impôt sur le revenu payé par un objecteur de conscience si ce dernier lui en fait la demande, conformément à l'article 4, après que l'impôt sur le revenu ait fait l'objet d'une cotisation et ait été payé pour une année d'imposition.	Sommes portées au crédit du Compte
Purpose of Account	7. The Minister may authorize expenditures to be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Account for any purpose except a military purpose.	7. Le ministre peut autoriser des dépenses à payer sur le Trésor et à porter au débit du Compte pourvu qu'il ne s'agisse pas de dépenses à des fins militaires.	Utilisation des sommes portées au crédit du Compte
	ADMINISTRATION OF ACT	APPLICATION DE LA LOI	
Role of Minister	8. The Minister is responsible for the administration of this Act.	8. Le ministre est responsable de l'application de la présente loi.	Rôle du ministre
Prescribed percentage	9. (1) The Minister shall, for each taxation year, prescribe by regulation a percentage of the income tax for the purposes of sections 4 and 6.	9. (1) Pour chaque année d'imposition, le ministre établit, par règlement, le pourcentage d'impôt sur le revenu à utiliser pour l'application des articles 4 et 6.	Pourcentage réglementaire
Calculation of percentage	(2) The percentage referred to in subsection (1) shall be determined by calculating what percentage of the Government of Canada's estimated expenditures for a taxation year is represented by estimated expenditures for military purposes for that year.	(2) Le pourcentage visé au paragraphe (1) correspond à la proportion que les dépenses estimatives du gouvernement du Canada à des fins militaires pour une année d'imposition représentent par rapport à l'ensemble de ses dépenses estimatives pour cette année.	Calcul du pourcentage
	REPORT TO PARLIAMENT	RAPPORT AU PARLEMENT	
Report to Parliament	10. (1) The Minister shall, within four months after the end of each fiscal year, prepare and submit to both Houses of Parliament a report on the administration of this Act during that fiscal year.	10. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le ministre présente aux deux chambres du Parlement un rapport sur l'application de la présente loi pour cet exercice.	Rapport au Parlement

Contents of report	<p>(2) The report of the Minister shall include</p> <p>(a) a statement of the number of individuals registered as conscientious objectors at the end of the fiscal year;</p> <p>(b) a statement of the total amount paid into the Account during the fiscal year; 5</p> <p>(c) details of the method used for determining the percentage referred to in subsection 9(2); and</p> <p>(d) a statement from the Minister certifying 10 that no expenditure was charged to the Account during the fiscal year for a military purpose.</p>	<p>(2) Le rapport du ministre comprend notamment :</p> <p>a) une indication du nombre d'objecteurs de conscience inscrits à la fin de l'exercice visé; 5</p> <p>b) une indication de la somme totale portée au crédit du Compte pendant l'exercice;</p> <p>c) une explication de la méthode utilisée pour déterminer le pourcentage visé au paragraphe 9(2); 10</p> <p>d) une attestation du ministre certifiant qu'aucune dépense à des fins militaires n'a été portée au débit du Compte pendant l'exercice.</p>	Contenu du rapport
Obligation of the Minister of National Revenue	<p>(3) The Minister of National Revenue shall provide information to assist the Minister in 15 the preparation of the report.</p>	<p>(3) Le ministre du Revenu national fournit 15 des renseignements pour aider le ministre à établir le rapport.</p>	Obligation du ministre du Revenu national
REGULATIONS			
Regulations	<p>11. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister or the Minister of National Revenue, as the case may be, may make regulations 20</p> <p>(a) prescribing forms and documents for use under this Act; and</p> <p>(b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.</p>	<p>11. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre ou du ministre du Revenu national, selon le cas, par règlement : 20</p> <p>a) prévoir les formulaires et autres documents nécessaires à l'application de la présente loi;</p> <p>b) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi. 25</p>	Règlements
Consultation	<p>(2) The Minister or the Minister of National Revenue, as the case may be, shall, in developing the regulations, consult with representatives of the organizations listed in the schedule and any other organizations or bodies that the Minister or the Minister of 30 National Revenue may consider advisable.</p>	<p>(2) Au moment de l'élaboration des règlements, le ministre ou le ministre du Revenu national, selon le cas, consulte les représentants des organismes mentionnés à l'annexe de même que tout autre organisme 30 qu'il juge utile de consulter.</p>	Consultations
AUTHORIZATION OF PARLIAMENT			
Authorization of Parliament	<p>12. No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any expenses necessary for the implementation of this Act without the authority of an 35 appropriation made by Parliament for that purpose.</p>	<p>12. Le paiement sur le Trésor des dépenses entraînées par l'application de la présente loi est subordonné à l'autorisation par le 35 Parlement des crédits nécessaires à cette fin.</p>	Autorisation du Parlement

COMING INTO FORCE

Coming into
force

13. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council or one year after the day on which it is assented to, whichever is earlier.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

13. La présente loi entre en vigueur soit à la date fixée par décret, soit un an après la date de sa sanction, selon la première de ces éventualités à survenir.

SCHEDULE
(Subsection 11(2))

Canadian Yearly Meeting of the Religious
Society of Friends (Quakers)
*Assemblée annuelle de la Société religieuse
des amis (Quakers) du Canada*

Conference of Mennonites in Canada
Conference of Mennonites in Canada

Conscience Canada Inc.
Conscience Canada Inc.

Mennonite Central Committee of Canada
Comité central mennonite du Canada

Nos impôts pour la paix
Nos impôts pour la paix

ANNEXE
(paragraphe 11(2))

Assemblée annuelle de la Société religieuse
des amis (Quakers) du Canada
*Canadian Yearly Meeting of the Religious
Society of Friends (Quakers)*

Comité central mennonite du Canada
Mennonite Central Committee of Canada

Conference of Mennonites in Canada
Conference of Mennonites in Canada

Conscience Canada Inc.
Conscience Canada Inc.

Nos impôts pour la paix
Nos impôts pour la paix



C-398

C-398

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-398

PROJET DE LOI C-398

An Act respecting education benefits for spouses and
children of certain deceased federal enforcement
officers

Loi prévoyant le versement de prestations d'éducation
au conjoint et aux enfants d'agents fédéraux de
l'autorité décédés

First reading, May 19, 2005

Première lecture le 19 mai 2005

MR. WRZESNEWSKYJ

M. WRZESNEWSKYJ

SUMMARY

This enactment permits the Minister to grant education benefits of a financial nature to the surviving spouse and children of federal enforcement officers who die from injuries received or illnesses contracted in the discharge of their duties.

SOMMAIRE

Le texte permet au ministre d'accorder le versement de prestations d'éducation au conjoint et aux enfants survivants des agents fédéraux de l'autorité qui sont décédés à la suite de blessures subies ou de maladies contractées dans l'exercice de leurs fonctions.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-398

PROJET DE LOI C-398

An Act respecting education benefits for spouses and children of certain deceased federal enforcement officers

Loi prévoyant le versement de prestations d'éducation au conjoint et aux enfants d'agents fédéraux de l'autorité décédés

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Education Benefits Act</i> .	1. <i>Loi sur les prestations d'éducation.</i>	Titre abrégé
	5		

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	2. The definitions in this section apply in this Act.	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	5 Définitions
"child" « enfant »	"child" means a child of a federal enforcement officer, including a natural child, stepchild or adopted child.	« agent de la paix » S'entend au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i> .	« agent de la paix » "peace officer"
	10		
"educational institution" « établissement d'enseignement »	"educational institution" means a technical or vocational school, university, college or other school of higher education in Canada that provides training or instruction of an educational, professional, vocational or technical nature and is approved by the Minister for the education or instruction of students pursuant to this Act.	« agent fédéral de l'autorité » Selon le cas :	« agent fédéral de l'autorité » "federal enforcement officer"
	15		
"education benefits" « prestations d'éducation »	"education benefits" means an allowance or costs paid to or in respect of students to enable them to continue their education or instruction at an educational institution.	a) tout agent du Service correctionnel du Canada désigné comme agent de la paix à l'article 10 de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> , ou tout fonctionnaire fédéral qui est directeur, sous-directeur, instructeur, gardien, geôlier ou garde ou autre fonctionnaire ou employé permanent d'une prison qui n'est pas un pénitencier au sens de la partie I de cette loi;	10
	20		
"federal enforcement officer" « agent fédéral de l'autorité »	"federal enforcement officer" means (a) a member of the Correctional Service of Canada who is designated as a peace officer pursuant to section 10 of the	b) tout fonctionnaire fédéral qui est membre de la Gendarmerie royale du Canada, tout agent de police, huissier ou autre personne employée par le gouvernement fédéral ou une société d'État, au sens de l'article 83 de la <i>Loi sur la gestion</i>	15 25

Corrections and Conditional Release Act, or a person employed by the federal government who is a warden, deputy warden, instructor, keeper, jailer, guard or any other officer or permanent employee of a prison other than a penitentiary as defined in Part I of that Act;

(b) a person employed by the federal government who is a member of the Royal Canadian Mounted Police, a police constable, a bailiff, a constable or any other person employed by the federal government or a Crown corporation within the meaning of section 83 of the *Financial Administration Act* for the preservation and maintenance of the public peace or for the service or execution of civil process;

(c) an officer or a person having the powers of a customs or excise officer when performing any duty or function in the enforcement of the *Customs Act*, the *Excise Act* or the *Excise Act, 2001*;

(d) a person designated as a fishery guardian under the *Fisheries Act* when performing any duty or function in the enforcement of that Act or a person designated as a fishery officer under the *Fisheries Act* when performing any duty or function in the enforcement of that Act or the *Coastal Fisheries Protection Act*;

(e) an officer or employee of the Parks Canada Agency, established by the *Parks Canada Agency Act*, an employee of the Canadian Security Intelligence Service, established by the *Canadian Security Intelligence Service Act*, or an officer designated under the *Immigration and Refugee Protection Act*, when performing any duty or function in the enforcement of their respective Act; or

(f) an officer or non-commissioned member of the Canadian Forces.

des finances publiques, à la préservation et au maintien de la paix publique ou à la signification ou à l'exécution des actes judiciaires au civil;

c) tout fonctionnaire ou personne possédant les pouvoirs d'un agent des douanes ou d'un préposé de l'accise lorsqu'il exerce des fonctions liées à l'application de la *Loi sur les douanes*, de la *Loi sur l'accise* ou de la *Loi de 2001 sur l'accise*;

d) toute personne désignée à titre de garde-pêche en vertu de la *Loi sur les pêches* lorsqu'elle exerce des fonctions liées à l'application de cette loi, ou celle désignée à titre d'agent des pêches en vertu de cette loi lorsqu'elle exerce des fonctions liées à l'application de cette loi ou de la *Loi sur la protection des pêches côtières*;

e) tout dirigeant ou employé de l'Agence Parcs Canada constituée par la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*, tout employé du Service canadien du renseignement de sécurité constitué par la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* ou tout agent désigné en vertu de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, lorsqu'ils exercent des fonctions liées à l'application de leur loi respective;

f) tout officier ou militaire du rang des Forces canadiennes.

« conjoint » Personne qui :

« conjoint »
"spouse"

a) soit est unie à un agent fédéral de l'autorité par les liens du mariage;

b) soit vit avec lui dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« enfant » L'enfant d'un agent fédéral de l'autorité, y compris l'enfant naturel, le beau-fils ou la belle-fille et l'enfant adopté.

« enfant »
"child"

« établissement d'enseignement » Université, collège, établissement de formation technique ou professionnelle ou autre école

« établissement d'enseignement »
"educational institution"

"Minister" « ministre »	"Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.	d'enseignement supérieur, au Canada, qui dispense une formation ou un enseignement de nature éducative, spécialisée, professionnelle ou technique que le ministre a agréé pour l'éducation ou la formation d'étudiants dans le cadre de la présente loi.	
"peace officer" « agent de la paix »	"peace officer" has the same meaning as in section 2 of the <i>Criminal Code</i> .	5	
"spouse" « conjoint »	"spouse" means a person who is (a) married to a federal enforcement officer; or (b) cohabiting with a federal enforcement officer in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.	10	« étudiant » "student"
"student" « étudiant »	"student" means a person who is a spouse or child of a federal enforcement officer who has died from an injury received or an illness contracted in the discharge of their duty.	15	« ministre » "Minister"
			« prestations d'éducation » "education benefits"
		20	

EDUCATION BENEFITS

PRESTATIONS D'ÉDUCATION

Application	3. This Act applies only to the surviving spouse and children of a federal enforcement officer who has died from an injury received or illness contracted in the discharge of their duty on or after the day this Act comes into force.	20	3. La présente loi ne s'applique qu'au conjoint et aux enfants survivants de l'agent fédéral de l'autorité qui est décédé à la suite de blessures subies ou d'une maladie contractée au cours de l'exercice de ses fonctions le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi ou ultérieurement.	25	Champ d'application
Surviving spouse and children only	4. No education benefits shall be paid under this Act to or in respect of any person other than the surviving spouse and children of the federal enforcement officer on account of whose death the education benefits are claimed.	25	4. Les prestations d'éducation prévues par la présente loi ne peuvent être versées à nul autre ou à l'égard de nul autre que le conjoint et les enfants survivants de l'agent fédéral de l'autorité dont le décès est à l'origine de la demande de prestations.	30	Époux et enfants survivants seulement
Allowances and costs of instruction	5. The Minister may, in accordance with this Act and the regulations and out of money appropriated for that purpose by Parliament, (a) provide allowances to or in respect of students to enable them to continue their education or instruction at an educational institution; and	30	5. Le ministre peut, en conformité avec la présente loi et les règlements, sur les fonds affectés à cette fin par le Parlement : a) consentir des allocations aux étudiants ou à leur égard pour leur permettre de poursuivre leurs études ou leur formation dans un établissement d'enseignement;	35	Allocations et paiement des frais
		35		40	

	(b) pay in whole or in part the cost of such education or instruction.	b) acquitter, en totalité ou en partie, les frais de ces études ou de cette formation.	
Amount of allowance	<p>6. (1) The amount of the monthly allowance that may be paid to or in respect of a student during the period in which the student pursues a program of study at an educational institution shall be,</p> <p>(a) for a full-time program of study in the case of a child, equal to the monthly rate of pension for one orphan child provided in Schedule II to the <i>Pension Act</i>; and</p> <p>(b) for a full-time or part-time program of study in the case of a spouse, equal to the monthly rate of pension for a survivor provided in Schedule II to the <i>Pension Act</i>.</p>	<p>6. (1) Le montant de l'allocation mensuelle qui peut être versée à un étudiant ou à son égard durant la période où il suit, dans un établissement d'enseignement :</p> <p>a) un programme d'études à plein temps, dans le cas d'un enfant, est le montant égal au taux mensuel de la pension prévu pour un orphelin à l'annexe II de la <i>Loi sur les pensions</i>;</p> <p>b) un programme d'études à plein temps ou à temps partiel, dans le cas du conjoint, est le montant égal au taux mensuel de la pension de survivant prévu à l'annexe II de la <i>Loi sur les pensions</i>.</p>	Montant de l'allocation
Total period covered	<p>(2) The total period for which education benefits may be paid to or in respect of a student under this Act shall not exceed</p> <p>(a) in the case of a child, four academic years or thirty-six months, whichever is the lesser; and</p> <p>(b) in the case of a spouse, the period of time required by the spouse to complete a program of study, either full-time or part-time, that is considered by the educational institution to be equivalent to or be, in terms of years, an undergraduate or a graduate program of study at a university.</p>	<p>(2) La période totale pour laquelle des prestations d'éducation peuvent être versées à un étudiant ou à son égard en vertu de la présente loi ne peut dépasser :</p> <p>a) dans le cas d'un enfant, quatre années scolaires ou trente-six mois, selon la moindre de ces périodes;</p> <p>b) dans le cas du conjoint, la durée nécessaire à celui-ci pour terminer un programme d'études, à plein temps ou à temps partiel, considéré par l'établissement d'enseignement, en nombre d'années, comme un programme universitaire de premier cycle ou d'études supérieures ou son équivalent.</p>	Période totale visée
Costs	<p>(3) The costs of education or instruction that may be paid in respect of a student under this Act shall include such tuition and other fees and costs as may be prescribed by regulation.</p>	<p>(3) Les frais des études ou de la formation qui peuvent être acquittés à l'égard d'un étudiant en vertu de la présente loi comprennent les frais de scolarité et autres frais prévus par règlement.</p>	Frais
Minister may extend	<p>(4) The Minister may extend the total period for which education benefits may be paid to or in respect of a student under this Act if the Minister is of the opinion that the student's progress and achievements in their program of study or their personal circumstances are such that it would be in the interest both of the student and of the public that the payments</p>	<p>(4) Le ministre peut prolonger la période totale pour laquelle des prestations d'éducation peuvent être versées à un étudiant ou à son égard en vertu de la présente loi, s'il est d'avis que les progrès de l'étudiant et les résultats qu'il a obtenus dans son programme d'études, ou encore sa situation personnelle, sont tels qu'il serait dans l'intérêt à la fois de l'étudiant</p>	Prolongation par le ministre

under section 5 be continued during a further period.

et du public de poursuivre les paiements prévus à l'article 5 pour une période supplémentaire.

Age restriction
— child

7. (1) No education benefits shall be paid under this Act to or in respect of a child who has attained the age set out below, except as may be necessary to enable the child to complete the academic year in which the child attains that age:

(a) twenty-five years; or

(b) thirty years where, pursuant to subsection 6(4), the Minister has extended the total period for which education benefits may be paid beyond the year in which the student attains the age of twenty-five years.

7. (1) Les prestations d'éducation prévues par la présente loi ne peuvent être versées à l'enfant qui a atteint l'un des âges suivants, ou à son égard, sauf dans la mesure nécessaire pour lui permettre de terminer l'année scolaire au cours de laquelle il atteint cet âge :

a) vingt-cinq ans;

b) trente ans si, conformément au paragraphe 6(4), le ministre a prolongé la période totale pour laquelle des prestations d'éducation peuvent être versées au-delà de l'année où l'enfant atteint l'âge de vingt-cinq ans.

Limite d'âge
pour les enfants

No age
restriction —
spouse

(2) For greater certainty, no age restriction exists in respect of the education benefits that may be paid to or in respect of a spouse under this Act.

(2) Il est entendu qu'il n'existe aucune limite d'âge pour le versement de prestations d'éducation au conjoint ou à son égard dans le cadre de la présente loi.

Aucune limite
d'âge pour le
conjoint

Program limit
— child

8. (1) No education benefits shall be paid under this Act to or in respect of a child for

(a) a program of study that is considered by the educational institution to be equivalent to or be a graduate program of study at a university; or

(b) a program of study that is considered by the educational institution to be part of a graduate program of study at a university.

8. (1) Les prestations d'éducation prévues par la présente loi ne peuvent être versées à un enfant ou à son égard pour :

a) un programme d'études considéré par l'établissement d'enseignement comme un programme universitaire d'études supérieures ou son équivalent;

b) un programme d'études considéré par l'établissement d'enseignement comme faisant partie d'un programme universitaire d'études supérieures.

Restriction —
enfants

Program limit
— spouse

(2) No education benefits shall be paid under this Act to or in respect of a spouse for more than one program of study that is considered by the educational institution to be equivalent to or be, in terms of years, an undergraduate or a graduate program of study at a university.

(2) Les prestations d'éducation prévues par la présente loi ne peuvent être versées au conjoint ou à son égard pour plus d'un programme d'études qui est considéré par l'établissement d'enseignement, en nombre d'années, comme un programme universitaire de premier cycle ou d'études supérieures ou son équivalent.

Restriction —
conjoint

Proof of
enrolment

9. In support of each claim for education benefits by a student enrolled in an educational institution, the student shall submit to the Minister, in a form satisfactory to the Minister,

9. Pour toute demande de prestations d'éducation, l'étudiant inscrit à un établissement d'enseignement doit présenter au ministre, dans une forme jugée acceptable par celui-ci :

Preuve
d'inscription

(a) a declaration signed by a responsible officer of the educational institution certifying that the student is or has been enrolled in a program of study requiring full-time or part-time attendance at the educational institution; and 5

(b) a declaration signed by the student certifying that the student is or has been for a period of time in full-time or part-time attendance at the educational institution. 10

a) une déclaration signée par un responsable de l'établissement d'enseignement et attestant que l'étudiant est ou a été admis à un programme d'études qui requiert sa présence à plein temps ou à temps partiel à cet établissement; 5

b) une déclaration signée par l'étudiant et attestant qu'il fréquente ou a fréquenté pendant une période déterminée l'établissement d'enseignement, à plein temps ou à 10 temps partiel.

Failure to be promoted

10. (1) Subject to subsection (2), no education benefits shall be paid to or in respect of a student for any education or instruction obtained after the student fails to meet the requirements of an educational institution for promotion to the next succeeding level of the full-time or part-time program of study that the student is pursuing at that educational institution. 15

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), aucune prestation d'éducation n'est versée à un étudiant ou à son égard pour les études ou la formation suivies après qu'il a subi un échec 15 empêchant son admission au niveau suivant du programme d'études à plein temps ou à temps partiel dans un établissement d'enseignement.

Échec de l'étudiant

Continuation of education benefits

(2) Where the student fails to meet the requirements of an educational institution for promotion to the next succeeding level of the full-time or part-time program of study that the student is pursuing at that educational institution, the Minister may authorize the continuation of education benefits if 25

(2) Le ministre peut, malgré le fait que l'étudiant n'a pas réussi à être admis au niveau 20 suivant du programme d'études qu'il suit à plein temps ou à temps partiel dans un établissement d'enseignement, autoriser le maintien des prestations d'éducation si, selon le cas : 25

Maintien des prestations d'éducation

(a) in the opinion of the Minister, the student failed to meet the requirements for promotion for reasons beyond the student's control; or 30

(b) the student is subsequently promoted, at that or another educational institution, to the next succeeding level of that full-time or part-time program of study or of another full-time or part-time program of study 35 having, in the opinion of the Minister, equivalent levels.

a) il est d'avis que l'échec est dû à des raisons indépendantes de la volonté de l'étudiant;

b) l'étudiant est par la suite admis au niveau suivant de ce programme ou au niveau 30 équivalent, de l'avis du ministre, d'un autre programme d'études à plein temps ou à temps partiel, dans cet établissement ou un autre.

Costs paid to educational institution

11. The Minister may, in accordance with the regulations, pay to the educational institution in which any student receiving education benefits under this Act is taking their program of education or instruction any of the costs of the program that are payable to the educational institution. 40

11. Le ministre peut, en conformité avec les 35 règlements, payer à l'établissement d'enseignement où l'étudiant bénéficiaire des prestations d'éducation prévues par la présente loi suit un programme d'études ou de formation, toute partie des frais du programme qui sont 40 payables à cet établissement.

Frais payés à l'établissement d'enseignement

ANNUAL ADJUSTMENT OF ALLOWANCES

RAJUSTEMENT ANNUEL DES ALLOCATIONS

Annual
adjustment

12. (1) Where any allowance is payable under this Act, the basic monthly amount of that allowance shall be adjusted annually, in such manner as may be prescribed by the Governor in Council, so that the amount payable for a month in any following year is an amount equal to the product obtained by multiplying

(a) the amount that would have been payable for that month if no adjustment had been made under this section with respect to that following year,

by

(b) the ratio that the Consumer Price Index for the twelve-month period ending on the thirty-first day of October immediately before that following year bears to the Consumer Price Index for the twelve-month period immediately before that twelve-month period.

Meaning of
certain
references

(2) In this section and section 14,

(a) a reference to the Consumer Price Index for any twelve-month period means the average of the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in that twelve-month period; and

(b) a reference to the basic monthly amount of any allowance shall be construed as a reference to the amount of that allowance, expressed in terms of a monthly amount and calculated without regard to the provisions of this section.

Limitation

13. Notwithstanding anything in section 12, the amount of any allowance that may be paid to or in respect of a person for a month in any calendar year shall not, by reason only of that section, be less than the amount of the allowance that was or may be paid to or in respect of that person for any month in the immediately preceding calendar year.

Rajustement
annuel

12. (1) Lorsqu'une allocation est devenue payable en vertu de la présente loi, le montant mensuel de base de cette allocation est rajusté annuellement, de la manière prescrite par le gouverneur en conseil, de sorte que le montant payable pour un mois de toute année ultérieure soit le produit qu'on obtient en multipliant le montant visé à l'alinéa a) par la proportion visée à l'alinéa b) :

a) le montant qui aurait été payable pour ce mois si aucun rajustement n'avait été fait en vertu du présent article à l'égard de cette année ultérieure;

b) la proportion que l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois se terminant le trente et un octobre, précédant cette année ultérieure, représente par rapport à l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois précédant cette période de douze mois.

Sens de
certaines
mentions

(2) Au présent article et à l'article 14 :

a) la mention de l'indice des prix à la consommation pour toute période de douze mois désigne la moyenne des indices des prix à la consommation pour le Canada, publiée par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*, pour chacun des mois de cette période de douze mois;

b) la mention du montant mensuel de base d'une allocation vaut mention du montant de celle-ci, exprimé en mensualités et calculé sans égard aux dispositions du présent article.

Restrictions

13. Malgré l'article 12, le montant de toute allocation qui peut être versé à une personne ou à son égard pour un mois d'une année civile ne peut, du seul fait de cet article, être inférieur au montant de l'allocation qui a été ou peut être versé à cette personne ou à son égard pour tout mois de l'année civile précédente.

Where basis of
Consumer Price
Index changed

14. Where at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, is adjusted to reflect a new time basis or a new content basis, a corresponding adjustment shall be made in the Consumer Price Index for any twelve-month period that is used for the purpose of calculating the amount of any allowance that may be paid.

14. Chaque fois que l'indice des prix à la consommation pour le Canada, publié par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*, est rajusté pour tenir compte d'une nouvelle base quant au temps ou au contenu, un rajustement correspondant est apporté à l'indice des prix à la consommation pour toute période de douze mois qui est utilisé pour le calcul du montant de l'allocation versée.

Modification de
la base de
l'indice des prix
à la
consommation

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

- 15.** The Minister may make regulations 10
- (a) prescribing the manner of payment of the education benefits under this Act to or in respect of students and the manner of computing the amount of costs payable in respect of a student for any period; 15
 - (b) prescribing the conditions in addition to those specified in this Act under which the payment of education benefits may be terminated;
 - (c) prescribing the criteria to be used for the purpose of establishing or deeming what constitutes full-time or part-time attendance at an educational institution; 20
 - (d) prescribing the form and manner of submitting a claim for education benefits; 25
 - (e) prescribing anything that, by this Act, is to be prescribed; and
 - (f) for any other purpose deemed necessary to give effect to this Act.

- 15.** Le ministre peut, par règlement : 10
- a) prescrire le mode de versement des prestations d'éducation prévues par la présente loi aux étudiants ou à leur égard, ainsi que le mode de calcul du montant des frais payables à l'égard d'un étudiant pour toute période; 15
 - b) prescrire les circonstances dans lesquelles il peut être mis fin au versement des prestations d'éducation, en sus des circonstances spécifiées dans la présente loi; 20
 - c) fixer les critères à utiliser pour déterminer ce qui constitue la fréquentation — effective ou présumée — à plein temps ou à temps partiel d'un établissement d'enseignement;
 - d) établir les modalités de présentation des demandes de prestations d'éducation; 25
 - e) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
 - f) d'une façon générale, prendre toute mesure d'application de la présente loi. 30

Règlements

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

16. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council. 30

16. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en
vigueur



2 A)
XB
- 656

C-399

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-399

An Act to amend the Corrections and Conditional
Release Act and the Prisons and Reformatories Act
(conditional release)

First reading, May 30, 2005

C-399

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-399

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la
mise en liberté sous condition et la Loi sur les
prisons et les maisons de correction (mise en
liberté sous condition)

Première lecture le 30 mai 2005



MR. SORENSON

M. SORENSON

SUMMARY

This enactment makes it an offence to breach a condition of any of the various forms of conditional release, namely, parole, statutory release or temporary absence.

SOMMAIRE

Le texte érige en infraction l'inobservation de l'une des conditions dont est assortie une mise en liberté sous condition, qu'il s'agisse d'une libération conditionnelle ou d'office ou d'une permission de sortir.

BILL C-399

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act and the Prisons and Reformatories Act (conditional release)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1992, c. 20

CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

1. The *Corrections and Conditional Release Act* is amended by adding the following after section 134:

Offence

134.01 Every offender who, without lawful excuse, the proof of which lies on the offender, fails to comply with a condition imposed under section 133 or the regulations on the parole, statutory release or unescorted temporary absence of the offender is

(a) guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(b) guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding two thousand dollars.

Failure to
comply

PROJET DE LOI C-399

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition et la Loi sur les prisons et les maisons de correction (mise en liberté sous condition)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA
MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

1992, ch. 20

**1. La Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition est modifiée 5
par adjonction, après l'article 134, de ce qui
suit :**

Infraction

134.01 Le délinquant qui, sans excuse légitime dont la preuve lui incombe, n'observe pas l'une des conditions dont est assortie la libération conditionnelle ou d'office ou la permission de sortir sans escorte aux termes de l'article 133 ou des règlements est :

a) soit coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de 15 deux ans;

b) soit coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de deux mille dollars.

Inobservation
des conditions

R.S., c. P-20

PRISONS AND REFORMATORIES ACT

LOI SUR LES PRISONS ET LES MAISONS DE
CORRECTION

L.R., ch. P-20

2. The *Prisons and Reformatories Act* is amended by adding the following after section 7.6:

2. La *Loi sur les prisons et les maisons de correction* est modifiée par adjonction, après l'article 7.6, de ce qui suit :

*Offence**Infraction*Failure to
comply

7.7 Every prisoner who, without lawful excuse, the proof of which lies on the prisoner, fails to comply with a condition of a temporary absence imposed under subsection 7.3(1) is

(a) guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(b) guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding two thousand dollars.

7.7 Le prisonnier qui, sans excuse légitime dont la preuve lui incombe, n'observe pas l'une des conditions dont est assortie la permission de sortir aux termes du paragraphe 7.3(1) est :

a) soit coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de 10 deux ans;

b) soit coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de deux mille dollars.

Inobservation
des conditions

C-400

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-400

An Act to amend the Criminal Code (elimination of
conditional sentencing)

First reading, May 30, 2005

C-400

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-400

Loi modifiant le Code criminel (suppression des
ordonnances de sursis)

Première lecture le 30 mai 2005

MR. SORENSON

M. SORENSON

SUMMARY

This enactment provides for the repeal of sections 742 to 742.7 of the *Criminal Code* and the elimination of cross-references to these sections in other provisions of that Act. Sections 742 to 742.7 allow the courts to impose conditional sentences, which are served in the community, in respect of convictions for offences for which a minimum term of imprisonment is not prescribed.

SOMMAIRE

Le texte abroge les articles 742 à 742.7 du *Code criminel* ainsi que les renvois à ceux-ci figurant dans d'autres dispositions de cette loi. Les articles visés permettent aux tribunaux de rendre une ordonnance de sursis exigeant que le délinquant purge sa peine au sein de la collectivité dans le cas d'une infraction pour laquelle aucune peine minimale d'emprisonnement n'est prévue.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-400

PROJET DE LOI C-400

An Act to amend the Criminal Code
(elimination of conditional sentencing)

Loi modifiant le Code criminel (suppression
des ordonnances de sursis)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. Paragraphs (b) and (c) of the definition
“sentence” in section 673 of the *Criminal
Code* are replaced by the following:**

(b) an order made under subsection 109(1)
or 110(1), section 161, subsection 164.2(1),
194(1) or 259(1) or (2), section 261 or
462.37, subsection 491.1(2), 730(1) or 737(3) or (5) or section 738, 739, 743.6,
745.4, 745.5 or 747.1,

(c) a disposition made under section 731 or
732 or subsection 732.2(3) or (5), and

**2. The heading before section 742 and
sections 742 to 742.7 of the Act are repealed.**

**3. Paragraphs (b) and (c) of the definition
“sentence” in section 785 of the Act are
replaced by the following:**

(b) an order made under subsection 109(1),
110(1) or 259(1) or (2), section 261,
subsection 730(1) or 737(3) or (5) or section
738 or 739,

(c) a disposition made under section 731 or
732 or subsection 732.2(3) or (5), and

**1. Les alinéas b) et c) de la définition de
« sentence », « peine » ou « condamnation »,
à l'article 673 du *Code criminel*, sont
remplacés par ce qui suit :**

b) l'ordonnance rendue en vertu des
paragraphe 109(1) ou 110(1), de l'article
161, des paragraphes 164.2(1), 194(1) ou
259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37,
des paragraphes 491.1(2), 730(1) ou 737(3)
ou (5) ou des articles 738, 739, 743.6, 745.4,
745.5 ou 747.1;

c) la décision prise en vertu des articles 731
ou 732 ou des paragraphes 732.2(3) ou (5);

**2. L'intertitre précédant l'article 742 et
les articles 742 à 742.7 de la même loi sont
abrogés.**

**3. Les alinéas b) et c) de la définition de
« sentence », « peine » ou « condamnation »,
à l'article 785 de la même loi, sont
remplacés par ce qui suit :**

b) les ordonnances rendues en vertu des
paragraphe 109(1), 110(1) ou 259(1) ou
(2), de l'article 261, des paragraphes 730(1)
ou 737(3) ou (5) ou des articles 738 ou 739;

c) la décision prise en vertu des articles 731
ou 732 ou des paragraphes 732.2(3) ou (5);

381194



C-41
x2
- 356

C-401

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-401

An Act to amend the Criminal Code and the
Corrections and Conditional Release Act (sexual
assault on child — dangerous offenders)

First reading, May 30, 2005

MR. SORENSON

C-401

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-401

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur le système
correctionnel et la mise en liberté sous condition
(agression sexuelle à l'endroit d'un enfant —
délinquants dangereux)

Première lecture le 30 mai 2005

M. SORENSON



SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to provide that, if a court is satisfied that an offender has had two or more convictions involving sexual assault on a person under the age of eighteen years, the court must find the person to be a dangerous offender unless the offender can satisfy the court that he or she should not be so designated. The onus is on the offender to provide grounds to avoid the designation.

The provision for giving notice of an application for such a finding does not apply in this case.

The enactment also amends the *Corrections and Conditional Release Act* to provide that an offender designated as a dangerous offender in these circumstances may not be released on parole, unescorted temporary absence or statutory release unless all opinions of psychiatrists who assess the offender and not fewer than two are of the opinion that the offender is not likely to reoffend or pose a threat to persons under the age of eighteen years.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de prévoir que, si le tribunal est convaincu qu'un délinquant a été reconnu au moins deux fois coupable d'agression sexuelle à l'endroit d'une personne âgée de moins de dix-huit ans, il doit le déclarer délinquant dangereux, à moins que ce dernier ne puisse le convaincre du contraire. Le fardeau de la preuve à cet égard incombe au délinquant.

La disposition prévoyant la remise au délinquant d'un préavis de la demande faite au tribunal ne s'applique pas dans ce cas.

Le texte modifie également la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* afin de prévoir que le délinquant déclaré délinquant dangereux dans ces circonstances ne peut obtenir la libération conditionnelle, une permission de sortir sans escorte ou une libération d'office que si les psychiatres, qui doivent être au moins deux, sont tous d'avis qu'il n'est pas susceptible de récidiver et qu'il n'est plus une menace pour les personnes âgées de moins de dix-huit ans.

BILL C-401

An Act to amend the Criminal Code and the
Corrections and Conditional Release Act
(sexual assault on child — dangerous
offenders)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

**1. (1) Section 753 of the *Criminal Code* is
amended by adding the following after
subsection (1):**

Application for
finding that an
offender is a
dangerous
offender

(1.1) Subject to subsection (1.2), the court
shall, on application made under this Part,
before sentencing and following the filing of
an assessment report under subsection 10
752.1(2), find the offender to be a dangerous
offender if it is satisfied that the offender has
been convicted of an offence or attempt to
commit an offence mentioned in paragraph (b)
of the definition “serious personal injury 15
offence” in section 752, in which the victim of
the offence was a person under the age of
eighteen years, after having previously been
convicted of such an offence.

Evidence and
submissions by
offender

(1.2) If an application is made under 20
subsection (1.1), the offender may, at any time
before evidence is called on the application or,
where no evidence is called, before
submissions are made on the application, bring
evidence or make submissions to show that he 25
or she should not be found to be a dangerous
offender, and the onus is on the offender to

PROJET DE LOI C-401

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur le
système correctionnel et la mise en liberté
sous condition (agression sexuelle à
l'endroit d'un enfant — délinquants
dangereux)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

**1. (1) L'article 753 du *Code criminel* est
modifié par adjonction, après le paragraphe 5
(1), de ce qui suit :**

Demande de
déclaration —
délinquants
dangereux

(1.1) Sous réserve du paragraphe (1.2), sur
demande faite, en vertu de la présente partie,
avant la détermination de la peine et après le
dépôt du rapport d'évaluation visé au 10
paragraphe 752.1(2), le tribunal doit déclarer
qu'un délinquant est un délinquant dangereux
s'il est convaincu que celui-ci a été reconnu
coupable d'une infraction ou d'une tentative de
perpétrer une infraction visée à l'alinéa b) de la 15
définition de « sévices graves à la personne » à
l'article 752 dans laquelle la victime était une
personne âgée de moins de dix-huit ans, et
qu'il avait déjà été reconnu coupable d'une
telle infraction. 20

Preuve et
observations par
le délinquant

(1.2) Dans le cas d'une demande faite en
application du paragraphe (1.1), le délinquant
peut, avant la présentation d'éléments de
preuve ou, à défaut de présentation de tels
éléments, avant la présentation des 25
observations relatives à la demande, présenter
des éléments de preuve ou des observations
établissant qu'il ne devrait pas être déclaré

satisfy the court that he or she should not be found to be a dangerous offender.

délinquant dangereux, auquel cas il a le fardeau de convaincre le tribunal qu'il ne devrait pas être déclaré délinquant dangereux.

(2) Subsection 753(6) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 753(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5

Victim
evidence

(6) Any evidence given during the hearing of an application made under subsection (1) or (1.1) by a victim of an offence for which the offender was convicted is deemed also to have been given during any hearing under paragraph (5)(a) held with respect to the offender.

(6) Tout élément de preuve fourni, au moment de l'audition de la demande visée aux paragraphes (1) ou (1.1), par la victime d'une infraction dont le délinquant a été déclaré coupable est réputé avoir également été fourni 10 au cours de toute audience tenue au titre de l'alinéa (5)a) à l'égard du délinquant.

Éléments de
preuve fournis
par la victime

1992 c. 20

CORRECTIONS AND CONDITIONAL
RELEASE ACT

LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA
MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

1992, ch. 20

2. The Corrections and Conditional Release Act is amended by adding the following after section 145:

2. La Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition est modifiée par adjonction, après l'article 145, de ce qui suit :

Restriction on Release

Restriction à la mise en liberté

Psychiatric
assessments

145.1 Notwithstanding any provision of this Part, the Board shall not grant parole, 15 unescorted temporary release or statutory release to an offender who has been designated a dangerous offender under subsection 753(1.1) of the *Criminal Code* unless the Board has first received not less than two 20 opinions after psychiatric assessment of the offender and all the opinions received are that the offender, if released,

(a) is not likely to commit another offence; and

(b) will not pose a threat to persons under the age of eighteen years.

145.1 Malgré les autres dispositions de la présente partie, la Commission ne peut accorder la libération conditionnelle, une permission de sortir sans escorte ou la 20 libération d'office à un délinquant déclaré délinquant dangereux conformément au paragraphe 753(1.1) du *Code criminel*, à moins d'avoir reçu au moins deux rapports d'évaluation psychiatrique concernant le 25 délinquant et que tous ces rapports confirment que, s'il est mis en liberté, celui-ci :

a) n'est pas susceptible de commettre une autre infraction;

b) ne constituera pas une menace pour les 30 personnes âgées de moins de dix-huit ans.

Évaluations
psychiatriques



C-402

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-402

An Act to amend the Corrections and Conditional
Release Act (indictable offence committed while
on conditional release)

First reading, May 30, 2005

C-402

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-402

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la
mise en liberté sous condition (acte criminel
commis pendant la mise en liberté sous condition)

Première lecture le 30 mai 2005

MR. SORENSON

M. SORENSON

SUMMARY

This enactment amends the *Corrections and Conditional Release Act* to provide that any person who receives a sentence as a result of a conviction for an indictable offence committed while on conditional release must serve the remainder of the original sentence and at least two-thirds of the new sentence before becoming eligible for conditional release.

In addition, the enactment provides that, if a person has been convicted a second or subsequent time of an indictable offence committed while on conditional release, the person is not eligible for conditional release in respect of any new sentence.

That person is also required to serve an additional ninety-day sentence in a community-based residential facility.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* afin d'exiger que les personnes condamnées à la suite d'un acte criminel commis pendant leur mise en liberté sous condition purgent le reste de la peine initiale et au moins les deux tiers de la nouvelle peine avant d'être admissibles à la mise en liberté sous condition.

Il prévoit également que toute personne reconnue coupable à plus d'une reprise d'avoir commis un acte criminel pendant sa mise en liberté sous condition ne peut être admissible à une mise en liberté sous condition relativement à toute nouvelle peine qui lui est infligée.

Cette personne doit en outre purger une peine supplémentaire de quatre-vingt-dix jours dans un établissement résidentiel communautaire.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-402

PROJET DE LOI C-402

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act (indictable offence committed while on conditional release)

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition (acte criminel commis pendant la mise en liberté sous condition)

1992, c. 20

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1992, ch. 20

1. Subsection 139(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

1. Le paragraphe 139(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce qui suit :

Additional sentences

139. (1) For the purposes of the *Criminal Code*, the *Prisons and Reformatories Act* and this Act, where a person who is subject to a sentence that has not expired receives an additional sentence as a result of a conviction for an indictable offence, the person shall serve the remainder of the original sentence and at least two-thirds of the additional sentence before becoming eligible for conditional release.

139. (1) Pour l'application du *Code criminel*, de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* et de la présente loi, l'individu assujetti à une peine d'emprisonnement non encore expirée qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire du fait qu'il est reconnu coupable d'un acte criminel doit purger le reste de la peine initiale et au moins les deux tiers de la peine supplémentaire avant d'être admissible à la mise en liberté sous condition.

Peines supplémentaires

Commencement of additional sentence

(1.1) For the purposes of subsection (1), the additional sentence shall commence on the day that that sentence is imposed.

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), la peine supplémentaire débute le jour où elle est infligée.

Début de la peine supplémentaire

2. The Act is amended by adding the following after section 139:

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 139, de ce qui suit :

More than one conviction while on conditional release

139.1 (1) Where a person has been convicted a second or subsequent time of an indictable offence that was committed while the person was on conditional release, the person is not eligible for conditional release in respect of a sentence imposed as a result of that conviction.

139.1 (1) L'individu qui, à plus d'une reprise, a été reconnu coupable d'un acte criminel commis pendant sa mise en liberté sous condition n'est pas admissible à une mise en liberté sous condition relativement à la nouvelle peine infligée pour la récidive.

Plus d'une condamnation pendant la mise en liberté sous condition

Sentence in
community
facility

(2) The person referred to in subsection (1) shall serve an additional ninety-day sentence in a community-based residential facility following the expiration of the sentence referred to in that subsection.

5

(2) À l'expiration de la peine visée au paragraphe (1), l'individu purge une peine supplémentaire de quatre-vingt-dix jours dans un établissement résidentiel communautaire.

Peine à purger
au sein de la
collectivité



C-403

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C- 403

An Act to change the name of the electoral district of
Toronto — Danforth

First reading, June 7, 2005

C-403

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C- 403

Loi visant à modifier le nom de la circonscription
électorale de Toronto — Danforth

Première lecture le 7 juin 2005



MR. LAYTON

M. LAYTON

SUMMARY

This enactment changes the name of the electoral district of Toronto — Danforth to “Danforth — East York — Riverdale”.

SOMMAIRE

Le texte vise à modifier le nom de la circonscription électorale de Toronto — Danforth en le remplaçant par « Danforth — East York — Riverdale ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-403

PROJET DE LOI C-403

An Act to change the name of the electoral
district of Toronto — Danforth

Loi visant à modifier le nom de la
circonscription électorale de Toronto —
Danforth

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

Name changed
to "Danforth —
East York —
Riverdale"

1. In the representation order declared in
force by proclamation of August 25, 2003
under the *Electoral Boundaries Readjustment
Act*, paragraph 94 of that part relating to the
Province of Ontario is amended by substituting
the name "Danforth — East York — River-
dale" for the name "Toronto — Danforth".

1. Dans le décret de représentation électorale
déclaré en vigueur par la proclamation prise le
25 août 2003 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, le
paragraphe 94 de la partie relative à la
province d'Ontario est modifié par la
substitution du nom « Danforth — East
York — Riverdale » au nom « Toronto —
Danforth ».

Nom modifié :
« Danforth —
East York —
Riverdale »

381398



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa, (Ontario) K1A 0S5

C-404

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-404

An Act respecting the establishment of the Office of
the Chief Actuary of Canada and to make
consequential amendments to other Acts

First reading, June 8, 2005

C-404

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-404

Loi portant création du Bureau de l'actuaire en chef du
Canada et modifiant d'autres lois en conséquence

Première lecture le 8 juin 2005

MRS. ABLONCZY

M^{ME} ABLONCZY

SUMMARY

The purpose of this enactment is to provide for an independent Chief Actuary of Canada who will report directly to the House of Commons on the activities of his or her office.

SOMMAIRE

Le texte vise à créer le poste indépendant d'actuaire en chef du Canada dont le titulaire est tenu de faire rapport directement à la Chambre des communes des activités de son bureau.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-404

PROJET DE LOI C-404

An Act respecting the establishment of the Office of the Chief Actuary of Canada and to make consequential amendments to other Acts

Loi portant création du Bureau de l'actuaire en chef du Canada et modifiant d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title **1.** This Act may be cited as the *Chief Actuary Act*.

5

1. *Loi sur l'actuaire en chef.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions **2.** The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

5 Définitions

"actuary"
« *actuaire* » "actuary" means a Fellow of the Canadian Institute of Actuaries.

« *actuaire* » *Fellow* de l'Institut canadien des actuaires.

« *actuaire* »
"actuary"

"Chief Actuary"
« *actuaire en chef* » "Chief Actuary" means the Chief Actuary of Canada appointed under subsection 4(1).

« *actuaire en chef* » L'actuaire en chef du Canada nommé en vertu du paragraphe 4(1).

10 « *actuaire en chef* »
"Chief Actuary"

"prescribed"
« *Version anglaise seulement* » "prescribed" means prescribed by regulations made under this Act.

PURPOSE OF ACT

OBJET

Purpose **3.** The purpose of this Act is to provide for an independent Chief Actuary of Canada who will report directly to the House of Commons on the activities of his or her office.

3. La présente loi a pour objet de créer le poste indépendant d'actuaire en chef du Canada dont le titulaire est tenu de faire rapport directement à la Chambre des communes des activités de son bureau.

Objet

15

CHIEF ACTUARY OF CANADA

ACTUAIRE EN CHEF DU CANADA

Appointment of Chief Actuary **4.** (1) Subject to subsection (4), the Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a qualified

4. (1) Sous réserve du paragraphe (4), le gouverneur en conseil, par commission sous le grand sceau, nomme un actuaire compétent

Nomination

actuary to be the officer called the Chief Actuary of Canada after approval of the appointment by a resolution of the Senate and House of Commons.

appelé l'actuaire en chef du Canada, après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.

Tenure of office and removal	(2) The Chief Actuary holds office during good behaviour for a term of ten years but may be removed by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.	5	(2) L'actuaire en chef occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat de dix ans, sauf révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.	5	Mandat et révocation
Re-appointment	(3) The Chief Actuary is, on the expiration of a first or subsequent term of office, eligible to be re-appointed for a further term not exceeding ten years.	10	(3) Le mandat de l'actuaire en chef est renouvelable pour des périodes maximales de dix ans chacune.	10	Renouvellement du mandat
Absence or incapacity	(4) In the event of the absence or incapacity of the Chief Actuary or if the office is vacant, the Governor in Council may appoint another qualified actuary to hold office instead of the Chief Actuary for a term not exceeding six months and that actuary shall, while holding office, have all the powers, duties and functions of the Chief Actuary set out in section 7 and shall be paid such salary as may be fixed by the Governor in Council.	15	(4) En cas d'absence ou d'empêchement de l'actuaire en chef ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut charger un autre actuaire compétent d'assurer l'intérim pendant une période maximale de six mois. Celui-ci exerce dès lors les attributions de l'actuaire en chef prévues à l'article 7 et reçoit le traitement fixé par le gouverneur en conseil.	15	Absence ou empêchement
Salary	5. (1) The Chief Actuary shall be paid a salary equal to the salary of a puisne judge of the Supreme Court of Canada.	25	5. (1) L'actuaire en chef reçoit un traitement égal à celui d'un juge puîné de la Cour suprême du Canada.	20	Traitement
Pension benefits	(2) The provisions of the <i>Public Service Superannuation Act</i> , other than those relating to tenure of office, apply to the Chief Actuary, except that a person appointed as Chief Actuary from outside the Public Service may, by notice in writing given to the President of the Treasury Board not more than sixty days after the date of the appointment, elect to participate in the pension plan provided for in the <i>Diplomatic Service (Special) Superannuation Act</i> , in which case the provisions of that Act, other than those relating to tenure of office, apply to the Chief Actuary and the provisions of the <i>Public Service Superannuation Act</i> do not apply.	30	(2) Les dispositions de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> qui ne traitent pas d'occupation de poste s'appliquent à l'actuaire en chef; toutefois, si celui-ci est choisi en dehors de la fonction publique, il peut, par avis écrit adressé au président du Conseil du Trésor dans les soixante jours suivant la date de sa nomination, choisir de cotiser au régime de pension prévu par la <i>Loi sur la pension spéciale du service diplomatique</i> et, dans ce cas, il est assujéti aux dispositions de cette loi qui ne traitent pas d'occupation de poste.	30	Régime de pension
Limitation	6. The Chief Actuary shall not hold any other office under Her Majesty in right of Canada or a province or engage in any other employment for reward.	45	6. L'actuaire en chef ne peut occuper aucune autre charge rétribuée au service de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ni aucun autre emploi rétribué.	35	Restriction

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF CHIEF
ACTUARY

ATTRIBUTIONS DE L'ACTUAIRE EN CHEF

Powers, duties
and functions
of Chief
Actuary

7. The Chief Actuary has the powers, duties and functions assigned to the Chief Actuary by this Act or any other Act of Parliament.

7. L'actuaire en chef exerce les attributions que lui confèrent la présente loi et toute autre loi fédérale.

Attributions de
l'actuaire en
chef

Duty to provide
advice etc.

8. (1) The Chief Actuary shall provide such advice, opinion, analysis or recommendation in respect of any prescribed social insurance program or public pension plan established by an Act of Parliament as is requested by

8. (1) L'actuaire en chef est tenu de fournir, au sujet de tout programme d'assurance sociale ou régime public de pensions — désigné par règlement — qui a été établi par une loi fédérale, les avis, conseils, analyses ou recommandations demandés, selon le cas :

Obligation de
donner des avis,
etc.

(a) any Minister of the Crown who is prescribed to be a Minister who is entitled to make such a request in respect of that program or plan;

a) par un ministre fédéral autorisé par règlement à présenter une telle demande à l'égard de ce programme ou de ce régime;

(b) any government of a province that participates in that program or plan; or

b) par le gouvernement d'une province qui participe à ce programme ou à ce régime;

(c) any member of the Senate or the House of Commons.

c) par tout sénateur ou député fédéral.

Provision of
actuarial
services

(2) The Chief Actuary may provide actuarial services to any person or body other than a person or body referred to in subsection (1) in return for a fee which shall be determined by the Chief Actuary.

(2) L'actuaire en chef peut fournir des services actuariels à toute personne ou tout organisme visés au paragraphe (1) moyennant une rétribution égale au montant qu'il fixe.

Services
actuariels

Annual report

9. (1) The Chief Actuary shall report annually to the House of Commons on

9. (1) L'actuaire en chef établit à l'intention de la Chambre des communes un rapport annuel dans lequel :

Rapport annuel

(a) the work of the office of the Chief Actuary; and

a) il fait état des activités de son bureau;

(b) on whether, in carrying on the work of the Chief Actuary's office, the Chief Actuary received all the information and explanations the Chief Actuary required.

b) il indique s'il a reçu, dans l'exercice de ces activités, tous les renseignements et éclaircissements qu'il a demandés.

Annual and
additional
reports

(2) Each annual report referred to in subsection (1) shall call attention to anything that the Chief Actuary considers to be of significance and of a nature that should be brought to the attention of the House of Commons.

(2) Dans le rapport annuel mentionné au paragraphe (1), l'actuaire en chef signale tout sujet qui, à son avis, est important et doit être porté à l'attention de la Chambre des communes.

Rapports
annuels et
supplémentaires

Submission of
annual report to
Speaker and
tabling of
report

(3) Each annual report referred to in subsection (1) shall be submitted by the Chief Actuary to the Speaker of the House of Commons not later than two months after December 31 of the year to which the report relates and the Speaker shall table each such report in the House of Commons on the day it is received if the House is sitting, or if the House is not sitting, the Speaker shall table the report with the clerk of the House of Commons unless the House is not sitting because it is

(3) Le rapport annuel de l'actuaire en chef à la Chambre des communes est remis au président de la Chambre dans les deux mois suivant le 31 décembre de l'année à laquelle il se rapporte; ce dernier le dépose devant la Chambre le jour où il le reçoit ou, si elle ne siège pas, il le dépose auprès du greffier de la Chambre. Toutefois, si la Chambre ne siège pas parce qu'elle est dissoute, le président de celle-ci fait publier le rapport annuel dans la *Gazette du Canada*.

Remise du
rapport annuel
au président et
dépôt

dissolved, in which case the Speaker shall cause a copy of the report to be published in the *Canada Gazette*.

Special report
to the House of
Commons

10. (1) The Chief Actuary may make a special report to the House of Commons on any matter of pressing importance or urgency that, in the opinion of the Chief Actuary, should not be deferred until the presentation of the next report under subsection 9(1).

Submission of
reports to
Speaker and
tabling of
reports

(2) Each special report made to the House of Commons under subsection (1) or 15(2) shall be submitted by the Chief Actuary to the Speaker of the House of Commons and the Speaker shall table each such report in the House of Commons on the day it is received if the House is sitting, or if the House is not sitting, the Speaker shall table the report with the clerk of the House of Commons unless the House is not sitting because it is dissolved, in which case the Speaker shall cause a copy of the report to be published in the *Canada Gazette*.

ACCESS TO INFORMATION BY THE CHIEF ACTUARY

Access to
information

11. (1) Except as provided by any other Act of Parliament that expressly refers to this subsection, the Chief Actuary is entitled to free access at all convenient times to information that relates to the fulfillment of the Chief Actuary's responsibilities and the Chief Actuary is entitled to require and receive from members of the public service of Canada such information, reports and explanations as the Chief Actuary deems necessary for that purpose.

Stationing of
officers in
departments

(2) The Chief Actuary may, in order to carry out the duties of the Chief Actuary more effectively, station in any department any person employed in the office of the Chief Actuary and the department shall provide the necessary office accommodation for any person so stationed.

10. (1) L'actuaire en chef peut adresser un rapport spécial à la Chambre des communes sur toute affaire d'une importance ou d'une urgence telle qu'elle ne saurait, à son avis, attendre la présentation du prochain rapport aux termes du paragraphe 9(1).

Rapport spécial
à la Chambre
des communes

(2) Les rapports spéciaux de l'actuaire en chef à la Chambre des communes, visés aux paragraphes (1) ou 15(2), sont remis au président de la Chambre; ce dernier les dépose devant la Chambre le jour où il les reçoit ou, si elle ne siège pas, il les dépose auprès du greffier de la Chambre. Toutefois, si la Chambre ne siège pas parce qu'elle est dissoute, le président de celle-ci fait publier les rapports spéciaux dans la *Gazette du Canada*.

Remise des
rapports au
président et
dépôt

ACCÈS À L'INFORMATION — ACTUAIRE EN CHEF

Accès à
l'information

11. (1) Sauf dérogation expresse au présent paragraphe prévue par une autre loi fédérale, l'actuaire en chef a le droit, à tout moment convenable, de prendre connaissance librement de tout élément d'information se rapportant à l'exercice de ses fonctions; à cette fin, il peut exiger que les fonctionnaires fédéraux lui fournissent les renseignements, rapports et explications qu'il juge nécessaires.

25

(2) L'actuaire en chef peut, pour remplir plus efficacement ses fonctions, détacher des employés de son bureau auprès de tout ministère. Celui-ci doit leur fournir les locaux et l'équipement nécessaires.

30

Détachement de
fonctionnaires
aux ministères

40

Oath of secrecy	(3) The Chief Actuary shall require every person employed in the office of the Chief Actuary who is to have access to any information that relates to the fulfillment of the responsibilities of the Chief Actuary to comply with any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by persons who normally have access to that information.	(3) L'actuaire en chef doit exiger des employés de son bureau qui auront accès à toute information se rapportant à l'exercice de ses fonctions qu'ils observent les normes de sécurité applicables aux personnes qui ont normalement accès à cette information et qu'ils prêtent le serment — auquel celles-ci sont astreintes — de respecter le secret professionnel.	Serment
	STAFF OF THE CHIEF ACTUARY	PERSONNEL DE L'ACTUAIRE EN CHEF	
Officers etc.	12. (1) Such officers and employees as are necessary to enable the Chief Actuary to perform the duties of the Chief Actuary shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	12. (1) Les cadres et employés nécessaires à l'actuaire en chef pour l'exercice de ses fonctions sont nommés conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	Le personnel
Delegation to Chief Actuary	(2) The Chief Actuary may exercise and perform, in such manner and subject to such terms and conditions as the Public Service Commission directs, the powers, duties and functions of the Public Service Commission under the <i>Public Service Employment Act</i> , other than the powers, duties and functions of the Commission in relation to appeals under section 21 of that Act and inquiries under section 34 of that Act.	(2) Sous réserve des modalités fixées par la Commission de la fonction publique, l'actuaire en chef peut exercer les attributions que la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> confère à celle-ci, à l'exception de celles en matière d'appel et d'enquête visées respectivement aux articles 21 et 34 de cette loi.	Délégation à l'actuaire en chef
Suspension	(3) The Chief Actuary may suspend from the performance of his or her duty any person employed in the office of the Chief Actuary.	(3) L'actuaire en chef peut suspendre tout employé de son bureau.	Suspension
Responsibility for personnel management	13. In respect of the persons employed in the office of the Chief Actuary, the Chief Actuary is authorized to exercise the powers and perform the duties and functions of the Treasury Board under the <i>Financial Administration Act</i> that relate to personnel management including the determination of terms and conditions of employment and the responsibility for employer and employee relations, within the meaning of paragraph 7(1)(e) and sections 11 to 13 of that Act.	13. L'actuaire en chef est autorisé, en ce qui a trait aux employés de son bureau, à exercer les attributions conférées au Conseil du Trésor par la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> en matière de gestion du personnel, y compris la détermination des conditions d'emploi et les relations entre employeur et employés au sens de l'alinéa 7(1)e) et des articles 11 à 13 de cette loi.	Attributions en matière de gestion du personnel
Delegation	14. The Chief Actuary may designate a senior member of the Chief Actuary's staff to sign on behalf of the Chief Actuary any advice, opinion, analysis or recommendation the Chief Actuary is required to give under this Act or any other Act of Parliament and any report the Chief Actuary is required to submit to the Speaker of the House of Commons under this	14. L'actuaire en chef peut désigner, pour signer en son nom les avis, conseils, analyses ou recommandations qu'il est tenu de présenter aux termes de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, ainsi que les rapports qu'il doit remettre au président de la Chambre des communes aux termes de l'une ou l'autre de ces lois, un haut fonctionnaire de son bureau	Délégation

Act or any other Act of Parliament, and any member so signing that advice, opinion, analysis or report shall indicate beneath his or her signature his or her position in the office of the Chief Actuary and the fact that he or she is signing on behalf of the Chief Actuary. 5

qui devra, au-dessous de sa signature, indiquer son poste et préciser qu'il signe au nom de l'actuaire en chef.

ESTIMATES

BUDGET DES DÉPENSES

Estimates

15. (1) The Chief Actuary shall annually prepare an estimate of the sums that will be required to be provided by Parliament for the payment of the salaries, allowances and expenses of the Chief Actuary's office during the next ensuing fiscal year. 10

15. (1) L'actuaire en chef prépare des prévisions budgétaires annuelles des sommes d'argent qu'il demandera au Parlement pour couvrir les salaires, les indemnités et les dépenses de son bureau pour le prochain exercice. 5

Prévisions budgétaires

Special report

(2) The Chief Actuary may make a special report to the House of Commons in the event that amounts provided for the office of the Chief Actuary in the estimates submitted to Parliament are, in the Chief Actuary's opinion, inadequate to enable the Chief Actuary to fulfill the responsibilities of the office of the Chief Actuary. 20

(2) L'actuaire en chef peut, s'il estime que les montants afférents à son bureau dans le budget des dépenses soumis au Parlement sont insuffisants pour lui permettre de remplir ses fonctions, adresser un rapport spécial à la Chambre des communes. 15

Rapport spécial

Appropriation allotments

16. Section 31 of the *Financial Administration Act* does not apply in respect of appropriations for the office of the Chief Actuary.

16. L'article 31 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas au bureau de l'actuaire en chef.

Attribution des crédits

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

17. The Governor in Council may make regulations 25

(a) prescribing any social insurance program established by an Act of Parliament to be a social insurance program for the purposes of subsection 8(1); 30

(b) prescribing any public pension plan established by an Act of Parliament to be a public pension plan for the purposes of subsection 8(1); and

(c) prescribing any Minister of the Crown to be a Minister who is entitled to make a request to the Chief Actuary under subsection 8(1). 35

17. Le gouverneur en conseil peut, par règlement : 20

a) désigner, pour l'application du paragraphe 8(1), tout programme d'assurance sociale établi par une loi fédérale;

b) désigner, pour l'application du paragraphe 8(1), tout régime public de pensions établi par une loi fédérale; 25

c) désigner tout ministre à titre de ministre autorisé à présenter une demande à l'actuaire en chef au titre du paragraphe 8(1). 30

Règlements

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. C-8

*Canada Pension Plan**Régime de pensions du Canada*

L.R., ch. C-8

18. Subsection 2(1) of the *Canada Pension Plan* is amended by adding the following in alphabetical order:

“Chief Actuary”
« *actuaire en chef* »

“Chief Actuary” means the Chief Actuary of Canada appointed under subsection 4(1) of the *Chief Actuary Act* or the person appointed under subsection 4(4) of that Act to hold office instead of the Chief Actuary;

18. Le paragraphe 2(1) du *Régime de pensions du Canada* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« *actuaire en chef* » L'actuaire en chef du Canada nommé en vertu du paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'actuaire en chef* ou la personne chargée d'assurer l'intérim en vertu du paragraphe 4(4) de cette loi.

5 « *actuaire en chef* »
“*Chief Actuary*”

19. Subsection 46(3) of the Act is replaced by the following:

Upward or downward
adjustment
factor

(3) Subject to subsections (4) to (6), a retirement pension that becomes payable after December 31, 1986 commencing with a month other than the month in which the contributor reaches sixty-five years of age is a basic monthly amount equal to the basic monthly amount calculated in subsection (1) or (2), as the case may be, adjusted by a factor fixed by the Minister, on the advice of the Chief Actuary, to reflect the time interval between the month in which the retirement pension commences and the month in which the contributor reached, or would reach, sixty-five years of age, but such time interval shall be deemed never to exceed five years.

19. Le paragraphe 46(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Sous réserve des paragraphes (4) à (6), une pension de retraite qui devient payable après le 31 décembre 1986, lors d'un mois autre que le mois au cours duquel le cotisant atteint l'âge de soixante-cinq ans, est un montant mensuel de base égal au montant mensuel de base calculé aux termes des paragraphes (1) ou (2), selon le cas, ajusté par un facteur établi par le ministre, sur avis de l'actuaire en chef, afin de tenir compte de l'intervalle existant entre le mois au cours duquel la pension de retraite débute et le mois au cours duquel le cotisant atteint, ou atteindrait, l'âge de soixante-cinq ans, cet intervalle étant réputé ne jamais pouvoir excéder cinq ans.

Facteur
d'ajustement à
la hausse ou à la
baisse

20. (1) Subsection 115(1) of the Act is replaced by the following:

Chief Actuary
to report every
three years

115. (1) The Chief Actuary shall, during the first year of each three year period for which a review is required by subsection 113.1(1), prepare a report setting out, as at a date not earlier than December 31 of the year before the three year period, the results of an actuarial examination of the operation of this Act based on the state of the Canada Pension Plan Account and the investments of the Investment Board.

20. (1) Le paragraphe 115(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

115. (1) L'actuaire en chef doit, pendant la première année de la période de trois ans pour laquelle un examen est requis en application du paragraphe 113.1(1), établir un rapport exposant les résultats d'une vérification actuarielle de l'application de la présente loi fondée sur la situation du compte du régime de pensions du Canada et sur les placements de l'Office à une date qui n'est pas antérieure au 31 décembre de l'année qui précède la période de trois ans.

Rapport de
l'actuaire en
chef

40

(2) Subsection 115(2) of the Act is replaced by the following:

Report to be made by Chief Actuary when certain Bills introduced

(2) In addition to any report required under this section, the Chief Actuary shall, whenever any Bill is introduced in or presented to the House of Commons to amend this Act in a manner that would in the opinion of the Chief Actuary materially affect any of the estimates contained in the most recent report under this section made by the Chief Actuary, prepare, using the same actuarial assumptions and basis as were used in that report, a report setting forth the extent to which such Bill would, if enacted by Parliament, materially affect any of the estimates contained in that report.

(3) Subsection 115(8) of the Act is replaced by the following:

Report to be tabled in the House of Commons

(8) The Chief Actuary shall, not later than five days after the completion of any report under this section, submit the report to the Speaker of the House of Commons and the Speaker shall table the report in the House of Commons on the day it is received if the House is sitting, or if the House is not sitting, the Speaker shall table the report with the clerk of the House of Commons unless the House is not sitting because it is dissolved, in which case the Speaker shall cause a copy of the report to be published in the *Canada Gazette*.

R.S., c. 13
(2nd Supp.)

PUBLIC PENSIONS REPORTING ACT

21. The definition “Chief Actuary” in section 2 of the *Public Pensions Reporting Act* is replaced by the following:

“Chief Actuary”
« *actuaire en chef* »

“Chief Actuary” means the Chief Actuary of Canada appointed under subsection 4(1) of the *Chief Actuary Act* or the person appointed under subsection 4(4) of that Act to hold office instead of the Chief Actuary;

(2) Le paragraphe 115(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rapports de l'actuaire en chef lors du dépôt de projets de loi

(2) En plus du rapport exigé par le présent article, l'actuaire en chef doit, chaque fois qu'un projet de loi est présenté ou déposé à la Chambre des communes afin de modifier la présente loi et qu'il est d'avis qu'il en résulterait un effet significatif sur l'une des estimations contenues dans le plus récent rapport établi par lui en application du présent article, établir, en faisant usage des mêmes bases et postulats actuariels qui ont été utilisés dans ce rapport, un autre rapport faisant état de la mesure dans laquelle ce projet de loi entraînerait, s'il devenait loi, un effet significatif sur les estimations en question.

(3) Le paragraphe 115(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rapport déposé à la Chambre des communes

(8) Dans les cinq jours après avoir terminé un rapport prévu au présent article, l'actuaire en chef le remet au président de la Chambre des communes; ce dernier le dépose devant la Chambre le jour où il le reçoit ou, si elle ne siège pas, il le dépose auprès du greffier de la Chambre. Toutefois, si la Chambre ne siège pas parce qu'elle est dissoute, le président de celle-ci fait publier le rapport dans la *Gazette du Canada*.

LOI SUR LES RAPPORTS RELATIFS AUX PENSIONS PUBLIQUES

21. La définition de « *actuaire en chef* », à l'article 2 de la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*, est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 13
(2e suppl.)

« *actuaire en chef* » L'actuaire en chef du Canada nommé en vertu du paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'actuaire en chef* ou la personne chargée d'assurer l'intérim en vertu du paragraphe 4(4) de cette loi.

« *actuaire en chef* »
“*Chief Actuary*”

22. The portion of subsection 3(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Pension plan
review

3. (1) The Chief Actuary shall conduct actuarial reviews, in accordance with this section, of the pension plans established under the following Acts:

23. Section 4 of the Act is replaced by the following:

Where plan is
amended

4. Where an amendment is made to a pension plan referred to in subsection 3(1) and the amendment affects the cost of benefits or creates an initial unfunded liability, the Chief Actuary shall conduct an actuarial review of the plan as of the effective date of the amendment.

24. Subsection 6(2) of the Act is replaced by the following:

Contents of
valuation report

(2) A valuation report filed pursuant to this section shall be prepared in a manner consistent with the guides and Recommendations for the preparation of an actuarial report in connection with a pension plan, published by the Canadian Institute of Actuaries, and may include such additional information as the Minister may from time to time require and that the Chief Actuary deems relevant.

25. Subsection 8(1) of the Act is replaced by the following:

Assets report

8. (1) The Chief Actuary shall make a certification of the assets of a pension plan established under the *Canadian Forces Superannuation Act*, the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, the *Public Service Superannuation Act*, the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* and the *Supplementary Retirement Benefits Act* and file a report thereof with the Minister. The report shall be filed at the same time as a cost certificate is filed pursuant to subsection 5(1).

22. Le passage du paragraphe 3(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

3. (1) L'actuaire en chef effectue des révisions actuarielles, conformément au présent article, des régimes de pensions établis au titre des lois suivantes :

Révision des
régimes de
pension

23. L'article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

4. Dans le cas où une modification apportée à un régime de pensions visé au paragraphe 3(1) porte sur le coût des prestations ou établit un passif initial non capitalisé, l'actuaire en chef effectue une révision actuarielle à compter de la date d'entrée en vigueur de la modification.

Modification
d'un régime

24. Le paragraphe 6(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le rapport d'évaluation visé au présent article est rédigé selon les instructions et recommandations publiées par l'Institut canadien des actuaires touchant la préparation d'un rapport actuariel relié à un régime de pensions et peut comprendre les renseignements supplémentaires exigés par le ministre et jugés pertinents par l'actuaire en chef.

Contenu du
rapport
d'évaluation

25. Le paragraphe 8(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

8. (1) L'actuaire en chef certifie l'actif d'un régime de pensions établi en vertu de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, la *Loi sur la pension de la fonction publique*, la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* ou la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* et présente un rapport à ce sujet au ministre au même moment que le certificat de coût visé au paragraphe 5(1).

Rapport sur
l'actif

26. Section 9 of the Act is replaced by the following:

9. The Chief Actuary shall submit to the Speaker of the House of Commons any cost certificate, valuation report or assets report filed with the Minister pursuant to this Act not later than five days after it is filed and the Speaker shall table each such certificate or report in the House of Commons on the day it is received if the House is sitting, or if the House is not sitting, the Speaker shall table the report with the clerk of the House of Commons unless the House is not sitting because it is dissolved, in which case the Speaker shall cause a copy of the certificate or report to be published in the *Canada Gazette*.

Report laid
before
Parliament

26. L'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

9. L'actuaire en chef remet au président de la Chambre des communes tout certificat de coût, rapport d'évaluation ou rapport sur l'actif présenté au ministre aux termes de la présente loi, dans les cinq jours suivant sa présentation. Le président de la Chambre dépose ce certificat ou ce rapport devant la Chambre le jour où il le reçoit ou, si elle ne siège pas, il le dépose auprès du greffier de la Chambre; toutefois, si la Chambre ne siège pas parce qu'elle est dissoute, le président fait publier le certificat ou le rapport dans la *Gazette du Canada*.

Présentation des
rapports au
Parlement



C-405

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-405

An Act to amend the Income Tax Act (foreign property
rule)

First reading, June 8, 2005

MR. HIEBERT

C-405

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-405

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (règle du
bien étranger)

Première lecture le 8 juin 2005

M. HIEBERT

SUMMARY

The purpose of this enactment is to eliminate the foreign property limitations on tax-deferred retirement savings plans.

SOMMAIRE

Le texte vise à éliminer le plafond relatif aux biens étrangers applicable aux régimes d'épargne-retraite à imposition différée.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-405

PROJET DE LOI C-405

An Act to amend the Income Tax Act (foreign
property rule)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(règle du bien étranger)

R.S., c. 1
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

**1. (1) The portion of subsection 86.1(2) of
the *Income Tax Act* before paragraph (a) is
replaced by the following:**

**1. (1) Le passage du paragraphe 86.1(2)
de la *Loi de l'impôt sur le revenu* précédant
l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Eligible
distribution

(2) For the purpose of this section, a
distribution by a particular corporation that is
received by a taxpayer is an eligible
distribution if

(2) Pour l'application du présent article, la
distribution effectuée par une société donnée à
un contribuable est une distribution admissible
si les conditions suivantes sont réunies :

Distribution
admissible

**(2) The portion of paragraph 86.1(2)(f) of
the Act before subparagraph (i) is replaced
by the following:**

**(2) Le passage de l'alinéa 86.1(2)f) de la
même loi précédant le sous-alinéa (i) est
remplacé par ce qui suit :**

(f) the taxpayer elects in writing filed with
the taxpayer's return of income for the
taxation year in which the distribution
occurs that this section apply to the
distribution and provides information
satisfactory to the Minister

f) le contribuable fait, dans sa déclaration de
revenu pour l'année d'imposition de la
distribution, un choix afin que le présent
article s'applique à la distribution, et fournit
au ministre des renseignements, que celui-ci
estime acceptables, établissant ce qui suit :

**(3) Subsections (1) and (2) apply to
distributions received after 2004.**

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appli-
quent aux distributions reçues après 2004.**

**2. (1) The portion of paragraph
107.4(3)(b) of the Act before subparagraph
(i) is replaced by the following:**

**2. (1) Le passage de l'alinéa 107.4(3)b) de
la même loi précédant le sous-alinéa (i) est
remplacé par ce qui suit :**

(b) the transferee trust's cost of the property
is deemed to be the amount, if any, by which

b) le coût du bien pour la fiducie
cessionnaire est réputé égal à l'excédent
éventuel du montant visé au sous-alinéa (i)
sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(2) Paragraph 107.4(3)(c) of the Act is repealed.

(2) L'alinéa 107.4(3)c) de la même loi est abrogé.

(3) Subsections (1) and (2) apply to dispositions that occur after 2004.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux dispositions effectuées après 2004.

5

3. Paragraph (b) of the definition "Canadian property" in subsection 133(8) of the Act is repealed.

3. L'alinéa b) de la définition de « biens canadiens », au paragraphe 133(8) de la même loi, est abrogé.

4. (1) Clauses 204.4(2)(a)(i)(A) and (B) of the Act are replaced by the following:

4. (1) Les divisions 204.4(2)a)(i)(A) et (B) de la même loi sont remplacées par ce qui suit :

(A) not fewer than 20 beneficiaries are 10
taxpayers described in any of
paragraphs 149(1)(o) to (o.2), (o.4) or
(s), or

(A) soit au moins 20 bénéficiaires sont
des contribuables visés à l'un des
alinéas 149(1)o) à o.2), o.4) et s),

(B) not fewer than 100 beneficiaries are
taxpayers described in paragraph 15
149(1)(r) or (x),

(B) soit au moins 100 bénéficiaires sont 15
des contribuables visés aux alinéas
149(1)r) ou x),

(2) Subparagraphs 204.4(2)(a)(vi) and (vii) of the Act are replaced by the following:

(2) Les sous-alinéas 204.4(2)a)(vi) et (vii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

20

(vi) the total value of all interests in the 20
applicant owned by all trusts or corpora-
tions described in any of paragraphs
149(1)(o) to (o.2), (o.4) or (s) to which
any one employer, either alone or together 25
with persons with whom the employer
was not dealing at arm's length, has made
contributions does not exceed 25% of the
value of all its property,

(vi) la valeur totale des participations dans
la requérante que possèdent les fiducies
ou sociétés visées à l'un des alinéas
149(1)o) à o.2), o.4) et s) auxquelles un
employeur quelconque, soit seul, soit avec 25
des personnes avec lesquelles il avait un
lien de dépendance, a versé des
contributions, n'est pas supérieure à 25 %
de la valeur de ses biens,

(vii) the total value of all interests in the
applicant owned by all trusts described in 30
paragraph 149(1)(r) or (x) to which any
one taxpayer, either alone or together with
persons with whom the taxpayer was not
dealing at arm's length, has made
contributions does not exceed 25% of the 35
value of all its property, and

(vii) la valeur totale des participations 30
dans la requérante qui appartiennent aux
fiducies visées aux alinéas 149(1)r) ou x)
auxquelles un contribuable quelconque,
soit seul, soit avec des personnes avec
lesquelles il avait un lien de dépendance, 35
a versé des contributions, n'est pas
supérieure à 25 % de la valeur de ses
biens,

(3) Subsection 204.4(4) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 204.4(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

40

(4) Notwithstanding a notification to a
taxpayer under subsection (3), for the purposes 40
of sections 204.6 and 204.7, the taxpayer is
deemed to be a registered investment for each

(4) Malgré l'avis donné à un contribuable en
vertu du paragraphe (3), pour l'application des
articles 204.6 et 204.7, le contribuable est
réputé être un placement enregistré pour

month or part of a month after the notification during which an interest in, or a share of the capital stock of, the taxpayer continues, by virtue of having been a registered investment, to be a qualified investment for a plan or fund referred to in subsection (1).

(4) Subsections (1) to (3) apply to taxation years that begin after 2004.

5. (1) Clause (b)(iii)(A) of the definition “eligible investment” in subsection 204.8(1) of the Act is replaced by the following:

(A) a debt obligation, issued by the entity, that is prescribed to be a small business security, or

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after 2004.

6. (1) Part XI of the Act is repealed.

(2) Subsection (1) applies to months that end after 2004.

7. Subsection 252(3) of the Act is replaced by the following:

(3) For the purposes of paragraph 56(1)(b), section 56.1, paragraphs 60(b) and (j), section 60.1, subsections 70(6) and (6.1), 73(1) and (5) and 104(4), (5.1) and (5.4), the definition “pre-1972 spousal trust” in subsection 108(1), subsection 146(16), subparagraph 146.3(2)(f)(iv), subsections 146.3(14), 147(19), 147.3(5) and (7) and 148(8.1) and (8.2), subparagraph 210(c)(ii) and subsections 248(22) and (23), “spouse” and “former spouse” of a particular individual include another individual of the opposite sex who is a party to a voidable or void marriage with the particular individual.

8. (1) The portion of subsection 259(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

chaque mois ou partie de mois qui suit un tel avis et durant lequel une participation dans le contribuable ou une action du capital-actions du contribuable continue, parce qu'il a été un placement enregistré, d'être un placement admissible pour un fonds ou un régime visé au paragraphe (1).

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition commençant après 2004.

5. (1) La division b)(iii)(A) de la définition de « placement admissible », au paragraphe 204.8(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

(A) celle qu'elle émet et qui est, par règlement, un titre de petite entreprise,

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après 2004.

6. (1) La partie XI de la même loi est abrogée.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux mois se terminant après 2004.

7. Le paragraphe 252(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Pour l'application de l'alinéa 56(1)b), de l'article 56.1, des alinéas 60b) et j), de l'article 60.1, des paragraphes 70(6) et (6.1), 73(1) et (5) et 104(4), (5.1) et (5.4), de la définition de « fiducie au profit du conjoint antérieure à 1972 » au paragraphe 108(1), du paragraphe 146(16), du sous-alinéa 146.3(2)f)(iv), des paragraphes 146.3(14), 147(19), 147.3(5) et (7) et 148(8.1) et (8.2), du sous-alinéa 210c)(ii) et des paragraphes 248(22) et (23), est assimilé au conjoint ou à l'ex-conjoint ou ancien conjoint d'un particulier donné le particulier de sexe opposé qui est partie, avec le particulier donné, à un mariage annulable ou nul.

8. (1) Le passage du paragraphe 259(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Extended meaning of “spouse” and “former spouse”

Sens de « conjoint » et « ex-conjoint »

Proportional
holdings in
trust property

259. (1) For the purposes of subsections 146(6), (10) and (10.1) and 146.3(7), (8) and (9) and Parts X, X.2 and XI.1, if at any time a taxpayer that is a registered investment or that is described in paragraph 149(1)(r), (s), (u) or (x) acquires, holds or disposes of a particular unit in a qualified trust and the qualified trust elects for any period that includes that time to have this subsection apply,

(2) Paragraph 259(1)(c) of the Act is 10 repealed.

(3) Subsection 259(2) of the Act is repealed.

(4) Subsections 259(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

(3) An election by a qualified trust under subsection (1) shall be made by the qualified trust filing a prescribed form with the Minister and shall apply for the period

(a) that begins on the later of

(i) the day that is 15 months before the day on which the election is filed, and

(ii) the day, if any, that is designated by the qualified trust in the election; and

(b) that ends on the earlier of

(i) the day on which the qualified trust files with the Minister a notice of revocation of the election, and

(ii) the day, if any, that is designated by the qualified trust in the notice of 30 revocation and that is not before the day that is 15 months before the day on which the notice of revocation is filed.

Requirement to
provide
information

(4) Where a qualified trust elects under subsection (1),

(a) it shall provide notification of the election

Partie
déterminée d'un
bien de fiducie

259. (1) Pour l'application des paragraphes 146(6), (10) et (10.1) et 146.3(7), (8) et (9) et des parties X, X.2 et XI.1, lorsque, à un moment donné, le contribuable qui est soit un placement enregistré, soit visé à l'un des 5 alinéas 149(1)r), s), u) et x) acquiert ou détient une unité donnée dans une fiducie admissible, ou dispose d'une telle unité, et que cette fiducie choisit, pour une période quelconque qui comprend ce moment, de se prévaloir du 10 présent paragraphe, les règles suivantes s'appliquent :

(2) L'alinéa 259(1)c) de la même loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 259(2) de la même loi 15 est abrogé.

(4) Les paragraphes 259(3) et (4) de la 15 même loi sont remplacés par ce qui suit :

(3) La fiducie admissible fait le choix prévu au paragraphe (1) en présentant le formulaire 20 prescrit au ministre. Ce choix s'applique à la période qui :

a) commence au dernier en date des jours suivants :

(i) le jour qui précède de 15 mois la date 25 de la présentation du document constatant le choix,

(ii) le jour que la fiducie indique éventuellement dans ce document;

b) se termine au premier en date des jours 30 suivants :

(i) le jour où la fiducie présente au ministre un avis de révocation du choix,

(ii) le jour que la fiducie indique éventuellement dans l'avis de révocation 35 et qui n'est pas antérieur au jour qui précède de 15 mois la date de la présentation de cet avis.

Choix

(4) La fiducie admissible qui fait le choix 35 prévu au paragraphe (1) est tenue :

a) d'une part, de donner avis du choix, à la fois :

Obligation de
fournir des
renseignements 40

(i) within 30 days after making the election, to each person who held a unit in the qualified trust at any time in the period before the election was made and during which the election is applicable, 5
and

(ii) at the time of acquisition, to each person who acquires a unit in the qualified trust at any time in the period after the election was made and during 10
which the election is applicable; and

(b) if a person who holds a unit in the qualified trust at any time in the period during which the election is applicable makes a written request to the qualified trust 15
for information that is necessary for the purpose of determining the consequences under this Act of the election for that person, the qualified trust shall provide to the person that information within 30 days after 20
receiving the request.

(5) The definition “qualified corporation” in subsection 259(5) of the Act is repealed.

(6) Subsections (1) to (5) apply to taxation years that begin after 2004. 25

9. (1) If Bill C-43, introduced in the 1st session of the 38th Parliament and entitled the *Budget Implementation Act, 2005* (the “other Act”), receives royal assent, then, the provisions mentioned in subsections (2) and 30
(3) are amended as provided in these subsections.

(2) If sections 3, 4, 14, 15, 16 and 20 of the other Act come into force before or on the same day as sections 1, 2, 4, 5, 6 and 8 of this 35
Act, sections 1, 2, 4, 5, 6 and 8 of this Act are repealed.

(3) If sections 1, 2, 4, 5, 6 and 8 of this Act come into force before or on the same day as sections 3, 4, 14, 15, 16 and 20 of the other 40
Act, sections 3, 4, 14, 15, 16 and 20 of the other Act are repealed.

(i) au plus tard 30 jours après avoir fait le choix, à chaque personne qui détenait une unité dans la fiducie avant que le choix soit fait et au cours de la période qu’il vise, 5

(ii) au moment de l’acquisition, à chaque personne qui acquiert une unité dans la fiducie après que le choix est fait et au cours de la période qu’il vise;

b) d’autre part, de fournir à toute personne 10
détentricice d’une unité dans la fiducie au cours de la période visée par le choix qui lui en fait la demande écrite, au plus tard 30 jours après la réception de cette demande, les renseignements qui permettront à cette 15
personne de déterminer les conséquences du choix pour elle en vertu de la présente loi.

(5) La définition de « société admissible », au paragraphe 259(5) de la même loi, est abrogée. 20

(6) Les paragraphes (1) à (5) s’appliquent aux années d’imposition commençant après 2004.

9. (1) Les paragraphes (2) et (3) s’appliquent en cas de sanction du projet de 25
loi C-43, déposé au cours de la 1^{re} session de la 38^e législature et intitulé *Loi d’exécution du budget de 2005* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si l’entrée en vigueur des articles 3, 4, 30
14, 15, 16 et 20 de l’autre loi est antérieure ou concomitante à celle des articles 1, 2, 4, 5, 6 et 8 de la présente loi, ceux-ci sont abrogés.

(3) Si l’entrée en vigueur des articles 1, 2, 35
4, 5, 6 et 8 de la présente loi est antérieure ou concomitante à celle des articles 3, 4, 14, 15, 16 et 20 de l’autre loi, ceux-ci sont abrogés.

Projet de loi
C-43

Bill C-43



C-406

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-406

An Act to change the name of the electoral district of
Cambridge

First reading, June 15, 2005

MR. GOODYEAR

C-406

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-406

Loi visant à modifier le nom de la circonscription
électorale de Cambridge

Première lecture le 15 juin 2005

M. GOODYEAR

SUMMARY

This enactment changes the name of the electoral district of Cambridge to Cambridge — North Dumfries.

SOMMAIRE

Le texte vise à modifier le nom de la circonscription électorale de Cambridge en le remplaçant par « Cambridge — North Dumfries ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-406

PROJET DE LOI C-406

An Act to change the name of the electoral
district of Cambridge

Loi visant à modifier le nom de la
circonscription électorale de Cambridge

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

Name changed
to
"Cambridge —
North
Dumfries"

1. In the representation order declared in
force by proclamation of August 25, 2003
under the *Electoral Boundaries Readjustment
Act*, paragraph 11 of that part relating to the
Province of Ontario is amended by substituting
the name "Cambridge — North Dumfries" for
the name "Cambridge".

1. Dans le décret de représentation électorale
déclaré en vigueur par la proclamation prise le
25 août 2003 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, le
paragraphe 11 de la partie relative à la
province d'Ontario est modifié par la
substitution du nom « Cambridge — North
Dumfries » au nom « Cambridge ».

Nom modifié :
« Cambridge —
North
Dumfries »

381377



C-407

C-407

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-407

PROJET DE LOI C-407

An Act to amend the Criminal Code (right to die with
dignity)

Loi modifiant le Code criminel (droit de mourir
dignement)

First reading, June 15, 2005

Première lecture le 15 juin 2005



MS. LALONDE

M^{ME} LALONDE

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to allow any person, under certain conditions, to aid a person close to death or suffering from a debilitating illness to die with dignity if the person has expressed the free and informed wish to die.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de permettre à quiconque, sous réserve de certaines conditions, d'aider une personne en fin de vie ou atteinte d'une maladie débilitante à mourir dignement quand elle en exprime le désir libre et éclairé.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-407

PROJET DE LOI C-407

An Act to amend the Criminal Code (right to
die with dignity)

Loi modifiant le Code criminel (droit de
mourir dignement)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. Section 14 of the *Criminal Code* is
replaced by the following:**

**1. L'article 14 du *Code criminel* est
remplacé par ce qui suit :**

Consent to
death

14. Subject to subsections 222(7) and
241(2), no person is entitled to consent to have
death inflicted on him or her, and such consent
does not affect the criminal responsibility of
any person by whom death may be inflicted on
the person by whom consent is given.

14. Sous réserve des paragraphes 222(7) et
241(2), nul n'a le droit de consentir à ce que la
mort lui soit infligée, et un tel consentement
n'atteint pas la responsabilité pénale d'une
personne par qui la mort peut être infligée à
celui qui a donné ce consentement.

Consentement à
la mort

**2. Section 222 of the Act is amended by
adding the following after subsection (6):**

**2. L'article 222 de la même loi est modifié
par adjonction, après le paragraphe (6), de
ce qui suit :**

Exception

(7) Despite anything in this section, a person
does not commit homicide within the meaning
of this Act by reason only that the person aids
another person to die with dignity, if

(7) Malgré les autres dispositions du présent
article, une personne ne commet pas un
homicide, au sens de la présente loi, du seul
fait qu'elle aide une autre personne à mourir
dignement si, à la fois :

Exception

(a) the latter

a) cette dernière :

(i) is at least eighteen years of age,

(i) est âgée d'au moins dix-huit ans,

(ii) either

(ii) soit qu'elle :

(A) continues, after trying the
appropriate treatments available or
refusing the treatments that have not
been tried, to experience severe
physical or mental pain without any
prospect of relief, or

(A) continue, après avoir essayé les
traitements appropriés et disponibles ou
refusé ceux qui n'ont pas été essayés,
d'éprouver des douleurs physiques ou
mentales aiguës sans perspective de
soulagement,

(B) suffers from a terminal illness,

(B) est atteinte d'une maladie en phase
terminale,

(iii) has, while appearing to be lucid,
made to a medical practitioner, or to the
person who aids the person to die, two

(iii) a remis à un médecin ou à la
personne aidante, alors qu'elle était
apparemment lucide, deux demandes à

requests more than ten days apart expressly stating the person's free and informed wish to die, and

(iv) has, while appearing to be lucid, designated in writing, before two witnesses with no personal interest in the death of the person, another person to act in his or her name with respect to the person who aids him or her to die, and with respect to any medical practitioner, while the person does not appear to be lucid; and

(b) the person who aids the other person to die

(i) is a medical practitioner or is assisted by a medical practitioner,

(ii) has received confirmation of the diagnosis from two medical practitioners — or, if the person who aids the other person to die is a medical practitioner, from one medical practitioner — with no personal interest in the death of the person,

(iii) is a member of or is assisted by a team of persons entitled under the laws of a province to provide health services,

(iv) acts in the manner indicated by the person who wishes to die, and

(v) provides the coroner with a copy of the confirmation referred to in subparagraph (ii).

Definition of
"medical
practitioner"

(8) For the purposes of this section, "medical practitioner" means a person who is entitled to practise medicine by the laws of a province.

3. Section 241 of the Act is renumbered as subsection 241(1) and is amended by adding the following:

(2) A person is not guilty of an offence under this Act by reason only that the person aids another person to commit suicide with dignity, if

plus de dix jours d'intervalle indiquant expressément son désir libre et éclairé de mourir,

(iv) a désigné, par un écrit fait alors qu'elle était apparemment lucide et devant deux témoins qui n'ont pas d'intérêt personnel dans la mort de la personne, une personne pour agir en son nom auprès de la personne aidante et de tout médecin alors qu'elle n'est apparemment pas lucide;

b) la personne aidante :

(i) est médecin ou est assistée d'un médecin,

(ii) a reçu une confirmation du diagnostic de deux médecins — ou, si la personne aidante est médecin, d'un médecin — qui n'ont pas d'intérêt personnel dans la mort de la personne,

(iii) est assistée d'une équipe de personnes autorisées par le droit d'une province à prodiguer des soins de santé ou en fait partie,

(iv) agit selon les modalités indiquées par la personne qui veut mourir,

(v) remet au coroner une copie de la ou des confirmations, selon le cas, visées au sous-alinéa (ii).

Définition de
« médecin »

(8) Pour l'application du présent article, « médecin » s'entend d'une personne autorisée par le droit d'une province à exercer la médecine.

3. L'article 241 de la même loi devient le paragraphe 241(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Une personne n'est pas coupable d'une infraction à la présente loi du seul fait qu'elle aide une autre personne à se donner la mort dignement si, à la fois :

Exception

Exception

Definition of
"medical
practitioner"

(a) the person who commits suicide meets the conditions set out in paragraph 222(7)(a); and

(b) the person who aids the other person to commit suicide meets the conditions set out in paragraph 222(7)(b). 5

(3) For the purposes of this section, "medical practitioner" means a person who is entitled to practise medicine by the laws of a province. 10

a) la personne qui se donne la mort remplit les conditions visées à l'alinéa 222(7)a);

b) la personne aidante remplit les conditions visées à l'alinéa 222(7)b).

(3) Pour l'application du présent article, « médecin » s'entend d'une personne autorisée par le droit d'une province à exercer la médecine.

5 Définition de
« médecin »



C-408

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-408

An Act to amend the Parliament of Canada Act
(change of political affiliation)

First reading, June 17, 2005

C-408

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-408

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada
(changement d'appartenance politique)

Première lecture le 17 juin 2005

MR. PRESTON
MS. GUERGIS

M. PRESTON
M^{ME} GUERGIS

SUMMARY

This enactment amends the *Parliament of Canada Act* to provide for a process that gives the electors the opportunity to decide whether they wish to continue to support a Member of Parliament who crosses the floor in order to join another party or sit as an independent.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le Parlement du Canada* afin de prévoir un processus permettant aux électeurs de décider s'ils veulent continuer à appuyer leur député après qu'il a changé de parti politique ou est devenu député indépendant.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-408

PROJET DE LOI C-408

An Act to amend the Parliament of Canada Act
(change of political affiliation)

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du
Canada (changement d'appartenance
politique)

R.S., c. P-1

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. P-1

**1. The heading “ELIGIBILITY, RESIGNA-
TION AND VACANCIES” immediately after
the heading “DIVISION A” of the *Parliament
of Canada Act* is replaced by the following:**

**1. L'intertitre « ÉLIGIBILITÉ, DÉMISSION
ET VACANCE » suivant l'intertitre « SECTION 5
A » de la partie III de la *Loi sur le Parlement
du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

ELIGIBILITY, RESIGNATION, VACANCIES AND
CHANGE OF POLITICAL AFFILIATION

ÉLIGIBILITÉ, DÉMISSION, VACANCE ET
CHANGEMENT D'APPARTENANCE POLITIQUE

**2. The Act is amended by adding the
following after section 21:**

**2. La même loi est modifiée par
adjonction, après l'article 21, de ce qui suit :**

Change of Political
Affiliation

Changement d'appartenance politique

Intention to
leave the party

21.1 (1) If a member of the House of 10
Commons leaves the political party to which
that member belonged when the member was
elected to the House of Commons, that
member shall sit in the House of Commons as
an independent for a period of 35 days. 15

21.1 (1) Le député qui quitte le parti 10
politique dont il faisait partie lors de son
élection à la Chambre des communes doit
siéger comme député indépendant pendant
trente-cinq jours.

Intention de
quitter son parti

Writ to be
issued

(2) Once the period of 35 days has elapsed,
the member's election to the House of
Commons shall become void, the seat of that
member shall be vacated, and a writ shall be 20
issued for the election of a member to fill the
vacancy.

(2) Une fois la période de trente-cinq jours 15
écoulée, l'élection du député à la Chambre des
communes est invalidée, son siège devient
vacant et un bref d'élection est délivré en vue
de pourvoir à cette vacance.

Délivrance du
bref

Vacating
member may
run

(3) The vacating member may run for the
seat as the candidate for another political party
or as an independent.

(3) Le député dont le siège est devenu 20
vacant peut se porter candidat dans la même
circonscription comme membre d'un autre
parti politique ou comme candidat indé-
pendant.

Droit de se
porter candidat

Definition of
"political
party"

(4) For the purposes of this division, "political party" means a registered party as defined in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act*.

(4) Pour l'application de la présente section, « parti politique » s'entend d'un parti enregistré au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*.

Définition de
« parti
politique »

3. Subsection 28(1) of the Act is replaced by the following:

3. Le paragraphe 28(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Vacancy in
House of
Commons

28. (1) If a vacancy occurs in the House of Commons by reason of the death of a member of the House, the acceptance of an office by a member of the House or the decision by a member of the House to leave the political party to which that member belonged when elected to the House, or as a result of the contestation of the election of a member of the House under Part 20 of the *Canada Elections Act*, the Speaker of the House shall, without delay, on being informed of the vacancy or the impending vacancy by the member or by any member of the House in the member's place or by written notice signed by any two members of the House, or on receipt of the final decision on the contestation of the election, address a warrant of the Speaker to the Chief Electoral Officer for the issue of a writ for the election of a member to fill the vacancy.

28. (1) En cas de vacance à la Chambre des communes par suite du décès du titulaire, de son acceptation d'une autre charge ou de sa décision de quitter le parti politique dont il faisait partie lors de son élection à la Chambre, ou à la suite de la contestation de son élection au titre de la partie 20 de la *Loi électorale du Canada*, le président, dès qu'il en est informé par un député ou le titulaire en cours de séance ou par avis écrit signé de deux députés ou sur réception de la décision définitive sur la contestation, adresse au directeur général des élections l'ordre officiel de délivrer un bref en vue de pourvoir à cette vacance.

Vacance aux
Communes

4. Subsection 29(1) of the Act is replaced by the following:

4. Le paragraphe 29(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Vacancy before
Parliament
meets after a
general election

29. (1) A warrant may issue to the Chief Electoral Officer for the issue of a writ for the election of a member of the House of Commons to fill any vacancy that, after a general election and before the first session of Parliament thereafter, occurs by reason of the death of, or the acceptance of an office by, any member of the House, or the decision by a member of the House to leave the political party to which that member belonged when elected to the House.

29. (1) L'ordre officiel de délivrer un bref relatif à une élection partielle peut être adressé au directeur général des élections dans le cas d'une vacance survenue, par suite du décès du titulaire, de son acceptation d'une autre charge ou de sa décision de quitter le parti politique dont il faisait partie lors de son élection à la Chambre des communes, avant la première session de la nouvelle législature.

Vacance avant
le début d'une
nouvelle
législature



C-409

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-409

An Act respecting fugitives from justice in other
countries who are in Canada

First reading, June 20, 2005

MR. MACKAY

C-409

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-409

Loi concernant les fugitifs au Canada qui sont
recherchés par la justice étrangère

Première lecture le 20 juin 2005

M. MACKAY



SUMMARY

This enactment requires annual reports to be submitted by the Minister of Justice to Parliament on the extent, volume and progress of extradition requests received by Canada each year. These reports are to be referred to the appropriate standing committee in each House for consideration and report. A committee may recommend that a point of extradition law be referred to the Supreme Court of Canada for an opinion.

There is provision for the Minister of Justice to respond to the committees' recommendations and for debate in Parliament.

The enactment expires on December 31, 2010.

SOMMAIRE

Le texte exige que le ministre de la Justice présente au Parlement des rapports annuels sur la portée, le volume et l'évolution des demandes d'extradition que reçoit le Canada chaque année. Ces rapports sont renvoyés au comité permanent compétent de chaque chambre, qui les examine et en fait rapport. Le comité peut recommander qu'une question de droit relative à l'extradition soit déférée à la Cour suprême du Canada pour l'obtention d'un avis.

Le ministre de la Justice donne suite aux recommandations des comités et un débat sur le rapport est tenu au Parlement.

Le texte cesse d'avoir effet le 31 décembre 2010.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-409

PROJET DE LOI C-409

An Act respecting fugitives from justice in
other countries who are in Canada

Loi concernant les fugitifs au Canada qui sont
recherchés par la justice étrangère

Preamble

WHEREAS an increasing number of persons
in Canada are in custody or released on bail for
crimes alleged to have been committed in other
countries;

WHEREAS Canada has a legitimate and
internationally recognized policy that
extradition is allowed only in cases where it is
established that there is a proper charge to be
answered and that the internationally accepted
human rights of the prisoner in the country
seeking extradition will be respected;

AND WHEREAS, by the use of the procedures
and appeals allowed by law in Canada, some
fugitives are able to defer a final determination
of an extradition request for an extended
period of time;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with
the advice and consent of the Senate and
House of Commons of Canada, enacts as
follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Fugitives
from Justice in Other Countries Act*.

Report on
extradition

2. (1) The Minister of Justice shall cause to
be laid before each House of Parliament, not
later than the third sitting day of that House
after April 1 in each year, a report respecting
the preceding calendar year showing, without
naming or identifying any person,

Attendu :

qu'un nombre croissant de personnes au
Canada sont détenues ou mises en liberté
sous caution en raison de crimes qu'elles
auraient commis dans d'autres pays;

que le Canada est doté d'une politique
légitime et reconnue à l'échelle inter-
nationale qui lui permet d'extrader une
personne uniquement s'il est établi qu'elle
doit répondre à des accusations formelles et
que les droits de la personne reconnus par la
communauté internationale seront respectés
à son égard dans le pays demandant
l'extradition;

que, au moyen des procédures et des recours
en appel prévus par les lois canadiennes,
certains fugitifs réussissent à reporter
pendant longtemps le prononcé de la
décision définitive sur une demande
d'extradition,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

Préambule

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi sur les fugitifs
recherchés par la justice étrangère*.

Rapport sur les
extraditions

2. (1) Le ministre de la Justice fait déposer
devant chaque chambre du Parlement, dans les
trois premiers jours de séance de celle-ci
suivant le 1^{er} avril de chaque année, un rapport
pour l'année civile précédente qui indique, 30
sans nommer ou identifier quiconque :

(a) the number of persons for whom a request for extradition from Canada was received;

(b) the number of cases where a person for whom extradition has been requested has not been found in Canada and the number of such cases where the person is, on reasonable grounds, believed to be at large in Canada;

(c) the number of persons extradited during that calendar year;

(d) the nature of the crimes alleged against the persons for whom extradition has been requested, including both requests received during that calendar year and unresolved requests from previous years, showing the type of crime and the number of persons accused of a crime of that type;

(e) the average amount of time in months that was taken to finally determine the cases that were determined in that calendar year; and

(f) an estimate of the cost to the public of considering requests for extradition and of finding, apprehending, detaining, prosecuting and defending persons against whom extradition has been requested, including legal aid, prosecutors' time and court costs.

Referral to committee

(2) The report stands referred to the standing committee of each House of Parliament that normally considers matters relating to justice, and the committee shall prepare a report for the House according to the instructions given by that House.

Committee report

3. Without limiting the instructions that a House of Parliament may give to a standing committee under subsection 2(2), the report of the committee shall include the committee's recommendations as to

(a) whether the committee believes that the extradition process is working well in Canada;

(b) whether unreasonable delay is occurring in resolving extradition requests, and, if so, what causes the delay;

a) le nombre de personnes pour lesquelles une demande d'extradition du Canada a été reçue;

b) le nombre de cas où la personne faisant l'objet d'une demande d'extradition n'a pas été retrouvée au Canada et le nombre de cas où il y a des motifs raisonnables de croire que cette personne est en liberté au Canada;

c) le nombre de personnes extradées au cours de cette année civile;

d) la nature des crimes qu'auraient commis les personnes faisant l'objet des demandes d'extradition, y compris les demandes reçues au cours de cette année civile et les demandes pendantes des années antérieures, ainsi que les types de crimes et le nombre de personnes accusées de chaque type de crimes;

e) le délai moyen, en mois, requis pour en arriver à une décision définitive dans les cas réglés au cours de cette année civile;

f) une estimation des coûts, pour les contribuables, liés à l'examen des demandes d'extradition ainsi qu'à la recherche, l'arrestation, la détention, la poursuite et la défense des personnes qui en font l'objet, y compris les coûts liés à l'assistance juridique, le temps consacré par les poursuivants et les frais de justice.

(2) Le rapport est automatiquement renvoyé au comité permanent de chaque chambre du Parlement habituellement chargé de l'examen des questions relatives à la justice; le comité établit un rapport à l'intention de la chambre visée selon les instructions de celle-ci.

Renvoi au comité

3. Sans que soit limitée la portée des instructions qu'une chambre du Parlement peut donner à son comité permanent aux termes du paragraphe 2(2), le rapport du comité comprend notamment des recommandations sur les questions suivantes :

Rapport du comité

a) l'avis du comité sur l'efficacité du processus d'extradition canadien;

b) la question de savoir si le traitement des demandes d'extradition accuse des retards excessifs et, le cas échéant, les raisons de ces retards;

(c) whether the committee considers that an appropriate balance is being achieved between international cooperation with respect to law enforcement and the rights of the persons for whom extradition is requested; 5

(d) the committee's recommendations, if any, on legislative or policy changes that would improve the extradition process without unduly affecting the legitimate protection of the human rights of the persons for whom extradition is requested; and 10

(e) any question of law — including, for greater certainty, international law — relating to extradition that the committee believes should be referred by the Governor in Council to the Supreme Court of Canada for an opinion. 15

c) l'avis du comité sur l'atteinte d'un équilibre adéquat entre la coopération internationale en matière d'application des lois et les droits des personnes faisant l'objet d'une demande d'extradition; 5

d) les recommandations du comité, le cas échéant, quant aux modifications à apporter aux lois ou aux politiques pour améliorer le processus d'extradition sans compromettre indûment la protection légitime des droits de la personne de quiconque fait l'objet d'une demande d'extradition; 10

e) toute question de droit, notamment de droit international, liée à l'extradition que le comité estime devoir être déferée à la Cour suprême du Canada par le gouverneur en conseil pour l'obtention d'un avis. 15

Minister's
response to
report

4. If a committee report makes recommendations for legislative or policy changes, the Minister of Justice shall, within sixty days after the presentation of the report to a House of Parliament or, if the House is not then sitting, within three days after it resumes sitting, cause to be laid before that House a statement of the changes that the Minister intends to introduce in Parliament by way of legislation, or to initiate as policy changes. 20 25

4. Si le rapport du comité recommande des modifications à apporter aux lois ou aux politiques, le ministre de la Justice fait déposer 20 devant l'une des chambres du Parlement, dans les soixante jours suivant la présentation du rapport devant celle-ci ou, si elle ne siège pas, dans les trois premiers jours de séance ultérieurs, un projet des modifications législatives qu'il entend présenter au Parlement ou des modifications à ses politiques qu'il entend mettre en oeuvre. 25

Réponse du
ministre au
rapport

Call for debate
on report

5. (1) If, after the Minister has responded in accordance with section 4, any member of either House of Parliament moves that a committee report described in section 3 be debated, the Speaker of that House shall, without permitting debate, ask for those members supporting the motion to rise and, if fifty members or more rise, the Government House Leader or the Leader of the Government in the Senate, as the case may be, shall, on any of the next five days on which the House sits, announce a date that is within thirty days after the motion is adopted or, if the House is not then sitting, within three days after it resumes sitting, on which the report shall be called for debate in the House, and not less than three hours shall be allowed for debate. 30 35 40 45

5. (1) Si, après le dépôt du projet du ministre visé à l'article 4, un membre de l'une ou l'autre chambre du Parlement présente une motion proposant que le rapport du comité mentionné à l'article 3 fasse l'objet d'un débat, le président de cette chambre, sans permettre de débat, demande aux membres appuyant la motion de se lever; si au moins cinquante membres se lèvent, le leader du gouvernement à la Chambre ou le leader du gouvernement au Sénat, selon le cas, au cours des cinq jours de séance suivants, annonce la date — comprise dans les trente jours suivant l'adoption du rapport ou, si la chambre ne siège pas, dans les trois premiers jours de séance ultérieurs — à laquelle le rapport fera l'objet d'un débat devant durer au moins trois heures. 30 35 40 45

Demande de
débat sur le
rapport

Vote on
committee
report

(2) At the end of the debate, or at the time that no further member rises to speak in the debate, the House shall vote on the report and shall concur in it, with or without amendment, or determine that it not be concurred in.

(2) Au terme du débat ou lorsque plus aucun membre ne se lève pour y prendre part, le rapport est mis aux voix et la chambre l'adopte avec ou sans modifications, ou décide de ne pas l'adopter.

Mise aux voix

Expiry

6. This Act expires on December 31, 2010.

6. La présente loi cesse d'avoir effet le 31 décembre 2010.

Cessation
d'effet



C-410

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-410

An Act to amend the Criminal Code (sex crimes and
violent crimes)

First reading, June 20, 2005

C-410

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-410

Loi modifiant le Code criminel (crimes sexuels et
crimes avec violence)

Première lecture le 20 juin 2005



MR. MACKAY

M. MACKAY

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to preclude persons who commit sex offences and offences involving violence from receiving conditional sentences under that Act.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* de façon à empêcher l'auteur d'un crime sexuel ou d'un crime avec violence de bénéficier d'une condamnation avec sursis.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-410

PROJET DE LOI C-410

An Act to amend the Criminal Code (sex crimes and violent crimes)

Loi modifiant le Code criminel (crimes sexuels et crimes avec violence)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

1. The portion of section 742.1 of the *Criminal Code* before paragraph (a) is replaced by the following:

1. L'article 742.1 du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Imposing of
conditional
sentence

742.1 Subject to section 742.11, where a person is convicted of an offence, except an offence that is punishable by a minimum term of imprisonment, and the court

742.1 Sous réserve de l'article 742.11, lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction — autre qu'une infraction pour laquelle une peine minimale d'emprisonnement est prévue — et condamnée à un emprisonnement de moins de deux ans, le tribunal peut, s'il est convaincu que le fait de purger la peine au sein de la collectivité ne met pas en danger la sécurité de celle-ci et est conforme à l'objectif et aux principes visés aux articles 718 à 718.2, ordonner au délinquant de purger sa peine dans la collectivité afin d'y surveiller le comportement de celui-ci, sous réserve de l'observation des conditions qui lui sont imposées en application de l'article 742.3.

Octroi du
sursis

2. The Act is amended by adding the following after section 742.1:

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 742.1, de ce qui suit :

No conditional
sentence

742.11 Section 742.1 does not apply in respect of an offence

(a) that is committed under any of
(i) paragraph 81(1)(a) or (b) (using explosives),

742.11 L'article 742.1 ne s'applique pas à une infraction qui, selon le cas :

a) est prévue par l'une des dispositions suivantes :
(i) alinéas 81(1)a) ou b) (usage d'explosifs),

Pas
d'ordonnance
de sursis

(ii) section 151 (sexual interference),		(ii) article 151 (contacts sexuels),	
(iii) section 152 (invitation to sexual touching),		(iii) article 152 (incitation à des contacts sexuels),	
(iv) section 153 (sexual exploitation),		(iv) article 153 (personnes en situation d'autorité),	5
(v) section 155 (incest),	5	(v) article 155 (inceste),	
(vi) section 159 (anal intercourse),		(vi) article 159 (relations sexuelles anales),	
(vii) section 170 (parent or guardian procuring sexual activity),		(vii) article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur),	10
(viii) subsection 212(2) (living on the avails of prostitution of a person under the age of eighteen years),	10	(viii) paragraphe 212(2) (vivre des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans),	
(ix) subsection 212(4) (offence — prostitution of person under eighteen),		(ix) paragraphe 212(4) (infraction — prostitution d'une personne âgée de moins	15
(x) paragraph 236(b) (manslaughter),		de dix-huit ans),	
(xi) paragraph 239(b) (attempt to commit murder),	15	(x) alinéa 236b) (homicide involontaire coupable),	
(xii) section 267 (assault with a weapon or causing bodily harm),		(xi) alinéa 239b) (tentative de meurtre),	
(xiii) section 268 (aggravated assault),		(xii) article 267 (agression armée ou	20
(xiv) section 269 (unlawfully causing bodily harm),	20	infliction de lésions corporelles),	
(xv) section 271 (sexual assault),		(xiii) article 268 (voies de fait graves),	
(xvi) subsection 272(1) and paragraph 272(2)(b) (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm),	25	(xiv) article 269 (lésions corporelles),	
(xvii) subsection 273(1) and paragraph 273(2)(b) (aggravated sexual assault),		(xv) article 271 (agression sexuelle),	
(xviii) subsection 279(1) and paragraph 279(1.1)(b) (kidnapping),	30	(xvi) paragraphe 272(1) et alinéa 272(2)b) (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles),	25
(xix) subsection 279(2) (forcible confinement),		(xvii) paragraphe 273(1) et alinéa 273(2)b) (agression sexuelle grave),	30
(xx) paragraph 344(b) (robbery),		(xviii) paragraphe 279(1) et alinéa 279(1.1)b) (enlèvement),	
(xxi) section 433 (arson — disregard for human life),	35	(xix) paragraphe 279(2) (séquestration),	
(xxii) section 434.1 (arson — own property),		(xx) alinéa 344b) (vol qualifié),	
(xxiii) section 436 (arson by negligence), and		(xxi) article 433 (incendie criminel : danger pour la vie humaine),	35
		(xxii) article 434.1 (incendie criminel : biens propres),	
		(xxiii) article 436 (incendie criminel par négligence),	40
		(xxiv) alinéa 465(1)a) (complot en vue de commettre un meurtre ou de faire assassiner une autre personne);	

<p>(xxiv) paragraph 465(1)(a) (conspiracy to commit murder or to cause another person to be murdered);</p> <p>(b) that is committed under any of the following provisions of the <i>Criminal Code</i>, as they read immediately before July 1, 1990:</p> <p>(i) section 433 (arson),</p> <p>(ii) section 434 (setting fire to other substance), and</p> <p>(iii) section 436 (setting a fire by negligence);</p> <p>(c) that is committed under any of the following provisions of the <i>Criminal Code</i>, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read immediately before January 4, 1983:</p> <p>(i) section 144 (rape),</p> <p>(ii) section 145 (attempt to commit rape),</p> <p>(iii) section 149 (indecent assault on female),</p> <p>(iv) section 156 (indecent assault on male), and</p> <p>(v) section 246 (assault with intent and other assaults); or</p> <p>(d) that is committed under any of the following provisions of the <i>Controlled Drugs and Substances Act</i>:</p> <p>(i) section 5 (trafficking),</p> <p>(ii) section 6 (importing and exporting), and</p> <p>(iii) section 7 (production).</p>	<p>b) est prévue par l'une des dispositions suivantes du <i>Code criminel</i>, dans sa version antérieure au 1^{er} juillet 1990 :</p> <p>(i) article 433 (crime d'incendie),</p> <p>(ii) article 434 (mettre le feu à d'autres substances),</p> <p>(iii) article 436 (mettre le feu par négligence);</p> <p>c) est prévue par l'une des dispositions suivantes du <i>Code criminel</i>, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans sa version antérieure au 4 janvier 1983 :</p> <p>(i) article 144 (viol),</p> <p>(ii) article 145 (tentative de viol),</p> <p>(iii) article 149 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin),</p> <p>(iv) article 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin),</p> <p>(v) article 246 (voies de fait avec intention et autres voies de fait);</p> <p>d) est prévue par l'une des dispositions suivantes de la <i>Loi réglementant certaines drogues et autres substances</i> :</p> <p>(i) article 5 (trafic),</p> <p>(ii) article 6 (importation et exportation),</p> <p>(iii) article 7 (production).</p>
---	--

COORDINATING AMENDMENT

DISPOSITION DE COORDINATION

Bill C-2

3. If Bill C-2, introduced in the 1st Session of the 38th Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (protection of children and other vulnerable persons) and the Canada Evidence Act* (the "other Act"), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of subsection 4(1) of the other Act and the coming into force of this Act, subparagraph 742.11(a)(iv) of the

3. En cas de sanction du projet de loi C-2 déposé au cours de la 1^{re} session de la 38^e législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants et d'autres personnes vulnérables) et la Loi sur la preuve au Canada*, à l'entrée en vigueur du paragraphe 4(1) de cette loi ou à celle de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le sous-alinéa 742.11a)(iv) de la

Projet de loi C-2

French version of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(iv) article 153 (exploitation sexuelle),

version française du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

(iv) article 153 (exploitation sexuelle),



C-411

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-411

An Act to amend the Corrections and Conditional
Release Act and the Criminal Code (minimum
security level of incarceration for first third of
sentence)

First reading, June 20, 2005

MR. MACKAY

C-411

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-411

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la
mise en liberté sous condition et le Code criminel
(niveau de sécurité minimal de l'incarcération
pendant le premier tiers de la peine)

Première lecture le 20 juin 2005

M. MACKAY

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to require a court, in passing a sentence of two years or more of imprisonment, to make an order specifying the minimum security level of the incarceration for the first third of the sentence.

Several provisions of the *Corrections and Conditional Release Act* are amended in consequence, to ensure that the security level of the incarceration is not less than that ordered by the court.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin d'exiger, dans les cas où le tribunal inflige une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus, qu'il fixe par ordonnance le niveau de sécurité minimal de l'incarcération pendant le premier tiers de la peine du détenu.

Il modifie en conséquence la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* afin d'assurer le respect du niveau de sécurité minimal de l'incarcération ordonné par le tribunal.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-411

PROJET DE LOI C-411

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act and the Criminal Code (minimum security level of incarceration for first third of sentence)

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition et le Code criminel (niveau de sécurité minimal de l'incarcération pendant le premier tiers de la peine)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1992, c. 20

CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA
MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

1992, ch. 20

1. Paragraph 4(d) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

1. L'alinéa 4d) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce qui suit :

(d) that, subject to the order made by the court pursuant to section 718.4 of the *Criminal Code*, the Service use the least restrictive measures consistent with the protection of the public, staff members and offenders;

d) sous réserve de l'ordonnance rendue par le tribunal en application de l'article 718.4 du *Code criminel*, les mesures nécessaires à la protection du public, des agents et des délinquants doivent être le moins restrictives possible;

2. Section 11 of the Act is replaced by the following:

2. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

General

11. A person who is sentenced, committed or transferred to penitentiary may be received into any penitentiary that has a security classification equal to or higher than the security level ordered by the court pursuant to section 718.4 of the *Criminal Code*, and any designation of a particular penitentiary in the warrant of committal is of no force or effect.

11. La personne condamnée ou transférée au pénitencier peut être écrouée dans un pénitencier auquel a été attribuée une classification de sécurité égale ou supérieure au niveau de sécurité fixé par le tribunal en application de l'article 718.4 du *Code criminel*, toute désignation d'un tel établissement ou lieu dans le mandat de dépôt étant sans effet.

Disposition
générale

3. Section 12 of the Act is replaced by the following:

3. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fifteen day
delay

12. Notwithstanding section 11, in order to better enable a person who has been sentenced to penitentiary or who is required by law to be transferred to penitentiary to file an appeal or attend to personal affairs, such a person shall not be received in penitentiary until the expiration of fifteen days after the day on which the person was sentenced, unless the person agrees to be transferred to a penitentiary before the expiration of those fifteen days. 10

4. Section 30 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Consistency
of
classification

(1.1) The security classification assigned to an inmate pursuant to subsection (1) shall

(a) correspond to one of the security classifications assigned to the institutions administered by or for the Service; and

(b) be equal to or higher than the security level ordered by the court pursuant to section 718.4 of the *Criminal Code*. 20

5. Section 96 of the Act is amended by adding the following after paragraph (c):

(c.1) assigning a security classification to every institution administered by or for the Service; 25

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

6. Subsection 527(6) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

Application of
sections
respecting
sentence

(6) Sections 718.3, 718.4 and 743.1 apply where a prisoner to whom this section applies is convicted and sentenced to imprisonment by the court, judge, justice or provincial court judge. 30

7. The Act is amended by adding the following after section 718.3:

12. Malgré l'article 11, la personne condamnée ou transférée au pénitencier bénéficie, afin d'interjeter appel ou de vaquer à ses occupations, d'un délai de quinze jours suivant sa condamnation avant d'y être écrouée à moins qu'elle n'en décide autrement. 5

Délai
préalable

4. L'article 30 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) La cote de sécurité assignée à un 10 détenu en application du paragraphe (1) doit :

a) correspondre à l'une des classifications de sécurité attribuées aux établissements gérés par le Service ou pour son compte;

b) être égale ou supérieure au niveau de 15 sécurité fixé par le tribunal en application de l'article 718.4 du *Code criminel*.

Compatibilité
des niveaux
de sécurité

5. L'article 96 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit : 20

c.1) attribuant une classification de sécurité à chaque établissement géré par le Service ou pour son compte;

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

6. Le paragraphe 527(6) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit : 25

(6) Les articles 718.3, 718.4 et 743.1 s'appliquent lorsqu'un prisonnier visé par le présent article est déclaré coupable et condamné à l'emprisonnement par le tribunal, le juge, le juge de paix ou le juge de la cour 30 provinciale.

Application
d'articles
concernant la
condamnation

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 718.3, de ce qui suit :

Security level of incarceration	718.4 (1) A court that imposes a sentence of a term of imprisonment for a period of two years or more shall, at the time it imposes the sentence, make an order specifying the minimum security level of the incarceration for the first third of the period of imprisonment.	5	718.4 (1) Dans les cas où il inflige une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus, le tribunal fixe, par ordonnance, le niveau de sécurité minimal de l'incarcération pendant le premier tiers de la période d'emprisonnement.	5	Niveau de sécurité de l'incarcération
Security classifications as under <i>Corrections and Conditional Release Act</i>	(2) The security level of the incarceration ordered pursuant to subsection (1) shall correspond to one of the security classifications assigned to the institutions established pursuant to the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> .	10	(2) Le niveau de sécurité de l'incarcération ordonné en application du paragraphe (1) doit correspondre à l'une des classifications de sécurité attribuées aux établissements sous le régime de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> .	10	Conformité à la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i>
Right to appeal or address court	(3) A person who has the right to appeal or address a court with respect to a sentence has the right to appeal or address the court with respect to the order mentioned in subsection (1).	15	(3) La personne qui a le droit d'interjeter appel ou de s'adresser au tribunal à l'égard d'une peine dispose du même droit à l'égard de l'ordonnance visée au paragraphe (1).	15	Droit d'interjeter appel ou de s'adresser au tribunal



C-412

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-412

An Act to amend the Criminal Code (keeping child
pornography in a manner that is not reasonably
secure from access by others)

First reading, June 20, 2005

C-412

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-412

Loi modifiant le Code criminel (défaut de prendre des
mesures raisonnables pour empêcher l'accès à la
pornographie juvénile)

Première lecture le 20 juin 2005



MR. MACKAY

M. MACKAY

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to make it an offence for a person who possesses child pornography, whether created by the person or obtained from another source, to allow access to it by any other person or to fail to take reasonable steps to prevent access to it by any other person.

This applies at all times, including times when the person is accessing the material.

As the reasonable steps are specified as being those that would be normal for a prudent person to take, the obligation is one that must be carefully fulfilled even though it is not absolute.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin d'ériger en infraction le fait, pour une personne qui a en sa possession de la pornographie juvénile réalisée par elle-même ou obtenue d'une autre source, soit de permettre à une autre personne d'y avoir accès, soit de ne pas prendre des mesures raisonnables pour en empêcher l'accès.

Cette disposition s'applique en tout temps, même lorsque la personne est en train d'accéder au matériel.

Puisque le texte prévoit que les mesures raisonnables sont celles que prendrait normalement une personne prudente, l'obligation doit être respectée rigoureusement, même si elle n'est pas absolue.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-412

PROJET DE LOI C-412

An Act to amend the Criminal Code (keeping
child pornography in a manner that is not
reasonably secure from access by others)

Loi modifiant le Code criminel (défaut de
prendre des mesures raisonnables pour
empêcher l'accès à la pornographie
juvénile)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. Section 163.1 of the *Criminal Code* is
amended by adding the following after
subsection (4):**

**1. L'article 163.1 du *Code criminel* est
modifié par adjonction, après le paragraphe 5
(4), de ce qui suit :**

Child
pornography
created by
accused

(4.01) Every person who possesses any child
pornography that was created by the person or
obtained from another source and who permits
any other person to have access to it by any 10
means or fails to take reasonable steps to
ensure that it is at all times kept in such a way
as to prevent any other person from obtaining
access to it, in whole or in part,

(a) is guilty of an indictable offence and 15
liable to imprisonment for a term not
exceeding five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on
summary conviction.

Reasonable
steps

(4.02) For the purposes of subsection (4.01), 20
the reasonable steps are those that would be
normal for a prudent person to take to prevent
any other person from obtaining access to the
child pornography by accident or by any
means that constitutes an offence under this 25
Act.

(4.01) Quiconque a en sa possession de la
pornographie juvénile réalisée par lui-même ou
obtenue d'une autre source et soit permet à une
autre personne d'y avoir accès par quelque 10
moyen, soit néglige de prendre des mesures
raisonnables pour empêcher une autre
personne d'y avoir accès, en tout ou en partie,
est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un 15
emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur
déclaration de culpabilité par procédure
sommaire.

Pornographie
juvénile réalisée
par l'accusé

(4.02) Pour l'application du paragraphe 20
(4.01), les mesures raisonnables sont celles que
prendrait normalement une personne prudente
pour empêcher une autre personne d'avoir
accès à la pornographie juvénile acciden-
tellement ou d'une manière qui constitue une 25
infraction aux termes de la présente loi.

Mesures
raisonnables

381203



C-413

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-413

An Act respecting education benefits for spouses and
children of certain deceased public safety officers

First reading, June 20, 2005

MR. MACKAY

C-413

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-413

Loi prévoyant le versement de prestations d'éducation
au conjoint et aux enfants d'agents de la sécurité
publique décédés

Première lecture le 20 juin 2005

M. MACKAY

SUMMARY

This enactment permits the Minister to grant education benefits of a financial nature to the surviving spouse and children of public safety officers who die from injuries received or illnesses contracted in the discharge of their duties.

SOMMAIRE

Le texte permet au ministre d'accorder le versement de prestations d'éducation au conjoint et aux enfants survivants des agents de la sécurité publique qui sont décédés à la suite de blessures subies ou de maladies contractées dans l'exercice de leurs fonctions.

BILL C-413

An Act respecting education benefits for spouses and children of certain deceased public safety officers

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Survivor Education Benefits Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

“child”
« enfant »

“child” means a child of a public safety officer, including a natural child, stepchild or adopted child, and includes a child or adopted child of a public safety officer’s spouse.

“educational institution”
« établissement d’enseignement »

“educational institution” means a technical or vocational school, university, college or other school of higher education in Canada that provides training or instruction of an educational, professional, vocational or technical nature and is approved by the Minister for the education or instruction of students pursuant to this Act.

“education benefits”
« prestations d’éducation »

“education benefits” means an allowance or costs paid to or in respect of students to enable them to continue their education or instruction at an educational institution.

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the member of the Queen’s Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.

PROJET DE LOI C-413

Loi prévoyant le versement de prestations d’éducation au conjoint et aux enfants d’agents de la sécurité publique décédés

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les prestations d’éducation pour survivants*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« agent de la paix » S’entend au sens de l’article 2 du *Code criminel*.

« agent de la paix »
“peace officer”

« agent de la sécurité publique » Selon le cas :

« agent de la sécurité publique »
“public safety officer”

a) tout agent du Service correctionnel du Canada désigné comme agent de la paix conformément à l’article 10 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, ou tout fonctionnaire à l’emploi du gouvernement du Canada qui est directeur, sous-directeur, instructeur, gardien, geôlier ou garde ou autre cadre ou employé permanent d’une prison qui n’est pas un pénitencier au sens de la partie I de cette loi;

b) tout fonctionnaire à l’emploi du gouvernement du Canada qui est membre de la Gendarmerie royale du Canada, tout agent de police, huissier ou autre personne employée par le gouvernement du Canada ou une société d’État, au sens de l’article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, à la préservation et au

“peace officer”
« agent de la
paix »

“peace officer” has the same meaning as in section 2 of the *Criminal Code*.

“public safety
officer”
« agent de la
sécurité
publique »

“public safety officer” means

(a) a member of the Correctional Service of Canada who is designated as a peace officer pursuant to section 10 of the *Corrections and Conditional Release Act*, or a person employed by the Government of Canada who is a warden, deputy warden, instructor, keeper, jailer, guard or any other officer or permanent employee of a prison other than a penitentiary as defined in Part I of that Act;

(b) a person employed by the Government of Canada who is a member of the Royal Canadian Mounted Police, a police constable, a bailiff, a constable or any other person employed by the Government of Canada or a Crown corporation within the meaning of section 83 of the *Financial Administration Act* for the preservation and maintenance of the public peace or for the service or execution of civil process;

(c) a member of a police force established by or under an Act of the legislature of a province or municipality;

(d) an officer or a person having the powers of a customs or excise officer when performing any duty or function in the enforcement of the *Customs Act*, the *Excise Act* or the *Excise Act, 2001*;

(e) a person designated as a fishery guardian under the *Fisheries Act* when performing any duty or function in the enforcement of that Act or a person designated as a fishery officer under the *Fisheries Act* when performing any duty or function in the enforcement of that Act or the *Coastal Fisheries Protection Act*;

(f) a person regularly employed on a volunteer or salaried basis in a fire department established by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province or municipality and assigned to fire protection services;

maintien de la paix publique ou à la signification ou à l'exécution des actes judiciaires au civil;

c) tout membre d'un corps policier constitué sous le régime d'une loi provinciale ou d'un règlement municipal;

d) tout fonctionnaire ou personne possédant les pouvoirs d'un agent des douanes ou d'un préposé de l'accise lorsqu'il exerce des fonctions liées à l'application de la *Loi sur les douanes*, de la *Loi sur l'accise* ou de la *Loi de 2001 sur l'accise*;

e) toute personne désignée à titre de garde-pêche en vertu de la *Loi sur les pêches* lorsqu'elle exerce des fonctions liées à l'application de cette loi, ou celle désignée à titre d'agent des pêches en vertu de cette loi lorsqu'elle exerce des fonctions liées à l'application de cette loi ou de la *Loi sur la protection des pêches côtières*;

f) toute personne dont les services sont régulièrement retenus, comme bénévole ou salarié, dans un service des incendies constitué sous le régime d'une loi provinciale ou d'un règlement municipal et qui est affectée aux services de protection contre les incendies;

g) tout dirigeant ou employé de l'Agence Parcs Canada constituée par la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*, tout employé du Service canadien du renseignement de sécurité constitué par la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* ou tout agent désigné en vertu de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, lorsqu'ils exercent des fonctions liées à l'application de leur loi respective;

h) tout officier ou militaire du rang des Forces canadiennes.

« conjoint » Personne qui :

« conjoint »
“spouse”

a) soit est unie à un agent de la sécurité publique par les liens du mariage;

b) soit vit avec un agent de la sécurité publique dans une relation conjugale depuis au moins un an.

	(g) an officer or employee of the Parks Canada Agency, established by the <i>Parks Canada Agency Act</i> , an employee of the Canadian Security Intelligence Service, established by the <i>Canadian Security Intelligence Service Act</i> , or an officer designated under the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> , when performing any duty or function in the enforcement of their respective Act; or	5	« enfant » L'enfant d'un agent de la sécurité publique, y compris l'enfant naturel, le beau-fils, la belle-fille ou l'enfant adoptif de l'agent, ou l'enfant ou l'enfant adoptif de son conjoint.	5	« enfant » "child"
	(h) an officer or non-commissioned member of the Canadian Forces.	10	« établissement d'enseignement » Université, collège, établissement de formation technique ou professionnelle ou autre école d'enseignement supérieur, au Canada, qui dispense une formation ou un enseignement de nature éducative, spécialisée, professionnelle ou technique que le ministre a agréé pour l'éducation ou la formation d'étudiants dans le cadre de la présente loi.	10	« établissement d'enseignement » "educational institution"
"spouse" « conjoint »	"spouse" means a person who is (a) married to a public safety officer; or (b) cohabiting with a public safety officer in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.	15	« étudiant » Le conjoint ou l'enfant d'un agent de la sécurité publique qui est décédé à la suite de blessures subies ou d'une maladie contractée au cours de l'exercice de ses fonctions.	15	« étudiant » "student"
"student" « étudiant »	"student" means a person who is a spouse or child of a public safety officer who has died from an injury received or an illness contracted in the discharge of their duty.	20	« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.	20	« ministre » "Minister"
			« prestations d'éducation » S'entend de l'allocation ou du paiement des frais qui est versé aux étudiants ou à leur égard pour leur permettre de poursuivre leurs études ou leur formation dans un établissement d'enseignement.	25	« prestations d'éducation » "education benefits"

EDUCATION BENEFITS

PRESTATIONS D'ÉDUCATION

Application	3. This Act applies only to the surviving spouse and children of a public safety officer who has died from an injury received or illness contracted in the discharge of their duty on or after the day this Act comes into force.	25	3. La présente loi ne s'applique qu'au conjoint et aux enfants survivants de l'agent de la sécurité publique qui est décédé à la suite de blessures subies ou d'une maladie contractée au cours de l'exercice de ses fonctions le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi ou ultérieurement.	30	Champ d'application
Surviving spouse and children only	4. No education benefits shall be paid under this Act to or in respect of any person other than the surviving spouse and children of the public safety officer on account of whose death the education benefits are claimed.	30	4. Les prestations d'éducation prévues par la présente loi ne peuvent être versées à nul autre ou à l'égard de nul autre que le conjoint et les enfants survivants de l'agent de la sécurité publique dont le décès est à l'origine de la demande de prestations.	40	Conjoint et enfants survivants seulement
Allowances and costs of instruction	5. The Minister may, in accordance with this Act and the regulations and out of money appropriated for that purpose by Parliament,		5. Le ministre peut, en conformité avec la présente loi et les règlements, sur les fonds affectés à cette fin par le Parlement :	45	Allocations et paiement des frais

	(a) provide allowances to or in respect of students to enable them to continue their education or instruction at an educational institution; and	a) consentir des allocations aux étudiants ou à leur égard pour leur permettre de poursuivre leurs études ou leur formation dans un établissement d'enseignement;	
	(b) pay in whole or in part the cost of such education or instruction.	b) acquitter, en totalité ou en partie, les frais de ces études ou de cette formation.	
Amount of allowance	6. (1) The amount of the monthly allowance that may be paid to or in respect of a student during the period in which the student pursues a program of study at an educational institution shall be,	6. (1) L'allocation mensuelle qui peut être versée à un étudiant ou à son égard durant la période où il suit, dans un établissement d'enseignement :	Montant de l'allocation
	(a) for a full-time program of study in the case of a child, equal to the monthly rate of pension for one orphan child provided in Schedule II to the <i>Pension Act</i> ; and	a) un programme d'études à plein temps, dans le cas d'un enfant, est le montant égal au taux mensuel de la pension prévu pour un orphelin à l'annexe II de la <i>Loi sur les pensions</i> ;	10
	(b) for a full-time or part-time program of study in the case of a spouse, equal to the monthly rate of pension for a survivor provided in Schedule II to the <i>Pension Act</i> .	b) un programme d'études à plein temps ou à temps partiel, dans le cas du conjoint, est le montant égal au taux mensuel de la pension de survivant prévu à l'annexe II de la <i>Loi sur les pensions</i> .	15
Total period covered	(2) The total period for which education benefits may be paid to or in respect of a student under this Act shall not exceed	(2) La période totale pour laquelle des prestations d'éducation peuvent être versées à un étudiant ou à son égard en vertu de la présente loi ne peut dépasser :	Période totale visée
	(a) in the case of a child, four academic years or thirty-six months, whichever is the lesser; and	a) dans le cas d'un enfant, quatre années scolaires ou trente-six mois, selon la moindre de ces périodes;	25
	(b) in the case of a spouse, the period of time required by the spouse to complete a program of study, either full-time or part-time, that is considered by the educational institution to be equivalent to or be, in terms of years, an undergraduate or a graduate program of study at a university.	b) dans le cas du conjoint, la durée nécessaire à celui-ci pour terminer un programme d'études, à plein temps ou à temps partiel, considéré par l'établissement d'enseignement, en nombre d'années, comme un programme universitaire de premier cycle ou d'études supérieures ou son équivalent.	30
Costs	(3) The costs of education or instruction that may be paid to or in respect of a student under this Act shall include such tuition and other fees and costs as may be prescribed by regulation.	(3) Les frais des études ou de la formation qui peuvent être payés à un étudiant ou à son égard en vertu de la présente loi comprennent les frais de scolarité et autres frais prévus par règlement.	Frais
Minister may extend	(4) The Minister may extend the total period for which education benefits may be paid to or in respect of a student under this Act if the Minister is of the opinion that the student's progress and achievements in their program of study or their personal circumstances are such that it would be in the interest both of the	(4) Le ministre peut prolonger la période totale pour laquelle des prestations d'éducation peuvent être versées à un étudiant ou à son égard en vertu de la présente loi, s'il est d'avis que les progrès de l'étudiant et les résultats qu'il a obtenus dans son programme d'études, ou encore sa situation personnelle, sont tels	Prolongation par le ministre

student and of the public that the payments under section 5 be continued during a further period.

Age restriction
— child

7. (1) No education benefits shall be paid under this Act to or in respect of a child who has attained the age set out below, except as may be necessary to enable the child to complete the academic year in which the child attains that age:

(a) twenty-five years; or

(b) thirty years where, pursuant to subsection 6(4), the Minister has extended the total period for which education benefits may be paid beyond the year in which the student attains the age of twenty-five years.

No age
restriction —
spouse

(2) For greater certainty, no age restriction exists in respect of the education benefits that may be paid to or in respect of a spouse under this Act.

Program limit
— child

8. (1) No education benefits shall be paid under this Act to or in respect of a child for

(a) a program of study that is considered by the educational institution to be equivalent to or be a graduate program of study at a university; or

(b) a program of study that is considered by the educational institution to be part of a graduate program of study at a university.

Program limit
— spouse

(2) No education benefits shall be paid under this Act to or in respect of a spouse for more than one program of study that is considered by the educational institution to be equivalent to or be, in terms of years, an undergraduate or a graduate program of study at a university.

Proof of
enrolment

9. In support of each claim for education benefits by a student enrolled in an educational institution, the student shall submit to the Minister, in a form satisfactory to the Minister,

qu'il serait dans l'intérêt à la fois de l'étudiant et du public de poursuivre les paiements prévus à l'article 5 pour une période supplémentaire.

7. (1) Les prestations d'éducation prévues par la présente loi ne peuvent être versées à l'enfant qui a atteint l'un des âges suivants, ou à son égard, sauf dans la mesure nécessaire pour lui permettre de terminer l'année scolaire au cours de laquelle il atteint cet âge :

a) vingt-cinq ans;

b) trente ans si, conformément au paragraphe 6(4), le ministre a prolongé la période totale pour laquelle des prestations d'éducation peuvent être versées au-delà de l'année où l'étudiant atteint l'âge de vingt-cinq ans.

(2) Il est entendu qu'il n'existe aucune limite d'âge pour le versement de prestations d'éducation au conjoint ou à son égard dans le cadre de la présente loi.

8. (1) Les prestations d'éducation prévues par la présente loi ne peuvent être versées à un enfant ou à son égard pour :

a) un programme d'études considéré par l'établissement d'enseignement comme un programme universitaire d'études supérieures ou son équivalent;

b) un programme d'études considéré par l'établissement d'enseignement comme faisant partie d'un programme universitaire d'études supérieures.

(2) Les prestations d'éducation prévues par la présente loi ne peuvent être versées au conjoint ou à son égard pour plus d'un programme d'études qui est considéré par l'établissement d'enseignement, en nombre d'années, comme un programme universitaire de premier cycle ou d'études supérieures ou son équivalent.

9. Pour toute demande de prestations d'éducation, l'étudiant inscrit à un établissement d'enseignement doit présenter au ministre, dans une forme jugée acceptable par celui-ci :

5 Limite d'âge
pour les enfants

10

Aucune limite
d'âge pour le
conjoint

Restriction —
enfants

25

30

Restriction —
conjoint

35

40

Preuve
d'inscription

(a) a declaration signed by a responsible officer of the educational institution certifying that the student is or has been enrolled in a program of study requiring full-time or part-time attendance at the educational institution; and 5

(b) a declaration signed by the student certifying that the student is or has been for a period of time in full-time or part-time attendance at the educational institution. 10

a) une déclaration signée par un responsable de l'établissement d'enseignement et attestant que l'étudiant est ou a été admis à un programme d'études qui requiert sa présence à plein temps ou à temps partiel à cet établissement; 5

b) une déclaration signée par l'étudiant et attestant qu'il fréquente ou a fréquenté pendant une période déterminée l'établissement d'enseignement, à plein temps ou à temps partiel. 10

Failure to be promoted

10. (1) Subject to subsection (2), no education benefits shall be paid to or in respect of a student for any education or instruction obtained after the student fails to meet the requirements of an educational institution for promotion to the next succeeding level of the full-time or part-time program of study that the student is pursuing at that educational institution. 15

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), aucune prestation d'éducation n'est versée à un étudiant ou à son égard pour les études ou la formation suivies après qu'il a subi un échec empêchant son admission au niveau suivant du programme d'études à plein temps ou à temps partiel dans un établissement d'enseignement. 15

Échec de l'étudiant

Continuation of education benefits

(2) Where the student fails to meet the requirements of an educational institution for promotion to the next succeeding level of the full-time or part-time program of study that the student is pursuing at that educational institution, the Minister may authorize the continuation of education benefits if 25

(2) Le ministre peut, malgré le fait que l'étudiant n'a pas réussi à être admis au niveau suivant du programme d'études qu'il suit à plein temps ou à temps partiel dans un établissement d'enseignement, autoriser le maintien des prestations d'éducation si, selon le cas : 25

Maintien des prestations d'éducation

(a) in the opinion of the Minister, the student failed to meet the requirements for promotion for reasons beyond the student's control; or 30

(b) the student is subsequently promoted, at that or another educational institution, to the next succeeding level of that full-time or part-time program of study or of another full-time or part-time program of study having, in the opinion of the Minister, equivalent levels. 35

a) il est d'avis que l'échec est dû à des raisons indépendantes de la volonté de l'étudiant; 30

b) l'étudiant est par la suite admis au niveau suivant de ce programme ou au niveau équivalent, de l'avis du ministre, d'un autre programme d'études à plein temps ou à temps partiel, dans cet établissement ou un autre. 35

Costs paid to educational institution

11. The Minister may, in accordance with the regulations, pay to the educational institution in which any student receiving education benefits under this Act is taking their program of education or instruction any of the costs of the program that are payable to the educational institution. 40

11. Le ministre peut, en conformité avec les règlements, payer à l'établissement d'enseignement où l'étudiant bénéficiaire des prestations d'éducation prévues par la présente loi suit un programme d'études ou de formation, toute partie des frais du programme qui sont payables à cet établissement. 40

Frais payés à l'établissement d'enseignement

	ANNUAL ADJUSTMENT OF ALLOWANCES	RAJUSTEMENT ANNUEL DES ALLOCATIONS	
Annual adjustment	<p>12. (1) Where any allowance is payable under this Act, the basic monthly amount of that allowance shall be adjusted annually, in such manner as may be prescribed by the Governor in Council, so that the amount payable for a month in any following year is an amount equal to the product obtained by multiplying</p> <p>(a) the amount that would have been payable for that month if no adjustment had been made under this section with respect to that following year,</p> <p>by</p> <p>(b) the ratio that the Consumer Price Index for the twelve-month period ending on the thirty-first day of October immediately before that following year bears to the Consumer Price Index for the twelve-month period immediately before that twelve-month period.</p>	<p>12. (1) Lorsqu'une allocation est payable en vertu de la présente loi, le montant mensuel de base de celle-ci est rajusté annuellement, de la manière prescrite par le gouverneur en conseil, de sorte que le montant payable pour un mois de toute année ultérieure soit le produit qu'on obtient en multipliant le montant visé à l'alinéa a) par la proportion visée à l'alinéa b) :</p> <p>a) le montant qui aurait été payable pour ce mois si aucun rajustement n'avait été fait en vertu du présent article à l'égard de cette année ultérieure;</p> <p>b) la proportion que l'indice des prix à la consommation, pour la période de douze mois se terminant le trente et un octobre précédant cette année ultérieure, représente par rapport à l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois précédant cette période de douze mois.</p>	Rajustement annuel
Meaning of certain references	<p>(2) In this section and section 14,</p> <p>(a) a reference to the Consumer Price Index for any twelve-month period means the average of the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the <i>Statistics Act</i>, for each month in that twelve-month period; and</p> <p>(b) a reference to the basic monthly amount of any allowance shall be construed as a reference to the amount of that allowance, expressed in terms of a monthly amount and calculated without regard to the provisions of this section.</p>	<p>(2) Au présent article et à l'article 14 :</p> <p>a) la mention de l'indice des prix à la consommation pour toute période de douze mois désigne la moyenne des indices des prix à la consommation pour le Canada, publiés par Statistique Canada en vertu de la <i>Loi sur la statistique</i>, pour chacun des mois de cette période de douze mois;</p> <p>b) la mention du montant mensuel de base d'une allocation vaut mention du montant de celle-ci, exprimé en mensualités et calculé sans égard aux dispositions du présent article.</p>	Sens de certaines mentions
Limitation	<p>13. Notwithstanding anything in section 12, the amount of any allowance that may be paid to or in respect of a student for a month in any calendar year shall not, by reason only of that section, be less than the amount of the allowance that was or may be paid to or in respect of that student for any month in the immediately preceding calendar year.</p>	<p>13. Malgré l'article 12, le montant de toute allocation qui peut être versée à un étudiant ou à son égard pour un mois d'une année civile ne peut, du seul fait de cet article, être inférieur au montant de l'allocation qui a été ou peut être versée à cet étudiant ou à son égard pour tout mois de l'année civile précédente.</p>	Restrictions

Change in
Consumer Price
Index

14. Where at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, is adjusted to reflect a new time basis or a new content basis, a corresponding adjustment shall be made in the Consumer Price Index for any twelve-month period that is used for the purpose of calculating the amount of any allowance that may be paid.

14. Chaque fois que l'indice des prix à la consommation pour le Canada, publié par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*, est rajusté pour tenir compte d'une nouvelle base quant au temps ou au contenu, un rajustement correspondant est apporté à l'indice des prix à la consommation pour toute période de douze mois qui est utilisée pour le calcul du montant de l'allocation versée.

Modification de
la base de
l'indice des prix
à la
consommation

REGULATIONS

Regulations

15. The Minister may make regulations

(a) prescribing the manner of payment of the education benefits under this Act to or in respect of students and the manner of computing the amount of costs payable in respect of a student for any period;

(b) prescribing the conditions in addition to those specified in this Act under which the payment of education benefits may be terminated;

(c) prescribing the criteria to be used for the purpose of establishing or deeming what constitutes full-time or part-time attendance at an educational institution;

(d) prescribing the form and manner of submitting a claim for education benefits;

(e) prescribing anything that, by this Act, is to be prescribed; and

(f) for any other purpose deemed necessary to give effect to this Act.

RÈGLEMENTS

15. Le ministre peut, par règlement :

a) prescrire le mode de versement des prestations d'éducation prévues par la présente loi aux étudiants ou à leur égard, ainsi que le mode de calcul du montant des frais payables à l'égard d'un étudiant pour toute période;

b) prescrire les circonstances dans lesquelles il peut être mis fin au versement des prestations d'éducation, en sus des circonstances spécifiées dans la présente loi;

c) fixer les critères à utiliser pour déterminer ce qui constitue la fréquentation — effective ou présumée — à plein temps ou à temps partiel d'un établissement d'enseignement;

d) établir les modalités de présentation des demandes de prestations d'éducation;

e) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

f) d'une façon générale, prendre toute mesure d'application de la présente loi.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

16. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

16. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en
vigueur



C-414

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-414

An Act to prevent the Government of Canada from
charging rent to non-profit hospitals

First reading, June 20, 2005

MR. POILIEVRE

C-414

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-414

Loi visant à empêcher le gouvernement du Canada
d'imposer un loyer aux hôpitaux sans but lucratif

Première lecture le 20 juin 2005

M. POILIEVRE



SUMMARY

The purpose of this enactment is to prevent the Government of Canada from charging rent to non-profit hospitals.

SOMMAIRE

Le texte vise à empêcher le gouvernement du Canada d'imposer un loyer aux hôpitaux sans but lucratif.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-414

PROJET DE LOI C-414

An Act to prevent the Government of Canada
from charging rent to non-profit hospitals

Loi visant à empêcher le gouvernement du
Canada d'imposer un loyer aux hôpitaux
sans but lucratif

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

No rent to non-
profit hospitals

1. The Government of Canada shall not
charge rent to a hospital as defined in the
Canada Health Act that is a non-profit
hospital.

1. Le gouvernement du Canada ne peut
5 imposer un loyer à un hôpital, au sens de la *Loi*
canadienne sur la santé, qui est sans but
lucratif.

Aucun loyer
aux hôpitaux
sans but lucratif

381362



C-415

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-415

An Act to prohibit the sale of Canadian military and
police medals

First reading, June 21, 2005

C-415

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-415

Loi visant à interdire la vente de médailles des forces
militaires et policières canadiennes

Première lecture le 21 juin 2005

MR. STOFFER

M. STOFFER

SUMMARY

This enactment prohibits the sale or export for sale of any medal awarded by the Government of Canada in respect of service with the Canadian Forces or the Royal Canadian Mounted Police or in respect of service as a police officer outside Canada on behalf of the Government of Canada.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'interdire la vente et l'exportation pour la vente de toute médaille décernée par le gouvernement du Canada à l'égard du service accompli dans les Forces canadiennes ou la Gendarmerie royale du Canada ou à titre de policier affecté à l'étranger pour le compte du gouvernement du Canada.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-415

PROJET DE LOI C-415

An Act to prohibit the sale of Canadian
military and police medals

Loi visant à interdire la vente de médailles des
forces militaires et policières canadiennes

Preamble

WHEREAS the integrity of the Canadian
Honours System under which the Government
of Canada awards medals to members of the
Canadian Forces and the Royal Canadian
Mounted Police and to police officers in
respect of service outside Canada has been
eroded as a result of the auctioning off of such
medals to the highest bidder;

AND WHEREAS the Parliament of Canada
wishes to preserve the integrity of the
Canadian Honours System;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with
the advice and consent of the Senate and
House of Commons of Canada enacts as
follows:

Attendu :

que l'intégrité du Régime canadien de
distinctions honorifiques dans le cadre
duquel le gouvernement du Canada décerne
des médailles aux membres des Forces
canadiennes et de la Gendarmerie royale du
Canada ainsi qu'aux policiers pour le
service à l'étranger s'est érodée en raison de
la vente aux enchères de ces médailles au
plus offrant;

que le Parlement du Canada désire préserver
l'intégrité du Régime canadien de distinc-
tions honorifiques,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

Préambule

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Sale of
Medals Prohibition Act*.

1. *Loi interdisant la vente de médailles.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this
Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à
la présente loi.

Définitions

“police officer”
« policier »

“police officer” means any officer, constable
or other person ordinarily employed in
Canada for the preservation and mainte-
nance of the public peace.

« policier » S'entend d'un officier ou d'un
agent de police ou de toute autre personne
habituellement chargée au Canada du main-
tien de l'ordre public.

« policier »
“police officer”

“sell”
« vendre »

“sell” includes offering for sale, causing to be
sold, exporting for sale and trading for other
goods.

« vendre » Est assimilé à l'acte de vendre le
fait d'offrir en vente, de vendre indirecte-
ment, d'exporter pour la vente et d'échanger
des biens.

« vendre »
“sell”

OFFENCE AND PUNISHMENT

INFRACTION ET PEINE

Prohibition	<p>3. (1) No person shall sell any medal that has been awarded by the Government of Canada in respect of service</p> <p>(a) with the Canadian Forces or the Royal Canadian Mounted Police; or</p> <p>(b) as a police officer outside Canada on behalf of the Government of Canada.</p>	<p>3. (1) Il est interdit de vendre toute médaille qui a été décernée par le gouvernement du Canada pour le service accompli :</p> <p>a) soit dans les Forces canadiennes ou la Gendarmerie royale du Canada;</p> <p>b) soit à titre de policier affecté à l'étranger pour le compte du gouvernement du Canada.</p>	Interdiction
	5	5	
Punishment	<p>(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.</p>	<p>(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.</p>	Peine
	10	10	



C-416

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-416

An Act to change the name of the electoral district of
Nickel Belt

First reading, June 22, 2005

MR. BONIN

C-416

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-416

Loi visant à modifier le nom de la circonscription
électorale de Nickel Belt

Première lecture le 22 juin 2005

M. BONIN



SUMMARY

This enactment changes the name of the electoral district of Nickel Belt to Sudbury — Nipissing.

SOMMAIRE

Le texte vise à modifier le nom de la circonscription électorale de Nickel Belt en le remplaçant par Sudbury — Nipissing.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-416

PROJET DE LOI C-416

An Act to change the name of the electoral
district of Nickel Belt

Loi visant à modifier le nom de la
circonscription électorale de Nickel Belt

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

Name changed
to "Sudbury —
Nipissing"

1. In the representation order declared in
force by proclamation of August 25, 2003,
under the *Electoral Boundaries Readjustment
Act*, paragraph 56 of that part relating to the
Province of Ontario is amended by substituting
the name "Sudbury — Nipissing" for the name
"Nickel Belt".

1. Dans le décret de représentation électorale
5 déclaré en vigueur par la proclamation prise le
25 août 2003 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, le
paragraphe 56 de la partie relative à la
province d'Ontario est modifié par la
10 substitution du nom « Sudbury — Nipissing »
au nom « Nickel Belt ».

Nom modifié :
« Sudbury —
Nipissing »

381358



C-417

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-417

An Act to amend the Public Service Employment Act
and the Public Service Employment Act enacted by
section 12 of chapter 22 of the Statutes of Canada,
2003 (area of selection)

First reading, June 22, 2005

MR. CASEY

C-417

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-417

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la fonction
publique et la Loi sur l'emploi dans la fonction
publique édictée par l'article 12 du chapitre 22 des
Lois du Canada (2003) (zone de sélection)

Première lecture le 22 juin 2005

M. CASEY

SUMMARY

This enactment amends the *Public Service Employment Act*, and the Act that will replace it, to enhance Canadians' access to Public Service jobs in the National Capital Region by removing geographic limits to selection processes conducted by the Public Service Commission.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, ainsi que la loi qui la remplacera, afin d'améliorer l'accès des Canadiens aux postes de la fonction publique situés dans la région de la capitale nationale grâce à l'élimination des restrictions géographiques de la procédure de sélection appliquée par la Commission de la fonction publique.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-417

PROJET DE LOI C-417

An Act to amend the Public Service Employment Act and the Public Service Employment Act enacted by section 12 of chapter 22 of the Statutes of Canada, 2003 (area of selection)

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la fonction publique et la Loi sur l'emploi dans la fonction publique édictée par l'article 12 du chapitre 22 des Lois du Canada (2003) (zone de sélection)

R.S., c. P-33

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. P-33

1. Section 13 of the *Public Service Employment Act* is amended by adding the following after subsection (2):

1. L'article 13 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

No geographic limits for positions in National Capital Region

(3) Despite subsections (1) and (2), the Commission may not use geographic criteria to determine a person's eligibility for appointment to a position that is located in the National Capital Region, as described in the schedule to the *National Capital Act*.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), la Commission ne peut soumettre à des critères géographiques l'admissibilité d'une personne à un poste situé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Postes dans la région de la capitale nationale — pas de restrictions géographiques

2. Section 34 of the *Public Service Employment Act* enacted by section 12 of chapter 22 of the Statutes of Canada, 2003, is amended by adding the following after subsection (2):

2. L'article 34 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, édictée par l'article 12 du chapitre 22 des Lois du Canada (2003), est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

No geographic limits for positions in National Capital Region

(3) Despite subsections (1) and (2), the Commission may not use geographic criteria to determine a person's eligibility for appointment to a position that is located in the National Capital Region, as described in the schedule to the *National Capital Act*.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), la Commission ne peut soumettre à des critères géographiques l'admissibilité d'une personne à un poste situé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Postes dans la région de la capitale nationale — pas de restrictions géographiques

381032



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa, (Ontario) K1A 0S5

C-418

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-418

An Act to amend the Income Tax Act (vitamins)

First reading, June 27, 2005

C-418

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-418

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(vitamines)

Première lecture le 27 juin 2005



MR. JAFFER

M. JAFFER

SUMMARY

The purpose of this enactment is to expand the list of allowable medical expense deductions in the *Income Tax Act* to include expenses incurred for vitamins, supplements, vitamin supplements, mineral supplements, dietary vitamin supplements or dietary mineral supplements.

SOMMAIRE

Le texte vise à élargir la liste des frais médicaux déductibles aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'y inclure les frais payés pour les vitamines, suppléments, suppléments vitaminiques, suppléments minéraux, suppléments vitaminiques alimentaires et suppléments minéraux alimentaires.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-418

PROJET DE LOI C-418

An Act to amend the Income Tax Act
(vitamins)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(vitamines)

R.S., c.1
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch.1
(5^e suppl.)

1. Paragraph 118.2(2)(n) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

1. L'alinéa 118.2(2)n) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

(n) for vitamins, supplements, vitamin supplements, mineral supplements, dietary vitamin supplements or dietary mineral supplements, drugs, medicaments or other preparations or substances (other than those described in paragraph (k)), manufactured, sold or represented for use in the diagnosis, treatment or prevention of a disease, disorder, abnormal physical state, or the symptoms thereof or in restoring, correcting or modifying an organic function, purchased for use by the patient as prescribed by a medical practitioner or dentist and as recorded by a pharmacist;

n) pour les vitamines, suppléments, suppléments vitaminiques, suppléments minéraux, suppléments vitaminiques alimentaires ou suppléments minéraux alimentaires, les médicaments, les produits pharmaceutiques et les autres préparations ou substances — sauf s'ils sont déjà visés à l'alinéa k) — qui sont, d'une part, fabriqués, vendus ou offerts pour servir au diagnostic, au traitement ou à la prévention d'une maladie, d'une affection, d'un état physique anormal ou de leurs symptômes ou en vue de rétablir, de corriger ou de modifier une fonction organique et, d'autre part, achetés afin d'être utilisés par le particulier, par son époux ou conjoint de fait ou par une personne à charge visée à l'alinéa a), sur ordonnance d'un médecin ou d'un dentiste, et enregistrés par un pharmacien;

2. Subsection 221(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

2. Le paragraphe 221(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

(a.1) defining “vitamin”, “supplement”, “vitamin supplement”, “mineral supplement”, “dietary vitamin supplement” and “dietary mineral supplement” for the purposes of paragraph 118.2(2)(n);

a.1) définir les termes « vitamine », « supplément », « supplément vitaminique », « supplément minéral », « supplément vitaminique alimentaire » et « supplément minéral alimentaire » pour l'application de l'alinéa 118.2(2)n);

381425



C-419

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-419

An Act to establish and maintain a national Breast
Implant Registry

First reading, June 27, 2005

C-419

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-419

Loi prévoyant l'établissement et la tenue d'un registre
national des implants mammaires

Première lecture le 27 juin 2005



Ms. WASYLYCIA-LEIS

M^{ME} WASYLYCIA-LEIS

SUMMARY

This enactment requires the Minister of Health to establish and maintain a national Breast Implant Registry. The Registry will contain information relating to persons who have undergone breast implant surgery, including surgery to explant a breast implant, along with a description of the implant and other prescribed information. The information in the Registry will be available only to the Registrar for the purpose of notifying those persons of a risk to their health.

SOMMAIRE

Le texte confie au ministre de la Santé la responsabilité d'établir et de tenir un registre national des implants mammaires. Ce registre contiendra des renseignements sur les personnes qui subissent une chirurgie pour la pose ou l'extraction d'implants mammaires, ainsi que la description des implants et tout autre renseignement réglementaire. Seul le directeur aura accès aux renseignements figurant au registre afin d'être en mesure d'aviser ces personnes, au besoin, des risques pour leur santé.

BILL C-419

An Act to establish and maintain a national
Breast Implant Registry

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Breast
Implant Registry Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in
this Act.

“medical
practitioner”
« médecin »

“medical practitioner” means a person lawfully
entitled to practise medicine in the place in
which the practice is carried on by that 10
person.

“prescribed”
*Version
anglaise
seulement*

“prescribed” means prescribed by regulation.

“Registry”
« Registre »

“Registry” means the Breast Implant Registry
established under subsection 4(1).

“user”
« utilisateur »

“user” means a person who has had the breast 15
implant implanted, whether or not it has
been explanted.

BREAST IMPLANT REGISTRY

Registrar
appointed

3. The Minister of Health shall appoint a
Registrar for the purposes of this Act.

Breast Implant
Registry

4. (1) The Registrar shall establish and 20
maintain a registry, to be known as the Breast
Implant Registry, containing

PROJET DE LOI C-419

Loi prévoyant l'établissement et la tenue d'un
registre national des implants mammaires

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le Registre des implants
5 mammaires.*

Titre abrégé

5

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à
la présente loi.

« médecin » Personne légalement autorisée à
exercer la médecine au lieu où elle se livre à
cet exercice. 10

« médecin »
“medical
practitioner”

« Registre » Le Registre des implants mam-
maires établi en application du paragraphe
4(1).

« Registre »
“Registry”

« utilisateur » Personne qui a reçu des implants
mammaires, qu'ils soient ou non extraits par 15
la suite.

« utilisateur »
“user”

REGISTRE DES IMPLANTS MAMMAIRES

Nomination du
directeur

3. Le ministre de la Santé nomme un
directeur pour l'application de la présente loi.

4. (1) Le directeur établit et tient un regis-
tre, appelé Registre des implants mammaires, 20
qui contient les renseignements suivants :

Registre des
implants
mammaires

	<p>(a) information submitted by medical practitioners on persons who have undergone breast implant surgery, including surgery to explant a breast implant;</p> <p>(b) a record of information supplied by the manufacturer, importer or distributor of a breast implant that identifies any health risk to the user; and</p> <p>(c) any other prescribed information.</p>	<p>a) les renseignements fournis par les médecins au sujet des personnes qui ont subi une chirurgie pour la pose ou l'extraction d'implants mammaires;</p> <p>b) une mention de tout renseignement fourni par le fabricant, l'importateur ou le distributeur d'un implant mammaire qui fait état des risques pour la santé de l'utilisateur;</p> <p>c) tout autre renseignement réglementaire.</p>	
Operation	(2) The Registrar is responsible for the day-to-day operation of the Registry.	(2) Le directeur est chargé de tenir à jour le Registre.	Gestion du Registre
Destruction of information	(3) The Registrar may destroy information kept in the Registry at the times and in the circumstances that may be prescribed.	(3) Le directeur peut détruire les renseignements conservés dans le Registre aux moments et dans les circonstances prévus par règlement.	Destruction des renseignements
Reporting by medical practitioners	<p>5. (1) A medical practitioner who performs breast implant surgery on a person, including surgery to explant a breast implant, shall as soon as possible after completing the surgery submit to the Registrar the following information:</p> <p>(a) the name, date of birth and address of the person undergoing the surgery;</p> <p>(b) the medical practitioner's name, the date of the surgery and the name and address of the health care facility at which the surgery is performed;</p> <p>(c) in respect of each breast implant that is implanted or explanted,</p> <p>(i) the name and address of the manufacturer of the breast implant,</p> <p>(ii) the lot or serial number and the nominal and actual volume of the breast implant,</p> <p>(iii) the type of filler used in the breast implant, and</p> <p>(iv) whether the surgery is to the right or left breast;</p> <p>(d) in the case of an implant, the technique used for the implantation, the position of the breast implant, the type of incision and the indications for the implantation;</p>	<p>5. (1) Le médecin qui effectue une chirurgie pour poser ou extraire des implants mammaires est tenu de communiquer au directeur, le plus tôt possible après la chirurgie, les renseignements suivants :</p> <p>a) les nom, date de naissance et adresse de la personne qui a subi la chirurgie;</p> <p>b) son propre nom, la date de la chirurgie ainsi que les nom et adresse de l'établissement de santé où la chirurgie a été effectuée;</p> <p>c) pour chaque implant mammaire posé ou extrait :</p> <p>(i) les nom et adresse du fabricant de l'implant mammaire,</p> <p>(ii) le numéro de lot ou de série ainsi que le volume nominal et le volume réel de l'implant mammaire,</p> <p>(iii) le type du produit de remplissage utilisé dans l'implant mammaire,</p> <p>(iv) une mention indiquant quel sein, droit ou gauche, a fait l'objet de la chirurgie;</p> <p>d) dans le cas de la pose d'implants mammaires, la technique utilisée à cette fin, la position des implants mammaires, le type d'incision et les indications de la pose de ces implants;</p>	<p>Obligation du médecin</p>

(e) in the case of an explant, any intra-operative findings related to the breast implant and the indications for the explantation; and

(f) any other prescribed information.

Format of report

(2) The information submitted under subsection (1) shall be in a format established by the Minister of Health.

Obligation to inform

(3) The medical practitioner referred to in subsection (1) shall inform the person who is to undergo the surgery of the existence and purpose of the Registry, the requirement to submit information to the Registrar and the subsequent opportunity under section 6 to correct the personal information on file.

Change of address

6. The Registrar shall, on receipt of the information submitted under subsection 5(1), provide the person in respect of whom the information is submitted, by notice in writing delivered personally or sent by registered mail, with a copy of the information and a statement advising the person to notify the Registrar of any change in the person's permanent address.

Obligation of manufacturer, importer or distributor to report

7. (1) A manufacturer, importer or distributor of a breast implant that has been sold shall notify the Registrar immediately after becoming aware that the implant may present a health risk to the user.

Information to be provided

(2) The manufacturer, importer or distributor shall, as soon as possible after notifying the Registrar in accordance with subsection (1), provide the Registrar with the following:

(a) information as to the nature of the health risk that has been identified in respect of the breast implant and the date on and circumstances under which the health risk or potential health risk was discovered;

(b) an evaluation of the health risk associated with the breast implant;

(c) a copy of any communication issued with respect to that risk; and

(d) any other prescribed information.

e) dans le cas de l'extraction d'implants mammaires, les constatations peropératoires s'y rapportant et les indications de l'extraction;

f) tout autre renseignement réglementaire.

(2) Les renseignements prévus au paragraphe (1) sont communiqués en la forme prescrite par le ministre de la Santé.

Forme du rapport

(3) Le médecin visé au paragraphe (1) avise la personne qui doit subir la chirurgie de l'existence et de l'objet du Registre, de l'obligation de communiquer les renseignements au directeur et de la possibilité prévue à l'article 6 de corriger les renseignements personnels versés au dossier.

Obligation du médecin

6. Sur réception des renseignements prévus au paragraphe 5(1), le directeur en remet copie à la personne visée au moyen d'un avis écrit remis en main propre ou envoyé par courrier recommandé avec un avis demandant à celle-ci de l'informer de tout changement de son adresse permanente.

Changement d'adresse

7. (1) Si le fabricant, l'importateur ou le distributeur d'un implant mammaire qui a été vendu se rend compte que cet implant peut présenter un risque pour la santé de l'utilisateur, il est tenu d'en aviser sans délai le directeur.

Obligation du fabricant, de l'importateur ou du distributeur

(2) Aussitôt que possible après avoir avisé le directeur conformément au paragraphe (1), le fabricant, l'importateur ou le distributeur lui transmet les renseignements suivants :

Renseignements à fournir

a) des renseignements sur la nature du risque pour la santé décelé au sujet de l'implant mammaire, ainsi que la date et les circonstances de la découverte du risque, réel ou potentiel, pour la santé;

b) une évaluation du risque pour la santé que présente l'implant mammaire;

c) une copie de chaque communication envoyée au sujet de ce risque;

d) tout autre renseignement réglementaire.

Obligation of Registrar to notify persons of risks to health

8. (1) When the Registrar receives a notification under subsection 7(1), or otherwise has reasonable grounds to believe that a breast implant may pose a health risk to the user, the Registrar shall, without delay, contact each user listed in the Registry.

8. (1) Lorsque le directeur reçoit un avis conformément au paragraphe 7(1) ou a par ailleurs des motifs raisonnables de croire qu'un implant mammaire peut présenter un risque pour la santé de l'utilisateur, il communique sans délai avec chaque utilisateur inscrit au Registre.

Obligation du directeur de signaler les risques pour la santé

Information to be provided

(2) When the Registrar contacts a person under subsection (1), the Registrar shall provide to the person any information that the Registrar considers necessary to assist the person in assessing the risk to their health.

(2) Lorsqu'il communique avec une personne conformément au paragraphe (1), le directeur lui fournit tous les renseignements qu'il estime nécessaires pour l'aider à évaluer le risque pour sa santé.

Renseignements à fournir

ELECTRONIC FILING

Electronic filing

9. Subject to the regulations, information, notices and documents that are sent to or issued by the Registrar under this or any other Act of Parliament may be sent or issued in electronic or other form in any manner specified by the Registrar.

9. Sous réserve des règlements, les renseignements, avis et documents que le directeur envoie ou reçoit aux termes de la présente loi ou de toute autre loi fédérale peuvent être transmis sur support électronique ou autre, de la manière précisée par lui.

Transmission électronique

Records of Registrar

10. Information that is required to be kept by the Registrar under subsection 4(1) may

- (a) be in bound or loose-leaf form or in photographic film form; or
- (b) be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or by any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written or printed form within a reasonable time.

10. Les renseignements que le directeur conserve dans le Registre aux termes du paragraphe 4(1) peuvent être :

- a) soit dans une reliure ou sous forme de feuilles mobiles ou de films;
- b) soit enregistrés à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information capable de restituer en clair sous une forme écrite ou imprimée, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés.

Forme des renseignements

PRIVACY AND DISCLOSURE OF INFORMATION

Consent to disclosure

11. Despite section 8 of the *Privacy Act* but subject to sections 12 to 14, information contained in the Registry respecting the identity, personal characteristics and medical history of a person who has undergone breast implant surgery, including surgery to explant a breast implant, is confidential and shall be disclosed only with the written consent of the person, which may not be given unless the person giving the consent has been informed of the purpose for which the consent is sought.

PROTECTION ET COMMUNICATION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

11. Malgré l'article 8 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et sous réserve des articles 12 à 14, les renseignements que contient le Registre au sujet de l'identité, des caractéristiques personnelles et du bilan médical d'une personne ayant subi une chirurgie pour la pose ou l'extraction d'implants mammaires sont confidentiels et ne peuvent être communiqués qu'avec le consentement écrit de la personne, laquelle ne peut donner son consentement qu'après avoir été informée des motifs pour lesquels celui-ci est requis.

Consentement

Obligation to
disclose

12. The Registrar shall disclose confidential information contained in the Registry

(a) for the purpose of complying with a subpoena or warrant issued or order made by a court, person or body with jurisdiction to compel the production of information, or for the purpose of complying with rules of court relating to the production of information; and

(b) to the extent required by provisions of any federal or provincial law respecting health and safety that are specified in the regulations.

12. Le directeur est tenu de communiquer les renseignements confidentiels figurant au Registre :

a) pour se conformer à une assignation, un mandat ou une ordonnance d'un tribunal, d'une personne ou d'un organisme ayant compétence pour contraindre à la production de renseignements ou à des règles d'un tribunal relatives à la production de renseignements;

b) dans la mesure où l'exige une disposition — mentionnée dans les règlements — d'un texte législatif fédéral ou provincial portant sur la santé et la sécurité.

Communication
obligatoire

Disclosure to
close

13. (1) The Registrar may disclose confidential information contained in the Registry

(a) for the purposes of enforcing this Act;

(b) to the extent required for the administration of a health care insurance plan within the meaning of the *Canada Health Act*; and

(c) for the purposes of disciplinary proceedings undertaken by any professional licensing or disciplinary body established under the laws of Canada or a province and specified in the regulations.

13. (1) Le directeur peut communiquer les renseignements confidentiels figurant au Registre :

a) dans le cadre du contrôle d'application de la présente loi;

b) dans la mesure où la communication est requise dans le cadre de la gestion d'un régime d'assurance-santé au sens de la *Loi canadienne sur la santé*;

c) dans le cadre de mesures disciplinaires prises par un ordre professionnel ou un organisme disciplinaire constitués sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et visés par règlement.

Communication
facultative

Disclosure to
research and
statistics

(2) The Registrar may disclose confidential information contained in the Registry to an individual or organization for scientific research or statistical purposes, other than information that identifies any person or information that can reasonably be expected to be used in the identification of any person.

(2) Le directeur peut communiquer les renseignements confidentiels figurant au Registre — sauf l'identité d'une personne ou les renseignements dont il est raisonnable de croire qu'ils peuvent servir à identifier une personne — à tout individu ou à toute organisation à des fins statistiques ou de recherche scientifique.

Communication
à des fins
statistiques ou
de recherche

Disclosure to
address health
risk

14. The Registrar may disclose to a medical practitioner the identity of a person whose name is recorded in the Registry if, in the Registrar's opinion, the disclosure is necessary to address a risk to the health of the person. The medical practitioner may not disclose that identity.

14. Le directeur peut communiquer à un médecin l'identité d'une personne dont le nom est inscrit au Registre s'il l'estime nécessaire pour contrer tout risque pour la santé de celle-ci. Le médecin ne peut pas communiquer cette identité.

Communication
à un médecin

OFFENCES

Offence and
punishment

15. Every person who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence and

(a) is liable, on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$250,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; or

(b) is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

Court order

16. A court that imposes a fine or term of imprisonment on a person in respect of an offence under this Act may, on application by the Attorney General of Canada, order the person not to engage in any activity that, in the court's opinion, may lead to the commission of an offence under this Act.

Consent of
Attorney
General

17. A prosecution for an offence under this Act may be instituted only with the consent of the Attorney General of Canada.

REGULATIONS

Regulations

18. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations

(a) for the purposes of paragraph 4(1)(c), specifying information to be contained in the Registry;

(b) for the purposes of subsection 4(3), respecting the destruction of information kept in the Registry;

(c) for the purposes of paragraph 5(1)(f), specifying information to be submitted by a medical practitioner;

(d) for the purposes of paragraph 7(2)(d), respecting information to be provided by manufacturers, importers or distributors;

(e) for the purposes of paragraph 12(b), specifying the provisions of any federal or provincial law;

INFRACTIONS

Infractions et
peines

15. Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Ordonnance

16. Lorsqu'il inflige une amende ou une peine d'emprisonnement sous le régime de la présente loi, le tribunal peut, à la demande du procureur général du Canada, interdire au contrevenant tout acte qui, à son avis, est susceptible d'entraîner la perpétration d'une infraction à la présente loi.

Consentement
du procureur
général

17. Il ne peut être engagé de poursuite pour infraction à la présente loi sans le consentement du procureur général du Canada.

RÈGLEMENTS

Règlements

18. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi et, notamment :

a) pour l'application de l'alinéa 4(1)c), préciser les renseignements que doit contenir le Registre;

b) pour l'application du paragraphe 4(3), régir la destruction des renseignements conservés dans le Registre;

c) pour l'application de l'alinéa 5(1)f), déterminer les renseignements devant être communiqués par le médecin;

d) pour l'application de l'alinéa 7(2)d), préciser les renseignements devant être fournis par les fabricants, les importateurs ou les distributeurs;

e) pour l'application de l'alinéa 12b), préciser les dispositions visées des textes législatifs fédéraux ou provinciaux;

(f) for the purposes of paragraph 13(1)(c), identifying professional licensing and disciplinary bodies; and

(g) excluding any type of breast implant from the application of this Act if the Governor in Council is of the opinion that the exclusion is in the public interest and consistent with public health and safety.

f) pour l'application de l'alinéa 13(1)c), désigner les ordres professionnels et organismes disciplinaires;

g) soustraire tout type d'implant mammaire à l'application de la présente loi s'il est d'avis que cette exemption est dans l'intérêt public et est compatible avec la santé et la sécurité publiques.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

*Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

19. Schedule I to the Access to Information Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions":

The Registrar, The Breast Implant Registry Act
Directeur du Registre des implants mammaires

19. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Directeur du Registre des implants mammaires
The Registrar, The Breast Implant Registry Act

20. Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to

Breast Implant Registry Act
Loi sur le Registre des implants mammaires
and a corresponding reference to "section 11".

20. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur le Registre des implants mammaires
Breast Implant Registry Act
ainsi que de la mention « article 11 » en regard de ce titre de loi.

R.S., c. P-21

*Privacy Act**Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R., ch. P-21

21. The schedule to the Privacy Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions":

The Registrar, The Breast Implant Registry Act
Directeur du Registre des implants mammaires

21. L'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Directeur du Registre des implants mammaires
The Registrar, The Breast Implant Registry Act



C-420

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-420

An Act to amend the Food and Drugs Act

First reading, October 21, 2004

MR. CARRIE

C-420

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-420

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues

Première lecture le 21 octobre 2004

M. CARRIE



SUMMARY

This enactment amends the definitions “drug” and “food” of the *Food and Drugs Act* and repeals subsections 3(1) and (2) and Schedule A.

SOMMAIRE

Le texte modifie les définitions de « drogue » et « aliment » de la *Loi sur les aliments et drogues* et abroge les paragraphes 3(1) et (2) et l'annexe A.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-420

PROJET DE LOI C-420

An Act to amend the Food and Drugs Act

Loi modifiant la Loi sur les aliments et
drogues

R.S., c. F-27

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. F-27

**1. (1) The portion of the definition “drug”
in section 2 of the *Food and Drugs Act*
before paragraph (a) is replaced by the
following:**

“drug”
« drogue »

“drug” includes any substance or mixture of
substances, excluding food, manufactured,
sold or represented for use in

**1. (1) Le passage de la définition de
« drogue » précédant l’alinéa a), à l’article 2
de la *Loi sur les aliments et drogues*, est
remplacé par ce qui suit :**

« drogue » Sont compris parmi les drogues les
substances ou mélanges de substances — à
l’exception des aliments — fabriqués,
vendus ou présentés comme pouvant servir :

« drogue »
“drug”

**(2) The definition “food” in section 2 of
the Act is replaced by the following:**

“food”
« aliment »

“food” includes any article, grown,
manufactured, sold or represented for use as
food or drink for human beings, chewing gum,
and any ingredient that may be mixed
with food for any purpose whatever,
including dietary supplements, herbs and
other natural health products;

**(2) La définition de « aliment », à l’article
2 de la même loi, est remplacée par ce qui
suit :**

« aliment » Notamment tout article cultivé,
fabriqué, vendu ou présenté comme pouvant
servir de nourriture ou de boisson à l’être
humain, la gomme à mâcher ainsi que tout
ingrédient pouvant être mélangé avec un
aliment à quelque fin que ce soit, y compris
les suppléments alimentaires, les herbes et
les autres produits de santé naturels.

« aliment »
“food”

**2. Subsections 3(1) and (2) of the Act are
repealed.**

**2. Les paragraphes 3(1) et (2) de la même
loi sont abrogés.**

3. Schedule A of the Act is repealed.

3. L’annexe A de la même loi est abrogée.

381224



C-421

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-421

An Act to amend the Employment Insurance Act
(single qualification period and benefit period
increase for workers 45 years of age or more)

First reading, October 3, 2005

MR. GODIN

C-421

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-421

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (période
de référence unique et majoration de la période de
prestations pour les prestataires âgés de 45 ans ou
plus)

Première lecture le 3 octobre 2005

M. GODIN

SUMMARY

This enactment amends the *Employment Insurance Act* to remove the different qualification period for new entrants and re-entrants into the labour force. It also increases the benefit period for claimants who are laid off permanently after 10 years or more in the labour force and are over 45 years of age.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* en supprimant la période de référence différente à l'égard des personnes qui deviennent ou qui redeviennent membres de la population active. Il augmente aussi la durée de la période de prestations pour les prestataires âgés de 45 ans ou plus qui sont licenciés après avoir fait partie de la population active depuis au moins dix ans.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-421

PROJET DE LOI C-421

An Act to amend the Employment Insurance Act (single qualification period and benefit period increase for workers 45 years of age or more)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (période de référence unique et majoration de la période de prestations pour les prestataires âgés de 45 ans ou plus)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, ch. 23

1. Subsections 7(1) to (5) of the *Employment Insurance Act* are replaced by the following:

1. Les paragraphes 7(1) à (5) de la *Loi sur l'assurance-emploi* sont remplacés par ce qui suit :

Qualification
requirement

7. (1) An insured person qualifies if the person

7. (1) L'assuré remplit les conditions requises si, à la fois :

Conditions
requises

(a) has had an interruption of earnings from employment; and

10

a) il y a eu arrêt de la rémunération provenant de son emploi;

10

(b) has had during their qualifying period at least the lesser of

(i) 350 hours of insurable employment, and

(ii) 20 weeks of insurable employment of 15 not less than 15 hours a week.

b) il a cumulé, au cours de sa période de référence, au moins la plus courte des deux périodes suivantes :

(i) 350 heures d'emploi assurable,

(ii) 20 semaines d'emploi assurable d'au 15 moins 15 heures chacune.

2. Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

2. L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Permanent
layoffs

(2.1) The maximum period of 52 weeks established by subsection (2) shall be increased, on one occasion only, by 2 weeks for every year that a claimant has been in the labour force, up to a maximum of 13 years, where the claimant

(a) becomes unemployed as a result of a permanent layoff by an employer;

(2.1) La période maximale de cinquante- deux semaines visée au paragraphe (2) est majorée une seule fois de deux semaines pour chaque année, jusqu'à concurrence de treize années, pendant laquelle le prestataire faisait partie de la population active, s'il s'agit d'un prestataire qui, à la fois :

20 Licenciements

a) perd son emploi à la suite de son licenciement par l'employeur;

(b) has been in the labour force for 10 years or more; and

(c) is 45 years of age or more.

b) faisait partie de la population active depuis au moins 10 ans;

c) est âgé de 45 ans ou plus.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa, (Ontario) K1A 0S5

C-422

C-422

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-422

PROJET DE LOI C-422

An Act to amend the Employment Insurance Act
(length of benefit period)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (durée de
la période de prestations)

First reading, October 3, 2005

Première lecture le 3 octobre 2005

MR. GODIN

M. GODIN



SUMMARY

This enactment increases the duration of benefits, first by providing that a week in which at least 15 hours were worked counts as a week of insurable employment, and second by providing that every 35 hours of the total hours worked counts as a week of insurable employment.

SOMMAIRE

Le texte augmente la durée de la période de prestations, en prévoyant d'abord qu'une semaine comptant au moins 15 heures de travail soit considérée comme une semaine d'emploi assurable, et ensuite que chaque groupe de 35 heures du total des heures travaillées compte comme une semaine d'emploi assurable.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-422

PROJET DE LOI C-422

An Act to amend the Employment Insurance
Act (length of benefit period)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi
(durée de la période de prestations)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

1996, ch. 23

**1. Subsection 10(2) of the *Employment
Insurance Act* is replaced by the following:**

**1. Le paragraphe 10(2) de la *Loi sur
l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui
suit :**

Length of
benefit period

(2) Subject to subsections (2.1) and (10) to
(15) and section 24, the length of a benefit
period is one week for every week of insurable
employment in the qualifying period, up to a
maximum of 52 weeks.

(2) Sous réserve des paragraphes (2.1) et
(10) à (15) et de l'article 24, la durée d'une
période de prestations correspond à une
semaine pour chaque semaine d'emploi
assurable au cours de la période de référence,
jusqu'à concurrence de cinquante-deux
semaines.

Durée de la
période de
prestations

Determination
of weeks of
insurable
employment

(2.1) In determining the number of weeks of
insurable employment for the purposes of
subsection (2),

(a) a week in which the claimant worked for
at least 15 hours counts as a week of 15
insurable employment; and

(b) the number of weeks of insurable
employment shall not be less than the total
number of hours worked in the period
divided by 35.

(2.1) Aux fins du calcul du nombre de
semaines d'emploi assurable visé au 15
paragraphe (2) :

a) toute semaine au cours de laquelle le
prestataire a travaillé pendant au moins
quinze heures est comptée comme une
semaine d'emploi assurable; 20

b) le nombre de semaines d'emploi
assurable ne peut être inférieur au quotient
obtenu par division du nombre total
d'heures travaillées par 35.

Calcul du
nombre de
semaines
d'emploi
assurable

381096



C-423

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-423

An Act to amend the Employment Insurance Act
(removal of waiting period)

First reading, October 3, 2005

MR. GODIN

C-423

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-423

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi
(suppression du délai de carence)

Première lecture le 3 octobre 2005

M. GODIN

SUMMARY

This enactment removes the waiting period that precedes the commencement of benefits after an interruption of earnings and repeals provisions that refer to that waiting period.

SOMMAIRE

Le texte supprime le délai de carence qui précède le versement des prestations après l'arrêt de la rémunération et abroge les dispositions qui s'y rapportent.

BILL C-423

An Act to amend the Employment Insurance
Act (removal of waiting period)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

1. The definition “waiting period” in
subsection 6(1) of the *Employment Insurance
Act* is repealed.

2. Section 13 of the Act is repealed.

3. (1) Subsection 19(1) of the Act is
repealed.

(2) The portion of subsection 19(2) of the
Act before paragraph (a) is replaced by the
following:

Earnings in
periods of
unemployment

(2) Subject to subsections (3) and (4), if the
claimant has earnings during a week of
unemployment, there shall be deducted from 15
benefits payable in that week the amount, if
any, of the earnings that exceeds

4. (1) Subsection 20(1) of the Act is
repealed.

(2) Subsection 20(2) of the Act is replaced 20
by the following:

PROJET DE LOI C-423

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi
(suppression du délai de carence)

1996, ch. 23

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

1. La définition de « délai de carence »,
5 au paragraphe 6(1) de la *Loi sur
l'assurance-emploi*, est abrogée.

2. L'article 13 de la même loi est abrogé.

3. (1) Le paragraphe 19(1) de la même loi
est abrogé.

(2) Le paragraphe 19(2) de la même loi 10
est remplacé par ce qui suit :

Rémunération
au cours de
périodes de
chômage

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4),
si le prestataire reçoit une rémunération durant
une semaine de chômage, il est déduit des
prestations qui lui sont payables un montant 15
correspondant à la fraction de la rémunération
reçue au cours de cette semaine qui dépasse
50 \$, ou vingt-cinq pour cent de son taux de
prestations hebdomadaires si celui-ci est de
200 \$ ou plus.

20

4. (1) Le paragraphe 20(1) de la même loi
est abrogé.

(2) Le paragraphe 20(2) de la même loi
est remplacé par ce qui suit :

Earnings in
periods of
unemployment

(2) If a claimant is disentitled from receiving benefits for a working day in a week of unemployment, an amount equal to 1/5 of their weekly rate of benefits for each such working day shall be deducted from the benefits payable for that week.

(2) Si le prestataire est inadmissible au bénéfice des prestations pour un ou plusieurs jours ouvrables d'une semaine de chômage, il est déduit des prestations afférentes à cette semaine un cinquième de son taux de prestations hebdomadaires pour chacun de ces jours ouvrables.

Rémunération
au cours de
périodes de
chômage

5. Subsection 23(5) of the Act is repealed.

5. Le paragraphe 23(5) de la même loi est abrogé.

6. Subsection 23.1(7) of the Act is repealed.

6. Le paragraphe 23.1(7) de la même loi est abrogé.

7. Paragraph 24(1)(h) of the Act is repealed.

7. L'alinéa 24(1)(h) de la même loi est abrogé.

8. Subsection 28(2) of the Act is replaced by the following:

8. Le paragraphe 28(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

When
disqualification
is to be served

(2) Subject to subsections (3) to (5), the weeks of disqualification are to be served during the period for which benefits would otherwise be payable if the disqualification had not been imposed and, for greater certainty, the length of the disqualification is not affected by any subsequent loss of employment by the claimant during the benefit period.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), l'exclusion doit être purgée au cours des semaines de la période de prestations du prestataire pour lesquelles il aurait sans cela droit à des prestations. Il demeure par ailleurs entendu que la durée de cette exclusion n'est pas touchée par la perte subséquente d'un emploi au cours de la période de prestations.

Période au
cours de
laquelle
l'exclusion doit
être purgée

9. Subsection 30(2) of the Act is replaced by the following:

9. Le paragraphe 30(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Length of
disqualification

(2) The disqualification is for each week of the claimant's benefit period and, for greater certainty, the length of the disqualification is not affected by any subsequent loss of employment by the claimant during the benefit period.

(2) L'exclusion vaut pour toutes les semaines de la période de prestations du prestataire. Il demeure par ailleurs entendu que la durée de cette exclusion n'est pas affectée par la perte subséquente d'un emploi au cours de la période de prestations.

Exclusion non
touchée par une
perte d'emploi
subséquente

10. Paragraph 54(a) of the Act is repealed.

10. L'alinéa 54(a) de la même loi est abrogé.



C-424

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-424

An Act to amend the Employment Insurance Act
(establishment of Unemployment Insurance Trust
Fund) and another Act in consequence

First reading, October 3, 2005

C-424

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-424

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (création
du Fonds en fiducie de l'assurance-chômage) et
une autre loi en conséquence

Première lecture le 3 octobre 2005

MR. GODIN

M. GODIN

SUMMARY

This enactment changes the title of the *Employment Insurance Act* back to its original version, the *Unemployment Insurance Act*.

The enactment also creates a separate Unemployment Insurance Trust Fund under the authority of the Commission. This replaces the Employment Insurance Account that is a part of the Consolidated Revenue Fund.

SOMMAIRE

Le texte rétablit l'ancien titre de la *Loi sur l'assurance-emploi*, soit la *Loi sur l'assurance-chômage*.

Le texte crée également le Fonds en fiducie de l'assurance-chômage dont la responsabilité incombe à la Commission, en remplacement du Compte d'assurance-emploi qui fait partie du Trésor.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-424

PROJET DE LOI C-424

An Act to amend the Employment Insurance Act (establishment of Unemployment Insurance Trust Fund) and another Act in consequence

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (création du Fonds en fiducie de l'assurance-chômage) et une autre loi en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, c. 23

EMPLOYMENT INSURANCE ACT

LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

1996, ch. 23

1. The long title of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:

1. Le titre intégral de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :

An Act respecting unemployment insurance in Canada

Loi concernant l'assurance-chômage au Canada

2. (1) Section 1 of the Act is replaced by the following:

2. (1) L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the Unemployment Insurance Act.

1. Loi sur l'assurance-chômage.

Titre abrégé

Replacement of
"Employment
Insurance Act"
with
"Unemploy-
ment Insurance
Act"

(2) A reference in any other Act of Parliament, regulation, agreement or other instrument to the *Employment Insurance Act* is replaced, with such modifications as the circumstances require, by a reference to the *Unemployment Insurance Act*.

(2) Dans les lois fédérales, leurs textes d'application ainsi que dans tout accord ou autre document, la mention de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacée, compte tenu des adaptations de circonstance, par la *Loi sur l'assurance-chômage*.

Remplacement
de « *Loi sur
l'assurance-
emploi* » par
« *Loi sur
l'assurance-
chômage* »

3. The portion of section 72 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

3. Le passage de l'article 72 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Payment into
Unemployment
Insurance Trust
Fund

72. There shall be paid into the Unemployment Insurance Trust Fund

72. Sont versées au Fonds en fiducie de l'assurance-chômage :

Versement au
Fonds en
fiducie de
l'assurance-
chômage

4. (1) The portion of section 73 of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Credits to
Unemployment
Insurance Trust
Fund

73. There shall be credited to the Unemployment Insurance Trust Fund

(a) all amounts received as or on account of premiums payable under this Act;

(2) Paragraph 73(c) of the Act is replaced by the following:

(c) all benefit repayments receivable under Part VII.

5. Sections 74 to 76 of the Act are replaced by the following:

Government
premiums

74. There shall be credited to the Unemployment Insurance Trust Fund and charged to the Consolidated Revenue Fund an amount equal to the premiums required to be paid by Her Majesty in right of Canada as employer's premiums for persons employed in insurable employment by Her Majesty in right of Canada.

Other credits to
Unemployment
Insurance Trust
Fund

75. There shall be credited to the Unemployment Insurance Trust Fund all amounts paid into the Consolidated Revenue Fund that are

- (a) received as or on account of penalties imposed under section 38, 39 or 65.1 and repayments of overpaid benefits, except penalties on benefit repayment;
- (b) collected by the Commission for services rendered to other government departments or agencies or to the public;
- (c) received on account of principal or interest on loans made by the Commission under Part II;
- (d) received as repayments of overpayments by the Commission under section 61 for employment benefits and support measures authorized by Part II; or
- (e) received as repayments of overpayments by the Commission under agreements entered into under section 63.

4. (1) Le passage de l'article 73 de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

73. Le Fonds en fiducie de l'assurance-chômage est crédité :

a) des montants reçus au titre des cotisations payables en vertu de la présente loi;

(2) L'alinéa 73c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) de tous les remboursements de prestations à recevoir en vertu de la partie VII.

5. Les articles 74 à 76 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

74. Le Fonds en fiducie de l'assurance-chômage est crédité et le Trésor est débité d'un montant égal aux cotisations que Sa Majesté du chef du Canada est tenue de verser au titre de cotisations patronales à l'égard des personnes occupant un emploi assurable au service de Sa Majesté du chef du Canada.

75. Le Fonds en fiducie de l'assurance-chômage est crédité de toutes les sommes versées au Trésor et :

- a) reçues au titre des pénalités infligées en vertu des articles 38, 39 ou 65.1 ou des versements excédentaires de prestations remboursés, à l'exception des pénalités afférentes à un remboursement de prestations;
- b) perçues par la Commission pour services rendus à des ministères ou organismes du gouvernement ou au public;
- c) reçues à titre de principal ou d'intérêts sur des prêts consentis par la Commission en application de la partie II;
- d) reçues à titre de remboursement de versements excédentaires faits par la Commission au titre de l'article 61 à l'égard de prestations ou de mesures prévues à la partie II;
- e) reçues à titre de remboursement de versements excédentaires faits par la Commission aux termes d'accords conclus au titre de l'article 63.

Sommes portées
au crédit du
Fonds en
fiducie de
l'assurance-
chômage

Cotisations du
gouvernement

Autres crédits
au Fonds en
fiducie de
l'assurance-
chômage

6. The portion of subsection 77(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

6. Le passage du paragraphe 77(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Payments
from the
Unemployment
Insurance Trust
Fund

77. (1) There shall be paid out of the Unemployment Insurance Trust Fund

77. (1) Sont payés sur le Fonds en fiducie de l'assurance-chômage :

5 Paiements sur le
Fonds en
fiducie de
l'assurance-
chômage

7. The Act is amended by replacing "Employment Insurance Account" with "Unemployment Insurance Trust Fund" wherever it occurs.

7. Dans la même loi, « Compte d'assurance-emploi » est remplacé par « Fonds en fiducie de l'assurance-chômage ».

8. The Act is amended by replacing "Account" with "Fund" wherever it occurs.

8. Dans la même loi, « Compte » est remplacé par « Fonds ».

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

1996, c. 11

*Department of Human Resources
Development Act*

*Loi sur le ministère du Développement des
ressources humaines*

1996, ch. 11

9. Section 32 of the *Department of Human Resources Development Act* is replaced by the following:

9. L'article 32 de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* est remplacé par ce qui suit :

Audit by
Auditor
General

32. The accounts and financial transactions of the Commission and the Unemployment Insurance Trust Fund established by section 71 of the Unemployment Insurance Act shall be audited annually for the previous fiscal year by the Auditor General of Canada and a report of the audit relating to that Fund shall be made to the Minister.

32. Le vérificateur général examine chaque année les comptes et les opérations financières de la Commission pour l'exercice précédent; il examine également, pour la même période, le Fonds en fiducie de l'assurance-chômage créé par l'article 71 de la *Loi sur l'assurance-chômage* et en fait rapport au ministre.

15 Vérification



C-425

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-425

An Act to amend the Employment Insurance Act
(pregnancy benefit)

First reading, October 3, 2005

C-425

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-425

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi
(prestations de grossesse)

Première lecture le 3 octobre 2005

MR. GODIN

M. GODIN

SUMMARY

This enactment prevents a claimant's entitlement to benefit for pregnancy or caring for a new born or adoptee being reduced on account of the claimant receiving or having received a benefit for illness or injury.

It also prevents a claimant losing illness or injury benefit because the illness or injury has arisen during a pregnancy or caring period.

SOMMAIRE

Le texte vise à empêcher la réduction des prestations payables en cas de grossesse ou de soins à donner à un nouveau-né ou à un enfant adoptif, lorsque le prestataire reçoit ou a reçu des prestations pour une maladie ou une blessure.

Il prévoit aussi le maintien des prestations payables au prestataire en cas de maladie ou de blessure survenue pendant une grossesse ou une période de soins donnés à un enfant.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-425

PROJET DE LOI C-425

An Act to amend the Employment Insurance
Act (pregnancy benefit)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi
(prestations de grossesse)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

1996, ch. 23

**1. Subsections 12(5) and (6) of the
Employment Insurance Act are replaced by
the following:**

**1. Les paragraphes 12(5) et (6) de la *Loi*
sur l'assurance-emploi sont remplacés par ce 5
qui suit :**

Combined
weeks of
benefits

(5) In a claimant's benefit period, the
claimant may combine weeks of benefits to
which the claimant is entitled because of a
reason mentioned in subsection (3), but the 10
maximum number of combined weeks is 65.

(5) Des prestations peuvent être versées
pour plus d'une des raisons prévues au
paragraphe (3), le nombre maximal de se-
maines de prestations versées au titre de ce 10
paragraphe ne pouvant toutefois dépasser
soixante-cinq.

Cumul des
raisons
particulières

Combined
weeks of
benefits

(6) In a claimant's benefit period, the
claimant may, subject to the applicable
maximums, combine weeks of benefits to
which the claimant is entitled because of a 15
reason mentioned in subsections (2) and (3),
but the total number of weeks of benefits shall
not exceed 65.

(6) Sous réserve des maximums applicables
dans chaque cas, des prestations peuvent être
versées à la fois en application du paragraphe 15
(2) et pour une ou plusieurs des raisons
prévues au paragraphe (3); le cas échéant, le
nombre total de semaines au cours desquelles
des prestations peuvent être versées ne peut
être supérieur à soixante-cinq. 20

Cumul général

381329



C-426

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-426

An Act to amend the Controlled Drugs and Substances
Act (growing or producing cannabis)

First reading, October 5, 2005

C-426

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-426

Loi modifiant la Loi réglementant certaines drogues et
autres substances (culture ou production de
cannabis)

Première lecture le 5 octobre 2005

MRS. CHAMBERLAIN

M^{ME} CHAMBERLAIN

SUMMARY

This enactment amends the *Controlled Drugs and Substances Act* to provide for a minimum sentence of imprisonment for a person convicted of growing or producing cannabis (marihuana) and to increase the punishment for a person convicted of the same offence on a subsequent occasion.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* afin de prévoir une peine minimale d'emprisonnement pour toute personne reconnue coupable de culture ou de production de cannabis (marihuana), et d'alourdir la peine en cas de récidive.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-426

PROJET DE LOI C-426

An Act to amend the Controlled Drugs and Substances Act (growing or producing cannabis)

Loi modifiant la Loi réglementant certaines drogues et autres substances (culture ou production de cannabis)

1996, c. 19

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, ch. 19

1. Paragraph 7(2)(b) of the *Controlled Drugs and Substances Act* is replaced by the following:

1. L'alinéa 7(2)(b) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* est 5 remplacé par ce qui suit :

(b) where the subject-matter of the offence is cannabis (marihuana) produced from more than twenty-five plants but from not more than fifty plants, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not less than two years less a day and not more than ten years, and a fine of five thousand dollars;

b) dans le cas de cannabis (marihuana) produit à partir de plus de vingt-cinq mais d'au plus cinquante plants, un acte criminel passible d'un emprisonnement minimal de deux ans moins un jour et maximal de dix ans, et d'une amende de cinq mille dollars;

(b.1) where the subject-matter of the offence is cannabis (marihuana) produced from more than twenty-five plants but from not more than fifty plants, is guilty of an indictable offence and liable, in the case of a second or subsequent offence, to imprisonment for a term of not less than two years less a day and not more than ten years, and a fine of one hundred thousand dollars;

b.1) dans le cas de cannabis (marihuana) produit à partir de plus de vingt-cinq mais d'au plus cinquante plants, un acte criminel passible, en cas de récidive, d'un emprisonnement minimal de deux ans moins un jour et maximal de dix ans, et d'une amende de cent mille dollars;

(b.2) where the subject-matter of the offence is cannabis (marihuana) produced from more than fifty plants, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not less than two years less a day and not more than fourteen years, and a fine of twenty-five thousand dollars;

b.2) dans le cas de cannabis (marihuana) produit à partir de plus de cinquante plants, un acte criminel passible d'un emprisonnement minimal de deux ans moins un jour et maximal de quatorze ans, et d'une amende de vingt-cinq mille dollars;

(b.3) where the subject-matter of the offence is cannabis (marihuana) produced from more than fifty plants, is guilty of an

b.3) dans le cas de cannabis (marihuana) produit à partir de plus de cinquante plants, un acte criminel passible, en cas de récidive, d'un emprisonnement minimal de deux ans moins un jour et maximal de quatorze ans, et d'une amende de cent mille dollars;

indictable offence and liable, in the case of a second or subsequent offence, to imprisonment for a term of not less than two years less a day and not more than fourteen years, and a fine of one hundred thousand dollars; 5

COORDINATING AMENDMENT

Bill C-17

2. If Bill C-17, introduced in the 1st Session of the 38th Parliament and entitled *An Act to amend the Contraventions Act and the Controlled Drugs and Substances Act and to make consequential amendments to other Acts* (the “other Act”) receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 7 of the other Act and the coming into force of this Act, paragraphs 7(3)(c) and (d) of the *Controlled Drugs and Substances Act* are replaced by the following:

(c) more than twenty-five but not more than fifty plants is guilty of an offence and liable, on conviction on indictment, to 20 imprisonment for a term of not less than two years less a day and not more than ten years, and a fine of five thousand dollars;

(d) more than twenty-five but not more than fifty plants is guilty of an offence and liable, 25 on conviction on indictment, in the case of a second or subsequent offence, to imprisonment for a term of not less than two years less a day and not more than ten years, and a fine of one hundred thousand dollars; 30

(e) more than fifty plants is guilty of an offence and liable, on conviction on indictment, to imprisonment for a term of not less than two years less a day and not more than fourteen years, and a fine of 35 twenty five thousand dollars; or

(f) more than fifty plants is guilty of an offence and liable, on conviction on indictment, in the case of a second or subsequent offence, to imprisonment for a 40 term of not less than two years less a day and not more than fourteen years, and a fine of one hundred thousand dollars.

DISPOSITION DE COORDINATION

Projet de loi C-17

2. En cas de sanction du projet de loi C-17 déposé au cours de la 1^{re} session de la 38^e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur les contraventions et la Loi réglementant certaines drogues et autres substances et apportant des modifications corrélatives à 5 d'autres lois*, à l'entrée en vigueur de l'article 7 de cette loi ou à celle de la présente loi, la dernière en date étant à 10 retenir, les alinéas 7(3)c) et d) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* sont remplacés par ce qui suit :

c) de plus de vingt-cinq mais d'au plus cinquante plants commet un acte criminel passible d'un emprisonnement minimal de 15 deux ans moins un jour et maximal de dix ans, et d'une amende de cinq mille dollars;

d) de plus de vingt-cinq mais d'au plus cinquante plants commet un acte criminel passible, en cas de récidive, d'un 20 emprisonnement minimal de deux ans moins un jour et maximal de dix ans, et d'une amende de cent mille dollars;

e) de plus de cinquante plants commet un acte criminel passible d'un emprisonnement 25 minimal de deux ans moins un jour et maximal de quatorze ans, et d'une amende de vingt-cinq mille dollars;

f) de plus de cinquante plants commet un acte criminel passible, en cas de récidive, 30 d'un emprisonnement minimal de deux ans moins un jour et maximal de quatorze ans, et d'une amende de cent mille dollars.



C-427

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-427

An Act to amend the Criminal Code (failure to stop at
scene of accident)

First reading, October 7, 2005

MR. WHITE

C-427

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-427

Loi modifiant le Code criminel (défaut d'arrêter lors
d'un accident)

Première lecture le 7 octobre 2005

M. WHITE



SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to provide that a person who has control of a vehicle, vessel or aircraft that is involved in an accident and who fails to stop at the scene of the accident is guilty of an offence for which the minimum punishment is seven years' imprisonment and the maximum is life imprisonment, if another person suffers bodily harm and dies as a result of the accident.

If another person suffers bodily harm but does not die as a result of the accident, the person who failed to stop at the scene of the accident is guilty of an offence for which the minimum punishment is four years' imprisonment and the maximum is life imprisonment.

These provisions apply whether or not the person knows that another person has suffered bodily harm or has died as a result of the accident, and whether or not the person has the intent to escape civil or criminal liability.

Bodily harm is defined in the *Criminal Code* as meaning any hurt or injury to a person that interferes with the health or comfort of the person and that is more than merely transient or trifling in nature.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de prévoir que la personne qui a le contrôle d'un véhicule, d'un bateau ou d'un aéronef impliqué dans un accident et qui omet de s'arrêter sur les lieux de l'accident est coupable, si une autre personne subit dans l'accident des lésions corporelles entraînant sa mort, d'une infraction passible de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de sept ans.

Si l'autre personne subit des lésions corporelles n'entraînant pas la mort, la personne qui a omis de s'arrêter sur les lieux de l'accident est coupable d'une infraction passible de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans.

Ces dispositions s'appliquent, que la personne ait su ou non que l'accident a causé à une autre personne des lésions corporelles ou la mort, et qu'elle ait eu ou non l'intention d'échapper à la responsabilité civile ou criminelle.

Le *Code criminel* définit les lésions corporelles comme des blessures qui nuisent à la santé et au bien-être d'une personne et qui ne sont pas de nature passagère ou sans importance.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-427

PROJET DE LOI C-427

An Act to amend the Criminal Code (failure to
stop at scene of accident)

Loi modifiant le Code criminel (défaut
d'arrêter lors d'un accident)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. (1) Subsection 252(1.1) of the *Criminal
Code* is replaced by the following:**

**1. (1) Le paragraphe 252(1.1) du *Code
5 criminel* est remplacé par ce qui suit :**

Punishment

(1.1) Every person who commits an offence
under subsection (1) in a case not referred to in
subsection (1.2), (1.3) or (1.4) is guilty of an
indictable offence and liable to imprisonment
for a term not exceeding five years or is guilty 10
of an offence punishable on summary
conviction.

(1.1) Est coupable d'un acte criminel et
passible d'un emprisonnement maximal de
cinq ans ou d'une infraction punissable sur
déclaration de culpabilité par procédure som-
maire quiconque commet l'infraction prévue 10
au paragraphe (1) dans tout cas non visé aux
paragraphe (1.2), (1.3) ou (1.4).

Peine

**(2) Subsection 252(1.3) of the Act is
replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 252(1.3) de la même loi
est remplacé par ce qui suit :**

Failure to stop
when another
person dies

(1.3) Every person who has the care, charge 15
or control of a vehicle, vessel or aircraft that is
involved in an accident with another person,
vehicle, vessel or aircraft, and fails to stop the
vehicle, vessel or, if possible, the aircraft, to
give his or her name and address and, where 20
any person has been injured or appears to
require assistance, to offer assistance, is guilty
of an indictable offence and liable to
imprisonment for life and to a minimum
punishment of imprisonment for a term of 25
seven years if another person involved in the
accident dies as a result of the accident.

(1.3) Est coupable d'un acte criminel et 15
passible de l'emprisonnement à perpétuité —
la peine minimale étant de sept ans —
quiconque, ayant la garde, la charge ou le
contrôle d'un véhicule, d'un bateau ou d'un
aéronef qui est impliqué dans un accident avec 20
une autre personne ou un autre véhicule,
bateau ou aéronef, omet d'arrêter son véhicule,
son bateau ou, si c'est possible, son aéronef, de
donner ses nom et adresse et, si une personne
est blessée ou semble avoir besoin d'aide, 25
d'offrir de l'aide, dans le cas où une autre
personne impliquée dans l'accident meurt par
suite de celui-ci.

Défaut d'arrêter
— mort d'une
autre personne

Failure to stop
when another
person suffers
bodily harm

(1.4) Every person who has the care, charge
or control of a vehicle, vessel or aircraft that is
involved in an accident with another person, 30

(1.4) Est coupable d'un acte criminel et
passible de l'emprisonnement à perpétuité — 30
la peine minimale étant de quatre ans —

Défaut d'arrêter
— lésions
corporelles
causées à une
autre personne

vehicle, vessel or aircraft, and fails to stop the vehicle, vessel or, if possible, the aircraft, to give his or her name and address and, where any person has been injured or appears to require assistance, to offer assistance, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years if another person involved in the accident suffers bodily harm as a result of the accident.

Knowledge of injury — intent to escape liability

(1.5) Subsections (1.3) and (1.4) apply

(a) whether or not the accused knows at the time of the accident that another person has been involved in the accident, or has suffered bodily harm or has died as a result of the accident; and

(b) whether or not the accused fails to stop at the scene of the accident with the intent to escape civil or criminal liability.

quiconque, ayant la garde, la charge ou le contrôle d'un véhicule, d'un bateau ou d'un aéronef qui est impliqué dans un accident avec une autre personne ou un autre véhicule, bateau ou aéronef, omet d'arrêter son véhicule, son bateau ou, si c'est possible, son aéronef, de donner ses nom et adresse et, si une personne est blessée ou semble avoir besoin d'aide, d'offrir de l'aide, dans le cas où une autre personne impliquée dans l'accident subit des lésions corporelles par suite de celui-ci.

(1.5) Les paragraphes (1.3) et (1.4) s'appliquent :

a) que l'accusé ait su ou non au moment de l'accident qu'une autre personne était impliquée dans l'accident ou qu'elle avait subi des lésions corporelles ou la mort du fait de l'accident;

b) que la personne ait omis de s'arrêter sur les lieux de l'accident en ayant ou non l'intention d'échapper ainsi à toute responsabilité civile ou criminelle.

Connaissance des lésions corporelles — intention d'échapper à toute responsabilité



C-428

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-428

An Act to protect and maintain orders, decorations and
medals for future generations

First reading, October 7, 2005

MRS. HINTON

C-428

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-428

Loi visant la conservation et la protection d'ordres, de
décorations et de médailles pour les générations
futures

Première lecture le 7 octobre 2005

M^{ME} HINTON

SUMMARY

The purpose of this enactment is to give the Government of Canada, through the Canadian Museum of Civilization, the Canadian War Museum and the Department of Canadian Heritage, the right of first refusal to purchase at fair market value, before they are transferred or disposed of, insignias of orders, decorations and medals awarded under the authority of Her Majesty.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de donner au gouvernement du Canada, par l'entremise du Musée canadien des civilisations, du Musée canadien de la guerre et du ministère du Patrimoine canadien, le droit de premier refus d'acheter à leur juste valeur marchande les insignes d'ordres, de décorations et de médailles décernés dans le cadre des attributions de Sa Majesté avant qu'ils ne soient transférés ou aliénés.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-428

PROJET DE LOI C-428

An Act to protect and maintain orders,
decorations and medals for future
generations

Loi visant la conservation et la protection
d'ordres, de décorations et de médailles
pour les générations futures

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

Transfer or
disposal

1. No person shall transfer or dispose of an
insignia of an order, decoration or medal
awarded under the authority of Her Majesty in
right of Canada unless the person has given the
right of first refusal to the Government of
Canada by submitting to the Canadian
Museum of Civilization, the Canadian War 10
Museum or the Department of Canadian
Heritage an unconditional offer for sale of the
insignia at fair market value, and

(a) the person has received written
confirmation from the Museum or the 15
Department that it declines the offer; or

(b) the Museum or the Department has not
accepted the offer within sixty days after
receiving it.

Punishment

2. Every person who contravenes section 1 20

(a) is guilty of an indictable offence and
liable to imprisonment for a term not
exceeding two years; or

(b) is guilty of an offence punishable on
summary conviction. 25

Transfert ou
aliénation

1. Nul ne peut transférer ou aliéner l'insigne 5
d'un ordre, d'une décoration ou d'une médaille
décerné par Sa Majesté du chef du Canada,
sauf s'il a concédé le droit de premier refus au
gouvernement du Canada en présentant au
Musée canadien des civilisations, au Musée
canadien de la guerre ou au ministère du 10
Patrimoine canadien une offre inconditionnelle
de vente de l'insigne à sa juste valeur
marchande et que, selon le cas :

a) le Musée ou le ministère lui a fait
parvenir une confirmation écrite qu'il 15
décline l'offre;

b) le Musée ou le ministère n'a pas accepté
l'offre dans les soixante jours suivant sa
réception.

2. Quiconque contrevient à l'article 1 20 Peine
commet :

a) soit un acte criminel passible d'un
emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit une infraction punissable sur
déclaration de culpabilité par procédure 25
sommaire.

381243



C-429

C-429

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-429

PROJET DE LOI C-429

An Act to change the name of the electoral district of
Stormont — Dundas — South Glengarry

Loi visant à modifier le nom de la circonscription
électorale de Stormont — Dundas — South
Glengarry

First reading, October 19, 2005

Première lecture le 19 octobre 2005

MR. LAUZON

M. LAUZON

SUMMARY

This enactment changes the name of the electoral district of Stormont — Dundas — South Glengarry to Stormont — Dundas — South Glengarry Sud.

SOMMAIRE

Le texte vise à modifier le nom de la circonscription électorale de Stormont — Dundas — South Glengarry en le remplaçant par Stormont — Dundas — South Glengarry Sud.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-429

PROJET DE LOI C-429

An Act to change the name of the electoral
district of Stormont — Dundas — South
Glengarry

Loi visant à modifier le nom de la
circonscription électorale de Stormont —
Dundas — South Glengarry

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

Name changed
to "Stormont —
Dundas —
South
Glengarry
Sud"

1. In the representation order declared in
force by proclamation of August 25, 2003,
under the *Electoral Boundaries Readjustment
Act*, paragraph 87 of that part relating to the
Province of Ontario is amended by substituting
the name "Stormont — Dundas — South
Glengarry Sud" for the name "Stormont —
Dundas — South Glengarry".

1. Dans le décret de représentation électorale
déclaré en vigueur par la proclamation prise le
25 août 2003 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, le
paragraphe 87 de la partie relative à la
province d'Ontario est modifié par la
substitution du nom « Stormont — Dundas —
South Glengarry Sud » au nom « Stormont —
Dundas — South Glengarry ».

Nom modifié :
« Stormont —
Dundas —
South Glengarry
Sud »



C-430

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-430

An Act to amend the Canadian International Trade
Tribunal Act and the Special Import Measures Act

First reading, October 25, 2005

MR. BELLAVANCE

C-430

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-430

Loi modifiant la Loi sur le Tribunal canadien du
commerce extérieur et la Loi sur les mesures
spéciales d'importation

Première lecture le 25 octobre 2005

M. BELLAVANCE

SUMMARY

This enactment amends the *Canadian International Trade Tribunal Act* and the *Special Import Measures Act* to ensure that

- (a) Parliament has a say in the appointment of members to the Canadian International Trade Tribunal;
- (b) the composition of the Tribunal reflects in a balanced manner the interests of the parties affected by the Tribunal's determinations;
- (c) trade unions representing workers engaged in the production of goods affected by dumping or subsidizing can request inquiries; and
- (d) the Tribunal's determinations are more effective.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* afin que :

- a) le Parlement dispose d'un droit de regard sur la nomination des membres du Tribunal canadien du commerce extérieur;
- b) la composition du Tribunal reflète d'une manière équilibrée les intérêts des différents intervenants concernés par les décisions du Tribunal;
- c) les syndicats représentant des travailleurs qui produisent des marchandises touchées par le dumping ou le subventionnement puissent demander des enquêtes;
- d) les décisions du Tribunal soient plus efficaces.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-430

PROJET DE LOI C-430

An Act to amend the Canadian International
Trade Tribunal Act and the Special
Import Measures Act

Loi modifiant la Loi sur le Tribunal canadien
du commerce extérieur et la Loi sur les
mesures spéciales d'importation

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

R.S., c. 47
(4th Supp.)

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL
ACT

LOI SUR LE TRIBUNAL CANADIEN DU
COMMERCE EXTÉRIEUR

L.R., ch. 47
(4^e suppl.)

**1. Subsection 2(1) of the *Canadian
International Trade Tribunal Act* is amended
by adding the following in alphabetical
order:**

**1. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le
Tribunal canadien du commerce extérieur* est
modifié par adjonction, selon l'ordre
alphabétique, de ce qui suit :**

“domestic
producer”
« producteur
national »

“domestic producer” includes any trade union
representing workers engaged in the
production of goods affected by dumping or
subsidizing;

« producteur national » Sont assimilés aux
producteurs nationaux les syndicats repré-
sentant des travailleurs qui produisent des
marchandises touchées par le dumping ou le
subventionnement.

« producteur
national »
“domestic
producer”

**2. Subsection 3(1) of the Act is replaced
by the following:**

**2. Le paragraphe 3(1) de la même loi est
remplacé par ce qui suit :**

Tribunal
established

**3. (1) There is hereby established a tribunal,
to be known as the Canadian International
Trade Tribunal, consisting, subject to
subsection (2), of a Chairperson, two Vice-
Chairpersons and not more than six other
permanent members, to be appointed by the
Governor in Council with the approval of the
committee of the House of Commons that
normally considers matters relating to
international trade.**

**3. (1) Est constitué le Tribunal canadien du
commerce extérieur, composé d'au plus neuf
titulaires, dont le président et les deux vice-
présidents, nommés par le gouverneur en
conseil avec l'approbation du comité de la
Chambre des communes habituellement chargé
des questions relatives au commerce extérieur.**

Constitution

Consultation

(1.1) In exercising the appointment authority conferred by this section, the Governor in Council shall consult any person or group of persons that the Governor in Council considers to have an interest in the composition of the Tribunal and shall ensure that the Tribunal reflects the interests of all the parties affected by its determinations, including producers, workers, consumers and communities.

(1.1) Pour la nomination des titulaires, le gouverneur en conseil consulte toute personne ou tout regroupement de personnes qu'il croit intéressé dans la composition du Tribunal et veille à ce que le Tribunal représente les intérêts touchés par ses décisions, y compris ceux des producteurs, des travailleurs, des consommateurs et des collectivités.

Consultation

3. Section 13 of the Act is replaced by the following:

3. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

10

Quorum

13. Subject to subsections 30.11(3), 38(2) and 39(2) and the regulations, three members, one of whom shall represent the interests of workers, constitute a quorum of the Tribunal and have and may exercise all of the Tribunal's powers and have and may perform all of the Tribunal's duties and functions.

13. Sous réserve des paragraphes 30.11(3), 38(2) et 39(2) et des règlements, le quorum est constitué de trois membres — dont un représentant les intérêts des travailleurs — qui peuvent exercer toutes les attributions du Tribunal.

Quorum

R.S., c. S-15

SPECIAL IMPORT MEASURES ACT

LOI SUR LES MESURES SPÉCIALES
D'IMPORTATION

L.R., ch. S-15

4. Subsection 2(1) of the *Special Import Measures Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

4. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

20

“massive importation”
« importations massives »

“massive importation” means importation that occurred before the imposition of provisional or definitive duties, that is part of a history of dumping, that the importer knew or should have known would cause injury, and that is of a magnitude sufficient to undermine the remedial effects of provisional or definitive duties;

« dommage sensible » Dommage qui n'est pas sans valeur, sans conséquence ou sans importance pour les travailleurs, les collectivités ou les producteurs nationaux, compte tenu des circonstances particulières à la branche de production visée.

« dommage sensible »
“material injury”

“material injury”
« dommage sensible »

“material injury” means an injury that is not immaterial, inconsequential or unimportant in relation to workers, communities or domestic producers, in light of the particular circumstances of the industry concerned;

« importations massives » Une ou plusieurs importations effectuées avant l'imposition de droits provisoires ou définitifs pour lesquelles il existe des antécédents de dumping, dont l'importateur savait ou aurait dû savoir qu'elles causeraient un dommage et qui sont d'une ampleur suffisante pour diminuer l'effet réparateur des droits provisoires ou définitifs.

« importations massives »
“massive importation”

5. Paragraph 5(b) of the Act is replaced by the following:

5. L'alinéa 5b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) that were released or distributed during the period of ninety days preceding the day on which the Commissioner made a preliminary determination of dumping in

b) le dédouanement ou la distribution des marchandises a eu lieu au cours de la période de quatre-vingt-dix jours précédant la date à laquelle le commissaire a rendu une

respect of the goods or goods of that description, other than goods that were released or distributed before the initiation of an investigation referred to in section 31,

décision provisoire de dumping à leur sujet ou à celui de marchandises de même description, à l'exclusion des marchandises dédouanées ou distribuées avant le début de l'enquête visée à l'article 31.

5

6. Section 31 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

6. L'article 31 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Extended meaning

(2.01) For the purposes of paragraph (2), "domestic producers" includes any trade union representing workers engaged in the production of goods affected by dumping or subsidizing.

(2.01) Pour l'application du paragraphe (2), sont assimilés aux producteurs nationaux les syndicats représentant des travailleurs qui produisent des marchandises touchées par le dumping ou le subventionnement.

Assimilation

7. Section 42 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

7. L'article 42 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Deeming provision

(7) For the purposes of an inquiry under this section, and in the absence of evidence to the contrary, the dumping or subsidizing of goods is deemed to have caused injury or retardation, or to be threatening to cause injury, if a preliminary determination has been made with respect to the goods under subsection 37.1(1) or 38(1).

(7) Aux fins de toute enquête visée au présent article, le dumping ou le subventionnement des marchandises est réputé avoir causé un dommage ou un retard ou menacer de causer un dommage si les marchandises font l'objet d'une décision provisoire rendue en vertu des paragraphes 37.1(1) ou 38(1), sauf preuve contraire.

Présomption

8. The Act is amended by adding the following after section 48:

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 48, de ce qui suit :

Re-determination

48.1 The Commissioner may re-determine a preliminary or final determination of dumping or subsidizing made by the Commissioner, and the Tribunal may re-determine a preliminary or final determination of dumping or subsidizing made by the Tribunal, if, after the determination is made,

48.1 Le commissaire peut réviser sa décision provisoire ou définitive de dumping ou de subventionnement et le Tribunal peut réviser la sienne si, depuis qu'elle a été rendue, l'une des situations suivantes s'est produite :

Révision des décisions

(a) a new fact comes to light that, had it come light before the inquiry and been presented in time, would have altered the determination; or

a) il est survenu un fait nouveau qui, s'il était survenu avant la tenue de l'enquête et invoqué à temps, aurait probablement entraîné une décision différente;

(b) new evidence has been discovered, and it appears that

b) un nouvel élément de preuve a été découvert et il appert :

(i) had the evidence been presented in time, the determination would have been different,

(i) que, si cet élément avait été invoqué à temps, la décision aurait probablement été différente,

(ii) qu'il n'était connu ni de la partie, ni de son procureur ou mandataire,

40

(ii) the evidence was not known to the party or to the party's solicitor or agent, and

(iii) the evidence could not, with all due diligence, have been discovered in time.

5

(iii) qu'il ne pouvait pas, avec toute la diligence raisonnable, être découvert en temps utile.

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

Bill C-26

9. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-26, introduced in the 1st session of the 38th Parliament and entitled *Canada Border Services Agency Act* (the "other Act"), receives royal assent.

10

(2) On the later of the coming into force of section 134 of the other Act and section 5 of this Act, paragraph 5(b) of the *Special Import Measures Act* is replaced by the following:

(b) that were released or distributed during the period of ninety days preceding the day on which the President made a preliminary determination of dumping in respect of the goods or goods of that description, other than goods that were released or distributed before the initiation of an investigation referred to in section 31,

15

(3) On the later of the coming into force of section 134 of the other Act and section 8 of this Act, the portion of section 48.1 of the *Special Import Measures Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

25

Re-determination

48.1 The President may re-determine a preliminary or final determination of dumping or subsidizing made by the President, and the Tribunal may re-determine a preliminary or final determination of dumping or subsidizing made by the Tribunal, if, after the determination is made,

35

9. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-26 déposé au cours de la 1^{re} session de la 38^e législature et intitulé *Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada* (appelé « autre loi » au présent article).

Projet de loi C-26

5

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 134 de l'autre loi ou à celle de l'article 5 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 5b) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* est remplacé par ce qui suit :

15

b) le dédouanement ou la distribution des marchandises a eu lieu au cours de la période de quatre-vingt-dix jours précédant la date à laquelle le président a rendu une décision provisoire de dumping à leur sujet ou à celui de marchandises de même description, à l'exclusion des marchandises dédouanées ou distribuées avant le début de l'enquête visée à l'article 31.

(3) À l'entrée en vigueur de l'article 134 de l'autre loi ou à celle de l'article 8 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le passage de l'article 48.1 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

30

48.1 Le président peut réviser sa décision provisoire ou définitive de dumping ou de subventionnement et le Tribunal peut réviser la sienne si, depuis qu'elle a été rendue, l'une des situations suivantes s'est produite :

Révision des décisions

35





C-431

C-431

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-431

PROJET DE LOI C-431

An Act to amend the Controlled Drugs and Substances
Act

Loi modifiant la Loi réglementant certaines drogues et
autres substances

First reading, October 25, 2005

Première lecture le 25 octobre 2005

MR. MERRIFIELD

M. MERRIFIELD

SUMMARY

This enactment amends the *Controlled Drugs and Substances Act* to impose a minimum prison sentence of two years for a first offence and five years for a subsequent offence in cases where a person is convicted of trafficking, importing, exporting or producing a substance included in Schedule I.

This enactment also adds trafficking, in or near a private dwelling usually frequented by persons under the age of eighteen years, to the list of aggravating factors a judge must take into consideration when sentencing for trafficking offences.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* afin d'imposer une peine d'emprisonnement minimale de deux ans dans le cas d'une première infraction, et de cinq ans en cas de récidive, aux personnes reconnues coupables de trafic, d'importation, d'exportation ou de production d'une substance inscrite à l'annexe I.

Le fait de faire le trafic d'une substance dans une maison d'habitation normalement fréquentée par des personnes de moins de dix-huit ans, ou près d'un tel lieu, est ajouté à la liste des circonstances aggravantes que doit considérer le tribunal avant de déterminer la peine à infliger à l'auteur de l'infraction.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-431

PROJET DE LOI C-431

An Act to amend the Controlled Drugs and
Substances Act

Loi modifiant la Loi réglementant certaines
drogues et autres substances

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

1996, c. 19	CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT	LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES	1996, ch. 19
-------------	-------------------------------------	--	--------------

**1. Subsection 5(3) of the *Controlled Drugs
and Substances Act* is replaced by the
following:**

**1. Le paragraphe 5(3) de la *Loi
réglementant certaines drogues et autres
substances* est remplacé par ce qui suit :**

Punishment	(3) Every person who contravenes subsection (1) or (2) (a) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule I, is guilty of an indictable offence and liable (i) for a first offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of two years, and (ii) for a second or subsequent offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of five years; (b) subject to subsection (4), where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule II, is guilty of an indictable offence and liable to imprison- ment for life; (c) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule III, (i) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years, or	(3) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet : a) dans le cas de substances inscrites à l'annexe I, un acte criminel passible : (i) s'il s'agit d'une première infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de deux ans, (ii) en cas de récidive, de l'emprison- nement à perpétuité, la peine minimale étant de cinq ans; b) dans le cas de substances inscrites à l'annexe II, mais sous réserve du paragraphe (4), un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité; c) dans le cas de substances inscrites à l'annexe III : (i) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, (ii) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprison- nement maximal de dix-huit mois;	Peine
------------	---	---	-------

(ii) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months; and

(d) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule IV, 5

(i) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding three years, or

(ii) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding one year. 10

2. Subsection 6(3) of the Act is replaced by the following:

Punishment

(3) Every person who contravenes subsection (1) or (2)

(a) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule I, is guilty of an indictable offence and liable 20

(i) for a first offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of two years, and

(ii) for a second or subsequent offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of five years; 25

(b) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule II, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life; 30

(c) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule III or VI,

(i) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years, or

(ii) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months; and 40

(d) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule IV or V,

d) dans le cas de substances inscrites à l'annexe IV :

(i) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de trois ans,

(ii) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal d'un an. 5

2. Le paragraphe 6(3) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :

10

Peine

(3) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet :

a) dans le cas de substances inscrites à l'annexe I, un acte criminel passible :

(i) s'il s'agit d'une première infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de deux ans, 15

(ii) en cas de récidive, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de cinq ans; 20

b) dans le cas de substances inscrites à l'annexe II, un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité;

c) dans le cas de substances inscrites aux annexes III ou VI : 25

(i) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans,

(ii) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois; 30

d) dans le cas de substances inscrites aux annexes IV ou V :

(i) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de trois ans, 35

- (i) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding three years, or
- (ii) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding one year.

- (ii) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal d'un an.

3. Subsection 7(2) of the Act is replaced by the following:

3. Le paragraphe 7(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Punishment

- (2) Every person who contravenes subsection (1)
- (a) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule I, is guilty of an indictable offence and liable
 - (i) for a first offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of two years, and
 - (ii) for a second or subsequent offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of five years;
 - (b) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule II, other than cannabis (marihuana), is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life;
 - (c) where the subject-matter of the offence is cannabis (marihuana), is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding seven years;
 - (d) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule III,
 - (i) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years, or
 - (ii) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months; and
 - (e) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule IV,

Peine

- (2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet :
- a) dans le cas de substances inscrites à l'annexe I, un acte criminel passible :
 - (i) s'il s'agit d'une première infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de deux ans,
 - (ii) en cas de récidive, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de cinq ans;
 - b) dans le cas de substances inscrites à l'annexe II, à l'exception du cannabis (marihuana), un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité;
 - c) dans le cas du cannabis (marihuana), un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de sept ans;
 - d) dans le cas de substances inscrites à l'annexe III :
 - (i) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans,
 - (ii) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois;
 - e) dans le cas de substances inscrites à l'annexe IV :
 - (i) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de trois ans,
 - (ii) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal d'un an.

(i) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding three years, or

(ii) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding one year.

4. Subparagraph 10(2)(a)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) trafficked in a substance included in Schedule I, II, III or IV or possessed such a substance for the purpose of trafficking, in or near a school, on or near school grounds or in or near any other public place or dwelling-house usually frequented by persons under the age of eighteen years, or

4. Le sous-alinéa 10(2)a)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) soit a fait le trafic d'une substance inscrite aux annexes I, II, III ou IV — ou l'a eue en sa possession en vue d'en faire le trafic — à l'intérieur ou à proximité d'une école, ou du terrain de celle-ci, ou de tout autre lieu public ou maison d'habitation normalement fréquenté par des personnes de moins de dix-huit ans.

COORDINATING AMENDMENTS

Bill C-17

5. (1) If Bill C-17, introduced in the 1st session of the 38th Parliament and entitled *An Act to amend the Contraventions Act and the Controlled Drugs and Substances Act and to make consequential amendments to other Acts* (the "other Act"), receives royal assent, then the provisions mentioned in subsections (2) and (3) are amended as provided in those subsections.

(2) If section 3 of this Act comes into force before, or on the same day as, subsection 7(1) of the other Act, then, on the coming into force of section 3 of this Act, subsection 7(1) of the other Act is repealed.

(3) On the later of the coming into force of subsection 8(1) of the other Act and section 4 of this Act, subparagraph 10(2)(a)(iii) of the *Controlled Drugs and Substances Act* is replaced by the following:

(iii) trafficked in a substance included in Schedule I, II, III or IV, or possessed such a substance for the purpose of trafficking, in or near a school that is attended primarily by persons under the age of eighteen years, on or near the grounds of such a school, or in or near any public

DISPOSITIONS DE COORDINATION

5. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-17 déposé au cours de la 1^{re} session de la 38^e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur les contraventions et la Loi réglementant certaines drogues et autres substances et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si l'entrée en vigueur de l'article 3 de la présente loi est antérieure ou concomitante à celle du paragraphe 7(1) de l'autre loi, dès l'entrée en vigueur de cet article 3, le paragraphe 7(1) de l'autre loi est abrogé.

(3) À l'entrée en vigueur du paragraphe 8(1) de l'autre loi ou à celle de l'article 4 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le sous-alinéa 10(2)a)(iii) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* est remplacé par ce qui suit :

(iii) soit a fait le trafic d'une substance inscrite aux annexes I, II, III ou IV — ou l'a eue en sa possession en vue d'en faire le trafic — à l'intérieur d'une école principalement fréquentée par des personnes de moins de dix-huit ans, sur le

Projet de loi
C-17

place or dwelling-house usually frequented by such persons, or

terrain de l'école ou à proximité de l'une ou de l'autre ou dans tout lieu public ou maison d'habitation normalement fréquentée par de telles personnes ou à proximité,

5





C-432

C-432

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-432

PROJET DE LOI C-432

An Act to amend the Canada Pension Plan (arrears of
benefits)

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada
(arriérés de prestations)

First reading, October 26, 2005

Première lecture le 26 octobre 2005

MR. MARTIN (*Sault Ste. Marie*)

M. MARTIN (*Sault Ste. Marie*)

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Pension Plan* so that a person who applies for a pension after reaching seventy years of age would in all cases be able to receive retroactive payments starting from their seventieth birthday, rather than the current maximum of 12 months.

The enactment also provides for full retroactive payments of a disability pension, survivor's pension, disabled contributor's child's benefit or orphan's benefit, rather than the current maximum of 15 months in the case of a disability pension and 12 months in the case of a survivor's pension, disabled contributor's child's benefit or orphan's benefit.

The enactment also requires that interest be paid on the arrears.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Régime de pensions du Canada* afin que les personnes qui présentent une demande de pension après l'âge de 70 ans puissent recevoir des prestations rétroactivement à compter de leur soixante-dixième anniversaire de naissance, plutôt que pour la période maximale actuelle de 12 mois.

Il prévoit également des versements rétroactifs complets pour la pension d'invalidité, la pension de survivant, la prestation d'enfant de cotisant invalide et la prestation d'orphelin, au lieu de la période maximale actuelle de 15 mois, dans le cas de la pension d'invalidité, et de 12 mois dans le cas de la pension de survivant, de la prestation d'enfant de cotisant invalide ou de la prestation d'orphelin.

Il exige le paiement d'intérêts sur ces arriérés.

BILL C-432

An Act to amend the Canada Pension Plan
(arrears of benefits)

R.S., c. C-8

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. Paragraph 42(2)(b) of the *Canada
Pension Plan* is replaced by the following:**

(b) a person shall be deemed to have
become or to have ceased to be disabled at
such time as is determined in the prescribed
manner to be the time when the person
became or ceased to be, as the case may be, 10
disabled.

**2. (1) Subsection 63.1(3) of the Act is
replaced by the following:**

(3) On approval by the Minister of an
application referred to in subsection (2), a 15
survivor's pension is payable to the applicant
for each month commencing with December,
1988.

**(2) Section 63.1 of the Act is amended by
adding the following after subsection (4):** 20

(5) Interest is payable at the prescribed rate
per annum in respect of an amount owing as
arrears of a survivor's pension, calculated from
the day payment is due to the day payment is
made and compounded monthly. 25

**3. (1) Paragraph 67(2)(e) of the Act is
repealed.**

PROJET DE LOI C-432

Loi modifiant le Régime de pensions du
Canada (arriérés de prestations)

L.R., ch. C-8

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

**1. L'alinéa 42(2)b) du *Régime de pensions
du Canada* est remplacé par ce qui suit :** 5

b) une personne est réputée être devenue ou
avoir cessé d'être invalide à la date qui est
déterminée, de la manière prescrite, être
celle où elle est devenue ou a cessé d'être, 10
selon le cas, invalide.

**2. (1) Le paragraphe 63.1(3) de la même
loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Dès l'approbation par le ministre de la
demande prévue au paragraphe (2), une
pension de survivant devient payable au 15
requérant pour chaque mois à compter du mois
de décembre 1988.

**(2) L'article 63.1 de la même loi est
modifié par adjonction, après le paragraphe
(4), de ce qui suit :** 20

(5) Des intérêts sont payables, au taux
annuel prescrit, sur le montant dû à titre
d'arriérés de la pension de survivant; ces
intérêts sont composés mensuellement à
compter du jour où le montant est devenu 25
payable jusqu'au jour où il est payé.

**3. (1) L'alinéa 67(2)e) de la même loi est
abrogé.**

Commence-
ment of
survivor's
pension

Ouverture de la
pension de
survivant

Interest

Intérêts

(2) The portion of subsection 67(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Exception

(3) Where a person who has applied to receive a retirement pension has reached sixty-five years of age but has not reached seventy years of age before the day on which the application is received, the pension is payable commencing with the latest of

(2) Le passage du paragraphe 67(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3) Dans le cas où le requérant, avant la 5 réception de la demande, a atteint l'âge de soixante-cinq ans mais n'a pas encore soixante-dix ans, la pension est payable et commence avec le dernier en date des mois suivants :

(3) Section 67 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Interest

(5) Interest is payable at the prescribed rate per annum in respect of an amount owing as arrears of a retirement pension, calculated from the day payment is due to the day payment is made and compounded monthly. 15

(3) L'article 67 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Intérêts

(5) Des intérêts sont payables, au taux annuel prescrit, sur le montant dû à titre d'arriérés de la pension de retraite; ces intérêts 15 sont composés mensuellement à compter du jour où le montant est devenu payable jusqu'au jour où il est payé.

4. Section 69 of the Act is replaced by the following:

Commence-
ment of pension

69. (1) Subject to section 62, where payment of a disability pension is approved, the pension is payable for each month commencing with the fourth month following the month in which the applicant became disabled, except that where the applicant was, at any time during the five year period next before the month in which the applicant incurred the disability in respect of which the payment is approved, in receipt of a disability pension payable under this Act or under a provincial pension plan, the pension is payable for each month 30 commencing with the month next following the month in which the applicant incurred the disability in respect of which the payment is approved.

4. L'article 69 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

20

69. (1) Sous réserve de l'article 62, lorsque le versement d'une pension d'invalidité est approuvé, la pension est payable pour chaque mois à compter du quatrième mois qui suit le mois où le requérant est devenu invalide sauf 25 que, si le requérant a bénéficié d'une pension d'invalidité prévue par la présente loi ou par un régime provincial de pensions à un moment quelconque au cours des cinq années qui ont précédé le mois où est survenue l'invalidité au 30 titre de laquelle le versement est approuvé, la pension est payable pour chaque mois commençant avec le mois qui suit celui où est survenue l'invalidité au titre de laquelle le versement est approuvé. 35

Ouverture de la
pension

Interest

(2) Interest is payable at the prescribed rate 35 per annum in respect of an amount owing as arrears of a disability pension, calculated from the day payment is due to the day payment is made and compounded monthly.

(2) Des intérêts sont payables, au taux annuel prescrit, sur le montant dû à titre d'arriérés de la pension d'invalidité; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du jour où le montant est devenu 40 payable jusqu'au jour où il est payé.

Intérêts

5. (1) The portion of subsection 72(1) of the Act following paragraph (b) is replaced by the following:

5. (1) Le passage du paragraphe 72(1) de la même loi suivant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

(c) the month in which the survivor reached sixty-five years of age, in the case of a survivor other than a survivor described in paragraph (a) or (b).

c) soit le mois où le survivant a atteint l'âge de soixante-cinq ans, dans le cas d'un survivant autre qu'un survivant visé aux alinéas a) ou b).

(2) Section 72 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 72 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Interest

(3) Interest is payable at the prescribed rate per annum in respect of an amount owing as arrears of a survivor's pension, calculated from the day payment is due to the day payment is made and compounded monthly.

(3) Des intérêts sont payables, au taux annuel prescrit, sur le montant dû à titre d'arriérés de la pension de survivant; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du jour où le montant est devenu payable jusqu'au jour où il est payé.

Intérêts

6. (1) The portion of subsection 74(2) of the Act following subparagraph (b)(i) is replaced by the following:

6. (1) Le passage du paragraphe 74(2) de la même loi suivant le sous-alinéa b)(i) est remplacé par ce qui suit :

(ii) the month next following the month in which the child was born.

(ii) le mois qui suit celui où l'enfant est né.

(2) Section 74 is amended by adding the following after subsection (3.1):

(2) L'article 74 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3.1), de ce qui suit :

Interest

(4) Interest is payable at the prescribed rate per annum in respect of an amount owing as arrears of a disabled contributor's child's benefit or orphan's benefit, calculated from the day payment is due to the day payment is made and compounded monthly.

(4) Des intérêts sont payables, au taux annuel prescrit, sur le montant dû à titre d'arriérés de la prestation d'enfant de cotisant invalide ou d'arriérés de la prestation d'orphelin; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du jour où le montant est devenu payable jusqu'au jour où il est payé.

Intérêts

Application

7. (1) This section applies to every person who applied for a benefit before the coming into force of this Act.

7. (1) Le présent article s'applique aux personnes qui ont fait une demande de prestation avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Application

Arrears payable

(2) For greater certainty, if a person has not received all or any part of a benefit that would have been payable to the person had they applied after the coming into force of this Act, the person is eligible to apply for arrears of the benefit.

(2) Il est entendu que, dans le cas où une personne n'a pas reçu la totalité ou une partie d'une prestation qui lui aurait été payable si elle en avait fait la demande après l'entrée en vigueur de la présente loi, celle-ci a le droit de demander le paiement d'arriérés.

Arriérés payables

40

Definition of
"benefit"

(3) In this section, "benefit" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Canada Pension Plan*.

(3) Dans le présent article, « prestation » s'entend au sens du paragraphe 2(1) du *Régime de pensions du Canada*.

Définition de
« prestation »





C-433

C-433

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-433

PROJET DE LOI C-433

An Act to amend the Firearms Act (registration of
handguns)

Loi modifiant la Loi sur les armes à feu
(enregistrement des armes de poing)

First reading, October 26, 2005

Première lecture le 26 octobre 2005

MR. BREITKREUZ

M. BREITKREUZ

SUMMARY

This enactment amends the *Firearms Act* to allow individuals who first registered a handgun referred to in subsection 12(6.1) during the period beginning on February 14, 1995 and ending on December 1, 1998 to obtain a licence and a renewed registration certificate under that Act.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les armes à feu* afin de permettre aux individus ayant enregistré une arme de poing visée au paragraphe 12(6.1) au cours de la période commençant le 14 février 1995 et se terminant le 1^{er} décembre 1998, d'obtenir un permis et un renouvellement du certificat d'enregistrement aux termes de cette loi.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-433

PROJET DE LOI C-433

An Act to amend the Firearms Act (registration
of handguns)

Loi modifiant la Loi sur les armes à feu
(enregistrement des armes de poing)

1995, c. 39

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

1995, ch. 39

**1. The *Firearms Act* is amended by adding
the following after subsection 12(6.1):**

**1. La *Loi sur les armes à feu* est modifiée
5 par adjonction, après le paragraphe 12(6.1), 5
de ce qui suit :**

Grandfathered
individuals —
pre-February
14, 1995
handguns

(6.2) A particular individual who, on or
before December 31, 2002, applied for a
registration certificate under this Act for a
handgun referred to in subsection (6.1) is
deemed to be continuously the holder of a 10
registration certificate for that kind of handgun
for the purpose of obtaining a licence
described in subsection (6).

(6.2) Pour l'obtention du permis mentionné
au paragraphe (6), est réputé avoir été sans
interruption titulaire d'un certificat d'enregis-
trement pour une arme de poing visée au 10
paragraphe (6.1) le particulier qui, le 31
décembre 2002 ou avant cette date, avait
demandé un certificat d'enregistrement aux
termes de la présente loi pour une telle arme.

Particuliers avec
droits acquis :
armes de poing,
14 février 1995

381467



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-434

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-434

An Act to provide for the management of ballast water
in Canada

First reading, November 3, 2005

C-434

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-434

Loi visant la gestion des eaux de ballast au Canada

Première lecture le 3 novembre 2005

MR. VAN LOAN

M. VAN LOAN

SUMMARY

This enactment makes several of the existing voluntary measures outlined in Transport Canada Publication No. 13617, *Guidelines for the Control of Ballast Water Discharge from Ships in Waters under Canadian Jurisdiction*, mandatory for all ships designed to carry ballast water that enter waters under Canadian jurisdiction, and incorporates some of the principles enshrined in the International Convention for the Control and Management of Ship's Ballast Water and Sediments, 2004 of the International Maritime Organization.

SOMMAIRE

Le texte rend obligatoires plusieurs mesures volontaires exposées dans la publication de Transport Canada n° 13617 intitulée *Lignes directrices visant le contrôle des rejets des eaux de lest des navires dans les eaux de compétence canadienne*. Sont assujettis à ces mesures tous les navires conçus pour transporter de l'eau de ballast qui entrent dans les eaux de compétence canadienne. Le texte intègre également certains principes énoncés dans la Convention internationale sur le contrôle et la gestion des eaux de ballast et des dépôts des navires, 2004, de l'Organisation maritime internationale.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-434

PROJET DE LOI C-434

An Act to provide for the management of
ballast water in Canada

Loi visant la gestion des eaux de ballast au
Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Canadian Ballast Water Management Act</i> .	1. <i>Loi sur la gestion des eaux de ballast au Canada</i> .	Titre abrégé 5
-------------	---	---	-------------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	2. The following definitions apply in this Act.	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"ballast water" « eau de ballast »	"ballast water" means water, as well as its suspended matter, which is taken on board a ship to control the trim, list, draught, stability and stresses of the ship, and includes the sediment settled out of the ballast water within a ship.	« agents pathogènes ou organismes aquatiques nuisibles » Agents pathogènes ou organismes aquatiques qui, s'ils sont introduits dans la mer, les estuaires ou les cours d'eau douce, pourraient mettre en danger la santé humaine, nuire aux ressources biologiques, porter atteinte à l'agrément des sites, nuire à la diversité biologique ou gêner toute utilisation légitime de ces eaux.	« agents pathogènes ou organismes aquatiques nuisibles » "harmful aquatic organisms or pathogens"
"ballast water capacity" « capacité en eau de ballast »	"ballast water capacity" means the total volumetric capacity of any tank, space or compartment on a ship used for carrying, loading or discharging ballast water, including any multi-use tank, space or compartment designed to allow the carriage of ballast water.	« bassin des Grands Lacs » Les eaux des Grands Lacs, leurs eaux tributaires et communicantes, ainsi que les eaux du fleuve Saint-Laurent jusqu'à la sortie inférieure de l'écluse de Saint-Lambert à Montréal, dans la province de Québec.	« bassin des Grands Lacs » "Great Lakes Basin"
"ballast water system" « système d'eau de ballast »	"ballast water system" means the tanks, spaces or compartments on a ship that are used for carrying, loading or discharging ballast water, including any multi-use tank, space or compartment designed to allow carriage of the ballast water, as well as the piping and pumps.	« capacité en eau de ballast » Capacité volumétrique totale des citernes, des espaces ou des compartiments à bord d'un navire qui sont utilisés pour transporter, charger ou décharger l'eau de ballast, y compris les citernes, les espaces ou les compartiments polyvalents conçus pour le transport de celle-ci.	« capacité en eau de ballast » "ballast water capacity"
"Great Lakes Basin" « bassin des Grands Lacs »	"Great Lakes Basin" means the waters of the Great Lakes, their connecting and tributary waters and the St. Lawrence River as far as the lower exit of the St. Lambert Lock at Montreal in the Province of Quebec.		

“harmful aquatic organisms or pathogens” « agents pathogènes ou organismes aquatiques nuisibles »	“harmful aquatic organisms or pathogens” means aquatic organisms or pathogens that, if introduced into the sea, estuaries or fresh water courses, could create hazards to human health, harm organisms, damage amenities, impair biological diversity or interfere with legitimate uses of the waters.	« eau de ballast » L’eau et ses matières en suspension, prises à bord d’un navire pour en contrôler l’assiette, la gîte, le tirant d’eau, la stabilité et les contraintes. La présente définition comprend les sédiments provenant de l’eau de ballast qui se sont déposés dans un navire.	« eau de ballast » “ballast water”
“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister of Transport.	« eaux de compétence canadienne » Les eaux canadiennes et les eaux de la zone économique exclusive du Canada, y compris la zone de contrôle de la sécurité de la navigation désignée en vertu de la <i>Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques</i> .	« eaux de compétence canadienne » “waters under Canadian jurisdiction”
“prescribed” Version anglaise seulement	“prescribed” means prescribed by regulation.	« installation de réception » Installation pouvant recevoir, entreposer, traiter ou transborder de l’eau de ballast ou des sédiments de manière à réduire la probabilité que des agents pathogènes ou des organismes aquatiques nuisibles soient introduits dans les eaux de compétence canadienne.	« installation de réception » “reception facility”
“reception facility” « installation de réception »	“reception facility” means a facility that is capable of receiving, storing, processing or transshipping ballast water or sediment in a manner that reduces the likelihood of harmful aquatic organisms or pathogens being introduced into waters under Canadian jurisdiction.	« ministre » Le ministre des Transports.	« ministre » “Minister”
“waters under Canadian jurisdiction” « eaux de compétence canadienne »	“waters under Canadian jurisdiction” means Canadian waters and waters in the exclusive economic zone of Canada, including the shipping safety control zone prescribed under the <i>Arctic Waters Pollution Prevention Act</i> .	« système d’eau de ballast » Les citernes, les espaces ou les compartiments à bord d’un navire qui sont utilisés pour transporter, charger ou décharger l’eau de ballast, y compris les citernes, les espaces ou les compartiments polyvalents conçus pour le transport de celle-ci, ainsi que la tuyauterie et les pompes.	« système d’eau de ballast » “ballast water system”

APPLICATION

Application 3. (1) This Act applies to every ship in waters under Canadian jurisdiction that is designed or constructed to carry ballast water, unless

(a) the ship operates exclusively in waters under Canadian jurisdiction; or

(b) the ship operates in the United States waters of the Great Lakes Basin or the French waters of the islands of Saint Pierre and Miquelon when it operates in waters outside Canadian jurisdiction.

CHAMP D'APPLICATION

Application 3. (1) La présente loi s’applique à tout navire se trouvant dans les eaux de compétence canadienne qui est conçu ou construit pour transporter de l’eau de ballast, sauf les navires suivants :

a) ceux qui sont exploités exclusivement dans les eaux de compétence canadienne;

b) ceux qui sont exploités dans les eaux américaines du bassin des Grands Lacs ou dans les eaux françaises des îles Saint-Pierre-et-Miquelon lorsqu’ils sont exploités à l’extérieur des eaux de compétence canadienne.

Exceptions	<p>(2) This Act does not apply to</p> <p>(a) ships used for search and rescue operations or pleasure craft that are less than 50 metres in overall length and that have a maximum ballast water capacity of 8 cubic metres; or</p> <p>(b) ships that carry permanent ballast water in sealed tanks such that it is not subject to discharge.</p>	<p>(2) La présente loi ne s'applique pas :</p> <p>a) aux embarcations de plaisance ni aux navires qui effectuent des opérations de recherche et sauvetage, s'ils ont une longueur hors tout inférieure à 50 mètres et une capacité en eau de ballast maximale de 8 mètres cubes;</p> <p>b) aux navires qui transportent dans des citernes scellées de l'eau de ballast permanente qui ne fait pas l'objet d'un rejet.</p>	Exceptions
COMPLIANCE		CONFORMITÉ	
Compliance	<p>4. The owner of a ship and the master of a ship shall ensure that the requirements set out in sections 5 to 10 and 13 are met.</p>	<p>4. Le propriétaire d'un navire et le capitaine d'un navire doivent veiller à ce que les exigences prévues aux articles 5 à 10 et à l'article 13 soient respectées.</p>	Conformité
BALLAST WATER MANAGEMENT		GESTION DE L'EAU DE BALLAST	
Ballast water management	<p>5. (1) For the purposes of this section, a ship manages ballast water if it employs, either separately or in combination, the following management processes:</p> <p>(a) the exchange of ballast water;</p> <p>(b) the treatment of ballast water;</p> <p>(c) the discharge of ballast water to a reception facility; and</p> <p>(d) the retention of ballast water on board the ship.</p>	<p>5. (1) Pour l'application du présent article, le navire gère de l'eau de ballast s'il utilise, isolément ou en combinaison, les processus de gestion suivants :</p> <p>a) le renouvellement de l'eau de ballast;</p> <p>b) le traitement de l'eau de ballast;</p> <p>c) le rejet de l'eau de ballast dans une installation de réception;</p> <p>d) la conservation de l'eau de ballast à bord du navire.</p>	Gestion de l'eau de ballast
Ballast water from waters outside Canadian jurisdiction	<p>(2) A ship carrying ballast water taken on board the ship outside waters under Canadian jurisdiction shall manage the ballast water in order to</p> <p>(a) minimize both the uptake of harmful aquatic organisms or pathogens within the ballast water and their discharge with the ballast water into waters under Canadian jurisdiction; or</p> <p>(b) remove or render harmless harmful aquatic organisms or pathogens within the ballast water.</p>	<p>(2) Le navire qui transporte de l'eau de ballast puisée à l'extérieur des eaux de compétence canadienne la gère afin de réaliser l'un des objectifs suivants :</p> <p>a) réduire au minimum l'introduction d'agents pathogènes ou d'organismes aquatiques nuisibles dans l'eau de ballast et leur rejet avec elle dans les eaux de compétence canadienne;</p> <p>b) éliminer ou rendre inoffensifs les agents pathogènes ou les organismes aquatiques nuisibles présents dans l'eau de ballast.</p>	Eau de ballast puisée hors des eaux de compétence canadienne
Exception — water not mixed	<p>(3) It is not necessary to manage ballast water taken on board the ship in the United States waters of the Great Lakes Basin or in the French waters of the islands of Saint Pierre</p>	<p>(3) Il n'est pas nécessaire de gérer l'eau de ballast puisée dans les eaux américaines du bassin des Grands Lacs ou dans les eaux françaises des îles Saint-Pierre-et-Miquelon si</p>	Exception — eau non mélangée

and Miquelon if that ballast water is not mixed with other ballast water taken on board the ship outside waters under Canadian jurisdiction.

elle n'est pas mélangée à de l'eau de ballast puisée à l'extérieur des eaux de compétence canadienne.

Exception —
location

(4) It is not necessary to manage ballast water if the ship operates exclusively between ports, offshore terminals or anchorage areas situated

(a) on the west coast of North America, north of Cape Blanco; or

(b) on the east coast of North America, north of Cape Cod, in the Bay of Fundy or on the east coast of Nova Scotia.

(4) Il n'est pas nécessaire de gérer l'eau de ballast si le navire est exploité exclusivement entre les ports, les terminaux situés au large ou les mouillages suivants:

a) ceux de la côte ouest de l'Amérique du Nord, au nord du cap Blanco;

b) ceux de la côte est de l'Amérique du Nord, au nord de Cape Cod de la baie de Fundy ou de la côte est de la Nouvelle-Écosse.

Exception —
zone
d'exploitation

Exception —
emergency
situations

(5) It is not necessary to manage ballast water if one of the following emergency situations occurs:

(a) the discharge or uptake of ballast water is necessary for the purpose of ensuring the safety of the ship in emergency situations or saving life at sea;

(b) the discharge or uptake of ballast water is necessary for the purpose of avoiding or minimizing the discharge of a pollutant from the ship; or

(c) the accidental ingress or discharge of ballast water results from damage to the ship or its equipment that was not caused by a wilful or reckless act of the owner or officer in charge and all reasonable precautions are taken before and after the occurrence of the damage or discovery of the damage for the purpose of preventing or minimizing the ingress or discharge.

(5) Il n'est pas nécessaire de gérer l'eau de ballast lorsque se produit l'une des situations d'urgence suivantes :

a) la prise ou le rejet d'eau de ballast est nécessaire pour garantir la sécurité du navire en cas d'urgence ou pour sauver des vies humaines en mer;

b) la prise ou le rejet d'eau de ballast est nécessaire pour prévenir ou réduire au minimum le rejet d'un polluant par le navire;

c) l'entrée ou le rejet accidentel d'eau de ballast résulte d'une avarie qu'a subie le navire ou son équipement et qui n'est pas causée par un acte délibéré ou téméraire du propriétaire ou de l'officier ayant la charge du navire, et toutes les précautions raisonnables sont prises avant et après l'occurrence de l'avarie ou sa découverte pour prévenir ou réduire au minimum l'entrée ou le rejet d'eau de ballast.

Exception —
situation
d'urgence

BALLAST WATER EXCHANGE

RENOUVELLEMENT DE L'EAU DE BALLAST

Application

6. (1) This section applies in respect of a ship that exchanges ballast water and, during the course of a voyage, navigates more than 200 nautical miles from shore where the water depth is at least 2000 metres.

6. (1) Le présent article s'applique au navire qui procède au renouvellement de l'eau de ballast et qui, au cours de son voyage, navigue dans une zone qui est située à une distance d'au moins 200 milles marins du rivage et où l'eau atteint une profondeur d'au moins 2 000 mètres.

Application

No discharge

(2) The ship shall not discharge in waters under Canadian jurisdiction ballast water that is taken on board the ship outside waters under Canadian jurisdiction unless the ship conducts an exchange before entering Canadian waters in an area situated at least 200 nautical miles from shore where the water depth is at least 2000 metres.

(2) Il est interdit au navire de rejeter dans les eaux de compétence canadienne de l'eau de ballast puisée à l'extérieur de celles-ci sauf s'il a procédé au renouvellement, avant d'entrer dans les eaux de compétence canadienne, dans une zone qui est située à une distance d'au moins 200 milles marins du rivage et où l'eau atteint une profondeur d'au moins 2 000 mètres.

Rejet interdit

Exception —
where
exchange
permissible

(3) If the ship is on a voyage to a port, offshore terminal or anchorage area or in the Great Lakes Basin, St. Lawrence River or Gulf of St. Lawrence and cannot comply with subsection (2) because doing so would compromise the stability of the ship or the safety of the ship or of persons on board, the ship shall notify the Minister as soon as possible. After doing so, the ship may, between December 1 and May 1, conduct an exchange in the Laurentian Channel east of 63° west longitude where the water depth is at least 300 metres.

(3) Le navire qui effectue un voyage vers un port, un terminal situé au large ou un mouillage dans le bassin des Grands Lacs, du fleuve Saint-Laurent ou du golfe Saint-Laurent et qui ne peut se conformer au paragraphe (2) parce que cela compromettrait sa stabilité ou sa sécurité ou celle des personnes à bord avise le ministre dès que possible. Après avoir donné l'avis, le navire peut, du 1^{er} décembre au 1^{er} mai, procéder au renouvellement dans une zone du chenal Laurentien qui est située à l'est du méridien par 63° de longitude ouest et où l'eau atteint une profondeur d'au moins 300 mètres.

Exception —
renouvellement
permisException —
where
exchange
permissible

(4) If the ship cannot comply with subsection (2) because doing so would be impractical or would compromise the stability of the ship or the safety of the ship or of persons on board, the ship may conduct an exchange in the following areas in waters under Canadian jurisdiction:

(4) Le navire qui ne peut se conformer au paragraphe (2) parce que cela ne serait pas pratique ou compromettrait sa stabilité ou sa sécurité ou celle des personnes à bord peut procéder au renouvellement dans les zones ci-après des eaux de compétence canadienne :

Exception —
renouvellement
permis

(a) in respect of a voyage to a port, offshore terminal or anchorage area on the east coast of Canada, an area south of 43°30' north latitude where the water depth is at least 1000 metres;

a) pour un voyage vers un port, un terminal situé au large ou un mouillage sur la côte est du Canada, une zone qui est située au sud du parallèle par 43°30' de latitude nord et où l'eau atteint une profondeur d'au moins 1 000 mètres;

(b) in respect of a voyage to a port, offshore terminal or anchorage area on the west coast of Canada, an area at least 50 nautical miles from the western side of Vancouver Island and the Queen Charlotte Islands and from a line extending from Cape Scott to Cape St. James where the water depth is at least 500 metres, with the exception of waters within 50 nautical miles of the Bowie Seamount (53°18' north latitude and 135°40' west longitude);

b) pour un voyage vers un port, un terminal situé au large ou un mouillage sur la côte ouest du Canada, une zone qui est située à une distance d'au moins 50 milles marins de la côte ouest de l'île de Vancouver et des îles de la Reine-Charlotte, et d'une ligne tirée du cap Scott au cap St. James, et où l'eau atteint une profondeur d'au moins 500 mètres, à l'exception des eaux situées dans un rayon de 50 milles marins du mont sous-marin Bowie (53°18' de latitude nord et 135°40' de longitude ouest);

(c) in respect of a voyage to a port, offshore terminal or anchorage area in Hudson Bay, an area in Hudson Strait east of 70° west longitude where the water depth is at least 300 metres; or

(d) in respect of a voyage to a port, offshore terminal or anchorage area in the Higher Arctic, an area in Lancaster Sound east of 80° west longitude where the water depth is at least 300 metres.

Exception —
where
exchange
permissible

(5) If the ship is on a voyage to a port, offshore terminal or anchorage area on the west coast of Canada and cannot comply with paragraph (4)(b) because doing so would be impractical or would compromise the stability of the ship or the safety of the ship or of persons on board, the ship may conduct an exchange in an area at least 45 nautical miles from the western side of Vancouver Island and the Queen Charlotte Islands and from a line extending from Cape Scott to Cape St. James where the water depth is at least 500 metres, with the exception of waters within 50 nautical miles of the Bowie Seamount (53°18' north latitude and 135°40' west longitude).

Ballast water
exchange —
other
navigation

7. (1) This section applies in respect of a ship that exchanges ballast water and does not, during the course of a voyage, navigate more than 200 nautical miles from shore where the water depth is at least 2000 metres.

No discharge

(2) The ship shall not discharge in waters under Canadian jurisdiction ballast water that is taken on board the ship outside waters under Canadian jurisdiction unless the ship conducts an exchange before entering Canadian waters in an area situated at least 50 nautical miles from shore where the water depth is at least 500 metres.

c) pour un voyage vers un port, un terminal situé au large ou un mouillage dans la baie d'Hudson, une zone du détroit d'Hudson qui est située à l'est du méridien par 70° de longitude ouest et où l'eau atteint une profondeur d'au moins 300 mètres;

d) pour un voyage vers un port, un terminal situé au large ou un mouillage dans l'Extrême-Arctique, une zone du détroit de Lancaster qui est située à l'est du méridien par 80° de longitude ouest et où l'eau atteint une profondeur d'au moins 300 mètres.

Exception —
renouvellement
permis

(5) Le navire qui effectue un voyage vers un port, un terminal situé au large ou un mouillage sur la côte ouest du Canada et qui ne peut se conformer à l'alinéa (4)b) parce que cela ne serait pas pratique ou compromettrait sa stabilité ou sa sécurité ou celle des personnes à bord peut procéder au renouvellement dans une zone qui est située à une distance d'au moins 45 milles marins de la côte ouest de l'île de Vancouver et des îles de la Reine-Charlotte, et d'une ligne tirée du cap Scott au cap St. James, et où l'eau atteint une profondeur d'au moins 500 mètres, à l'exception des eaux situées dans un rayon de 50 milles marins du mont sous-marin Bowie (53°18' de latitude nord et 135°40' de longitude ouest).

Renouvellement
de l'eau de
ballast — autre
navigation

7. (1) Le présent article s'applique au navire qui procède au renouvellement de l'eau de ballast et qui, au cours de son voyage, ne navigue pas dans une zone qui est située à une distance d'au moins 200 milles marins du rivage et où l'eau atteint une profondeur d'au moins 2 000 mètres.

Rejet interdit

(2) Il est interdit au navire de rejeter dans les eaux de compétence canadienne de l'eau de ballast puisée à l'extérieur de celles-ci sauf s'il a procédé au renouvellement, avant d'entrer dans les eaux de compétence canadienne, dans une zone qui est située à une distance d'au moins 50 milles marins du rivage et où l'eau atteint une profondeur d'au moins 500 mètres.

Exception —
where
exchange
permissible

(3) If the ship cannot comply with subsection (2) because doing so would be impractical or would compromise the stability of the ship or the safety of the ship or of persons on board, the ship may conduct an exchange in the following areas in waters under Canadian jurisdiction:

(a) in respect of a voyage along the east coast of North America, an area south of latitude 43°30' north latitude where the water depth is at least 1000 metres;

(b) in respect of a voyage along the west coast of North America, an area situated at least 50 nautical miles from the western side of Vancouver Island and the Queen Charlotte Islands and from a line extending from Cape Scott to Cape St. James where the water depth is at least 500 metres, with the exception of waters within 50 nautical miles of the Bowie Seamount (53°18' north latitude and 135°40' west longitude);

(c) in respect of a voyage to a port, offshore terminal or anchorage area in Hudson Bay, an area in Hudson Strait east of 70° west longitude where the water depth is at least 300 metres; or

(d) in respect of a voyage to a port, offshore terminal or anchorage area in the Higher Arctic, an area in Lancaster Sound east of 80° west longitude where the water depth is at least 300 metres.

BALLAST WATER EXCHANGE AND TREATMENT STANDARDS

Ballast water
exchange
standard

8. (1) A ship that exchanges ballast water shall attain

(a) an efficiency of at least 95% volumetric exchange; and

(b) a ballast water salinity of at least 30 parts per thousand, if the exchange of ballast water is conducted in an area not less than 50 nautical miles from shore.

(3) Le navire qui ne peut se conformer au paragraphe (2) parce que cela ne serait pas pratique ou compromettrait sa stabilité ou sa sécurité ou celle des personnes à bord peut procéder au renouvellement dans les zones ci-après des eaux de compétence canadienne :

a) pour un voyage le long de la côte est de l'Amérique du Nord, une zone qui est située au sud du parallèle par 43°30' de latitude nord et où l'eau atteint une profondeur d'au moins 1 000 mètres;

b) pour un voyage le long de la côte ouest de l'Amérique du Nord, une zone qui est située à une distance d'au moins 50 milles marins de la côte ouest de l'île de Vancouver et des îles de la Reine-Charlotte, et d'une ligne tirée du cap Scott au cap St. James, et où l'eau atteint une profondeur d'au moins 500 mètres, à l'exception des eaux situées dans un rayon de 50 milles marins du mont sous-marin Bowie (53°18' de latitude nord et 135°40' de longitude ouest);

c) pour un voyage vers un port, un terminal situé au large ou un mouillage dans la baie d'Hudson, une zone du détroit d'Hudson qui est située à l'est du méridien par 70° de longitude ouest et où l'eau atteint une profondeur d'au moins 300 mètres;

d) pour un voyage vers un port, un terminal situé au large ou un mouillage dans l'Extrême-Arctique, une zone du détroit de Lancaster qui est située à l'est du méridien par 80° de longitude ouest et où l'eau atteint une profondeur d'au moins 300 mètres.

NORMES DE RENOUVELLEMENT ET DE TRAITEMENT DE L'EAU DE BALLAST

8. (1) Le navire qui procède au renouvellement de l'eau de ballast est tenu d'obtenir :

a) d'une part, un renouvellement volumétrique effectif d'au moins 95 %;

b) d'autre part, une salinité de l'eau de ballast d'au moins 30 parties pour mille, s'il procède au renouvellement dans une zone située à une distance d'au moins 50 milles marins du rivage.

Exception —
renouvellement
permis

Norme de
renouvellement
de l'eau de
ballast

Flow-through
exchange

(2) In the case of a ship that exchanges ballast water through flow-through exchange, pumping through three times the volume of each ballast tank shall constitute 95% volumetric exchange, unless the ship provides evidence in its ballast water management plan that pumping through less than three times that volume achieves 95% volumetric exchange.

(2) Dans le cas du navire qui procède au renouvellement par flux continu, le pompage de trois fois le volume de chaque citerne à ballast constitue un renouvellement volumétrique effectif de 95 % à moins que le plan de gestion de l'eau de ballast ne démontre que le pompage de moins de trois fois le volume permet d'obtenir un renouvellement volumétrique de 95 %.

Renouvellement
par flux continuBallast water
treatment
standard

9. A ship that treats ballast water shall attain, after the treatment, ballast water having a viable organism and indicator microbe content less than the following concentrations:

(a) 10 viable organisms per cubic metre greater than or equal to 50 micrometers in minimum dimension;

(b) 10 viable organisms per millilitre less than 50 micrometers and greater than or equal to 10 micrometers in minimum dimension;

(c) one colony-forming unit of toxicogenic *Vibrio cholerae* (O1 and O139) per 100 millilitres or one colony-forming unit per gram (wet weight) of zooplankton samples;

(d) 250 colony-forming unit of *Escherichia coli* per 100 millilitres; and

(e) 100 colony-forming unit of intestinal enterococci per 100 millilitres.

9. Le navire qui procède au traitement de l'eau de ballast est tenu d'obtenir, après traitement, une eau dont la teneur en organismes viables et en agents microbiens indicateurs est inférieure aux concentrations suivantes :

a) 10 organismes viables par mètre cube dont la dimension minimale est égale ou supérieure à 50 micromètres;

b) 10 organismes viables par millilitre dont la dimension minimale inférieure est à 50 micromètres et égale ou supérieure à 10 micromètres;

c) une unité formant des colonies de *Vibrio cholerae* toxigène (O1 et O139) par 100 millilitres ou une unité formant des colonies par gramme (masse humide) d'échantillons de zooplancton;

d) 250 unités formant des colonies d'*Escherichia coli* par 100 millilitres;

e) 100 unités formant des colonies d'entérocoque intestinal par 100 millilitres.

Norme de
traitement de
l'eau de ballast

SEDIMENT DISPOSAL

Sediment
disposal

10. (1) A ship shall not discharge into waters under Canadian jurisdiction sediment that comes from the routine cleaning of spaces used to carry ballast water taken on board the ship outside of waters under Canadian jurisdiction.

ÉLIMINATION DES SÉDIMENTS

10. (1) Il est interdit au navire de rejeter dans les eaux de compétence canadienne des sédiments provenant du nettoyage régulier des espaces utilisés pour transporter à bord de l'eau de ballast puisée à l'extérieur des eaux de compétence canadienne.

Élimination des
sédimentsReception
facility
acceptable

(2) The ship may carry out the disposal of the sediment at a reception facility.

(2) Le navire peut éliminer les sédiments à une installation de réception.

Installation de
réception

BALLAST WATER MANAGEMENT PLAN

Ballast water
management
plan

11. (1) Within six months after the day on which this Act comes into force, the owner of a ship shall ensure that the ship carries on board and implements a ballast water management plan setting out safe and effective procedures for ballast water management and containing at least the following:

- (a) a detailed description of the ballast water management processes that the ship must use;
- (b) a detailed description of the safety procedures that the crew and the ship must follow with respect to ballast water management;
- (c) a detailed description of the procedures that the crew must follow with respect to implementing the requirements of this Act and the ballast water management plan;
- (d) a detailed description of the procedures that the crew must follow for the disposal, at sea or on land, of sediment resulting from the routine cleaning of the spaces used to carry ballast water; and
- (e) a detailed description of the procedures that the crew must follow for co-ordinating ballast water management with Canadian authorities.

Management
plan
specifications

(2) The ballast water management plan shall also include

- (a) a detailed description of the ballast water system, including the design specifications;
- (b) for ships that exchange ballast water through flow-through exchange, evidence of the stability of the tank boundary structure in cases where the tank head is equivalent to the full distance to the top of the overflow;
- (c) for ships that exchange ballast water through sequential exchange, a list of the exchange sequences that take account of the strength, stability, minimum draught forward and propeller immersion, as well as a list of solutions for the problems of sloshing, slamming and ballast inertia;

PLAN DE GESTION DE L'EAU DE BALLAST

Plan de gestion
de l'eau de
ballast

11. (1) Dans les six mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le propriétaire du navire veille à ce qu'un plan de gestion de l'eau de ballast soit conservé à bord du navire et qu'il soit mis en oeuvre. Le plan établit une procédure sûre et efficace pour la gestion de l'eau de ballast et comporte au moins ce qui suit :

- a) une description détaillée des processus de gestion de l'eau de ballast que le navire doit utiliser;
- b) une description détaillée des consignes de sécurité que le navire et l'équipage doivent suivre relativement à la gestion de l'eau de ballast;
- c) une description détaillée des mesures que l'équipage doit prendre pour satisfaire aux exigences de la présente loi et mettre en oeuvre le plan de gestion de l'eau de ballast;
- d) une description détaillée de la procédure que l'équipage doit suivre pour éliminer, en mer ou à terre, les sédiments provenant du nettoyage régulier des espaces utilisés pour transporter de l'eau de ballast;
- e) une description détaillée de la procédure que doit suivre l'équipage pour coordonner la gestion de l'eau de ballast avec les autorités canadiennes.

(2) Le plan de gestion de l'eau de ballast comporte également les éléments suivants :

- a) une description détaillée du système d'eau de ballast, y compris les normes de conception;
- b) pour les navires qui renouvellent l'eau de ballast par flux continu, des données démontrant que la structure d'entourage de la citerne est stable dans les cas où la colonne d'eau est équivalente à la pleine distance jusqu'au haut du trop plein;
- c) pour les navires qui renouvellent l'eau de ballast par échange séquentiel, une liste des séquences de renouvellement qui tiennent compte de la puissance, de la stabilité, du tirant d'eau avant minimum et de

Plan de gestion
— autres détails

(d) a description of the operational limits, such as wave height for various speeds and headings, for the safe and effective management of ballast water;

(e) an identification of the officer on board who is responsible for implementing the plan; and

(f) the ballast water reporting form and requirements respecting its delivery, as well as the reporting requirements applicable to the ship under the laws of other jurisdictions.

l'immersion du propulseur, de même qu'une liste de solutions aux problèmes liés au ballottage, au martèlement et à l'inertie du ballast;

d) une description des limites opérationnelles, tels les creux de vague acceptables pour divers caps et vitesses, permettant d'assurer une gestion sûre et efficace de l'eau de ballast;

e) la mention de l'officier de bord chargé de la mise en oeuvre du plan de gestion de l'eau de ballast;

f) le formulaire de rapport sur l'eau de ballast et les exigences relatives à sa transmission, de même que les exigences en matière de rapport applicables au navire en vertu du droit de tout autre ressort.

Submission of
plan to the
Minister

12. (1) The owner of a Canadian ship or a ship that could be registered under Part I of the *Canada Shipping Act* shall submit four copies of its ballast water management plan to the Minister six months after the day on which this Act comes into force.

12. (1) Dans les six mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le propriétaire d'un navire canadien ou d'un navire qui pourrait être immatriculé sous le régime de la partie I de la *Loi sur la marine marchande du Canada* présente au ministre quatre exemplaires de son plan de gestion de l'eau de ballast.

Présentation du
plan de gestion
au ministre

Where plan
amended

(2) If any change is made to the ship or its operations that affects its ballast water management plan, four copies of an amended ballast water management plan shall, as soon as possible, be submitted to the Minister.

(2) Dans le cas où une modification apportée au navire ou à son exploitation a une incidence sur son plan de gestion de l'eau de ballast, quatre exemplaires du plan de gestion de l'eau de ballast modifié sont présentés au ministre dès que possible.

Modification au
plan

EXCEPTIONAL CIRCUMSTANCES

Exceptional
circumstances

13. (1) If a ship that is required to manage ballast water under section 5 cannot comply with this Act or its ballast water management plan because of an equipment failure or because such compliance would compromise the stability of the ship or the safety of the ship or of persons on board, the ship shall notify the Minister at least 96 hours before entry into the territorial sea of Canada and provide updates on the status of the situation in the manner provided in Transport Canada Publication No. 13617 entitled *Guidelines for the Control of Ballast Water Discharge from Ships in Waters Under Canadian Jurisdiction*.

CIRCONSTANCES EXCEPTIONNELLES

13. (1) Le navire qui est tenu de gérer son eau de ballast en conformité avec l'article 5 mais qui ne peut se conformer à la présente loi ni à son plan de gestion de l'eau de ballast en raison d'une défaillance de l'équipement ou parce que cela compromettrait la stabilité ou la sécurité du navire ou celle des personnes à bord en avise le ministre, au moins 96 heures avant d'entrer dans la mer territoriale du Canada, et le tient informé de l'évolution de la situation de la manière prévue dans la publication de Transport Canada n° 13617 intitulée *Lignes directrices visant le contrôle des rejets des eaux de lest des navires dans les eaux de compétence canadienne*.

Circonstances
exceptionnelles

Where notification not required	(2) A ship that exchanges ballast water in accordance with subsection 6(3), (4) or (5) or 7(3) is not required to notify the Minister.	(2) Le navire qui renouvelle de l'eau de ballast en conformité avec les paragraphes 6(3), (4) ou (5) ou 7(3) n'est pas tenu d'aviser le ministre.	Avis non requis
Minister shall determine measures	(3) After being notified, the Minister shall, in consultation with the master of the ship, determine the measures that, without compromising the safety of the ship or of persons on board, would reduce as much as practicable the likelihood of the introduction of harmful aquatic organisms or pathogens into waters under Canadian jurisdiction.	(3) Après réception de l'avis, le ministre détermine, en consultation avec le capitaine du navire, les mesures qui, sans compromettre la sécurité du navire ni celle des personnes à bord, permettraient de réduire autant que possible la probabilité que des agents pathogènes ou des organismes aquatiques nuisibles soient introduits dans les eaux de compétence canadienne.	5 Prise de mesures par le ministre
Criteria to be taken into account	(4) In determining the measures that should be implemented, the Minister shall take the following criteria into account: (a) the information provided to the Minister by the master of the ship respecting the nature of the ballast water it is carrying, including its origin and operations previously performed on the ballast water on board the ship; (b) possible operations that would, taking into account prevailing sea conditions, remove or render harmless harmful aquatic organisms and pathogens within the ballast water taken onto the ship outside waters under Canadian jurisdiction or that would minimize their uptake in that ballast water or their discharge with that ballast water into waters under Canadian jurisdiction; (c) the feasibility of implementing the possible operations, taking into account their compatibility with the design and operation of the ship; and (d) the consequences of the possible operations on the safety of the ship and of persons on board.	(4) Pour déterminer les mesures qu'il convient de mettre en oeuvre, le ministre tient compte des facteurs suivants : a) les renseignements que lui fournit le capitaine du navire sur la nature de l'eau de ballast qu'il transporte, y compris sa provenance et les opérations dont elle a fait l'objet au préalable à bord du navire; b) les opérations qui permettraient, compte tenu de l'état de la mer, d'éliminer ou de rendre inoffensifs les agents pathogènes ou les organismes aquatiques nuisibles présents dans l'eau de ballast puisée à l'extérieur des eaux de compétence canadienne ou de réduire au minimum leur introduction dans l'eau de ballast ou leur rejet avec celle-ci dans les eaux de compétence canadienne; c) la faisabilité d'exécuter les opérations, compte tenu de leur compatibilité avec la conception et l'exploitation du navire; d) les conséquences des opérations sur la sécurité du navire et des personnes à bord.	15 Facteurs déterminants
Implementation of measures	(5) The ship shall implement the measures determined by the Minister, which shall include one or more of the following: (a) the retention of some or all of the ballast water on board the ship while it is in waters under Canadian jurisdiction;	(5) Le navire est tenu de mettre en oeuvre les mesures déterminées par le ministre, lesquelles comportent une ou plusieurs des actions suivantes : a) la conservation de la totalité ou d'une partie de l'eau de ballast à bord du navire pendant qu'il se trouve dans les eaux de compétence canadienne;	Mise en oeuvre des mesures

(b) the exchange of the ballast water or a portion of it in the location indicated, using the procedures specified;

(c) the discharge of the ballast water or a portion of it in the location indicated, using the procedures specified; and

(d) the treatment of the ballast water or a portion of it on board the ship in accordance with a specified method.

b) le renouvellement de la totalité ou d'une partie de l'eau de ballast à l'endroit indiqué, au moyen de la procédure précisée;

c) le rejet de la totalité ou d'une partie de l'eau de ballast à l'endroit indiqué, au moyen de la procédure précisée;

d) le traitement de la totalité ou d'une partie de l'eau de ballast à bord du navire en conformité avec une méthode précisée.

Reasonable assistance to be provided

(6) The ship shall provide all reasonable assistance that the Minister may request.

(6) Le navire est tenu de fournir au ministre toute l'assistance raisonnable qu'il peut demander.

Assistance raisonnable

REPORTING

Reporting

14. (1) The master of a ship bound for a port, offshore terminal or anchorage area in Canada shall submit to the Minister a completed Ballast Water Reporting Form in the prescribed form and manner as soon as possible after a management process is performed or a measure determined by the Minister is implemented.

Form to be carried for 24 months

(2) A copy of every submitted Ballast Water Reporting Form shall be carried on board the ship for 24 months after it is submitted.

RAPPORTS

Rapports

14. (1) Le capitaine du navire qui se dirige vers un port, un terminal situé au large ou un mouillage au Canada présente au ministre le Formulaire pour l'eau de ballast rempli de la manière prévue dès que possible après l'exécution d'un processus de gestion ou la mise en oeuvre d'une mesure déterminée par le ministre.

20

Formulaire à conserver pendant 24 mois



C-435

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-435

An Act to amend the Excise Tax Act (no GST on
books or pamphlets)

First reading, November 4, 2005

C-435

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-435

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (aucune TPS
sur les livres et brochures)

Première lecture le 4 novembre 2005

Ms. McDONOUGH

M^{ME} McDONOUGH

SUMMARY

This enactment amends the *Excise Tax Act* to eliminate the goods and services tax on the sale of books and pamphlets.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la taxe d'accise* afin de soustraire la vente de livres et de brochures à l'application de la taxe sur les produits et services.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-435

PROJET DE LOI C-435

An Act to amend the Excise Tax Act (no GST
on books or pamphlets)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise
(aucune TPS sur les livres et brochures)

R.S., c. E-15

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

L.R., ch.E-15

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

**1. Schedule VI to the *Excise Tax Act* is
amended by adding the following after Part
X:**

**1. L'annexe VI de la *Loi sur la taxe*
d'accise est modifiée par adjonction, après 5
la partie X, de ce qui suit :**

PART XI

BOOKS AND PAMPHLETS

1. A supply of a book or a pamphlet.

PARTIE XI

LIVRES ET BROCHURES

1. La fourniture de livres ou de brochures.

381461



C-436

C-436

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-436

PROJET DE LOI C-436

An Act to amend the Hazardous Products Act
(prohibited product — hooks)

Loi modifiant la Loi sur les produits dangereux
(produit interdit — crochets)

First reading, November 4, 2005

Première lecture le 4 novembre 2005

MS. McDONOUGH

M^{ME} McDONOUGH

SUMMARY

The purpose of this enactment is to prohibit the advertising, sale and import of elongated display hooks that can pose a threat to the safety and health of persons.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'interdire la publicité, la vente et l'importation des crochets d'exposition allongés pouvant présenter un danger pour la sécurité et la santé humaines.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-436

PROJET DE LOI C-436

An Act to amend the Hazardous Products Act
(prohibited product — hooks)

Loi modifiant la Loi sur les produits dangereux
(produit interdit — crochets)

R.S., c. H-3

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

L.R., ch. H-3

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Part I of Schedule I to the *Hazardous Products Act* is amended by adding the following in numerical order:

42. Hooks with an elongated tip, the end of which is less than 1 square centimetre, intended to be used to display merchandise.

1. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les produits dangereux* est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

42. Crochets à bout allongé dont l'extrémité mesure moins d'un centimètre carré, destinés à servir pour l'exposition de marchandises.

381395



C-437

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-437

An Act to amend the Employment Insurance Act and
the Canada Labour Code

First reading, November 4, 2005

MR. RITZ

C-437

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-437

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi et le Code
canadien du travail

Première lecture le 4 novembre 2005

M. RITZ

SUMMARY

This enactment amends the *Employment Insurance Act* and the *Canada Labour Code* by expanding the definition "family member" to include siblings and in-laws.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* et le *Code canadien du travail* en élargissant la définition de « membre de la famille » afin d'y inclure les frères et soeurs ainsi que les parents par alliance.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-437

PROJET DE LOI C-437

An Act to amend the Employment Insurance
Act and the Canada Labour Code

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi et
le Code canadien du travail

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

1996, c. 23

EMPLOYMENT INSURANCE ACT

LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

1996, ch. 23

1. Subsection 23.1(1) of the *Employment Insurance Act* is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

1. Le paragraphe 23.1(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

- (c.1) a spouse or common-law partner of the child of the individual; 10
- (c.2) a spouse or common-law partner of the individual's sibling;
- (c.3) a person who is
 - (i) a sibling of the individual, or
 - (ii) a sibling of the individual's spouse or 15 common-law partner or a spouse or common-law partner of that sibling; and

- c.1) de l'époux ou du conjoint de fait de son enfant;
- c.2) de l'époux ou du conjoint de fait de son frère ou de sa soeur; 10
- c.3) de la personne qui est :
 - (i) soit son frère ou sa soeur,
 - (ii) soit le frère ou la soeur de son époux ou conjoint de fait ou l'époux ou le conjoint de fait de ce frère ou de cette 15 soeur;

R.S., c. L-2

CANADA LABOUR CODE

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

L.R., ch. L-2

2. The definition “family member” in subsection 206.3(1) of the *Canada Labour Code* is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

2. La définition de « membre de la famille », au paragraphe 206.3(1) du *Code canadien du travail*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

- (c.1) a spouse or common-law partner of the child of the employee;
- (c.2) a spouse or common-law partner of the 25 employee's sibling;
- (c.3) a person who is

- c.1) de l'époux ou du conjoint de fait de son enfant;
- c.2) de l'époux ou du conjoint de fait de son frère ou de sa soeur;
- c.3) de la personne qui est : 25
 - (i) soit son frère ou sa soeur,

(i) a sibling of the employee, or
(ii) a sibling of the employee's spouse or common-law partner or a spouse or common-law partner of that sibling; and

(ii) soit le frère ou la soeur de son époux ou conjoint de fait ou l'époux ou le conjoint de fait de ce frère ou de cette soeur;



C-438

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-438

An Act to amend the Criminal Code (murder of parole
officer or firefighter)

First reading, November 4, 2005

C-438

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-438

Loi modifiant le Code criminel (meurtre d'un agent de
libération conditionnelle ou d'un pompier)

Première lecture le 4 novembre 2005

MR. MACKAY

M. MACKAY

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to specify that the murder of a parole officer or a firefighter is first degree murder.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de prévoir que le meurtre d'un agent de libération conditionnelle ou d'un pompier constitue un meurtre au premier degré.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-438

PROJET DE LOI C-438

An Act to amend the Criminal Code (murder
of parole officer or firefighter)

Loi modifiant le Code criminel (meurtre d'un
agent de libération conditionnelle ou d'un
pompier)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. Subsection 231(4) of the *Criminal Code*
is amended by adding the following after
paragraph (a):**

(a.1) a parole officer or a firefighter acting
in the course of his or her duties;

**1. Le paragraphe 231(4) du *Code criminel*
est modifié par adjonction, après l'alinéa a),
de ce qui suit :**

a.1) d'un agent de libération conditionnelle
ou d'un pompier;

381344



C-439

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-439

An Act respecting a National Appreciation Day

First reading, November 4, 2005

MR. KRAMP

C-439

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-439

Loi instituant la Journée nationale de reconnaissance

Première lecture le 4 novembre 2005

M. KRAMP

SUMMARY

This enactment designates the 3rd day of March in each and every year as a day for the people of Canada to express appreciation for the heroic work of members of the Canadian Forces and emergency response professionals, including police officers, firefighters and paramedics.

SOMMAIRE

Le texte désigne le 3 mars comme une journée nationale consacrée, chaque année, à donner aux Canadiens l'occasion d'exprimer leur reconnaissance pour le travail héroïque des membres des Forces canadiennes et des professionnels d'intervention d'urgence, notamment les policiers, les pompiers et le personnel paramédical.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-439

PROJET DE LOI C-439

An Act respecting a National Appreciation Day

Loi instituant la Journée nationale de reconnaissance

Preamble

WHEREAS members of the Canadian Forces and emergency response professionals, including police officers, firefighters and paramedics, risk their lives every day to rescue, protect and care for people in Canada and throughout the world;

AND WHEREAS the Parliament of Canada wishes to recognize their immense contribution to society and to express the appreciation of the Canadian people for their heroic efforts;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que les membres des Forces canadiennes et les professionnels d'intervention d'urgence — notamment les policiers, les pompiers et le personnel paramédical — risquent quotidiennement leur vie pour sauver, protéger et soigner des habitants du Canada et du monde entier;

que le Parlement du Canada souhaite rendre hommage à leur immense contribution à la société et exprimer la reconnaissance des Canadiens pour leurs gestes héroïques,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *National Appreciation Day Act*.

1. *Loi sur la Journée nationale de reconnaissance.*

Titre abrégé

NATIONAL APPRECIATION DAY

JOURNÉE NATIONALE DE RECONNAISSANCE

National
Appreciation
Day

2. Throughout Canada, in each and every year, the third day of March shall be known as "National Appreciation Day" in recognition of the contribution to society made by members of the Canadian Forces and emergency response professionals, including police officers, firefighters and paramedics.

2. Le 3 mars est, dans tout le Canada, désigné comme « Journée nationale de reconnaissance » en hommage à la contribution sociale des membres des Forces canadiennes et des professionnels d'intervention d'urgence, notamment les policiers, les pompiers et le personnel paramédical.

Journée
nationale de
reconnaissance

Not a legal
holiday

3. For greater certainty, National Appreciation Day is not a legal holiday or a non-juridical day. 3. Il est entendu que la Journée nationale de reconnaissance n'est pas une fête légale ni un jour non juridique. Statut 25



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-440

C-440

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-440

PROJET DE LOI C-440

An Act respecting the use of government contracts to
promote economic development

Loi concernant l'utilisation des marchés publics pour
promouvoir le développement économique

First reading, November 14, 2005

Première lecture le 14 novembre 2005

MRS. GUAY

M^{ME} GUAY

SUMMARY

The purpose of this enactment is to promote economic development in Canada by ensuring that, in the procurement of its goods and services, the Government of Canada gives preference to Canadian products while complying with its international obligations.

The enactment requires, however, that the price of a Canadian product not exceed by more than 7.5% the price of a similar non-Canadian product.

SOMMAIRE

Le texte vise à favoriser le développement économique du Canada en faisant en sorte que le gouvernement du Canada, lorsqu'il se procure des produits — biens ou services —, accorde une préférence aux produits canadiens tout en respectant ses obligations internationales.

Il prévoit par ailleurs que le coût du produit canadien ne doit pas excéder 7,5 % du coût d'un produit non canadien similaire.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-440

PROJET DE LOI C-440

An Act respecting the use of government contracts to promote economic development

Loi concernant l'utilisation des marchés publics pour promouvoir le développement économique

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Products Promotion Act*.

1. *Loi sur la promotion des produits 5 canadiens.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“acquisition”
« *acquisition* »

“acquisition” means acquisition by such methods as purchase, lease or rental, with or without an option to purchase. 10

« acquisition » S'entend de l'ensemble des acquisitions effectuées par des méthodes telles que l'achat, le bail ou la location 10 comportant ou non une option d'achat.

« acquisition »
“*acquisition*”

“Canada”
« *Canada* »

“Canada” means the territory of Canada, including the exclusive economic zone of Canada.

« Canada » S'entend du territoire du Canada, y compris sa zone économique exclusive.

« Canada »
“*Canada*”

“Canadian product”
« *produit canadien* »

“Canadian product” means any product
(a) of which more than 50% of the total 15 value originates in Canada; or
(b) in the case of a natural resource, of which more than 75% of the total value originates in Canada.

« gouvernement du Canada » Selon le cas :
(a) le gouvernement du Canada ou l'un de 15 ses ministères ou mandataires;
(b) toute société d'État;
(c) toute fondation ou fiducie créée par le gouvernement du Canada et dont les revenus ou la dotation proviennent à plus 20 de 75 % du gouvernement du Canada.

« gouvernement du Canada »
“*Government of Canada*”

“Government of Canada”
« *gouvernement du Canada* »

“Government of Canada” means 20
(a) the Government of Canada or any department or agent of that government;
(b) any Crown corporation; or

« pays ALÉNA » Pays partie à l'Accord de libre-échange nord-américain.

« pays ALÉNA »
“*NAFTA country*”

	(c) any foundation or trust established by the Government of Canada that receives over 75% of its income or funding from that government.		« prix similaire » Prix final à la livraison qui :	« prix similaire » "similar price"
"NAFTA country" « pays ALÉNA »	"NAFTA country" means a country that is a party to the North American Free Trade Agreement.	5	a) dans le cas d'un produit canadien, n'excède pas le prix d'un produit non canadien de plus de 7,5 %;	
"partially Canadian product" « produit partiellement canadien »	"partially Canadian product" means (a) any good or service of which more than 25% but less than 50% of the total value originates in Canada; or (b) in the case of a natural resource, any good of which more than 37.5% but less than 75% of the total value originates in Canada.	10 15	b) dans le cas d'un produit partiellement canadien, n'excède pas le prix d'un produit non canadien d'un montant supérieur au résultat du calcul suivant : (i) 7,5 % x (le pourcentage de la valeur totale du produit qui provient du Canada) / 50, (ii) s'il s'agit de ressources naturelles, 7,5 % x (le pourcentage de la valeur totale du produit qui provient du Canada) / 75.	5 15
"product" « produit »	"product" means a good or a service.		« produit » Bien ou service.	« produit » "product"
"similar price" « prix similaire »	"similar price" means a final delivery price that (a) in the case of a Canadian product, does not exceed the price of a non-Canadian product by an amount greater than 7.5%; or (b) in the case of a partially Canadian product, does not exceed the price of a non-Canadian product by an amount greater than the amount determined by the formula (i) 7.5% x (the percentage of the product's total value that originates in Canada) / 50, or (ii) in the case of a natural resource, 7.5% x (the percentage of the product's total value that originates in Canada) / 75.	20 25 30	« produit canadien » S'entend de tout produit dont : a) plus de 50 % de la valeur totale provient du Canada; b) plus de 75 % de la valeur totale provient du Canada, dans le cas de ressources naturelles.	« produit canadien » "Canadian product"
			« produit partiellement canadien » S'entend : a) de tout produit dont plus de 25 % mais moins de 50 % de la valeur totale provient du Canada; b) dans le cas de ressources naturelles, de tout produit dont plus de 37,5 % mais moins de 75 % de la valeur totale provient du Canada.	« produit partiellement canadien » "partially Canadian product"
"similar product" « produit similaire »	"similar product" means any product whose nature, quality or terms of delivery are substantially the same as those of another product and meet the requirements of the entity that procures it.	35	« produit similaire » S'entend de tout produit dont la nature, la qualité ou les conditions de livraison sont essentiellement similaires à celles d'un autre produit et correspondent aux exigences de l'entité qui se le procure.	« produit similaire » "similar product"

ABSOLUTE PREFERENCE GIVEN TO CANADIAN PRODUCTS

PRÉFÉRENCE ABSOLUE ACCORDÉE AUX PRODUITS CANADIENS

Preference

3. When the Government of Canada procures a product, it shall, where similar products at similar prices are available,

3. Lorsque le gouvernement du Canada se procure un produit, dans la mesure où il existe des produits similaires à des prix similaires :

Préférence

(a) give preference to a Canadian product over a partially Canadian product or a non-Canadian product; and

5

a) il préfère un produit canadien à un produit partiellement canadien ou non canadien;

5

(b) give preference to a partially Canadian product over a non-Canadian product.

b) il préfère un produit partiellement canadien à un produit non canadien.

Absolute preference

4. Where the Government of Canada considers it advisable, it shall give absolute preference to Canadian products by

4. S'il le juge opportun, le gouvernement du Canada accorde une préférence absolue aux produits canadiens :

Préférence absolue

(a) giving them exclusive access to a government contract; or

a) soit en leur accordant un accès exclusif à un marché public;

(b) giving them a price preference greater than the 7.5% specified in paragraph (a) of the definition "similar price" in section 2.

15

b) soit en leur accordant une préférence de prix supérieure au taux de 7,5 % prévu à l'alinéa a) de la définition de « prix similaire » à l'article 2.

15

Additional conditions

5. Where the Government of Canada considers it appropriate, it may impose additional conditions on access to a government contract, notably in order to benefit small business, suppliers from certain minority groups or suppliers from certain regions or communities.

20

5. S'il le juge indiqué, le gouvernement du Canada peut imposer des conditions supplémentaires d'accès à un marché public, notamment en vue de favoriser les petites entreprises, les fournisseurs appartenant à certaines minorités ou les fournisseurs établis dans certaines régions ou collectivités.

Conditions supplémentaires

Equitable distribution between provinces

6. Insofar as possible, the Government of Canada shall distribute government contracts equitably among the provinces and shall not, in a fiscal year, obtain more than 50% of the value of its Canadian products from a single province.

25

6. Dans la mesure du possible, le gouvernement du Canada répartit équitablement ses acquisitions entre les provinces. Au cours d'un exercice donné, il ne se procure pas plus de 50 % de la valeur de ses produits canadiens à l'intérieur d'une même province.

Répartition équitable entre les provinces

DEVELOPMENT OF POLICIES

ÉLABORATION DE POLITIQUES

Development of policy by President of Treasury Board

7. Not later than six months after this Act receives royal assent, the President of the Treasury Board shall develop and adopt a policy respecting the goods and services procured by every department and agent of the Government of Canada, and shall cause the policy to be laid before each House of Parliament and published in the *Canada Gazette*.

30

7. Au plus tard six mois après la sanction de la présente loi, le président du Conseil du Trésor élabore et adopte une politique relative aux biens et services que se procurent les ministères et mandataires du gouvernement du Canada, laquelle cette politique est ensuite déposée devant le Parlement et publiée dans la *Gazette du Canada*.

Élaboration d'une politique par le président du Conseil du Trésor

Development
of policy by
ministers
responsible for
Crown
corporations

8. Not later than six months after this Act receives royal assent, each minister shall develop and adopt a policy respecting the goods and services procured by every Crown corporation for which the minister is responsible, unless that Crown corporation is subject to the policy described in section 7, and shall cause the policy to be laid before each House of Parliament and published in the *Canada Gazette*.

10

Development
of policy by
boards of
directors of
foundations and
trusts

9. Not later than six months after this Act receives royal assent, the board of directors of every foundation and trust referred to in the definition "Government of Canada" in section 2 shall develop and adopt a policy respecting the goods and services procured by that foundation or trust. The policy shall be submitted to the minister responsible for the department from which the foundation or trust receives the largest share of its funding, and the minister shall cause the policy to be laid before each House of Parliament.

15

20

20

EXCEPTIONS

Exceptions

10. A policy referred to in section 7, 8 or 9 may provide for exceptions to sections 3 to 6 if

(a) a product is required to deal with an emergency in which there is danger to public health or safety, and there are reasonable grounds to believe that it would not be possible to procure the product in the quantity or within the time period required to deal with the emergency;

25

(b) there are reasonable grounds to believe that it would not be possible to procure a product in the quantity or within the time period required;

35

(c) a product is acquired to provide humanitarian assistance outside Canada or for the purposes of international development, and the acquisition of a Canadian product could reasonably be expected to decrease the effectiveness of the assistance or development; or

40

(d) access to a government contract is extended to a least-developed country for the purposes of international development.

45

8. Au plus tard six mois après la sanction de la présente loi, les ministres élaborent et adoptent une politique relative aux biens et services que se procurent les sociétés d'État dont ils sont responsables, si elles ne sont pas visées par la politique prévue à l'article 7; la politique est ensuite déposée devant le Parlement et publiée dans la *Gazette du Canada*.

5

Élaboration
d'une politique
par les ministres
responsables
des sociétés
d'État

9. Au plus tard six mois après la sanction de la présente loi, les conseils d'administration des fondations et fiducies visées dans la définition de « gouvernement du Canada » à l'article 2 élaborent et adoptent une politique relative aux biens et services que se procurent ces fondations et fiducies; la politique est remise au ministre responsable du ministère dont la fondation ou la fiducie reçoit la plus grande part de son financement, et ce ministre la dépose ensuite devant le Parlement.

10

15

20

Élaboration
d'une politique
par les conseils
d'administra-
tion des
fondations et
fiducies

DÉROGATIONS

10. Les politiques visées aux articles 7, 8 ou 9 peuvent prévoir des dérogations aux articles 3 à 6 dans les cas suivants :

a) les produits visent à répondre à une situation d'urgence mettant en danger la santé ou la sécurité publiques et il est raisonnable de croire qu'il ne serait pas possible de se procurer des produits en la quantité ou dans les délais requis pour y faire face;

30

b) il est raisonnable de croire qu'il ne serait pas possible de se procurer des produits en la quantité ou dans les délais requis;

c) les produits sont acquis dans un but d'aide humanitaire à l'étranger ou de développement international et l'acquisition d'un produit canadien viendrait vraisemblablement diminuer l'effet de cette aide ou de ce développement;

35

d) l'accès aux marchés publics est élargi à des pays moins avancés dans un objectif de développement international.

40

Dérogations

Notice

11. The minister responsible for an entity that makes an exception under section 10 in the acquisition of a product whose value exceeds \$5,000 shall, within 30 days after the start of the acquisition process, cause a notice justifying the exception to be published in the *Canada Gazette*.

11. Le ministre responsable d'une entité qui se prévaut des dérogations visées à l'article 10 pour effectuer une acquisition d'une valeur supérieure à 5 000 \$ doit justifier le recours à ces dérogations dans les 30 jours suivant le début du processus menant à l'acquisition, en faisant publier un avis dans la *Gazette du Canada*.

Avis

NON-APPLICATION

North
American Free
Trade
Agreement

12. As regards NAFTA countries, this Act does not apply to contracts in respect of which the North American Free Trade Agreement requires that Canada accord to the suppliers of another NAFTA country treatment no less favourable than the most favourable treatment that Canada accords to its own suppliers.

12. À l'égard des pays ALÉNA, la présente loi ne s'applique pas aux marchés pour lesquels l'Accord de libre-échange nord-américain prévoit que le gouvernement du Canada accorde aux fournisseurs d'un autre pays ALÉNA un traitement non moins favorable que celui qu'il accorde à ses propres fournisseurs.

Accord de libre-
échange nord-
américainAgreement on
Government
Procurement of
the World
Trade
Organization

13. As regards countries that are parties to the Agreement on Government Procurement of the World Trade Organization and with which Canada has negotiated mutually acceptable commitments, this Act does not apply to contracts subject to that Agreement in respect of which Canada has made specific commitments.

13. À l'égard des États parties à l'Accord sur les marchés publics de l'Organisation mondiale du commerce avec lesquels ont été négociés des engagements mutuellement acceptables, la présente loi ne s'applique pas aux marchés régis par cet accord et pour lesquels le Canada a pris des engagements spécifiques.

Accord sur les
marchés publics
de
l'Organisation
mondiale du
commerce

Reciprocity

14. Section 13 does not apply in respect of a country that is a party to the Agreement referred to in that section if the acquisition is for a service in respect of which the country has not accorded Canada reciprocal access.

14. L'article 13 ne s'applique pas à l'égard d'un État partie à l'accord qui y est visé si l'acquisition concerne un service pour lequel cet État n'a pas accordé au Canada un accès réciproque.

Réciprocité

REGULATIONS

Orders and
regulations

15. The Governor in Council may make any orders and regulations that are necessary for carrying out the provisions of this Act, and, without restricting the generality of the foregoing, orders and regulations

(a) for ensuring reciprocity between Canada and any other NAFTA country by expanding the benefits accorded to the enterprises of that NAFTA country if that country provides Canadian suppliers with greater access to its government contracts than the access required by the North American Free Trade Agreement;

RÈGLEMENTS

15. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements ou décrets nécessaires à l'application de la présente loi, et notamment pour :

a) assurer la réciprocité entre le Canada et un autre pays ALÉNA en élargissant les avantages offerts aux entreprises de ce pays ALÉNA dans le cas où celui-ci accorde aux fournisseurs canadiens un accès à ses marchés publics plus important que celui qu'exige l'Accord de libre-échange nord-américain;

Règlements et
décrets

(b) for suspending certain benefits accorded to the enterprises of any NAFTA country in accordance with the provisions of Chapter Twenty of the North American Free Trade Agreement;

5

(c) for ensuring reciprocity between Canada and any country that is a party to the Agreement on Government Procurement of the World Trade Organization by expanding the benefits accorded to the enterprises of that country if that country provides Canadian suppliers with greater access to its government contracts than the access required by that Agreement; and

(d) for suspending certain benefits accorded to the enterprises of any country that is a party to the Agreement on Government Procurement of the World Trade Organization.

15

b) suspendre l'application de certains avantages accordés aux entreprises de tout pays ALÉNA, en application des dispositions prévues au chapitre 20 de l'Accord de libre-échange nord-américain;

5

c) assurer la réciprocité entre le Canada et tout autre État partie à l'Accord sur les marchés publics de l'Organisation mondiale du commerce en élargissant les avantages offerts aux entreprises de cet État dans le cas où celui-ci accorde aux fournisseurs canadiens un accès à ses marchés publics plus important que celui qu'exige cet accord;

10

d) suspendre l'application de certains avantages accordés aux entreprises de tout État partie à l'Accord sur les marchés publics de l'Organisation mondiale du commerce.

15

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

16. This Act comes into force six months after the day on which it receives royal assent.

20

16. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction.

Entrée en
vigueur
20



C-441

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-441

An Act to amend the Canadian Forces Superannuation
Act and the Royal Canadian Mounted Police
Superannuation Act (elimination of deduction from
annuity)

First reading, November 14, 2005

C-441

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-441

Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite des
Forces canadiennes et la Loi sur la pension de
retraite de la Gendarmerie royale du Canada
(élimination de la déduction sur la pension)

Première lecture le 14 novembre 2005

MR. STOFFER

M. STOFFER

SUMMARY

This enactment amends the *Canadian Forces Superannuation Act* and the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* to eliminate the deduction of Canada Pension Plan benefits from the annuity payable under each of these Acts.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* et la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* afin d'éliminer la déduction des prestations du Régime de pensions du Canada sur la pension payable en vertu de chacune de ces lois.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-441

PROJET DE LOI C-441

An Act to amend the Canadian Forces Superannuation Act and the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act (elimination of deduction from annuity)

Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes et la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada (élimination de la déduction sur la pension)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-17

CANADIAN FORCES SUPERANNUATION ACT

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES
CANADIENNES

L.R., ch. C-17

1. Subsection 2(1) of the *Canadian Forces Superannuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

“Year’s
Maximum
Pensionable
Earnings”
« maximum des
gains annuels
ouvrant droit à
pension »

“Year’s Maximum Pensionable Earnings” has the same meaning as in the *Canada Pension Plan*.

2. Paragraph 5(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) four per cent of the portion of his or her salary that is less than or equal to the Year’s Maximum Pensionable Earnings; and

3. (1) Subsections 15(2) and (3) of the Act are repealed.

(2) Subsection 15(7) of the Act is repealed.

4. The portion of section 40 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

5 1. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« maximum des gains annuels ouvrant droit à pension » S’entend au sens du *Régime de pensions du Canada*.

« maximum des
gains annuels
ouvrant droit à
pension »
10 “Year’s
Maximum
Pensionable
Earnings”

2. L’alinéa 5(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) quatre pour cent de la portion de son traitement qui ne dépasse pas le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension; 15

3. (1) Les paragraphes 15(2) et (3) de la même loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 15(7) de la même loi est abrogé.

4. Le passage de l’article 40 de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit : 20

Minimum
benefits

40. Where, on the death of a contributor who, on ceasing to be a member of the Canadian Forces, was entitled to an immediate annuity, there is no person to whom an allowance provided in this Act may be paid, or where the persons to whom such allowance may be paid die or cease to be entitled thereto and no other amount may be paid to them under this Part, any amount by which an amount calculated in respect of that contributor in accordance with the definition “cash termination allowance” in section 10 exceeds the aggregate of all amounts paid to those persons and to the contributor under this Part or Part V of the former Act shall be paid

5. Subparagraph 42(1.1)(a)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) four per cent of the portion of his or her salary that is less than or equal to the Year's Maximum Pensionable Earnings, 20 and

6. Paragraph 50(i) of the Act is repealed.

R.S., c. R-11

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE
SUPERANNUATION ACT

7. Subsection 3(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* is amended by adding the following in 25 alphabetical order:

“Year's
Maximum
Pensionable
Earnings”
« *maximum des
gains annuels
ouvrant droit à
pension* »

“Year's Maximum Pensionable Earnings” has the same meaning as in the *Canada Pension Plan*.

8. Paragraph 5(1)(a) of the Act is replaced 30 by the following:

(a) four per cent of the portion of his or her pay that is less than or equal to the Year's Maximum Pensionable Earnings; and

Prestations
minimales

40. Lorsque, au décès d'un contributeur qui, au moment où il a cessé d'être membre des Forces canadiennes, avait droit à une annuité immédiate, il n'y a personne à qui une 5 allocation prévue par la présente loi puisse être 5 versée, ou lorsque les personnes à qui cette allocation peut être versée meurent ou cessent d'y avoir droit et qu'aucun autre montant ne peut leur être versé en vertu de la présente 10 partie, tout excédent d'un montant calculé 10 relativement à un contributeur selon la définition de « allocation de cessation en espèces » à l'article 10 sur l'ensemble des sommes versées à ces personnes et au 15 contributeur sous le régime de la présente 15 partie ou de la partie V de l'ancienne loi est versé :

5. Le sous-alinéa 42(1.1)a)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) quatre pour cent de la portion de son 20 traitement qui ne dépasse pas le maxi-
mum des gains annuels ouvrant droit à
pension,

6. L'alinéa 50(i) de la même loi est abrogé.

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DE LA
GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

7. Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur la 25 pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« maximum des gains annuels ouvrant droit à pension » S'entend au sens du *Régime de 30 pensions du Canada*.

« maximum des
gains annuels
ouvrant droit à
pension »
“Year's
Maximum
Pensionable
Earnings”

8. L'alinéa 5(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) quatre pour cent de la portion de sa solde qui ne dépasse pas le maximum des gains 35 annuels ouvrant droit à pension,

9. (1) Subsections 10(2) and (3) of the Act are repealed.

9. (1) Les paragraphes 10(2) et (3) de la même loi sont abrogés.

(2) Subsection 10(7) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 10(7) de la même loi est abrogé.

10. Paragraph 26(g) of the Act is repealed.

**10. L'alinéa 26g) de la même loi est 5
5 abrogé.**

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

2003, c. 26

11. (1) In this section, “other Act” means the Act entitled *An Act to amend the Canadian Forces Superannuation Act and to make consequential amendments to other Acts*, being chapter 26 of the Statutes of Canada, 2003.

**11. (1) Au présent article, « autre loi » s’entend de la *Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes et d’autres lois en conséquence*, chapitre 26 des 10
Lois du Canada (2003).**

2003, ch. 26

(2) On the later of the coming into force of section 20 of the other Act and of the coming into force of section 4 of this Act, the portion of section 40 of the *Canadian Forces Superannuation Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

**(2) À l’entrée en vigueur de l’article 20 de l’autre loi ou à celle de l’article 4 de la présente loi, la dernière en date étant à 15
retenir, le passage de l’article 40 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* précédant l’alinéa a) est 15
remplacé par ce qui suit :**

Minimum
benefits

40. (1) If, on the death of a contributor who, on ceasing to be a member of the Canadian Forces, was entitled to an immediate annuity or an annual allowance, there is no person to whom an allowance provided in this Part may be paid, or where the persons to whom such allowance may be paid die or cease to be entitled to it and no other amount may be paid to them under this Part, any amount by which the calculated amount, within the meaning of subsection (2), exceeds the aggregate of all amounts paid to those persons and to the contributor under this Part or Part V of the former Act shall be paid

**40. (1) Si, au décès du contributeur qui avait droit, au moment où il a cessé d’être membre 20
des Forces canadiennes, à une annuité immédiate ou à une allocation annuelle, il n’y a personne à qui une allocation prévue par la présente partie puisse être versée, ou si les personnes à qui cette allocation peut être 25
versée meurent ou cessent d’y avoir droit et qu’aucune autre somme ne peut leur être versée en vertu de la présente partie, tout excédent de la somme déterminée, au sens du 30
paragraphe (2), sur l’ensemble des sommes versées à ces personnes et au contributeur au titre de la présente partie ou de la partie V de l’ancienne loi est versé :**

Prestations
minimales

(3) If section 23 of the other Act comes into force before this Act receives royal assent, then section 6 of this Act is replaced, on the date this Act receives royal assent, by the following:

**(3) Si l’entrée en vigueur de l’article 23 de l’autre loi est antérieure à la date de 35
sanction de la présente loi, l’article 6 de la présente loi est remplacé, à la date de sanction de celle-ci, par ce qui suit :**

6. Paragraph 50(1)(k) of the Act is repealed.

**6. L’alinéa 50(1)k) de la même loi est 40
abrogé.**

(4) If section 23 of the other Act comes into force after or on the same day as this Act, then paragraph 50(1)(k) of the *Canadian Forces Superannuation Act* is repealed on the day on which that section 23 comes into force.

(4) Si l'entrée en vigueur de l'article 23 de l'autre loi est postérieure ou concomitante à celle de la présente loi, à l'entrée en vigueur de cet article 23, l'alinéa 50(1)(k) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* est abrogé.



C-442

C-442

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-442

PROJET DE LOI C-442

An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act
(additional claims)

Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité
(créances supplémentaires)

First reading, November 14, 2005

Première lecture le 14 novembre 2005

MRS. DESJARLAIS

M^{ME} DESJARLAIS



SUMMARY

This enactment amends the *Bankruptcy and Insolvency Act* to add, in the application of the proceeds realized from the property of a bankrupt,

(a) severance or termination pay arising under a collective agreement or legislation, benefits and other payments, including payments required to eliminate any unfunded liabilities of pension plans that provide benefits to workers; and

(b) commissions and compensation owed to contract workers.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* afin d'ajouter, aux fins de la distribution des montants réalisés provenant des biens d'un failli, les créances suivantes :

a) les indemnités de cessation d'emploi ou de départ prévues par une convention collective ou une loi, ainsi que les prestations et autres versements, y compris ceux requis pour éliminer le passif non capitalisé des régimes de pension qui offrent des prestations aux travailleurs;

b) les sommes dues aux contractuels à titre de commission ou de rémunération.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-442

PROJET DE LOI C-442

An Act to amend the Bankruptcy and
Insolvency Act (additional claims)

Loi modifiant la Loi sur la faillite et
l'insolvabilité (créances supplémentaires)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

R.S., c. B-3;
1992, c. 27, s. 2

BANKRUPTCY AND INSOLVENCY ACT

LOI SUR LA FAILLITE ET L'INSOLVABILITÉ

L.R., ch. B-3;
1992, ch. 27,
art. 2

1. Paragraph 136(1)(d) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is replaced by the following:

(d) wages, salaries, payments in the form of severance or termination pay arising under a collective agreement or legislation, benefits and other payments, including payments required to eliminate any unfunded liabilities of pension plans that provide benefits to workers, commissions or compensation of any clerk, servant, travelling salesman, contract worker, labourer or workman for services rendered during the six months immediately preceding the bankruptcy to the extent of two thousand dollars in each case, together with, in the case of a travelling salesman, disbursements properly incurred by that salesman in and about the bankrupt's business, to the extent of an additional one thousand dollars in each case, during the same period, and for the purposes of this paragraph commissions payable when goods are shipped, delivered or paid for, if shipped, delivered or paid for within the six month period, shall be deemed to have been earned therein;

1. L'alinéa 136(1)d) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* est remplacé par ce qui suit :

d) les gages, salaires, indemnités de cessation d'emploi ou de départ prévues par une convention collective ou une loi, prestations et autres versements, y compris ceux requis pour éliminer le passif non capitalisé des régimes de pension qui offrent des prestations aux travailleurs, commissions ou rémunération de tout commis, préposé, voyageur de commerce, contractuel, journalier ou ouvrier, pour services rendus au cours des six mois qui ont précédé la faillite jusqu'à concurrence de deux mille dollars dans chaque cas; s'il s'agit d'un voyageur de commerce, les sommes que ce dernier a régulièrement déboursées dans et concernant l'entreprise du failli, jusqu'à concurrence d'un montant additionnel de mille dollars dans chaque cas, pendant la même période; pour l'application du présent alinéa, les commissions payables sur expédition, livraison ou paiement de marchandises sont censées gagnées à cet égard durant la période des six mois, si les marchandises ont été expédiées, livrées ou 30 payées pendant cette période;

COORDINATING AMENDMENT

DISPOSITION DE COORDINATION

Bill C-55

2. If Bill C-55, introduced in the 1st Session of the 38th Parliament and entitled *An Act to establish the Wage Earner Protection Program Act, to amend the Bankruptcy and Insolvency Act and the Companies' Creditors Arrangement Act and to make consequential amendments to other Acts* (the "other Act"), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of this Act and section 88 of the other Act, 10 paragraph 136(1)(d) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, as enacted by section 1 of this Act, is renumbered as paragraph 136(1)(d.03).

2. En cas de sanction du projet de loi C-55, déposé au cours de la 1^{re} session de la 38^e législature et intitulé *Loi édictant la Loi sur le Programme de protection des salariés et modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies et d'autres lois en conséquence* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en 5 vigueur de la présente loi ou à celle de 10 l'article 88 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 136(1)d) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, édicté par l'article 1 de la présente loi, devient l'alinéa 136(1)d.03). 15

Projet de loi
C-55

C-443

C-443

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-443

PROJET DE LOI C-443

An Act to amend the Parliament of Canada Act and the
Canada Elections Act

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada et la
Loi électorale du Canada

First reading, November 14, 2005

Première lecture le 14 novembre 2005

MR. HEARN

M. HEARN

SUMMARY

This enactment amends the *Parliament of Canada Act* and the *Canada Elections Act* to ensure that, where a vacancy in the House of Commons occurs as a result of the death or resignation of a member of that House, a by-election to fill the vacancy will take place within 90 days after the warrant for the issue of an election writ is received by the Chief Electoral Officer.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le Parlement du Canada* et la *Loi électorale du Canada* afin d'assurer, en cas de vacance à la Chambre des communes survenant par suite du décès ou de la démission d'un député, la tenue d'une élection partielle dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception, par le directeur général des élections, de l'ordre officiel de délivrer un bref en vue de combler la vacance.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-443

PROJET DE LOI C-443

An Act to amend the Parliament of Canada Act
and the Canada Elections Act

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du
Canada et la Loi électorale du Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

R.S., c. P-1

PARLIAMENT OF CANADA ACT

LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

L.R., ch. P-1

**1. Subsection 31(1) of the *Parliament of
Canada Act* is replaced by the following:**

**1. Le paragraphe 31(1) de la *Loi sur le
Parlement du Canada* est remplacé par ce
qui suit :**

Issuance of
election writ

31. (1) Subject to subsection (1.1), where a
vacancy occurs in the House of Commons, a
writ shall be issued between the 11th day and
the 180th day after the receipt by the Chief
Electoral Officer of the warrant for the issue of 10
a writ for the election of a member of the
House.

31. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), en
cas de vacance à la Chambre des communes, le
bref relatif à une élection partielle est délivré
entre le onzième et le cent-quatre-vingtième 10
jour suivant la réception, par le directeur
général des élections, de l'ordre officiel de
délivrer un bref en vue de pourvoir à cette
vacance.

Délivrance du
bref d'élection

Time limit

(1.1) Where the vacancy referred to in
subsection (1) occurs as a result of the death or
resignation of a member of the House of 15
Commons, a writ shall be issued not later than
the 40th day after the receipt of the warrant by
the Chief Electoral Officer.

(1.1) Si la vacance visée au paragraphe (1) 15
survient par suite du décès ou de la démission
d'un député, le bref relatif à une élection
partielle est délivré au plus tard le quarantième
jour suivant la réception de l'ordre officiel par
le directeur général des élections. 20

Délai

2000, c. 9

CANADA ELECTIONS ACT

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

2000, c. 9

**2. Section 57 of the *Canada Elections Act*
is amended by adding the following after 20
subsection (1.2):**

**2. L'article 57 de la *Loi électorale du
Canada* est modifié par adjonction, après le
paragraphe (1.2), de ce qui suit :**

Time limit

(1.3) Where a by-election is held as a result of the death or resignation of a member, the date for voting fixed by the Chief Electoral Officer shall be not later than 50 days after the issue of the writ.

Délai

(1.3) En cas d'élection partielle par suite du décès ou de la démission d'un député, le jour du scrutin est la date fixée par le directeur général des élections, laquelle ne peut être postérieure au cinquantième jour suivant la 5
délivrance du bref.



C-444

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-444

An Act to amend the National Capital Act (Gatineau
Park)

First reading, November 15, 2005

C-444

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-444

Loi modifiant la Loi sur la capitale nationale (parc de
la Gatineau)

Première lecture le 15 novembre 2005

MR. BROADBENT

M. BROADBENT

SUMMARY

This enactment amends the *National Capital Act* to

- (a) establish the boundaries of Gatineau Park;
- (b) provide a mechanism for changing the boundaries of Gatineau Park;
- (c) recognize that one of the objects and purposes of the National Capital Commission is to acquire privately owned real properties or provincial properties situated in Gatineau Park; and
- (d) require the owners of real property situated in Gatineau Park to give the National Capital Commission a right of first refusal on the sale of the property.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la capitale nationale* afin :

- a) de fixer les limites du parc de la Gatineau;
- b) de prévoir un mécanisme permettant de modifier les limites de ce parc;
- c) de reconnaître que l'acquisition par la Commission de la capitale nationale de biens immeubles privés ou provinciaux situés dans ce parc s'inscrit dans sa mission;
- d) d'exiger des propriétaires de biens immeubles situés dans ce parc qu'ils accordent à la Commission de la capitale nationale un droit de premier refus lors de la vente de ces biens.

BILL C-444

An Act to amend the National Capital Act
(Gatineau Park)

Preamble

WHEREAS the primary objective of Gatineau Park should be to retain the atmosphere of the Canadian woods and preserve for all time the natural beauty of its lakes, streams and mountains as a source of inspiration to all those who can enjoy it;

WHEREAS Gatineau Park is the only major federal park that is not protected under the *Canada National Parks Act* and whose boundaries are not established or managed by federal statute;

WHEREAS Gatineau Park is the only major federal park that can have portions of its territory removed with neither the review nor the approval of Parliament;

WHEREAS Gatineau Park should be the possession of all the people of Canada and developed in a manner in which they can take pride;

WHEREAS one of the objects and purposes of the National Capital Commission is to acquire privately owned real properties or provincial properties situated in Gatineau Park;

AND WHEREAS the National Capital Commission has advocated the need to provide statutory protection to the boundaries of Gatineau Park in its 1990 and 2005 Gatineau Park Master Plans;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PROJET DE LOI C-444

Loi modifiant la Loi sur la capitale nationale
(parc de la Gatineau)

Préambule

Attendu :

que le principal objectif du parc de la Gatineau devrait être de préserver le cachet des boisés canadiens et de sauvegarder à jamais la beauté naturelle de ses lacs, ruisseaux et montagnes afin qu'elle soit une source d'inspiration pour tous ceux qui peuvent en jouir;

que le parc de la Gatineau est le seul parc fédéral d'importance qui ne bénéficie pas de la protection de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* et dont les limites ne sont pas fixées ou régies par une loi fédérale;

que le parc de la Gatineau est le seul parc fédéral d'importance dont des zones pourraient être retranchées sans aucun examen ni approbation de la part du Parlement;

que le parc de la Gatineau devrait appartenir à tous les Canadiens et être aménagé de façon à ce qu'ils en soient fiers;

que l'acquisition de biens immeubles tant privés que provinciaux situés dans le parc de la Gatineau s'inscrit dans la mission de la Commission de la capitale nationale;

que la Commission de la capitale nationale a insisté, dans son Plan directeur du parc de la Gatineau de 1990 et dans celui de 2005, sur la nécessité de protéger par voie législative les limites de ce parc,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. N-4

NATIONAL CAPITAL ACT

LOI SUR LA CAPITALE NATIONALE

L.R., ch. N-4

1. The long title of the *National Capital Act* is replaced by the following:

An Act respecting the development and improvement of the National Capital Region and Gatineau Park

1. Le titre intégral de la *Loi sur la capitale nationale* est remplacé par ce qui suit :

Loi concernant l'aménagement et l'embellissement de la région de la capitale nationale et du parc de la Gatineau

2. Section 1 of the Act is replaced by the following:

2. L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *National Capital and Gatineau Park Act*.

1. *Loi sur la capitale nationale et le parc de la Gatineau*.

Titre abrégé

3. (1) The definition "National Capital Region" in section 2 of the Act is replaced by the following:

3. (1) La définition de « région de la capitale nationale », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"National Capital Region"
« région de la capitale nationale »

"National Capital Region" means the seat of the Government of Canada and its surrounding area, more particularly described in Schedule 1;

« région de la capitale nationale » Le siège du gouvernement du Canada et ses alentours, plus particulièrement définis à l'annexe 1.

« région de la capitale nationale »
« National Capital Region »

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Gatineau Park"
« parc de la Gatineau »

"Gatineau Park" means the park established by section 10.1 and more particularly described in Schedule 1 to the *Regulation respecting the parc de la Gatineau Game Sanctuary*, R.R.Q., c. C-61, r. 47, as reproduced in Schedule 2;

« ministre du Québec » Le ministre du gouvernement du Québec désigné par ce gouvernement pour l'application de la présente loi.

« ministre du Québec »
« Quebec minister »

"Quebec minister"
« ministre du Québec »

"Quebec minister" means the minister of the Government of Quebec designated by that Government for the purposes of this Act;

« parc de la Gatineau » Le parc créé par l'article 10.1 et plus particulièrement décrit à l'annexe 1 du *Règlement sur le sanctuaire de chasse du parc de la Gatineau*, R.R.Q., ch. C-61, r. 47. Le texte de l'annexe 1 de ce règlement est reproduit à l'annexe 2.

« parc de la Gatineau »
« Gatineau Park »

4. (1) Subsections 3(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

4. (1) Les paragraphes 3(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Appointment of members

(2) The Chairperson, the Vice-Chairperson and each member shall be appointed by means of an open competition.

(2) Le président, le vice-président et les commissaires sont nommés par concours public.

Mandat

Definition of "open competition"

(3) For the purposes of this section, "open competition" means a competition that is open to persons who are employed in the public service as well as to persons who are not employed in the public service.

(3) Pour l'application du présent article, « concours public » s'entend d'un concours ouvert tant aux personnes faisant partie de la fonction publique qu'aux autres.

Définition de « concours public »

Impartial consideration	(3.1) The open competition shall be designed to allow the impartial consideration of the merit of each candidate.	(3.1) Ce concours est conçu de façon à permettre de juger impartialement le mérite des candidats.	Impartialité
Appointment to be based on merit	(3.2) The selection shall be based on the competence and qualifications of the candidates and the appointment shall be made in order of merit.	(3.2) La sélection est fondée sur la compétence et les qualifications des candidats et la nomination est faite selon l'ordre de mérite de ceux-ci.	Nomination au mérite
	(2) Paragraph 3(4)(a) of the Act is replaced by the following:	(2) L'alinéa 3(4)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	(a) <u>two</u> , ordinarily resident in the National Capital Region, from local municipalities in Ontario, at least <u>one</u> of whom must be from the city of Ottawa;	a) <u>deux</u> de municipalités locales de l'Ontario, dont la résidence ordinaire est dans la région de la capitale nationale et dont au moins <u>un</u> réside dans la ville d'Ottawa;	
	(3) Paragraph 3(4)(c) of the Act is replaced by the following:	(3) L'alinéa 3(4)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	(c) <u>three</u> from Canada generally, other than from a city or municipality referred to in either of paragraphs (a) or (b).	c) <u>trois</u> d'un lieu au Canada autre que l'une des municipalités ou villes mentionnées aux alinéas a) ou b).	
	5. Subsection 5(2) of the Act is replaced by the following:	5. Le paragraphe 5(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Meetings	(2) The Commission shall meet at least three times a year in the National Capital Region and all meetings shall be open to the public, unless the Commission is dealing with contracts or personnel matters, in which case the meeting or any part of it may be held in private.	(2) La Commission se réunit au moins trois fois par an dans la région de la capitale nationale. <u>Les réunions sont ouvertes au public, à moins que la Commission ne traite de contrats ou de questions concernant le personnel, auquel cas tout ou partie de la réunion peut se tenir à huis clos.</u>	Réunions
	6. Subsection 6(1) of the Act is replaced by the following:	6. Le paragraphe 6(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Chief executive officer	6. (1) The chief executive officer of the Commission <u>may not be appointed as the</u> Chairperson.	6. (1) Le premier dirigeant de la Commission <u>ne peut être nommé</u> président.	Premier dirigeant
	7. (1) Subsection 10(1) of the Act is replaced by the following:	7. (1) Le paragraphe 10(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Objects and purposes of Commission	10. (1) The objects and purposes of the Commission are to (a) prepare plans for and assist in the development, conservation and improvement of the National Capital Region <u>and of Gatineau Park</u> in order that the nature and character of the seat of the Government of	10. (1) La Commission a pour mission : a) d'établir des plans d'aménagement, de conservation et d'embellissement de la région de la capitale nationale <u>et du parc de la Gatineau</u> et de concourir à la réalisation de ces trois buts, afin de doter le siège du gouvernement du Canada d'un cachet et	Mission de la Commission

Canada may be in accordance with its national significance;

(b) organize, sponsor or promote such public activities and events in the National Capital Region and in Gatineau Park as will enrich the cultural and social fabric of Canada, taking into account the federal character of Canada, the equality of status of the official languages of Canada and the heritage of the people of Canada; and

(c) acquire privately owned real property or provincial property situated in Gatineau Park.

d'un caractère dignes de son importance nationale;

b) d'organiser, de parrainer ou de promouvoir, dans la région de la capitale nationale et le parc de la Gatineau, des activités et des manifestations publiques enrichissantes pour le Canada sur les plans culturel et social, en tenant compte du caractère fédéral du pays, de l'égalité du statut des langues officielles du Canada ainsi que du patrimoine des Canadiens;

c) de faire l'acquisition de biens immeubles privés ou provinciaux situés dans le parc de la Gatineau.

(2) Paragraphs 10(2)(h) and (h.1) of the Act are replaced by the following:

(h) conduct investigations and researches in connection with the planning of the National Capital Region and of Gatineau Park;

(h.1) subject to any other Act of Parliament, coordinate the policies and programs of the Government of Canada respecting the organization, sponsorship or promotion by departments of public activities and events related to the National Capital Region and Gatineau Park; and

(2) Les alinéas 10(2)(h) et h.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

h) mener des enquêtes et recherches sur la planification de la région de la capitale nationale et du parc de la Gatineau;

h.1) sous réserve de toute autre loi fédérale, coordonner les orientations et les programmes du gouvernement du Canada en ce qui concerne l'organisation, le parrainage ou la promotion, par les ministères, d'activités et de manifestations publiques liées à la région de la capitale nationale et au parc de la Gatineau;

8. The Act is amended by adding the following after section 10:

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

ESTABLISHMENT OF GATINEAU PARK

Park established

10.1 There is hereby established a park named Gatineau Park, the boundaries of which are set in Schedule 1 to the *Regulation respecting the parc de la Gatineau Game Sanctuary*, R.R.Q., c. C-61, r. 47, as reproduced in Schedule 2.

Change of park boundaries

10.2 Subject to section 10.3, the Governor in Council may, by order, change the boundaries set out in Schedule 2 if

(a) agreement has been reached between the Governments of Canada and Quebec; and

(b) the Minister and the Quebec minister have consulted with the public.

CRÉATION DU PARC DE LA GATINEAU

Création du parc

10.1 Est créé le parc de la Gatineau, dont les limites figurent à l'annexe 1 du *Règlement sur le sanctuaire de chasse du parc de la Gatineau*, R.R.Q., ch. C-61, r. 47. Le texte de l'annexe 1 de ce règlement est reproduit à l'annexe 2.

10.2 Sous réserve de l'article 10.3, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier les limites du parc figurant à l'annexe 2 si les conditions suivantes sont réunies :

a) il y a eu un accord entre les gouvernements du Canada et du Québec;

b) le ministre et le ministre du Québec ont consulté le public.

Modification des limites du parc

Notice of the proposed change to be tabled and referred to committee	<p>10.3 (1) A notice of intention to make an order to change boundaries of Gatineau Park shall be tabled in the House of Commons and stands referred to the committee of that House that normally considers matters relating to parks, or to any other committee designated by the House for the purposes of this section, if the intention is to reduce the area of the Gatineau park.</p>	<p>10.3 (1) La proposition de modification des limites du parc de la Gatineau est déposée devant la Chambre des communes, et le comité de cette chambre habituellement chargé des questions concernant les parcs ou tout autre comité désigné par celle-ci pour l'application du présent article en est saisi d'office dans les cas où la proposition aurait pour effet de réduire la superficie du parc de la Gatineau.</p>	Dépôt de la proposition de modification et renvoi en comité
Consideration by committee	<p>(2) The committee shall report to the House of Commons whether it approves or disapproves the change and, on or after the next sitting day, a motion to concur in the report shall be put to the House in accordance with its procedures and disposed of without amendment or debate.</p>	<p>(2) Le comité saisi présente à la Chambre des communes son rapport d'approbation ou de rejet de la proposition, et, dans les jours de séance suivants, la motion visant son adoption est présentée et mise aux voix sans débat ni amendement en conformité avec la procédure de la Chambre.</p>	Examen par le comité
Where proposed change rejected	<p>(3) The proposed change shall not be made if the House of Commons concurs in a report disapproving the proposed order or does not concur in a report approving the order.</p>	<p>(3) La proposition de modification ne peut être adoptée dans le cas où le vote de la Chambre des communes sur le rapport est défavorable.</p>	Rejet de la modification
	<p>9. Section 11 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>9. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	
Coordination of development	<p>11. The Commission shall, in accordance with general plans prepared under this Act, coordinate the development of public lands in the National Capital Region <u>and in Gatineau Park</u>.</p>	<p>11. La Commission coordonne, conformément aux plans généraux établis en application de la présente loi, l'aménagement des terrains publics dans la région de la capitale nationale <u>et dans le parc de la Gatineau</u>.</p>	Coordination de l'aménagement
	<p>10. Paragraphs 12(1)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:</p> <p>(a) any department proposes to erect, alter, extend or demolish a building or other work on any lands in the National Capital Region <u>or in Gatineau Park</u>,</p> <p>(b) any person proposes to erect, alter, extend or demolish a building or other work on public lands in the National Capital Region <u>or in Gatineau Park</u>, or</p> <p>(c) any department or person proposes to change the use of public lands in the National Capital Region <u>or in Gatineau Park</u>,</p>	<p>10. Les alinéas 12(1)a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p> <p>a) des travaux, par un ministère, de construction, de modification, d'agrandissement ou de démolition d'un bâtiment ou autre ouvrage sur des terrains de la région de la capitale nationale <u>ou du parc de la Gatineau</u>;</p> <p>b) des travaux, par une personne, de construction, de modification, d'agrandissement ou de démolition d'un bâtiment ou autre ouvrage sur des terrains publics de la région de la capitale nationale <u>ou du parc de la Gatineau</u>;</p> <p>c) le changement, par un ministère ou une personne, de l'affectation de terrains publics dans la région de la capitale nationale <u>ou le parc de la Gatineau</u>.</p>	

11. Section 12.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

11. L'article 12.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Sale of public
lands in
Gatineau Park

(3) No public lands owned by the Government of Canada in Gatineau Park shall be sold.

(3) Les terrains publics situés dans le parc de la Gatineau qui appartiennent au gouvernement du Canada ne peuvent être vendus.

Vente de
terrains publics
interdite

12. The Act is amended by adding the following after section 13:

12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 13, de ce qui suit :

Public
participation

13.1 The Minister shall, in cooperation with the Quebec minister, provide opportunities for public participation at the national, regional and local levels in the development of the policy and management plans for Gatineau park and any other matters that the Minister considers relevant.

13.1 Le ministre, en collaboration avec le ministre du Québec, favorise la participation du public au niveau national, régional et local à l'élaboration de la politique et des plans de gestion pour le parc de la Gatineau ainsi qu'à l'établissement des autres mesures qu'il juge utiles.

Consultation

TRANSFER OR DISPOSAL

TRANSFERT OU ALIÉNATION

Transfer or
disposal

13.2 On pain of nullity, no person shall transfer or dispose of real property situated in Gatineau Park unless the person has given the right of first refusal to the Commission by submitting to the Commission an unconditional offer for sale of the property at fair market value, and

13.2 Sous peine de nullité, il est interdit à quiconque de transférer ou d'aliéner des biens immeubles situés dans le parc de la Gatineau, sauf s'il a préalablement accordé le droit de premier refus à la Commission en lui présentant une offre inconditionnelle de vente des biens à leur juste valeur marchande et que celle-ci :

Transfert ou
aliénation

(a) the person has received written confirmation from the Commission that it declines the offer; or

a) soit lui a donné confirmation écrite de son refus de l'offre;

(b) the Commission has not accepted the offer within sixty days after receiving it.

b) soit n'a pas accepté l'offre dans les soixante jours suivant sa réception.

13. Subsection 20(1) of the Act is replaced by the following:

13. Le paragraphe 20(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Regulations

20. (1) The Governor in Council may make regulations

20. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements afin de :

Règlements
d'application

(a) for the protection of any property of the Commission;

a) protéger les biens de la Commission;

(b) for preserving order or preventing accidents on any property of the Commission; and

b) maintenir l'ordre ou prévenir les accidents sur les propriétés de la Commission;

(c) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

c) prendre toute mesure nécessaire à l'application de la présente loi.

14. The Act is amended by adding the following after section 22:

14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :

	REPORT TO PARLIAMENT	RAPPORT AU PARLEMENT	
Report to Parliament	<p>22.1 The Commission shall, within 90 days after the end of each fiscal year, submit an annual report to the Minister on the Commission's activities and findings with respect to the Gatineau Park, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives the report.</p>	<p>22.1 Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de chaque exercice, la Commission présente au ministre un rapport, pour l'exercice, sur ses activités et ses décisions concernant le parc de la Gatineau; le ministre fait ensuite déposer un exemplaire du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant la réception du rapport.</p>	Rapport annuel
	<p>15. The schedule to the Act is renumbered as Schedule 1.</p>	<p>15. L'annexe de la même loi devient l'annexe 1.</p>	
	<p>16. The Act is amended by adding, after Schedule 1, the schedule set out in the schedule to this Act.</p>	<p>16. La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe 1, de l'annexe figurant à l'annexe de la présente loi.</p>	
	REFERENCES	NOUVELLE TERMINOLOGIE	
General replacement	<p>17. Unless the context requires otherwise, the expression "<i>National Capital Act</i>" is replaced by the expression "<i>National Capital and Gatineau Park Act</i>" in</p> <p>(a) any regulation, as defined in section 2 of the <i>Statutory Instruments Act</i>; and</p> <p>(b) any other instrument made</p> <p>(i) in the execution of a power conferred under an Act of Parliament, or</p> <p>(ii) by order or under the authority of the Governor in Council.</p>	<p>17. Sauf indication contraire du contexte, « <i>Loi sur la capitale nationale</i> » est remplacé par « <i>Loi sur la capitale nationale et le parc de la Gatineau</i> » dans :</p> <p>a) tout règlement, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>;</p> <p>b) tout autre texte pris :</p> <p>(i) soit dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale,</p> <p>(ii) soit par le gouverneur en conseil ou</p>	Remplacement général

dividing line between Ranges I and II to the dividing line between lots 32-A and 32-B Range II; part of said dividing line between lots 32-A and 32-B Range II, a distance of one thousand four hundred and eighty feet (1480'); an irregular line of bearings and distances N. 71° 41' E. —611,4 feet, N. 79° 55' E. —915,3 feet, N. 8° 03' W. —993,3 feet, N. 81° 46' E. —434,1 feet N. 79° 34' E. —454,4 feet, S. 8° 24' E. —718,8 feet, N. 84° 27' E. —381,5 feet and S. 88° 14' E. —555,8 feet to the southern shore of a creek; this irregular line, according to its location, crossing or bounding in Range II lots 32-A, 31, 30 and 29; then on lot 28-B, Range II, the southern shore of said creek towards the west an approximate distance of five hundred and ten feet (510'), a line on a bearing N. 8° 52' W. a distance of 253,2 feet to the southern limit of a road; the southern limit of said road on a bearing S. 70° 11' E. —a distance of 170,7 feet; a line on a bearing S. 1° 30' E. —a distance of 224,0 feet to the northern shore of the above mentioned creek; the northern shore of said creek towards the east a distance of 255 feet; a line on a bearing N. 8° 42' W. a distance of 177,0 feet to the southeastern side of the above mentioned road; the southeastern and southwestern sides of said road crossing lots 28-B and 27-B Range II a distance of one thousand and two hundred feet (1 200') to the dividing line between lots 26-B and 27-B Range II; part of the line dividing lots 26-A and 26-B from lots 27-A and 27-B Range II towards the north a distance of four thousand eight hundred and fifty-one feet (4 851'); on lot 26-A Range II, an irregular line of bearings and distances N. 83° 07' E. —248,7 feet, N. 4° 05' W. —374,0 feet and N. 3° 27' W. —462,0 feet to the southern shore of Lapêche River; the southern shore of said river, downstream, towards the east a distance of one thousand two hundred and sixty feet (1 260'); a line, crossing Lapêche River, on lot 25 Range III on a bearing N. 8° 34' W. a distance of 630,0 feet to the southern side of Masham Highway; the southern side of said highway, on a bearing N. 78° 13' E. a distance of 310,6 feet to the western side of a public road; the western side of said public road towards the south a distance of 970,0 feet to the southern side of another road; the southern side of this last road towards the east, across lots 24-A and 23 Range II, a distance of one thousand seven hundred and fifty feet (1 750') to the dividing line between lots 22 and 23, Range II; part of said dividing line between lots 22 and 23 towards the north a distance of five hundred feet (500') to the southern shore of Lapêche River; the southern shore of said river, downstream, to the prolongation across said river of the dividing line between lots 15 and 16 Range III; said prolongation of said dividing line on a bearing N. 7° 37' W. a total distance of two thousand and thirty feet (2 030') to the southern side of Masham Highway; the southern side of said highway towards the east a distance of 168,0 feet; on lot 15 Range III, an irregular line of bearings and distances S. 4°

des lots 32-A et 32-B rang II; partie de ladite ligne séparative des lots 32-A et 32-B rang II sur une longueur de mille quatre cent quatre-vingts pieds (1480'); une ligne brisée de directions et de longueurs N. 71° 41' E. —611,4 pieds, N. 79° 55' E. —915,3 pieds, N. 8° 03' O. —993,3 pieds, N. 81° 46' E. —434,1 pieds, N. 79° 34' E. —454,4 pieds, S. 8° 24' E. —718,8 pieds, N. 84° 27' E. —381,5 pieds et S. 88° 14' E. —555,8 pieds jusqu'à la rive sud d'un ruisseau, cette ligne brisée traversant ou limitant suivant le cas dans le rang II des lots 32-A, 31, 30 et 29; puis dans le lot 28-B rang II, la rive sud dudit ruisseau en allant vers l'est sur une longueur approximative de cinq cent dix pieds (510'); une ligne de direction N. 8° 52' O. et de longueur 253,2 pieds jusqu'à la limite sud d'un chemin; la limite sud dudit chemin dans une direction S. 70° 11' E. sur une longueur de 170,7 pieds; une ligne de direction S. 1° 30' E. et de longueur 224,0 pieds jusqu'à la rive nord du ruisseau ci-haut mentionné; la rive nord dudit ruisseau en allant vers l'est sur une longueur de 255 pieds; une ligne de direction N. 8° 42' O. et de longueur 177,0 pieds jusqu'au côté sud-est du chemin ci-haut mentionné; les côtés sud-est et sud-ouest dudit chemin à travers les lots 28-B et 27-B rang II sur une longueur de mille deux cents pieds (1 200') jusqu'à la ligne séparative des lots 26-B et 27-B rang II; partie de la ligne séparant les lots 26-A et 26-B des lots 27-A et 27-B du rang II en allant vers le nord sur une longueur de quatre mille huit cent cinquante et un pieds (4 851'); dans le lot 26-A rang II, une ligne brisée de directions et de longueurs N. 83° 07' E. —248,7 pieds, N. 4° 05' O. —374,0 pieds et N. 3° 27' O. —462,0 pieds jusqu'à la rive sud de la rivière Lapêche; la rive sud de ladite rivière en descendant son cours vers l'est sur une distance de mille deux cent soixante pieds (1 260'); une ligne, à travers la rivière Lapêche et dans le lot 25 rang III, de direction N. 8° 34' O. sur une longueur de 630,0 pieds jusqu'au côté sud de la route de Masham; le côté sud de ladite route dans une direction N. 78° 13' E. sur une longueur de 310,6 pieds jusqu'au côté ouest d'un chemin public; le côté ouest dudit chemin public en allant vers le sud sur une longueur de 970,0 pieds jusqu'au côté sud d'un autre chemin; le côté sud de ce dernier chemin en allant vers l'est à travers les lots 24-A et 23, rang II sur une longueur de mille sept cent cinquante pieds (1 750') jusqu'à la ligne séparative des lots 22 et 23 rang II; partie de ladite ligne séparative des lots 22 et 23 en allant vers le nord sur une longueur de cinq cents pieds (500') jusqu'à la rive sud de la rivière Lapêche; la rive sud de ladite rivière en descendant son cours jusqu'au prolongement à travers la susdite rivière de la ligne séparative des lots 15 et 16 rang III; ledit prolongement de ladite ligne séparative dans une direction N. 7° 37' O. sur une longueur totale de deux mille trente pieds (2 030') jusqu'au côté sud de la route de Masham; le côté sud de ladite route en allant vers l'est sur une longueur de 168,0 pieds; dans le lot 15 rang III, une

09' W. —135 feet, S. 89°09' E. —79 feet, S. 4° 09' W. 100 feet, S. 89° 09' E. —100 feet, N. 4° 09' E. —85 feet, S. 88° 45' E. —200 feet, N. 4° 09' E. —50 feet, S. 88° 45' E. —100 feet and N. 4° 09' E. —100 feet to the southern side of Masham highway; the southern side of said highway, towards the east, a distance of 266,8 feet to the dividing line between lots 14 and 15, Range III; said dividing line between lots 14 and 15, Range III, on a bearing S. 7° 24' E. —a distance of 358 feet; a line on a bearing S. 70° 52' E. a distance of 2 899 feet, this line crossing lots 14, 13 and 12, Range III; part of the dividing line between Ranges II and III along the following bearing and distances N. 87° 32' E. —1 716,3 feet and N. 87° 02' E. —2 586 feet to the dividing line between lots 6 and 7, Range III; said dividing line between lots 6 and 7, Range III; part of the dividing line between Ranges III and IV on a bearing N. 87° 32' E. a distance of 4 138 feet to the western side of a public road; the western and southwestern sides of said public road crossing lots 2 and 1, Range III, township of Masham and lot 1, Range III, township of Wakefield towards the south and southeast a distance of 4 610 feet; an irregular line of bearings and distances N. 73° 14' W. —233,4 feet, N. 87° 49' W. —315,4 feet, S. 84° 32' W. —79 feet, S. 60° 25' W. —37,1 feet, S. 12° 54' W. —85,8 feet, S. 25° 01' W. —180,9 feet, S. 26° 10' W. —33,4 feet, S. 9° 47' E. —204,8 feet, S. 38° 46' E. —210,2 feet, S. 45° 25' W. —256,0 feet, S. 27° 49' W. —60 feet, S. 43° 35' E. —193,2 feet, S. 4° 19' E. —36,7 feet, S. 17° 24' E. —126,1 feet, S. 46° 22' E. —86,4 feet, S. 48° 43' E. —316,3 feet, S. 17° 06' E. —53,1 feet, S. 63° 30' E. —55,1 feet, S. 42° 22' E. —21,2 feet, S. 13° 51' E. —58,7 feet and N. 83° 29' E. —45 feet to the western side of the above mentioned public road, this irregular line located on lot 1, Range III, township of Wakefield and lot 1, Range III, township of Masham; the western side of said public road towards the south a distance of 418,7 feet to the dividing line between Ranges II and III township of Masham; part of said dividing line between Ranges II and III township of Masham on a bearing S. 85° 09' W. a distance of 150 feet; on lot 1, Range II, township of Masham, an irregular line of bearings and distances S. 9° 26' E. —235,8 feet, N. 80° 07' E. —150 feet, S. 10° 26' E. —15 feet, S. 80° 07' W. —102,6 feet, S. 11° 35' E. —180 feet, S. 78° 18' W. —68 feet, S. 16° 26' E. —100 feet, S. 78° 18' E. —68 feet, S. 16° 26' E. —15 feet and S. 78° 18' E. —96,4 feet to the dividing line between the townships of Masham and Wakefield; said dividing townships line on a bearing S. 5° 27' E. a distance of 686,8 feet; on lot 1 Range II township of Masham, an irregular line of bearings and distances S. 32° 43' W. —429 feet, N. 71° 42' W. —60,5 feet, S. 15° 13' W. —80 feet, S. 71° 42' E. —140 feet, S. 15° 13' W. —25,2 feet, S. 77° 14' E. —235,8 feet and N. 46° 16' E. —6,4 feet to the dividing line between the townships of Masham and Wakefield; part of said dividing townships line of a bearing

ligne brisée de directions et de longueurs S. 4° 09' O. — 135 pieds, S. 89° 09' E. —79 pieds, S. 4° 09' O. —100 pieds, S. 89° 09' E. —100 pieds, N. 4° 09' E. —85 pieds, S. 88° 45' E. —200 pieds, N. 4° 09' E. —50 pieds, S. 88° 45' E.—100 pieds et N. 4° 09' E. —100 pieds jusqu'au côté sud de la route de Masham; le côté sud de ladite route en allant vers l'est sur une longueur de 266,8 pieds jusqu'à la ligne séparative des lots 14 et 15 rang III; ladite ligne séparative des lots 14 et 15, rang III dans une direction S. 7° 24' E. et de longueur 358 pieds; une ligne de direction S. 70, 52' E. et de longueur 2 899 pieds, cette ligne traversant les lots 14, 13 et 12, rang III; partie de la ligne séparative des rangs II et III de directions et de longueurs N. 87° 32' E. —1 716,3 pieds et N. 87° 02' E. —2 586 pieds jusqu'à la ligne séparative des lots 6 et 7 rang III; ladite ligne séparative des lots 6 et 7 rang III; partie de la ligne séparative des rangs III et IV dans une direction N. 87° 32' E. sur une longueur de 4 138 pieds jusqu'au côté ouest d'un chemin public; les côtés ouest et sud-ouest dudit chemin traversant les lots 2 et 1 rang III du canton de Masham et le lot 1 rang III du canton de Wakefield en allant vers le sud et le sud-est sur une longueur de 4 610 pieds; une ligne brisée de directions et de longueurs N. 73° 14' O. —233,4 pieds, N. 87° 49' O. — 315,4 pieds, S. 84° 32' O. —79 pieds, S. 60° 25' O. —37,1 pieds, S. 12° 54' O. —85,8 pieds, S. 25° 01' O. —180,9 pieds, S. 26° 10' O. —33,4 pieds, S. 9, 47' E. —204,8 pieds, S. 38° 46' E. —210,2 pieds, S. 45° 25' O. —256,0 pieds, S. 27° 49' O. —60 pieds, S. 43° 35' E. —193,2 pieds, S. 4° 19' E. —36,7 pieds, S. 17° 24' E. —126,1 pieds, S. 46° 22' E. —86,4 pieds, S. 48° 43' E. —316,3 pieds, S. 17° 06' E. —53,1 pieds, S. 63° 30' E. —55,1 pieds, S. 42° 22' E. —21,2 pieds, S. 13° 51' E. —58,7 pieds et N. 83° 29' E. —45 pieds jusqu'au côté ouest du chemin public ci-dessus mentionné, cette ligne brisée se situant dans le lot 1 rang III canton de Wakefield et dans le lot 1 rang III canton de Masham; le côté ouest dudit chemin public en allant vers le sud sur une longueur de 418,7 pieds jusqu'à la ligne séparative des rangs II et III du canton de Masham; partie de ladite ligne séparative des rangs II et III canton de Masham dans une direction S. 85° 09' O. sur une longueur de 150 pieds; une ligne brisée dans le lot 1 rang II du canton de Masham, de directions et longueurs S. 9° 26' E. —235,8 pieds, N. 80° 07' E. —150 pieds, S. 10° 26' E. —15 pieds, S. 80° 07' O. —102,6 pieds, S. 11° 35' E. —180 pieds, S. 78° 18' O. —68 pieds, S. 16° 26' E. —100 pieds, S. 78° 18' E. —68 pieds, S. 16° 26' E. —15 pieds et S. 78° 18' E. —96,4 pieds jusqu'à la ligne séparative des cantons de Masham et de Wakefield; ladite ligne séparative de cantons dans une direction S. 5° 27' E. sur une longueur de 686,8 pieds; dans le lot 1 rang II du canton de Masham, une ligne brisée de directions et de longueurs S. 32° 43' O. —429 pieds, N. 71° 42' O. —60,5 pieds, S. 15° 13' O. —80 pieds, S. 71° 42' E. —140 pieds, S. 15° 13' O. —25,2 pieds, S. 77° 14' E. —235,8 pieds et N. 46° 16' E. —6,4 pieds jusqu'à la

S. 5° 27' E. a distance of 1 263,1 feet; on lots 1-A, 2-A and 3-A, Range I, township of Masham, an irregular line of bearings and distances S. 72° 15' W. —148,1 feet, N. 89° 27' W. —741,2 feet, N. 88° 40' W. —91,5 feet, S. 34° 58' W. —669 feet, S. 77° 24' W. —277 feet and S. 77° 51' W. —307,3 feet to the south-eastern side of a road located south of Lapêche River; the southeastern side of said road, towards the southwest, an approximate distance of 480 feet to its intersection with the southwestern side of Masham Highway; the southwestern side of Masham Highway and Highway No. 11 towards the southeast to the dividing line between the townships of Masham and Wakefield; said dividing townships line towards the south to the dividing line between the townships of Wakefield and Hull; part of said dividing line between the townships of Wakefield and Hull towards the east to the dividing line between lots 27-A and 28-A, Range XVI, township of Hull; then in the township of Hull, in Range XVI, the line dividing lots 27-A and 27-B from lots 28-A and 28-B; on lot 28-A, Range XV, an irregular line of bearings and distances S. 9° 41' W. —1 144,3 feet and S. 15° 22' W. —839,2 feet to the northeastern shore of a creek, along the northeastern shore of said creek, downstream, to the dividing line between lots 27-A and 27-B, Range XV; said dividing line between lots 27-A and 27-B, Range XV; the dividing line between lots 26-C and 27-B, Range XV; part of the dividing line between Ranges XIV and XV to the southwestern side of a road crossing lot 25-A, Range XIV; the southwestern side of said road across lots 25-A, 24-A, 24-B and 23-B, Range XIV, 23-A and 22-A, Range XIII, to the dividing line between lots 22-A and 22-B, Range XIII; in Range XIII, the line dividing lots 22-A, 21-A, 20-A and 19-A from lots 22-B, 21-B, 20-B and 19-B; the dividing line between lots 18-B and 19-B, Range XIII; part of the dividing line between Ranges XII and XIII to the dividing line between lots 17-A and 18-A, Range XII; the line dividing lots 17-A and 17-B from lots 18-A and 18-B on all the depth of Ranges XII and XI; part of the dividing line between Ranges X and XI to the dividing line between lots 15 and 16, Range X; said dividing line between lots 15 and 16, Range X; part of the dividing line between Ranges IX and X to the western side of Peel Street; the western side of Peel Street towards the south of the northern side of a street (High Street); the northern side of said last street towards the west to its intersection with the eastern shore of a creek crossing lot 14-C-2, Range IX; the eastern shore of said creek towards the south to the dividing line between Ranges VIII and IX; part of said dividing line between Ranges VIII and IX to the dividing line between lots 14-C-36 and 14-C-40, Range IX; this last dividing line towards the north to the southern boundary of a street (High Street); the southern boundary of said street towards the east to the dividing line between lots 14-C-37 and 14-C-38, Range IX; the dividing line between lots 14-C-37 and

ligne séparative des cantons de Masham et de Wakefield; partie de ladite ligne séparative de cantons dans une direction S. 5° 27' E. sur une longueur de 1 263,1 pieds; une ligne brisée dans les lots 1-A, 2-A et 3-A rang I canton de Masham de directions et de longueurs S. 72° 15' O. —148,1 pieds, N. 89° 27' O. —741,2 pieds, N. 88° 40' O. —91,5 pieds, S. 34° 58' O. —669 pieds, S. 77° 24' O. —277 pieds et S. 77° 51' O. —307,3 pieds, jusqu'au côté sud-est d'un chemin passant au sud de la rivière Lapêche; le côté sud-est dudit chemin en allant vers le sud-ouest sur une longueur approximative de 480 pieds jusqu'à son intersection avec le côté sud-ouest de la route de Masham; le côté sud-ouest de la route de Masham et de la route No. 11 vers le sud-est jusqu'à la ligne séparative des cantons de Masham et de Wakefield; ladite ligne séparative de cantons en allant vers le sud jusqu'à la ligne séparative des cantons de Wakefield et de Hull; partie de ladite ligne séparative des cantons de Wakefield et de Hull vers l'est jusqu'à la ligne séparative des lots 27-A et 28-A rang XVI du canton de Hull; puis dans le canton de Hull, la ligne séparant dans le rang XVI les lots 27-A et 27-B des lots 28-A et 28-B; dans le lot 28-A rang XV, une ligne brisée de directions et de longueurs S. 9° 41' O. —1 144,3 pieds et S. 15° 22' O. —839,2 pieds jusqu'à la rive nord-est d'un ruisseau; la rive nord-est dudit ruisseau en descendant son cours jusqu'à la ligne séparative des lots 27-A et 27-B rang XV; ladite ligne séparative des lots 27-A, 27-B rang XV; la ligne séparative des lots 26-C et 27-B rang XV; partie de la ligne séparative des rangs XIV et XV jusqu'au côté sud-ouest d'un chemin traversant le lot 25-A rang XIV; le côté sud-ouest dudit chemin à travers les lots 25-A, 24-A, 24-B et 23-B rang XIV, 23-A et 22-A rang XIII jusqu'à la ligne séparative des lots 22-A et 22-B rang XIII; la ligne séparant dans le rang XIII les lots 22-A, 21-A, 20-A et 19-A des lots 22-B, 21-B, 20-B et 19-B; la ligne séparative des lots 18-B et 19-B rang XIII; partie de la ligne séparative des rangs XII et XIII jusqu'à la ligne séparative des lots 17-A et 18-A rang XII; la ligne séparant les lots 17-A et 17-B des lots 18-A et 18-B sur la profondeur des rangs XII et XI; partie de la ligne séparative des rangs X et XI jusqu'à la ligne séparative des lots 15 et 16 rang X; ladite ligne séparative des lots 15 et 16 rang X; partie de la ligne séparative des rangs IX et X jusqu'au côté ouest de la rue Peel; le côté ouest de la rue Peel en allant vers le sud jusqu'au côté nord d'une rue (High Street); le côté nord de cette dernière rue vers l'ouest jusqu'à son intersection avec la rive est d'un ruisseau traversant le lot 14-C-2 rang IX; la rive est dudit ruisseau en allant vers le sud jusqu'à la ligne séparative des rangs VIII et IX; partie de ladite ligne séparative des rangs VIII et IX jusqu'à la ligne séparative des lots 14-C-36 et 14-C-40 rang IX; cette dernière ligne séparative de lots vers le nord jusqu'à la limite sud d'une rue (High Street); la limite sud de ladite rue en allant vers l'est jusqu'à la ligne séparative des lots 14-C-37 et 14-C-38 rang

14-C-38, Range IX, and the dividing line between lots 14-A-2 and 14-A-3, Range VIII; the dividing line between lots 14-A-2 and 14-A-8, Range VIII; the dividing line between lots 14-A-1 and 14-A-8, Range VIII; the dividing line between lots 14-A-8, 14-A-7, 14-A-9 and 14-A-11, Range VIII, to the southeastern side of a public road; the southeastern side of said public road dividing lots 14-A-10, 14-A-11, Range VIII, the western side of the Mine Road; the western and southwestern sides of Mine Road in Ranges VIII, VII, VI, V and IV and its prolongation across Mountain Road and in the eastern line of lot 7-C, Range IV; the southern line of said lot 7-C; the eastern line of lots 8-B and 8-C, Range IV, part of the dividing line between Ranges III and IV to the dividing line between lots 9-C and 10-C, Range IV; said dividing line between lots 9-C and 10-C, Range IV; the dividing line between lots 9-C and 9-B-3, Range IV; in Range IV, the line dividing lots 9-B-4 and 9-B-1 from lots 9-B-3, 9-B-5 and 9-B-2, this line produced to the northeastern side of Mountain Road; the northern, northeastern and eastern sides of Mountain Road across Ranges IV, V, VI, VII and VIII township of Hull and Range VI township of Eardley to the dividing line between Ranges VI and VII township of Eardley; then in the township of Eardley, part of the dividing line between Ranges VI and VII on a bearing N. 77° 22' E. a distance of 180,2 feet; an irregular line of bearings and distances N. 38° 36' W. —55,2 feet, N. 3° 50' W. —626,9 feet, N. 31° 00' E. —25,5 feet, N. 21° 02' W. —248,4 feet, N. 9° 01' W. —254,2 feet, N. 51° 02' W. —957,5 feet, N. 68° 43' W. —417,7 feet, N. 83° 27' W. —302,9 feet, S. 84° 10' W. —135,5 feet, N. 53° 59' W. —551,5 feet, N. 40° 27' W. —359,1 feet, N. 55° 14' W. —553,8 feet, N. 59° 44' W. —204,9 feet, N. 42° 14' W. —426,0 feet, N. 34° 21' W. —152,9 feet, N. 3° 39' E. —145,9 feet, N. 2° 42' W. —134,9 feet, N. 7° 24' W. —219,7 feet, N. 76° 25' W. —141,9 feet, S. 68° 58' W. —162,3 feet, S. 80° 25' W. —201,5 feet, S. 68° 50' W. —81,7 feet, S. 71° 19' W. —413,2 feet, S. 61° 54' W. —118,9 feet, S. 73° 52' W. —129,5 feet, N. 19° 39' W. —259,4 feet, N. 26° 48' W. —163,3 feet, N. 84° 41' W. —325,2 feet, N. 9° 29' W. —211,2 feet, N. 10° 24' E. —249,9 feet, N. 59° 40' W. —185,9 feet, N. 45° 25' W. —128,2 feet, and N. 56° 47' W. —233,9 feet to the northern side of a public road dividing Ranges VII and VIII, this irregular line crossing in Range VII, lots 2-A, 3, 4 and 5; said northern side of said public road on a bearing S. 84° 21' W. a distance of 1 533,6 feet to the dividing line between lots 5-C and 6-B Range VIII; part of the dividing line between lots 5-C and 6-B Range VIII, a distance of 2 223,4 feet; an irregular line of bearings and distances S. 89° 58' W. —578,4 feet, N. 60° 21' W. —341 feet, N. 83° 08' W. —835,9 feet, S. 88° 49' W. —648,1 feet, S. 82° 00' W. —228 feet, N. 6° 40' W. —230,1 feet, S. 70° 30' W. —267,2 feet, S. 25° 10' W. —107,6 feet, S. 59° 46' W. —117,2 feet, S. 82° 51' W. —442,6 feet, S. 6° 59' E. —49,5 feet, N. 85°

IX; la ligne séparative des lots 14-C-37 et 14-C-38 rang IX et la ligne séparative des lots 14-A-2 et 14-A-3 rang VIII; la ligne séparative des lots 14-A-2 et 14-A-8 rang VIII; la ligne séparative des lots 14-A-1 et 14-A-8 rang VIII; la ligne séparative des lots 14-A-8, 14-A-7, 14-A-9 et 14-A-11 rang VIII jusqu'au côté sud-est d'un chemin public; le côté sud-est d'un chemin public séparant les lots 14-A-10 et 14-A-11 rang VIII jusqu'au côté ouest du chemin de la Mine; les côtés ouest et sud-ouest du chemin de la Mine dans les rangs VIII, VII, VI, V et IV et son prolongement à travers le chemin de la Montagne et dans la ligne est du lot 7-C rang IV; la ligne sud dudit lot 7-C; la ligne est des lots 8-B et 8-C rang IV; partie de la ligne séparative des rangs III et IV jusqu'à la ligne séparative des lots 9-C et 10-C rang IV; ladite ligne séparative des lots 9-C et 10-C rang IV; la ligne séparative des lots 9-C et 9-B-3 rang IV; dans le rang IV, la ligne séparant les lots 9-B-4 et 9-B-1 des lots 9-B-3, 9-B-5 et 9-B-2, cette ligne se prolongeant jusqu'au côté nord-est du chemin de la Montagne; les côtés nord, nord-est et est du chemin de la Montagne à travers les rangs IV, V, VI, VII et VIII du canton de Hull et le rang VI du canton d'Eardley jusqu'à la ligne séparative des rangs VI et VII du canton d'Eardley; puis dans le canton d'Eardley, partie de la ligne séparative des rangs VI et VII dans une direction N. 77° 22' E. sur une longueur de 180,2 pieds; une ligne brisée de directions et de longueurs N. 38° 36' O. —55,2 pieds, N. 3° 50' O. —626,9 pieds, N. 31° 00' E. —25,5 pieds, N. 21° 02' O. —248,4 pieds, N. 9° 01' O. —254,2 pieds, N. 51° 02' O. —957,5 pieds, N. 68° 43' O. —417,7 pieds, N. 83° 27' O. —302,9 pieds, S. 84° 10' O. —135,5 pieds, N. 53° 59' O. —551,5 pieds, N. 4° 27' O. —359,1 pieds, N. 55° 14' O. —553,8 pieds, N. 59° 44' O. —204,9 pieds, N. 42° 14' O. —426,0 pieds, N. 34° 21' O. —152,9 pieds, N. 3° 39' E. —145,9 pieds, N. 2° 42' O. —134,9 pieds, N. 7° 24' —219,7 pieds, N. 76° 25' —141,9 pieds, S. 68° 58' O. —162,3 pieds, S. 80° 25' O. —201,5 pieds, S. 68° 50' O. —81,7 pieds, S. 71° 19' O. —413,2 pieds, S. 61° 54' O. —118,9 pieds, S. 73° 52' O. —129,5 pieds, N. 19° 39' O. —259,4 pieds, N. 26° 48' O. —163,3 pieds, N. 84° 41' O. —325,2 pieds, N. 9° 29' O. —211,2 pieds, N. 10° 24' E. —249,9 pieds, N. 59° 40' O. —185,9 pieds, N. 45° 25' O. —128,2 pieds et N. 56° 47' O. —233,9 pieds jusqu'au côté nord d'un chemin public séparant les rangs VII et VIII, cette ligne brisée traversant dans le rang VII les lots 2-A, 3, 4 et 5; ledit côté nord dudit chemin public dans une direction S. 84° 21' O. sur une longueur de 1 533,6 pieds; jusqu'à la ligne séparative des lots 5-C et 6-B rang VIII; partie de la ligne séparative des lots 5-C et 6-B rang VIII, sur une longueur de 2 223,4 pieds; une ligne brisée de directions et de longueurs S. 89° 58' O. —578,4 pieds, N. 60° 21' O. —341 pieds, N. 83° 08' O. —835,9 pieds, S. 88° 49' O. —648,1 pieds, S. 82° 00' O. —228 pieds, N. 6° 40' O. —230,1 pieds, S. 70° 30' O. —267,2 pieds, S. 25° 10' O. —107,6 pieds, S. 59° 46' O. —117,2

30' W. —875 feet, N. 5° 50' E. —167,7 feet, N. 89° 50' W. —1 047,6 feet, N. 81° 49' W. —981,3 feet, N. 7° 22' W. —61,3 feet, N. 68° 55' W. —526,2 feet, N. 64° 48' W. —198,1 feet, N. 37° 26' W. —582,6 feet, S. 86° 23' W. —1 834,9 feet, N. 8° 59' W. —1 391,6 feet, up to the north side of a public road dividing lots 11-A Range VIII and 11-B Range IX, this broken line traversing or bounding, as the case may be, Range VIII, lots 5-C, 6-B, 7-A, 7-B, 8-A, 8-B, 9-A and 10-A; the north side of the said public road in bearings and distances S. 83° 23' W. —863,4 feet and S. 82° 49' W. —854,8 feet; an irregular line of bearings and distances N. 4° 50' W. —642,2 feet, N. 89° 11' W. —1 656,3 feet, N. 11° 15' W. —1 667,8 feet, S. 81° 17' W. —1 533,7 feet, N. 8° 36' W. —223,7 feet, S. 81° 24' W. —1 063,2 feet, N. 20° 28' E. —88,7 feet, N. 36° 21' W. —69 feet, N. 58° 41' E. 84,6 feet, N. 3° 30' W. —1 643,6 feet, N. 53° 03' W. —320,1 feet, N. 51° 50' W. —155,3 feet, N. 49° 35' W. —143,7 feet, N. 45° 55' W. 685,9 feet, N. 66° 45' W. —795,7 feet, N. 45° 32' W. —685,1 feet, N. 50° 24' W. —822,9 feet, N. 28° 28' W. —863 feet, N. 14° 33' W. —305,9 feet, N. 78° 58' W. —536,6 feet, S. 76° 16' W. —923,1 feet, N. 84° 23' W. —547,2 feet, N. 59° 12' W. —147,1 feet, N. 45° 00' W. —301 feet, N. 33° 03' W. —286,4 feet, S. 86° 46' W. —150,4 feet, N. 27° 08' W. —651,5 feet, N. 82° 19' W. —184,9 feet, N. 27° 16' W. —679,3 feet, N. 43° 32' W. —408,7 feet, N. 30° 22' W. —280,2 feet, S. 60° 50' W. —587,6 feet, N. 88° 47' W. —424 feet, N. 67° 18' W. —369,9 feet, S. 78° 20' W. —349,3 feet, up to the north side of a road bounding to the south a part of lot 19-B Range XI, this broken line traversing or bounding, as the case may be, Range IX, lots 12-B, 13-A, 14-A and 14-B and Range X lots 14, 15-B, 16-B, 16-A, 17-A and 18-A as well as lot 18 of Range XI; the north and northeast sides of the said road across lots 19-B, 20-B and 20-A, Range XI up to the line dividing lots 20-A and 21-A, Range XI; part of the line dividing lots 20-A and 21-A and the line dividing lots 20-B and 21-B, Range XI; the south and west lines of said lot 21-B and part of the west line of lot 21-A, Range XI up to the north side of a public road traversing said lot 21-A; an irregular line of bearings and distances N. 55° 17' W. —668,1 feet, N. 87° 17' W. —367,1 feet, N. 80° 49' W. —137,8 feet, N. 0° 13' W. —188,3 feet, N. 61° 25' W. —308,2 feet, N. 70° 41' W. —552,7 feet and N. 70° 11' W. —585 feet up to the dividing line of Ranges XI and XII, this broken line traversing lots 22-A, 22-B and 23-A of Range XI; part of the southern line of lot 23-B, Range XII, on a bearing S. 89° 50' W. a distance of 855 feet and the southern line of lots 24-A and 24-B, Range XII, on a bearing S. 84° 45' W. a distance of 1 810 feet; part of the western line of said lot 24-B on a bearing N. 6° 14' W. a distance of 1 533,4 feet; an irregular line of bearings and distances N. 71° 32' W. —279,1 feet, N. 79° 59' W. —162,4 feet, S. 61° 16' W. —132 feet, S. 45° 06' W. —534,9 feet, S. 80° 36' W. —186,6 feet, S. 88° 44' W. —493,6 feet, N. 84° 22' W.

pieds, S. 82° 51' O. —442,6 pieds, S. 6° 59' E. —49,5 pieds, N. 85° 30' O. —875 pieds, N. 5° 50' E. —167,7 pieds, N. 89° 50' O. —1 047,6 pieds, N. 81° 49' O. —981,3 pieds, N. 7° 22' O. —61,3 pieds, N. 68° 55' O. —526,2 pieds, N. 64° 48' O. —198,1 pieds, N. 37° 26' O. —582,6 pieds, S. 86, 23' O. —1 834,9 pieds, N. 8° 59' O. —1391,6 pieds, jusqu'au côté nord d'un chemin public séparant les lots 11-A rang VIII et 11-B rang IX, cette ligne brisée traversant ou limitant suivant le cas dans le rang VIII les lots 5-C, 6-B, 7-A, 7-B, 8-A, 8-B, 9-A et 10-A; le côté nord dudit chemin public dans des directions et longueurs S. 83° 23' O. —863,4 pieds et S. 82° 49' O. —854,8 pieds; une ligne brisée de directions et de longueurs N. 4° 50' O. —642,2 pieds, N. 89° 11' O. —1 656,3 pieds, N. 11° 15' O. —1 667,8 pieds, S. 81° 17' O. —1 533,7 pieds, N. 8° 36' O. —223,7 pieds, S. 81° 24' O. —1 063,2 pieds, N. 20° 28' E. —88,7 pieds, N. 36° 21' O. —69 pieds, N. 58° 41' E. —84,6 pieds, N. 3° 30' O. —1 643,6 pieds, N. 53° 03' O. —320,1 pieds, N. 51° 50' O. —155,3 pieds, N. 49° 35' O. —143,7 pieds, N. 45° 55' O. —685,9 pieds, N. 66° 45' O. —795,7 pieds, N. 45° 32' O. —685,1 pieds, N. 50° 24' O. —822,9 pieds, N. 28° 28' O. —863 pieds, N. 14° 33' O. —305,9 pieds, N. 78° 58' O. —536,6 pieds, S. 76° 16' O. —923,1 pieds, N. 84° 23' O. —547,2 pieds, N. 59° 12' O. —147,1 pieds, N. 45° 00' O. —301 pieds, N. 33° 03' O. —286,4 pieds, S. 86° 46' O. —150,4 pieds, N. 27° 08' O. —651,5 pieds, N. 82° 19' O. —184,9 pieds, N. 27° 16' O. —679,3 pieds, N. 43° 32' O. —408,7 pieds, N. 30° 22' O. —280,2 pieds, S. 60° 50' O. —587,6 pieds, N. 88° 47' O. —424 pieds, N. 67° 18' O. —369,9 pieds, S. 78° 20' O. —349,3 pieds, jusqu'au côté nord d'un chemin limitant au sud une partie du lot 19-B rang XI, cette ligne brisée traversant ou limitant suivant le cas dans le rang IX, les lots 12-B, 13-A, 14-A et 14-B et dans le rang X les lots 14, 15-B, 16-B, 16-A, 17-A et 18-A ainsi que le lot 18 du rang XI; les côtés nord et nord-est dudit chemin à travers les lots 19-B, 20-B et 20-A, rang XI jusqu'à la ligne séparative des lots 20-A et 21-A rang XI; partie de la ligne séparative desdits lots 20-A et 21-A et la ligne séparative des lots 20-B et 21-B rang XI; les lignes sud et ouest dudit lot 21-B et partie de la ligne ouest du lot 21-A rang XI jusqu'au côté nord d'un chemin public traversant ledit lot 21-A; une ligne brisée de directions et longueurs N. 55° 17' O. —668,1 pieds, N. 87° 17' O. —367,1 pieds, N. 80° 49' O. —137,8 pieds, N. 0° 13' O. —188,3 pieds, N. 61° 25' O. —308,2 pieds, N. 70° 41' O. —552,7 pieds et N. 70° 11' O. —585 pieds jusqu'à la ligne séparative des rangs XI et XII, cette ligne brisée traversant les lots 22-A, 22-B et 23-A du rang XI; partie de la ligne sud du lot 23-B rang XII dans une direction S. 89° 50' O. sur une longueur de 855 pieds et la ligne sud des lots 24-A et 24-B rang XII dans une direction S. 84° 45' O. sur une longueur de 1 810 pieds; partie de la ligne ouest dudit lot 24-B dans une direction N. 6° 14' O. sur une longueur de 1 533,4 pieds; une ligne brisée de directions

—401,3 feet, N. 70° 15' W. — 631,9 feet, N. 5° 05' W. — 711,3 feet, S. 84° 55' W. —264 feet and North —100 feet to the southern side of a road along and crossing lot 26-B, Range XII; this irregular line crossing lots 25-B and 26-B, Range XII; the southeastern side of said road towards the northeast a distance of 726 feet, more or less, to the foot of a mountain; a line towards the west and following the foot of the mountain a distance of 925 feet, more or less, to the dividing line between lots 26-A and 27-A, Range XII; an irregular line of bearings and distances N. 74° 01' W. — 247,8 feet, S. 84° 58' W. —308 feet, S. 81° 59' W. —341,1 feet, S. 86° 11' W. —261,6 feet, S. 80° 40' W. —700,3 feet, N. 89° 36' W. —245 feet, N. 86° 13' W. —308,3 feet, N. 86° 52' W. —818,5 feet and S. 77° 32' W. —1 192,9 feet to the eastern line of lot 28-B, Range VI, township of Onslow, this irregular line crossing lots 27-A, 27-B, 28-A and 28-B, Range XII, township of Eardley also lot 28-C, Range VI, township of Onslow; then in the township of Onslow, part of the eastern line of lot 28-B, Range VI, a distance of 1 277 feet towards the south to the southern line of said lot, said southern line a distance of 864 feet and part of the western line of said lot 28-B on a bearing N. 1° 36' W. a distance of 1 510 feet; an irregular line of bearings and distances N. 48° 44' W. —752,2 feet, S. 85° 01' W. —671,5 feet, S. 87° 05' W. —514,6 feet, S. 82° 21' W. —861 feet, N. 71° 15' W. —926,1 feet and N. 36° 47' W. —540,29 feet to the dividing line between Ranges VI and VII, said irregular line crossing, in Range VI, lots 27-C, 27-B, 27-A, 26-C, 26-B and 25-B; part of said dividing line between Ranges VI and VII on a bearing S. 85° 26' W. a distance of 1 373 feet to the eastern side of a public road, a straight line joining the eastern side of said road to the intersection of the northern and western sides of said road; the northern side of said road dividing Ranges VI and VII and crossing lots 23-B and 22-B, Range VI, to the dividing line between lots 21-A and 22-A, Range VII, a straight line bounding to the south part of lot 21-A, Range VII, and along the Northern side of the above mentioned road, on a bearing S. 88° 14' W. a distance of 823,8 feet; an irregular line of bearings and distances N. 8° 53' E. —194,5 feet, N. 78° 55' W. —698,2 feet, N. 43° 16' W. —597,2 feet, N. 62° 55' W. —244,4 feet, N. 67° 39' W. —423,3 feet, N. 79° 09' W. —233,5 feet, N. 63° 26' W. —288,4 feet, N. 66° 43' W. —237,7 feet, N. 70° 07' W. —629,1 feet and N. 75° 43' W. —362,8 feet to the dividing line between lots 19-A and 20-A, Range VII, said irregular line crossing lots 21-A and 20-A, Range VII; part of said dividing line between lots 19-A and 20-A on a bearing S. 11° 15' E. a distance of 1 750,8 feet to the southern line of lot 19-A, Range VII; part of said southern line on a bearing S. 87° 04' W. a distance of 100 feet; an irregular line of bearings and distances N. 11° 15' W. —1 731,4 feet, S. 75° 54' W. —660,5 feet, N. 78° 27' W. —431,2 feet, S. 81° 50' W. —727,1 feet S. 87° 01' W. —1 237,8 feet, N. 85° 06' W.

et de longueurs N. 71° 32' O. —279,1 pieds, N. 79° 59' O. —162,4 pieds, S. 61° 16' O. —132 pieds, S. 45° 06' O. —534,9 pieds, S. 80° 36' O. —186,6 pieds, S. 88° 44' O. —493,6 pieds, N. 84° 22' O. —401,3 pieds, N. 70° 15' O. —631,9 pieds, N. 5° 05' O. —711,3 pieds, S. 84° 55' O. —264 pieds et Nord —100 pieds jusqu'au côté sud d'un chemin longeant et traversant le lot 26-B rang XII, cette ligne brisée traversant les lots 25-B et 26-B du rang XII; le côté sud-est dudit chemin en allant vers le nord-est une longueur de 726 pieds plus ou moins jusqu'au pied de la montagne; une ligne en allant vers l'ouest et en suivant le pied de la montagne une longueur de 925 pieds plus ou moins jusqu'à la ligne séparative des lots 26-A et 27-A rang XII; une ligne brisée de directions et longueurs N. 74° 01' O. —247,8 pieds, S. 84° 58' O. —308 pieds, S. 81° 59' O. —341,1 pieds, S. 86° 11' O. —261,6 pieds, S. 80° 40' O. —700,3 pieds, N. 89° 36' O. —245 pieds, N. 86° 13' O. —308,3 pieds, N. 86° 52' O. —818,5 pieds et S. 77° 32' O. —1 192,9 pieds jusqu'à la ligne est du lot 28-B rang VI du canton d'Onslow, cette ligne brisée traversant les lots 27-A, 27-B, 28-A et 28-B rang XII du canton d'Eardley ainsi que le lot 28-C rang VI du canton d'Onslow; puis dans le canton d'Onslow, partie de la ligne est du lot 28-B rang VI sur une longueur de 1 277 pieds vers le sud jusqu'à la ligne sud de ce lot; ladite ligne sud sur une longueur de 864 pieds et partie de la ligne ouest dudit lot 28-B dans une direction N. 1° 36' O. —sur une longueur de 1 510 pieds; une ligne brisée de directions et de longueurs N. 48° 44' O. —752,2 pieds, S. 85° 01' O. —671,5 pieds, S. 87° 05' O. —514,6 pieds, S. 82° 21' O. —861 pieds, N. 71° 15' O. —926,1 pieds et N. 36° 47' O. —540,29 pieds jusqu'à la ligne séparative des rangs VI et VII, cette ligne brisée traversant dans le rang VI les lots 27-C, 27-B, 27-A, 26-C, 26-B et 25-B; partie de ladite ligne séparative de rangs VI et VII dans une direction S. 85° 26' O. sur une longueur de 1 373 pieds jusqu'au côté est d'un chemin public; une ligne droite joignant le côté est dudit chemin au point d'intersection des côtés nord et ouest du susdit chemin; le côté nord de ce chemin séparant les rangs VI et VII et traversant les lots 23-B et 22-B rang VI jusqu'à la ligne séparative des lots 21-A et 22-A rang VII; une ligne droite, limitant en partie au sud le lot 21-A rang VII et suivant le côté nord du chemin ci-haut mentionné, de direction S. 88° 14' O. sur une longueur de 823,8 pieds, une ligne brisée de directions et de longueurs N. 8° 53' E. —194,5 pieds, N. 78° 55' O. —698,2 pieds, N. 43° 16' O. —597,2 pieds, N. 62° 55' O. —244,4 pieds, N. 67° 39' O. —423,3 pieds, N. 79° 09' O. —233,5 pieds, N. 63° 26' O. —288,4 pieds, N. 66° 43' O. —237,7 pieds, N. 70° 07' O. —629,1 pieds, et N. 75° 43' O. —362,8 pieds jusqu'à la ligne séparative des lots 19-A et 20-A rang VII, cette ligne brisée traversant les lots 21-A et 20-A rang VII; partie de ladite ligne séparative des lots 19-A et 20-A dans une direction S. 11° 15' E. sur une longueur de 1 750,8 pieds jusqu'à la ligne sud du lot 19-A rang VII;

—353,4 feet, S. 89° 42' W. —1 753,7 feet, S. 78° 35' W. —1 749,9 feet, S. 84° 45' W. —844,2 feet, S. 82° 30' W. —907,3 feet, S. 78° 28' W. —1 516,5 feet, S. 77° 49' W. —1 899,6 feet, S. 4° 31' E. —54,4 feet, S. 68° 57' W. —906,5 feet, S. 86° 49' W. —554,9 feet, S. 83° 28' W. —784,3 feet, S. 81° 22' W. —940,1 feet, N. 75° 20' W. —435,5 feet, N. 75° 04' W. 394,3 feet, S. 84° 02' W. —1 416,3 feet and S. 73° 13' W. —1 724,8 feet to the eastern side of a road bounding to the west lot 9-B, Range VII, this irregular line crossing, in Range VII, lots 19-A, 18-A, 17-A, 16-C, 16-B, 15-A, 14-B, 13-C, 12-C, 11-C, 10-A and 9-B; the eastern side of said road towards the north and bounding to the west lots 9-B and 9-A, Range VII, and 9-A and 9-C, Range VIII; a straight line across another public road to the southern boundary of the western side of lot 9-A, Range IX; the western line of lots 9-A, 9-B, 9-C and 9-D, Range IX, 9-A and 9-B, Range X, 9 Range XI, 9-A, 9-B and 9-C, Range XII and 9-A and 9-B, Range XIII, to the point of commencement.

(B) A territory located in the City of Hull, being according to the official cadastre of Ward No. 1, City of Hull, the following lots numbers, to wit: 4-1-194, 6-1, 6-3, 7-1, 8-50, 8-56, 8-57, 8-357, 10-5, 10-9, 10-10, 10-10-189, 11-84, 11-87, 11-89, 11-90, 254-434, 255-10, 255-11, 255-1239, 255-1240, 255-1241, 255-1247, also their future subdivisions, the roads, streets, lanes, highways, rivers, lakes, streams or parts of same, the whole confined inside the boundaries of above mentioned lots.

The territory included inside of the above described boundaries «A» also the above mentioned lots «B» contain a total area of one hundred thirty seven square miles and eighty-two hundredths (137,82 sq. m.).

The directions referred to are astronomical and the distances in feet, English measure.

partie de ladite ligne sud dans une direction S. 87° 04' O. sur une longueur de 100 pieds; une ligne brisée de directions et longueurs N. 11° 15' O. —1 731,4', S. 75° 54' O. —660,5 pieds, N. 78° 27' O. —431,2 pieds, S. 81° 50' O. —727,1 pieds, S. 87° 01' O. —1 237,8 pieds, N. 85° 06' O. —353,4 pieds, S. 89° 42' O. —1 753,7 pieds, S. 78° 35' O. —1 749,9 pieds, S. 84° 45' O. —844,2 pieds, S. 82° 30' O. —907,3 pieds, S. 78° 28' O. —1 516,5 pieds, S. 77° 49' O. —1 899,6 pieds, S. 4° 31' E. —54,4 pieds, S. 68° 57' O. —906,5 pieds, S. 86° 49' O. —554,9 pieds, S. 83° 28' O. —784,3 pieds, S. 81° 22' O. —940,1 pieds, N. 75° 20' O. —435,5 pieds, N. 75° 04' O. —394,3 pieds, S. 84° 02' O. —1 416,3 pieds, et S. 73° 13' O. —1 724,8 pieds jusqu'au côté est d'un chemin limitant à l'ouest le lot 9-B rang VII, cette ligne brisée traversant dans le rang VII les lots 19-A, 18-A, 17-A, 16-C, 16-B, 15-A, 14-B, 13-C, 12-C, 11-C, 10-A et 9-B; le côté est dudit chemin en allant vers le nord et limitant à l'ouest les lots 9-B et 9-A rang VII et 9-A et 9-C rang VIII; une ligne droite à travers un autre chemin public jusqu'à l'extrémité sud de la ligne ouest du lot 9-A rang IX; la ligne ouest des lots 9-A, 9-B, 9-C et 9-D rang IX, 9-A et 9-B rang X, 9 rang XI, 9-A, 9-B et 9-C rang XII et 9-A et 9-B rang XIII jusqu'au point de départ.

B) Un territoire situé dans la Cité de Hull, comprenant en référence au cadastre officiel du Quartier No. 1 de ladite Cité de Hull, les lots indiqués par les Nos. suivants, à savoir: 4-1-194, 6-1, 6-3, 7-1, 8-50, 8-56, 8-57, 8-357, 10-5, 10-9, 10-10, 10-10-189, 11-84, 11-87, 11-89, 11-90, 254-434, 255-10, 255-11, 255-1239, 255-1240, 255-1241, 255-1247, ainsi que leurs subdivisions futures, les chemins, rues, ruelles, routes, rivières, lacs, cours d'eau ou parties d'iceux, compris en dedans des limites des lots ci-haut énumérés.

Le territoire compris à l'intérieur du périmètre décrit ci-dessus (A) ainsi que les lots énumérés (B) contiennent en superficie un total de cent trente-sept milles carrés et quatre-vingt-deux centièmes (137,82 M.C.).

Les directions sont astronomiques et les distances en pieds, mesure anglaise.



C-445

C-445

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-445

PROJET DE LOI C-445

An Act to amend the Income Tax Act (female
presumption in child care)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(présomption de versement de la prestation fiscale
canadienne pour enfants à la mère)

First reading, November 16, 2005

Première lecture le 16 novembre 2005

MR. CHATTERS

M. CHATTERS

SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* by removing the presumption that the parent who receives the Canada Child Tax Benefit is the female parent and, in doing so, allows the parents to decide which parent receives the benefit.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'en retirer la présomption que le parent à qui est versée la prestation fiscale canadienne pour enfants est la mère, permettant ainsi aux parents de décider lequel d'entre eux recevra cette prestation.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-445

PROJET DE LOI C-445

An Act to amend the Income Tax Act (female
presumption in child care)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(présomption de versement de la
prestation fiscale canadienne pour enfants
à la mère)

R.S., c. 1
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

L.R., ch.1
(5^e suppl.)

1. Paragraphs (f) and (g) of the definition
“eligible individual” in section 122.6 of the
Income Tax Act are repealed.

1. Les alinéas f) et g) de la définition de
5 « particulier admissible », à l'article 122.6 5
de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sont
abrogés.

Coming into
force

2. This Act comes into force on a day to
be fixed by order of the Governor in
Council.

2. La présente loi entre en vigueur à la
date fixée par décret.

Entrée en
vigueur

381403



C-446

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-446

An Act respecting the provision of development
assistance by the Canadian International
Development Agency and other federal bodies

First reading, November 16, 2005

C-446

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-446

Loi concernant l'aide au développement fournie par
l'Agence canadienne de développement
international et d'autres organismes fédéraux

Première lecture le 16 novembre 2005



MRS. DESJARLAIS

M^{ME} DESJARLAIS

SUMMARY

This enactment sets out criteria respecting resource allocation to international development agencies and enhances transparency and monitoring of Canada's international development efforts.

SOMMAIRE

Le texte énonce les critères régissant l'attribution des ressources aux agences de développement international et permet d'accroître la transparence et la surveillance des efforts déployés par le Canada dans le secteur du développement international.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-446

PROJET DE LOI C-446

An Act respecting the provision of development assistance by the Canadian International Development Agency and other federal bodies

Loi concernant l'aide au développement fournie par l'Agence canadienne de développement international et d'autres organismes fédéraux

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Development Assistance Conditions and Accountability Act*.

1. *Loi sur les conditions et les rapports relatifs à l'aide au développement.*

Titre abrégé

5

PURPOSE

OBJET

Purpose

2. (1) The purpose of this Act is to ensure that all Canadian development assistance abroad is provided with a central focus on poverty reduction and in a manner consistent with Canadian values, Canadian foreign policy and international human rights standards.

2. (1) La présente loi a pour objet de faire en sorte que toutes les activités canadiennes d'aide au développement menées à l'étranger soient axées sur la réduction de la pauvreté et exercées d'une manière compatible avec les valeurs canadiennes, la politique étrangère du Canada et les normes internationales en matière de droits de la personne.

Objet

Sustainable development

(2) All Canadian development activities abroad shall be provided in accordance with the principles of sustainable development, that is, development that meets the needs of present generations without compromising the ability of future generations to meet their own needs.

(2) Les activités canadiennes de développement à l'étranger doivent être exercées conformément aux principes de développement durable, à savoir un développement qui répond aux besoins du présent sans compromettre la capacité des générations futures de répondre aux leurs.

Développement durable

20

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

3. The following definitions apply in this Act.

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"competent minister" « ministre compétent »	"competent minister" means any minister designated by the Governor in Council to provide development assistance.	« agence internationale » Organisme intergouvernemental dont la mission comprend notamment la réduction de la pauvreté ou l'aide humanitaire internationale.	« agence internationale » "international agency"
"development assistance" « aide au développement »	"development assistance" means official development assistance as defined by the Development Assistance Committee of the Organization for Economic Co-operation and Development.	5 « aide au développement » Aide publique au développement telle que définie par le Comité d'aide au développement de l'Organisation de coopération et de développement économiques.	5 « aide au développement » "development assistance"
"international agency" « agence internationale »	"international agency" means any intergovernmental organization whose objectives include global poverty reduction or international humanitarian assistance.	10 « ministre » Le ministre de la Coopération internationale.	10 « ministre » "Minister"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of International Cooperation.	« ministre compétent » Tout ministre désigné par le gouverneur en conseil pour fournir de l'aide au développement.	« ministre compétent » "competent minister"
"non-governmental organization" « organisation non gouvernementale »	"non-governmental organization" means a not-for-profit or charitable organization whose governing structure is independent of government direction and whose objectives include global poverty reduction or international humanitarian assistance.	15 « organisation non gouvernementale » Organisme de bienfaisance ou sans but lucratif dont l'organe directeur est indépendant de la direction du gouvernement et dont la mission comprend notamment la réduction de la pauvreté ou l'aide humanitaire internationale.	15 « organisation non gouvernementale » "non-governmental organization"

DEVELOPMENT ASSISTANCE

AIDE AU DÉVELOPPEMENT

Development assistance	<p>4. (1) Development assistance may be provided only if the competent minister is of the opinion that it</p> <p>(a) contributes to poverty reduction;</p> <p>(b) takes into account the perspectives of the poor; and</p> <p>(c) is consistent with Canada's international human rights obligations.</p>	<p>4. (1) L'aide au développement ne peut être fournie que si le ministre compétent est d'avis qu'elle :</p> <p>a) contribue à la réduction de la pauvreté;</p> <p>b) tient compte des points de vue des pauvres;</p> <p>c) est compatible avec les obligations internationales du Canada en matière de droits de la personne.</p>	Aide au développement
Consultation	<p>(2) In arriving at the opinion described in subsection (1), the competent minister may consult with international agencies and Canadian non-governmental organizations</p>	<p>(2) Le ministre compétent peut, pour former son avis en application du paragraphe (1), consulter des agences internationales et des organisations non gouvernementales canadiennes.</p>	Consultation

HUMANITARIAN ASSISTANCE

AIDE HUMANITAIRE

Humanitarian assistance	<p>5. The competent minister may provide any person, body or agency with assistance for the purpose of alleviating the effects of a natural or artificial disaster or other emergency occurring outside Canada.</p>	<p>5. Le ministre compétent peut fournir de l'aide à tout organisme ou personne en vue d'alléger les effets d'une catastrophe naturelle ou d'origine humaine ou de toute autre situation d'urgence survenant à l'étranger.</p>	Aide humanitaire
-------------------------	---	--	------------------

REPORTS

RAPPORTS

Reports to
Parliament

6. (1) The Minister, after consultation with every competent minister, shall cause to be submitted to each House of Parliament, within six months after the termination of each fiscal year or, if that House is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that the House is sitting, a report containing

(a) a description of any activity or initiative taken under this Act;

(b) a summary of the annual report submitted under the *Bretton Woods and Related Agreements Act*;

(c) a summary of any representation made by Canadian representatives with respect to priorities and policies of the World Bank and the International Monetary Fund; and

(d) a summary of the Departmental Performance Report of the Canadian International Development Agency.

Statistical report

(2) The Minister shall issue a statistical report on the disbursement of development assistance within one year after the end of each fiscal year.

*Bretton Woods
and Related
Agreements Act*

7. The Minister of Finance shall cause to be submitted to each House of Parliament, on or before September 30 in each year or, if that House is not then sitting, on any of the thirty days next thereafter that the House is sitting, a report containing

(a) a summary of operations under this Act;

(b) a summary of any representation made by Canadian representatives with respect to the priorities and policies of the Bretton Woods Institutions;

(c) a summary of the manner in which Canada's activities under the *Bretton Woods and Related Agreements Act* have contributed to carrying out the purposes of this Act; and

6. (1) Le ministre, après consultation de tous les ministres compétents, fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les six mois suivant la fin de chaque exercice ou, si celle-ci ne siège pas, dans les cinq premiers jours de séance ultérieurs, un rapport contenant les éléments suivants :

a) une description de toute activité ou de tout projet entrepris sous le régime de la présente loi;

b) un résumé du rapport annuel présenté en vertu de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*;

c) un résumé des observations faites par les représentants canadiens au sujet des priorités et des politiques de la Banque mondiale et du Fonds monétaire international;

d) un résumé du Rapport sur le rendement de l'Agence canadienne de développement international.

Rapports au
ParlementRapport
statistique

(2) Le ministre publie un rapport statistique sur l'octroi d'aide au développement dans un délai d'un an suivant la fin de chaque exercice.

*Loi sur les
accords de
Bretton Woods
et des accords
connexes*

7. Le ministre des Finances fait déposer devant chaque chambre du Parlement, au plus tard le 30 septembre de chaque année ou, si celle-ci ne siège pas, dans les trente premiers jours de séance ultérieurs, un rapport contenant les éléments suivants :

a) un résumé des opérations visées par la présente loi;

b) un résumé des observations faites par les représentants canadiens au sujet des priorités et des politiques des Institutions de Bretton Woods;

c) un exposé décrivant de quelle manière les activités exercées par le Canada sous le régime de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes* ont contribué à la réalisation des objets de la présente loi;

(d) details of any operation that has directly affected Canada, including, but not limited to, the resources and lending of the World Bank Group, the funds subscribed or contributed by Canada, borrowings in Canada and procurement of Canadian goods and services.

5

d) un exposé détaillé des opérations qui intéressent directement le Canada, notamment les ressources du Groupe de la Banque mondiale et les prêts qu'il consent, les sommes souscrites et les contributions faites par le Canada, les emprunts effectués au Canada et l'obtention de biens et services canadiens.

5



C-447

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-447

An Act to amend the Criminal Code (use of hand-held
cellular telephone while operating a motor vehicle)

First reading, November 16, 2005

MR. PACETTI

C-447

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-447

Loi modifiant le Code criminel (utilisation d'un
téléphone cellulaire portatif pendant la conduite
d'un véhicule à moteur)

Première lecture le 16 novembre 2005

M. PACETTI

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to make it an offence to use a hand-held cellular telephone while operating a motor vehicle on a highway.

Section 2 of the *Criminal Code* specifies that “highway” means “a road to which the public has the right of access, and includes bridges over which or tunnels through which a road passes”.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin d'ériger en infraction l'utilisation d'un téléphone cellulaire portatif pendant la conduite d'un véhicule à moteur sur une voie publique.

L'article 2 du *Code criminel* précise que « voie publique » s'entend d'un « chemin auquel le public a droit d'accès, y compris les ponts ou tunnels situés sur le parcours d'un chemin ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-447

PROJET DE LOI C-447

An Act to amend the Criminal Code (use of hand-held cellular telephone while operating a motor vehicle)

Loi modifiant le Code criminel (utilisation d'un téléphone cellulaire portatif pendant la conduite d'un véhicule à moteur)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

1. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 252:

1. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 252, de ce qui suit :

Definition of "hand-held cellular telephone"

252.1 (1) In this section, "hand-held cellular telephone" means a cellular telephone the use of which requires that it be placed close to the mouth and ear by being held in the hand or by any other means that requires the use of one or more parts of the body, but does not include a cellular telephone that is being used with an external speaker or with an earphone and microphone.

252.1 (1) Dans le présent article, « téléphone cellulaire portatif » s'entend d'un téléphone cellulaire que l'utilisateur place près de la bouche et de l'oreille en le tenant d'une main ou par tout autre moyen exigeant l'utilisation d'une ou de plusieurs parties du corps. Est exclu de la présente définition le téléphone cellulaire utilisé avec un haut-parleur externe ou avec un écouteur et un microphone.

Définition de « téléphone cellulaire portatif »

Use of hand-held cellular telephones

(2) Every person commits an offence who uses a hand-held cellular telephone while operating a motor vehicle on a highway.

(2) Commet une infraction quiconque utilise un téléphone cellulaire portatif pendant qu'il conduit un véhicule à moteur sur une voie publique.

Utilisation d'un téléphone cellulaire portatif

Punishment

(3) Every person who commits an offence under subsection (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction

(3) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Peine

(a) for a first offence, to a fine of not more than five hundred dollars; and

a) s'il s'agit d'une première infraction, d'une amende maximale de cinq cents dollars;

(b) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than two thousand dollars or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

b) en cas de récidive, d'une amende maximale de deux mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.



C-448

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-448

An Act to amend the Excise Tax Act (motor vehicle
fuel)

First reading, November 17, 2005

MR. BEZAN

C-448

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-448

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (carburant
pour véhicule automobile)

Première lecture le 17 novembre 2005

M. BEZAN

SUMMARY

This enactment amends section 154 of the *Excise Tax Act* in order to provide that the goods and services tax will not be levied on any federal or provincial excise tax that is charged in respect of the supply of fuel for a motor vehicle.

SOMMAIRE

Le texte modifie l'article 154 de la *Loi sur la taxe d'accise* afin de prévoir que la taxe sur les produits et services ne sera pas prélevée sur une taxe d'accise, fédérale ou provinciale, exigée relativement à la fourniture d'un carburant pour véhicule automobile.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-448

PROJET DE LOI C-448

An Act to amend the Excise Tax Act (motor
vehicle fuel)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise
(carburant pour véhicule automobile)

R.S., c. E-15

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. E-15

**1. Section 154 of the *Excise Tax Act* is
amended by adding the following after
subsection (2):**

**1. L'article 154 de la *Loi sur la taxe
d'accise* est modifié par adjonction, après le 5
paragraphe (2), de ce qui suit :**

Levies not
included in
consideration

(2.1) Notwithstanding subsection (2), the
consideration for a supply of property or a
service referred to in that subsection does not
include a tax imposed under this Act or a 10
provincial levy, if that tax or levy is payable by
the recipient in respect of the supply of fuel for
a motor vehicle.

Éléments exclus

(2.1) Nonobstant le paragraphe (2), la
contrepartie de la fourniture d'un bien ou d'un
service ne vise pas une taxe imposée en
application de la présente loi ou un 10
prélèvement provincial si la taxe ou le
prélèvement est payable par l'acquéreur
relativement à la fourniture d'un carburant
pour véhicule automobile.

381471



C-449

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-449

An Act to amend the Immigration and Refugee
Protection Act (sponsorship of relative)

First reading, November 17, 2005

C-449

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-449

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection
des réfugiés (parrainage d'un parent)

Première lecture le 17 novembre 2005

MR. SIKSAY

M. SIKSAY

SUMMARY

This enactment allows a Canadian citizen or permanent resident to make a once-in-a-lifetime sponsorship of a relative who is not a member of the family class.

SOMMAIRE

Le texte autorise tout citoyen canadien ou résident permanent à parrainer une fois au cours de sa vie un parent qui n'est pas membre de la catégorie « regroupement familial ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-449

PROJET DE LOI C-449

An Act to amend the Immigration and Refugee
Protection Act (sponsorship of relative)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la
protection des réfugiés (parrainage d'un
parent)

2001, c. 27

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

2001, ch. 27

**1. Section 13 of the *Immigration and
Refugee Protection Act* is amended by
adding the following after subsection (1):**

**1. L'article 13 de la *Loi sur l'immigration
et la protection des réfugiés* est modifié par
adjonction, après le paragraphe (1), de ce
qui suit :**

Right to
sponsor one
additional
relative

(1.1) Subject to the regulations, a Canadian
citizen or permanent resident may, once in
their lifetime, sponsor one foreign national
who is a relative but is not a member of the
family class.

10

(1.1) Tout citoyen canadien ou tout résident
permanent peut, sous réserve des règlements,
parrainer une fois au cours de sa vie un
étranger qui est un parent mais qui ne fait pas
partie de la catégorie « regroupement
familial ».

Droit au
parrainage :
parent
supplémentaire

10

381486



C-450

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-450

An Act to amend the Alternative Fuels Act and the
Excise Tax Act

First reading, November 21, 2005

MR. SILVA

C-450

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-450

Loi modifiant la Loi sur les carburants de
remplacement et la Loi sur la taxe d'accise

Première lecture le 21 novembre 2005

M. SILVA

SUMMARY

The purpose of this enactment is to promote the use of motor vehicles powered by engines capable of operating on alternative fuels. The enactment increases the percentage of vehicles acquired by the federal government with engines capable of operating on alternative fuels from four per cent to ten per cent of the fleet by 2009. It also encourages persons to purchase or convert to such vehicles by creating rebates on the goods and services tax paid by those persons.

SOMMAIRE

Le texte vise à promouvoir l'utilisation de véhicules automobiles munis de moteurs capables de fonctionner au carburant de remplacement. Il fait passer le pourcentage de ce type de véhicules de la flotte automobile de l'administration publique fédérale de quatre à dix pour cent d'ici 2009. Il encourage en outre les personnes à acheter ce type de véhicules ou à convertir leur véhicule en celui-ci en accordant des remboursements de la taxe sur les produits et services payée par elles.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-450

PROJET DE LOI C-450

An Act to amend the Alternative Fuels Act and
the Excise Tax Act

Loi modifiant la Loi sur les carburants de
remplacement et la Loi sur la taxe
d'accise

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

1995, c. 20

ALTERNATIVE FUELS ACT

LOI SUR LES CARBURANTS DE REMPLACEMENT

1995, ch. 20

**1. Section 3 of the *Alternative Fuels Act* is
renumbered as subsection 3(1) and is
amended by adding the following:**

**1. L'article 3 de la *Loi sur les carburants
de remplacement* devient le paragraphe 3(1) 5
et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Alternative
fuels obligation

(2) Despite subsection (1), for the fiscal year
commencing on April 1, 2009 and for every
fiscal year thereafter, not less than ten per cent
of motor vehicles acquired by all federal
bodies and Crown corporations shall be motor
vehicles operating on alternative fuels. 10

(2) Malgré le paragraphe (1), pour l'exercice
commençant le 1^{er} avril 2009 et pour les
exercices subséquents, au moins dix pour cent
des véhicules automobiles acquis par 10
l'ensemble des organismes fédéraux et des
sociétés d'État fonctionnent au carburant de
remplacement.

Utilisation
obligatoire des
carburants de
remplacement

R.S., c. E-15

EXCISE TAX ACT

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

L.R., ch. E-15

**2. The *Excise Tax Act* is amended by
adding the following after section 258.2:**

**2. La *Loi sur la taxe d'accise* est modifiée
par adjonction, après l'article 258.2, de ce 15
qui suit :**

Definitions

258.3 (1) In this section, "alternative fuel" 15
and "motor vehicle" have the meanings
assigned by subsection 2(1) of the *Alternative
Fuels Act*.

258.3 (1) Dans le présent article, « carburant
de remplacement » et « véhicule automobile »
s'entendent au sens du paragraphe 2(1) de la
Loi sur les carburants de remplacement. 20

Définitions

Rebates for
conversion or
certain vehicles

(2) Where a person purchases, imports or
brings into Canada an item described in 20
column 1 of the following table, the Minister
shall pay a rebate to the person equal to the
corresponding amount set out in column 2 of
the table.

(2) Dans les cas où une personne achète,
importe ou introduit au Canada un article
décrit à la colonne 1 du tableau qui suit, le
ministre rembourse à la personne le montant
indiqué à la colonne 2 de ce tableau. 25

Remboursement
— conversion
ou type de
véhicule

TABLE
MOTOR VEHICLES AND CONVERSION KIT

Item	Column 1 Description	Column 2 Amount of rebate
1.	A hybrid motor vehicle, namely, a motor vehicle powered by an electric engine and an engine operating on a fuel other than an alternative fuel.	(1) For a motor vehicle purchased, imported or brought into Canada before August 1, 2009, the lesser of \$1,500 and 100% of the tax paid by the person. (2) For a motor vehicle purchased, imported or brought into Canada on or after August 1, 2009, the lesser of \$750 and 100% of the tax paid by the person.
2.	A motor vehicle powered by an engine capable of operating on an alternative fuel.	The lesser of \$750 and 50% of the tax paid by the person.
3.	Kit of items used to convert a motor vehicle powered by an engine operating on a fuel other than an alternative fuel to a motor vehicle powered by an engine capable of operating on an alternative fuel, including the installation of such a kit.	The lesser of \$750 and 50% of the tax paid by the person.
4.	A bus powered by an engine capable of operating on an alternative fuel.	The lesser of \$4,000 and 50% of the tax paid by the person.

TABEAU
VÉHICULES AUTOMOBILES ET TROUSSE DE
CONVERSION

Article	Colonne 1 Description	Colonne 2 Montant du remboursement
1.	Véhicule automobile hybride, à savoir véhicule automobile muni d'un moteur électrique et d'un moteur fonctionnant au carburant autre qu'un carburant de remplacement.	(1) Pour un véhicule automobile acheté, importé ou introduit au Canada avant le 1 ^{er} août 2009, le moindre des montants suivants : 1 500 \$ ou 100 % de la taxe payée par la personne. (2) Pour un véhicule automobile acheté, importé ou introduit au Canada le 1 ^{er} août 2009 ou après cette date, le moindre des montants suivants : 750 \$ ou 100 % de la taxe payée par la personne.
2.	Véhicule automobile muni d'un moteur capable de fonctionner au carburant de remplacement.	Le moindre des montants suivants : 750 \$ ou 50 % de la taxe payée par la personne.
3.	Trousse d'éléments utilisée pour convertir un véhicule automobile muni d'un moteur fonctionnant au carburant autre qu'un carburant de remplacement, en un véhicule automobile muni d'un moteur capable de fonctionner au carburant de remplacement, ainsi que l'installation de cette trousse.	Le moindre des montants suivants : 750 \$ ou 50 % de la taxe payée par la personne.
4.	Autobus muni d'un moteur capable de fonctionner au carburant de remplacement.	Le moindre des montants suivants : 4 000 \$ ou 50 % de la taxe payée par la personne.



C-451

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-451

An Act to amend the Excise Act, 2001 (wine
exemption)

First reading, November 23, 2005

MR. ALLISON

C-451

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-451

Loi modifiant la Loi de 2001 sur l'accise (dispense de
droit sur le vin)

Première lecture le 23 novembre 2005

M. ALLISON

SUMMARY

This enactment amends the *Excise Act, 2001* in order to exempt from duty the first 900,000 litres of wine that are, in the aggregate, packaged by or taken for use from a wine licensee in a year if the wine is wholly produced from plants, plant products or agricultural products grown in Canada.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de 2001 sur l'accise* afin d'accorder une dispense de droit sur les 900 000 premiers litres de la quantité totale de vin emballé par un titulaire de licence de vin, d'une part, et de vin obtenu de celui-ci en vue de l'utilisation pour soi, d'autre part, au cours d'une année, si le vin a été entièrement produit à partir de plantes, de produits provenant de plantes ou de produits agricoles cultivés au Canada.

BILL C-451

An Act to amend the Excise Act, 2001 (wine exemption)

2002, c. 22

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Excise Act, 2001* is amended by adding the following after section 135:

Exemption
from duty

135.1 Notwithstanding sections 134 and 135, no duty shall be imposed on the first 900,000 litres of wine that are, in the aggregate, packaged by or taken for use from a wine licensee in a year if the wine is wholly produced from plants, plant products or agricultural products grown in Canada.

PROJET DE LOI C-451

Loi modifiant la Loi de 2001 sur l'accise (dispense de droit sur le vin)

2002, ch. 22

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La *Loi de 2001 sur l'accise* est modifiée par adjonction, après l'article 135, de ce qui suit :

Dispense de
droit

135.1 Malgré les articles 134 et 135, aucun droit n'est imposé sur les 900 000 premiers litres de la quantité totale de vin emballé par un titulaire de licence de vin, d'une part, et de 10 vin obtenu de celui-ci en vue de l'utilisation pour soi, d'autre part, au cours d'une année, si le vin a été entièrement produit à partir de plantes, de produits provenant de plantes ou de produits agricoles cultivés au Canada. 15



C-452

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-452

An Act to provide for the taking of blood samples for
the protection of persons administering and
enforcing the law and good Samaritans, and to
amend the Criminal Code

First reading, November 23, 2005

MR. KAMP

C-452

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-452

Loi permettant le prélèvement d'échantillons de sang
pour protéger les personnes chargées de
l'application de la loi et les bons samaritains, et
modifiant le Code criminel

Première lecture le 23 novembre 2005

M. KAMP

SUMMARY

This enactment provides that a justice may issue a warrant authorizing a peace officer to require a qualified medical practitioner to take, or cause to be taken by a qualified technician, samples of blood from a person in order to determine whether the person carries the hepatitis B virus, the hepatitis C virus or a human immunodeficiency virus, if the justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that

(a) the applicant came into contact with a bodily substance of another person while performing a designated function in relation to that person, or while assisting or attempting to assist that person in the belief that the life of that person was in danger or that the person had suffered or was about to suffer physical injury;

(b) by reason of the circumstances in which the applicant came into contact with the bodily substance, the applicant may have been infected by any of the viruses referred to above;

(c) by reason of the lengthy incubation periods for diseases caused by those viruses and the methods available for ascertaining the presence of those viruses in the human body, an analysis of the applicant's blood would not accurately determine in a timely manner whether the applicant had been infected by such a virus that might have been present in the bodily substance with which the applicant came into contact; and

(d) a qualified medical practitioner is of the opinion that taking a blood sample from the person referred to in the warrant will not endanger the life and health of that person.

The enactment also amends the *Criminal Code* to provide for the same procedure as the one described above.

SOMMAIRE

Le texte prévoit qu'un juge de paix peut décerner un mandat autorisant un agent de la paix à exiger d'un médecin qualifié qu'il prélève, ou fasse prélever par un technicien qualifié, des échantillons de sang d'une personne afin de déterminer si celle-ci est porteuse du virus de l'hépatite B ou C ou d'un virus de l'immunodéficience humaine, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire, à la fois :

a) que le demandeur est entré en contact avec une substance corporelle de cette personne alors qu'il exerçait des fonctions désignées auprès d'elle ou pendant qu'il lui portait ou tentait de lui porter secours parce qu'il croyait que sa vie était en danger ou qu'elle avait subi ou était sur le point de subir des blessures corporelles;

b) que, vu les circonstances dans lesquelles le demandeur est entré en contact avec cette substance corporelle, il pourrait avoir été infecté par l'un des virus susmentionnés;

c) que, vu les périodes prolongées d'incubation des maladies causées par ces virus et les méthodes disponibles de détection de ces virus dans l'organisme, l'analyse sanguine du demandeur ne permettrait pas de déterminer avec précision, dans un délai opportun, s'il a été infecté par un tel virus pouvant avoir été présent dans la substance corporelle avec laquelle il est entré en contact;

d) qu'un médecin qualifié est d'avis que le prélèvement d'un échantillon de sang de la personne visée par le mandat ne mettra pas en danger la vie ou la santé de celle-ci.

Le texte modifie également le *Code criminel* et prévoit la même procédure que celle décrite plus haut.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-452

PROJET DE LOI C-452

An Act to provide for the taking of blood samples for the protection of persons administering and enforcing the law and good Samaritans, and to amend the Criminal Code

Loi permettant le prélèvement d'échantillons de sang pour protéger les personnes chargées de l'application de la loi et les bons samaritains, et modifiant le Code criminel

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Blood Samples Act</i> .	1. <i>Loi sur le prélèvement d'échantillons de sang.</i>	Titre abrégé 5
-------------	---	---	-------------------

DEFINITIONS

DÉFINITIONS

Definitions	2. The definitions in this section apply in this Act.	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"analyst" « <i>analyste</i> »	"analyst" has the same meaning as in subsection 254(1) of the <i>Criminal Code</i> .	« <i>analyste</i> » S'entend au sens du paragraphe 254(1) du <i>Code criminel</i> .	« <i>analyste</i> » "analyst"
"designated function" « <i>fonctions désignées</i> »	"designated function" means a function performed by a firefighter, a qualified medical practitioner or a person whose profession it is to care for sick people.	« <i>fonctions désignées</i> » Fonctions exercées par un pompier, un médecin qualifié ou une personne qui, par profession, prend soin des malades.	« <i>fonctions désignées</i> » "designated function"
"designated virus" « <i>virus désigné</i> »	"designated virus" means the hepatitis B virus, the hepatitis C virus or a human immunodeficiency virus.	« <i>médecin qualifié</i> » S'entend au sens du paragraphe 254(1) du <i>Code criminel</i> .	« <i>médecin qualifié</i> » "qualified medical practitioner"
"qualified medical practitioner" « <i>médecin qualifié</i> »	"qualified medical practitioner" has the same meaning as in subsection 254(1) of the <i>Criminal Code</i> .	« <i>technicien qualifié</i> » S'entend au sens du paragraphe 254(1) du <i>Code criminel</i> .	« <i>technicien qualifié</i> » "qualified technician"
"qualified technician" « <i>technicien qualifié</i> »	"qualified technician" has the same meaning as in subsection 254(1) of the <i>Criminal Code</i> .	« <i>virus désigné</i> » Le virus de l'hépatite B ou C ou un virus de l'immunodéficience humaine.	« <i>virus désigné</i> » "designated virus"

OBTAINING AND EXECUTING A WARRANT

Application for
a warrant to
take blood
sample

3. A person may apply to a justice for a warrant authorizing the taking of a blood sample from another person in order to determine whether that person carries a designated virus, where the applicant believes on reasonable grounds that

(a) the applicant came into contact with a bodily substance of the other person while performing a designated function in relation to the other person, or while assisting or attempting to assist the other person in the belief that the life of the other person was in danger or that the other person had suffered or was about to suffer physical injury;

(b) by reason of the circumstances in which the applicant came into contact with the bodily substance, the applicant may have been infected by a designated virus; and

(c) by reason of the lengthy incubation periods for diseases caused by the designated viruses and the methods available for ascertaining the presence of those viruses in the human body, an analysis of the applicant's blood would not accurately determine, in a timely manner, whether the applicant has been infected by a designated virus that might have been present in the bodily substance with which the applicant came into contact.

Appearance

4. A justice who receives an application under section 3 shall cause the parties to appear before the justice.

Decision

5. A justice before whom the parties have appeared may issue a warrant authorizing a peace officer to require a qualified medical practitioner to take, or to cause to be taken by a qualified technician under the direction of the qualified medical practitioner, any blood sample from a person that, in the opinion of the practitioner or the technician, is necessary to enable a proper analysis to be made in order to determine whether the person carries a designated virus, where the justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that

OBTENTION ET EXÉCUTION DU MANDAT

Demande de
mandat pour le
prélèvement
d'un échantillon
de sang

3. Peut demander à un juge de paix de décerner un mandat autorisant le prélèvement d'un échantillon de sang d'une personne, afin de vérifier si celle-ci est porteuse d'un virus désigné, quiconque a des motifs raisonnables de croire, à la fois :

a) qu'il est entré en contact avec une substance corporelle de cette personne pendant qu'il exerçait des fonctions désignées auprès d'elle ou pendant qu'il lui portait ou tentait de lui porter secours parce qu'il croyait que sa vie était en danger ou qu'elle avait subi ou était sur le point de subir des blessures corporelles;

b) que, vu les circonstances dans lesquelles il est entré en contact avec cette substance corporelle, il pourrait avoir été infecté par un virus désigné;

c) que, vu les périodes prolongées d'incubation des maladies causées par les virus désignés et les méthodes disponibles de détection de ces virus dans l'organisme, l'analyse de son propre sang ne permettrait pas de déterminer avec précision, dans un délai opportun, s'il a été infecté par un virus désigné pouvant avoir été présent dans la substance corporelle avec laquelle il est entré en contact.

4. Le juge de paix qui reçoit la demande visée à l'article 3 fait comparaître les parties devant lui.

Comparution

5. Le juge de paix devant lequel comparaissent les parties peut décerner un mandat autorisant un agent de la paix à exiger d'un médecin qualifié qu'il prélève, ou qu'il fasse prélever par un technicien qualifié sous sa direction, tout échantillon de sang nécessaire, selon le médecin ou le technicien, à une analyse convenable permettant de déterminer si la personne est porteuse d'un virus désigné, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire, à la fois :

Décision

(a) the applicant came into contact with a bodily substance of the person while performing a designated function in relation to the person, or while assisting or attempting to assist the person in the belief that the life of the person was in danger or that the person had suffered or was about to suffer physical injury;

(b) by reason of the circumstances in which the applicant came into contact with the bodily substance, the applicant may have been infected by a designated virus;

(c) by reason of the lengthy incubation periods for diseases caused by the designated viruses and the methods available for ascertaining the presence of those viruses in the human body, an analysis of the applicant's blood would not accurately determine, in a timely manner, whether the applicant has been infected by a designated virus that might have been present in the bodily substance with which the applicant came into contact; and

(d) a qualified medical practitioner is of the opinion that the taking of a blood sample from the person will not endanger the life or health of the person.

a) que le demandeur est entré en contact avec une substance corporelle de cette personne pendant qu'il exerçait des fonctions désignées auprès d'elle ou pendant qu'il lui portait ou tentait de lui porter secours parce qu'il croyait que sa vie était en danger ou qu'elle avait subi ou était sur le point de subir des blessures corporelles;

b) que, vu les circonstances dans lesquelles le demandeur est entré en contact avec cette substance corporelle, il pourrait avoir été infecté par un virus désigné;

c) que, vu les périodes prolongées d'incubation des maladies causées par les virus désignés et les méthodes disponibles de détection de ces virus dans l'organisme, l'analyse de son propre sang ne permettrait pas de déterminer avec précision, dans un délai opportun, s'il a été infecté par un virus désigné pouvant avoir été présent dans la substance corporelle avec laquelle il est entré en contact;

d) qu'un médecin qualifié est d'avis que le prélèvement d'un échantillon de sang de la personne ne mettra pas en danger la vie ou la santé de celle-ci.

Blood sample

6. A blood sample may be taken from a person pursuant to a warrant issued under section 5 only during such time as a qualified medical practitioner is satisfied that the conditions referred to in paragraph 5(d) continue to exist in respect of that person.

6. Un échantillon de sang ne peut être prélevé d'une personne aux termes d'un mandat décerné en vertu de l'article 5 que durant la période considérée par un médecin qualifié comme étant celle où subsistent les conditions prévues à l'alinéa 5d).

Échantillon de sang

No offence committed

7. (1) No qualified medical practitioner or qualified technician is guilty of an offence by reason only of a refusal to take a blood sample from a person for the purposes of this Act.

7. (1) Le médecin qualifié ou le technicien qualifié n'est pas coupable d'une infraction du seul fait qu'il refuse de prélever un échantillon de sang d'une personne pour l'application de la présente loi.

Non-culpabilité

No offence committed

(2) No qualified medical practitioner is guilty of an offence by reason only of a refusal to cause a qualified technician to take a blood sample from a person for the purposes of this Act.

(2) Le médecin qualifié n'est pas coupable d'une infraction du seul fait qu'il refuse de faire prélever par un technicien qualifié un échantillon de sang d'une personne pour l'application de la présente loi.

Non-culpabilité

Immunity	<p>8. No qualified medical practitioner by whom or under whose direction a blood sample is taken from a person pursuant to a warrant issued under section 5 and no qualified technician acting under the direction of a qualified medical practitioner incurs any criminal or civil liability for anything necessarily done with reasonable care and skill in the taking of the blood sample.</p>	<p>8. Il ne peut être intenté aucune procédure civile ou criminelle contre un médecin qualifié qui, aux termes d'un mandat décerné en vertu de l'article 5, prélève un échantillon de sang ou le fait prélever, ou contre un technicien qualifié qui agit sous la direction d'un médecin qualifié, pour tout geste nécessaire posé avec des soins et une habileté raisonnables lors du prélèvement de l'échantillon.</p>	Immunité
Punishment for refusal	<p>9. A justice may impose a term of imprisonment not exceeding six months on any person who fails or refuses to undergo a blood test pursuant to a warrant issued under section 5.</p>	<p>9. Un juge de paix peut infliger une peine d'emprisonnement maximale de six mois à quiconque omet ou refuse de subir une analyse sanguine conformément au mandat décerné en vertu de l'article 5.</p>	Peine en cas de refus
Certificate of qualified medical practitioner	<p>10. After taking a blood sample pursuant to a warrant issued under section 5, the qualified medical practitioner shall give to the peace officer responsible for executing the warrant, or to another peace officer, a copy of a certificate setting out the time and place at which the blood sample was taken, and stating</p> <p>(a) that the qualified medical practitioner took the blood sample and that before the sample was taken the qualified medical practitioner was of the opinion that taking a blood sample from the person would not endanger the life or health of the person; or</p> <p>(b) that the qualified medical practitioner caused the sample to be taken by a qualified technician under the direction of the qualified medical practitioner and that before the sample was taken the qualified medical practitioner was of the opinion that taking a blood sample from the person would not endanger the life or health of the person.</p>	<p>10. Après avoir prélevé un échantillon de sang conformément au mandat décerné en vertu de l'article 5, le médecin qualifié remet à l'agent de la paix responsable de l'exécution du mandat ou à tout autre agent de la paix une copie d'un certificat précisant les date, heure et lieu du prélèvement et indiquant :</p> <p>a) soit qu'il a lui-même prélevé l'échantillon et qu'il était d'avis, avant le prélèvement, que celui-ci ne mettrait pas en danger la vie ou la santé de la personne;</p> <p>b) soit qu'il a fait prélever l'échantillon par un technicien qualifié agissant sous sa direction et qu'il était d'avis, avant le prélèvement, que celui-ci ne mettrait pas en danger la vie ou la santé de la personne.</p>	Certificat du médecin qualifié
Certificate of qualified technician	<p>11. After taking a blood sample pursuant to a warrant issued under section 5, the qualified technician shall give to the qualified medical practitioner who caused the qualified technician to take the sample and to the peace officer responsible for executing the warrant, or to another peace officer, a copy of a certificate</p> <p>(a) stating that the qualified technician took the blood sample from the person referred to in the warrant; and</p>	<p>11. Après avoir prélevé un échantillon de sang conformément au mandat décerné en vertu de l'article 5, le technicien qualifié remet au médecin qualifié qui a demandé le prélèvement et à l'agent de la paix responsable de l'exécution du mandat, ou à tout autre agent de la paix, une copie d'un certificat faisant état :</p> <p>a) du fait qu'il a prélevé l'échantillon de sang de la personne nommée dans le mandat;</p>	Certificat du technicien qualifié

(b) setting out the time and place at which the blood sample was taken.

b) des date, heure et lieu du prélèvement.

Duty of analyst

12. On completion of the analysis of a blood sample taken from a person pursuant to a warrant issued under section 5, the analyst shall give to the peace officer responsible for executing the warrant, or to another peace officer, and to the qualified medical practitioner referred to in section 10 a copy of a certificate containing the results of the analysis.

12. Au terme de l'analyse de l'échantillon de sang d'une personne prélevé conformément au mandat décerné en vertu de l'article 5, l'analyste remet à l'agent de la paix responsable de l'exécution du mandat ou à tout autre agent de la paix, ainsi qu'au médecin qualifié visé à l'article 10, une copie d'un certificat contenant les résultats de l'analyse.

Obligation de l'analyste

Duty of peace officer

13. As soon as the peace officer receives the certificate from the qualified medical practitioner, the certificate from the analyst and, if appropriate, the certificate from the qualified technician, the peace officer shall cause copies to be sent to the applicant and to the person from whom the blood sample was taken.

13. Dès réception du certificat du médecin qualifié, du certificat de l'analyste et, selon le cas, du certificat du technicien qualifié, l'agent de la paix en fait parvenir une copie au demandeur et à la personne ayant fait l'objet du prélèvement de sang.

Obligation de l'agent de la paix

PROHIBITIONS

INTERDICTIONS

Analysis prohibited

14. No person shall analyse a blood sample taken from a person pursuant to a warrant issued under section 5 for any purpose other than the purpose specified in the warrant.

14. Il est interdit de faire l'analyse d'un échantillon de sang d'une personne, prélevé conformément à un mandat décerné en vertu de l'article 5, à une fin autre que celle précisée dans le mandat.

Analyse interdite

Use prohibited

15. No person shall use a blood sample taken from a person pursuant to a warrant issued under section 5 for any purpose other than the purpose for which the blood sample was taken.

15. Il est interdit d'utiliser un échantillon de sang d'une personne, prélevé conformément à un mandat décerné en vertu de l'article 5, à une fin autre que celle pour laquelle il a été prélevé.

Utilisation interdite

Offence and penalty

16. Every person who contravenes section 14 or 15 commits an offence punishable on summary conviction.

16. Quiconque contrevient aux articles 14 ou 15 commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infraction et peine

Prohibition

17. No certificate referred to in this Act shall be received in evidence
(a) in a civil proceeding; or
(b) in a criminal proceeding other than a proceeding under section 9.

17. Les certificats mentionnés dans la présente loi ne peuvent être reçus en preuve :
a) dans une procédure civile;
b) dans une procédure criminelle autre que celle visée à l'article 9.

Interdiction

R.S., c. C-46

AMENDMENTS TO CRIMINAL CODE

MODIFICATIONS AU CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

18. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 31:

18. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 31, de ce qui suit :

	<i>Medical analysis for the benefit of persons administering and enforcing the law</i>	<i>Analyse médicale au profit des personnes chargées de l'application de la loi</i>	
	Definitions	Définitions	
Definitions	31.1 The definitions in this section apply in this section and in sections 31.2 to 31.97.	31.1 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 31.2 à 31.97.	Définitions
"analyst" « <i>analyste</i> »	"analyst" has the same meaning as in subsection 254(1).	« agent de sécurité » Personne désignée à ce titre par le procureur général pour l'application des articles 31.2 à 31.97.	« agent de sécurité » "security officer"
"designated function" « <i>fonctions désignées</i> »	"designated function" means a function performed by a peace officer or security officer or any act performed under section 494 or in order to lawfully assist a peace officer.	« analyste » S'entend au sens du paragraphe 254(1).	« analyste » "analyst"
"designated virus" « <i>virus désigné</i> »	"designated virus" means the hepatitis B virus, the hepatitis C virus or a human immunodeficiency virus.	« fonctions désignées » Fonctions exercées par un agent de la paix ou un agent de sécurité, ou actes posés dans le cadre de l'article 494 ou afin d'aider légalement un agent de la paix.	« fonctions désignées » "designated function"
"qualified medical practitioner" « <i>médecin qualifié</i> »	"qualified medical practitioner" has the same meaning as in subsection 254(1).	« médecin qualifié » S'entend au sens du paragraphe 254(1).	« médecin qualifié » "qualified medical practitioner"
"qualified technician" « <i>technicien qualifié</i> »	"qualified technician" has the same meaning as in subsection 254(1).	« technicien qualifié » S'entend au sens du paragraphe 254(1).	« technicien qualifié » "qualified technician"
"security officer" « <i>agent de sécurité</i> »	"security officer" means a person designated as a security officer by the Attorney General for the enforcement of sections 31.2 to 31.97.	« virus désigné » Le virus de l'hépatite B ou C ou un virus de l'immunodéficience humaine.	« virus désigné » "designated virus"
	Obtaining and Executing a Warrant	Obtention et exécution du mandat	
Application for a warrant to take blood samples	31.2 A person may apply to a justice for a warrant authorizing the taking of a blood sample from another person in order to determine whether that person carries a designated virus, where the applicant believes on reasonable grounds that	31.2 Peut demander à un juge de paix de décerner un mandat autorisant le prélèvement d'un échantillon de sang d'une personne, afin de vérifier si celle-ci est porteuse d'un virus désigné, quiconque a des motifs raisonnables de croire, à la fois :	Demande de mandat pour le prélèvement d'un échantillon de sang
	(a) the applicant came into contact with a bodily substance of the other person while performing a designated function in relation to the other person;	a) qu'il est entré en contact avec une substance corporelle de cette personne pendant qu'il exerçait des fonctions désignées auprès d'elle;	
	(b) by reason of the circumstances in which the applicant came into contact with the bodily substance, the applicant may have been infected by a designated virus; and	b) que, vu les circonstances dans lesquelles il est entré en contact avec cette substance corporelle, il pourrait avoir été infecté par un virus désigné;	
	(c) by reason of the lengthy incubation periods for diseases caused by the designated viruses and the methods	c) que, vu les périodes prolongées d'incubation des maladies causées par les virus désignés et les méthodes disponibles	

	available for ascertaining the presence of such viruses in the human body, an analysis of the applicant's blood would not accurately determine, in a timely manner, whether the applicant has been infected by a designated virus that might have been present in the bodily substance with which the applicant came into contact.	5	de détection de ces virus dans l'organisme, l'analyse de son propre sang ne permettrait pas de déterminer avec précision, dans un délai opportun, s'il a été infecté par un virus désigné pouvant avoir été présent dans la substance corporelle avec laquelle il est entré en contact.	5
Appearance	31.3 A justice who receives an application under section 31.2 shall cause the parties to appear before the justice.	10	31.3 Le juge de paix qui reçoit la demande visée à l'article 31.2 fait comparaître les parties devant lui.	10 Comparution
Decision	31.4 A justice before whom the parties have appeared may issue a warrant authorizing a peace officer to require a qualified medical practitioner to take, or to cause to be taken by a qualified technician under the direction of the qualified medical practitioner, any blood sample from a person that, in the opinion of the practitioner or the technician, is necessary to enable a proper analysis to be made in order to determine whether the person carries a designated virus, where the justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that	15	31.4 Le juge de paix devant lequel comparaissent les parties peut décerner un mandat autorisant un agent de la paix à exiger d'un médecin qualifié qu'il prélève, ou qu'il fasse prélever par un technicien qualifié sous sa direction, tout échantillon de sang nécessaire, selon le médecin ou le technicien, à une analyse convenable permettant de déterminer si la personne est porteuse d'un virus désigné, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire, à la fois :	15 Décision
	(a) the applicant came into contact with a bodily substance of the person while performing a designated function in relation to the person;	25	a) que le demandeur est entré en contact avec une substance corporelle de cette personne pendant qu'il exerçait des fonctions désignées auprès d'elle;	25
	(b) by reason of the circumstances in which the applicant came into contact with the bodily substance, the applicant may have been infected by a designated virus;	30	b) que, vu les circonstances dans lesquelles le demandeur est entré en contact avec cette substance corporelle, il pourrait avoir été infecté par un virus désigné;	
	(c) by reason of the lengthy incubation periods for diseases caused by the designated viruses and the methods available for ascertaining the presence of those viruses in the human body, an analysis of the applicant's blood would not accurately determine, in a timely manner, whether the applicant has been infected by a designated virus that might have been present in the bodily substance with which the applicant came into contact; and	35	c) que, vu les périodes prolongées d'incubation des maladies causées par les virus désignés et les méthodes disponibles de détection de ces virus dans l'organisme, l'analyse de son propre sang ne permettrait pas de déterminer avec précision, dans un délai opportun, s'il a été infecté par un virus désigné pouvant avoir été présent dans la substance corporelle avec laquelle il est entré en contact;	30
	(d) a qualified medical practitioner is of the opinion that the taking of a blood sample from the person will not endanger the life or health of the person.	40	d) qu'un médecin qualifié est d'avis que le prélèvement d'un échantillon de sang de la personne ne mettra pas en danger la vie ou la santé de celle-ci.	35

Blood sample	31.5 A blood sample may be taken from a person pursuant to a warrant issued under section 31.4 only during such time as a qualified medical practitioner is satisfied that the conditions referred to in paragraph 31.4(d) continue to exist in respect of that person.	31.5 Un échantillon de sang ne peut être prélevé d'une personne aux termes d'un mandat décerné en vertu de l'article 31.4 que durant la période considérée par un médecin qualifié comme étant celle où subsistent les conditions prévues à l'alinéa 31.4d).	Échantillon de sang
No offence committed	31.6 (1) No qualified medical practitioner or qualified technician is guilty of an offence by reason only of a refusal to take a blood sample from a person for the purposes of this Act.	31.6 (1) Le médecin qualifié ou le technicien qualifié n'est pas coupable d'une infraction du seul fait qu'il refuse de prélever un échantillon de sang d'une personne pour l'application de la présente loi.	Non-culpabilité
No offence committed	(2) No qualified medical practitioner is guilty of an offence by reason only of a refusal to cause a qualified technician to take a blood sample from a person for the purposes of this Act.	(2) Le médecin qualifié n'est pas coupable d'une infraction du seul fait qu'il refuse de faire prélever par un technicien qualifié un échantillon de sang d'une personne pour l'application de la présente loi.	Non-culpabilité
Immunity	31.7 No qualified medical practitioner by whom or under whose direction a blood sample is taken from a person pursuant to a warrant issued under section 31.4 and no qualified technician acting under the direction of a qualified medical practitioner incurs any criminal or civil liability for anything necessarily done with reasonable care and skill in the taking of the blood sample.	31.7 Il ne peut être intenté aucune procédure civile ou criminelle contre un médecin qualifié qui, aux termes d'un mandat décerné en vertu de l'article 31.4, prélève un échantillon de sang ou le fait prélever, ou contre un technicien qualifié qui agit sous la direction d'un médecin qualifié, pour tout geste nécessaire posé avec des soins et une habileté raisonnables lors du prélèvement de l'échantillon.	Immunité
Punishment for refusal	31.8 A justice may impose a term of imprisonment not exceeding six months on any person who fails or refuses to undergo a blood test pursuant to a warrant issued under section 31.4.	31.8 Un juge de paix peut infliger une peine d'emprisonnement maximale de six mois à quiconque omet ou refuse de subir une analyse sanguine conformément au mandat décerné en vertu de l'article 31.4.	Peine en cas de refus
Certificate of qualified medical practitioner	31.9 After taking of a blood sample pursuant to a warrant issued under section 31.4, the qualified medical practitioner shall give to the peace officer responsible for executing the warrant, or to another peace officer, a copy of a certificate setting out the time and place at which the blood sample was taken, and stating (a) that the qualified medical practitioner took the blood sample and that before the sample was taken the qualified medical practitioner was of the opinion that the taking of the blood sample from the person would not endanger the life or health of the person; or	31.9 Après avoir prélevé un échantillon de sang conformément au mandat décerné en vertu de l'article 31.4, le médecin qualifié remet à l'agent de la paix responsable de l'exécution du mandat ou à tout autre agent de la paix une copie d'un certificat précisant les date, heure et lieu du prélèvement et indiquant : a) soit qu'il a lui-même prélevé l'échantillon et qu'il était d'avis, avant le prélèvement, que celui-ci ne mettrait pas en danger la vie ou la santé de la personne;	Certificat du médecin qualifié

	<p>(b) that the qualified medical practitioner caused the sample to be taken by a qualified technician under the direction of the qualified medical practitioner and that before the sample was taken the qualified medical practitioner was of the opinion that taking a blood sample from the person would not endanger the life or health of the person.</p>	<p>b) soit qu'il a fait prélever l'échantillon par un technicien qualifié agissant sous sa direction et qu'il était d'avis, avant le prélèvement, que celui-ci ne mettrait pas en danger la vie ou la santé de la personne.</p>	
Certificate of qualified technician	<p>31.91 After taking a blood sample pursuant to a warrant issued under section 31.4, the qualified technician shall give to the qualified medical practitioner who caused the qualified technician to take the sample and to the peace officer responsible for executing the warrant, or to another peace officer, a copy of a certificate</p>	<p>31.91 Après avoir prélevé un échantillon de sang conformément au mandat décerné en vertu de l'article 31.4, le technicien qualifié remet au médecin qualifié qui a demandé le prélèvement et à l'agent de la paix responsable de l'exécution du mandat, ou à tout autre agent de la paix, une copie d'un certificat faisant état :</p>	Certificat du technicien qualifié
	<p>(a) stating that the qualified technician took the blood sample from the person referred to in the warrant; and</p>	<p>a) du fait qu'il a prélevé l'échantillon de sang de la personne nommée dans le mandat;</p>	
	<p>(b) setting out the time and place at which the blood sample was taken.</p>	<p>b) des date, heure et lieu du prélèvement.</p>	
Duty of analyst	<p>31.92 On completion of the analysis of the blood sample taken from a person pursuant to a warrant issued under section 31.4, the analyst shall give to the peace officer responsible for executing the warrant, or to another peace officer, and to the qualified medical practitioner referred to in section 31.9 a copy of a certificate containing the results of the analysis.</p>	<p>31.92 Au terme de l'analyse de l'échantillon de sang d'une personne prélevé conformément au mandat décerné en vertu de l'article 31.4, l'analyste remet à l'agent de la paix responsable de l'exécution du mandat ou à tout autre agent de la paix, ainsi qu'au médecin qualifié visé à l'article 31.9, une copie du certificat contenant les résultats de l'analyse.</p>	Obligation de l'analyste
Duty of peace officer	<p>31.93 As soon as the peace officer receives the certificate from the qualified medical practitioner, the certificate from the analyst and, if appropriate, the certificate from the qualified technician, the peace officer shall cause copies to be sent to the applicant and to the person from whom the blood sample was taken.</p>	<p>31.93 Dès réception du certificat du médecin qualifié, du certificat de l'analyste et, selon le cas, du certificat du technicien qualifié, l'agent de la paix en fait parvenir une copie au demandeur et à la personne ayant fait l'objet du prélèvement de sang.</p>	Obligation de l'agent de la paix
	<p style="text-align: center;">Prohibitions</p>	<p style="text-align: center;">Interdictions</p>	
Analysis prohibited	<p>31.94 No person shall analyse a blood sample taken from a person pursuant to a warrant issued under section 31.4 for any purpose other than that specified in the warrant.</p>	<p>31.94 Il est interdit de faire l'analyse d'un échantillon de sang d'une personne, prélevé conformément à un mandat décerné en vertu de l'article 31.4, à une fin autre que celle précisée dans le mandat.</p>	Analyse interdite

Use prohibited	31.95 No person shall use a blood sample taken from a person pursuant to a warrant issued under section 31.4 for any purpose other than the purpose for which the blood sample was taken.	31.95 Il est interdit d'utiliser un échantillon de sang d'une personne, prélevé conformément à un mandat décerné en vertu de l'article 31.4, à une fin autre que celle pour laquelle il a été prélevé.	Utilisation interdite
Offence and penalty	31.96 Every person who contravenes section 31.94 or 31.95 commits an offence punishable on summary conviction.	31.96 Quiconque contrevient aux articles 31.94 ou 31.95 commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.	Infraction et peine
Prohibition	31.97 No certificate referred to in section 31.9, 31.91 or 31.92 shall be received in 10 evidence (a) in a civil proceeding; or (b) in a criminal proceeding other than a proceeding under section 31.8.	31.97 Les certificats visés aux articles 31.9, 10 31.91 et 31.92 peuvent être reçus en preuve : a) dans une procédure civile; b) dans une procédure criminelle autre que celle visée à l'article 31.8.	Interdiction



C-453

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-453

An Act to amend the Youth Criminal Justice Act
(publication of information)

First reading, November 24, 2005

MR. TILSON

C-453

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-453

Loi modifiant la Loi sur le système de justice pénale
pour les adolescents (publication de
renseignements)

Première lecture le 24 novembre 2005

M. TILSON

SUMMARY

The purpose of this enactment is to authorize the publication of information relating to a young person who has been dealt with under the *Youth Criminal Justice Act* once that person has been charged as an adult under the *Criminal Code* with an indictable offence or an offence punishable on summary conviction.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'autoriser la publication de renseignements concernant un adolescent qui a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, dans les cas où il est inculqué comme adulte, en vertu du *Code criminel*, d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-453

PROJET DE LOI C-453

An Act to amend the Youth Criminal Justice Act (publication of information)

Loi modifiant la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (publication de renseignements)

2002, c. 1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

2002, ch. 1

1. Subsection 110(2) of the *Youth Criminal Justice Act* is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b), by adding the word “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) in a case where the information relates to a young person who is eighteen years old or older and has been charged under the *Criminal Code* with an indictable offence or an offence punishable on summary conviction.

1. Le paragraphe 110(2) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) concernent un adolescent de dix-huit ans ou plus qui est inculpé en vertu du *Code criminel* d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

15



381481

C-454

C-454

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-454

PROJET DE LOI C-454

An Act respecting a Canadian Autism Day

Loi instituant la Journée nationale de l'autisme

First reading, November 24, 2005

Première lecture le 24 novembre 2005

MR. STOFFER

M. STOFFER

SUMMARY

This enactment designates the 23rd day of April in each and every year as “Canadian Autism Day”.

SOMMAIRE

Le texte désigne le 23 avril comme « Journée nationale de l’autisme ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-454

PROJET DE LOI C-454

An Act respecting a Canadian Autism Day

Loi instituant la Journée nationale de l'autisme

Preamble

WHEREAS Autism Spectrum Disorder affects persons in all aspects of their lives, including learning, physical abilities and socialization;

WHEREAS the rate at which children are diagnosed with Autism Spectrum Disorder is increasing alarmingly;

AND WHEREAS the Parliament of Canada wishes to raise awareness of Autism Spectrum Disorder;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que les troubles du spectre autistique touchent tous les aspects de la vie des personnes qui en sont atteintes, notamment l'apprentissage, les aptitudes physiques et la socialisation;

que le taux de diagnostic des troubles du spectre autistique chez les enfants s'accroît de façon alarmante;

que le Parlement du Canada souhaite sensibiliser davantage la population aux troubles du spectre autistique,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Autism Day Act*.

1. *Loi sur la Journée nationale de l'autisme.*

Titre abrégé

CANADIAN AUTISM DAY

JOURNÉE NATIONALE DE L'AUTISME

Canadian Autism Day

2. Throughout Canada, in each and every year, the 23rd day of April shall be known as "Canadian Autism Day" in recognition and support of the many Canadians affected by Autism Spectrum Disorder.

2. Le 23 avril est, dans tout le Canada, désigné comme « Journée nationale de l'autisme » en reconnaissance et pour le soutien des nombreux Canadiens aux prises avec des troubles du spectre autistique.

Journée nationale de l'autisme

Not a legal holiday

3. For greater certainty, Canadian Autism Day is not a legal holiday or a non-juridical day.

3. Il est entendu que la Journée nationale de l'autisme n'est pas une fête légale ni un jour non juridique.

Statut



381380

C-455

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-455

An Act to amend the Criminal Code (blood alcohol
content)

First reading, November 24, 2005

MR. WARAWA

C-455

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-455

Loi modifiant le Code criminel (taux d'alcoolémie)

Première lecture le 24 novembre 2005

M. WARAWA

SUMMARY

This enactment makes it an offence for a person to operate, or to have the care or control of, a motor vehicle while having a blood alcohol content greater than 0.05%.

SOMMAIRE

Le texte érige en infraction le fait, pour la personne ayant un taux d'alcoolémie de plus de 0,05 %, de conduire un véhicule à moteur ou d'en avoir la garde ou le contrôle.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-455

PROJET DE LOI C-455

An Act to amend the Criminal Code (blood
alcohol content)

Loi modifiant le Code criminel (taux
d'alcoolémie)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. The *Criminal Code* is amended by
adding the following after section 252:**

**1. Le *Code criminel* est modifié par
adjonction, après l'article 252, de ce qui
suit :**

Operation of
motor vehicle
while impaired

252.1 Every one commits an offence who
operates a motor vehicle or has the care or
control of a motor vehicle, whether it is in
motion or not, having consumed alcohol in
such a quantity that the concentration in the
person's blood is more than fifty milligrams of
alcohol in one hundred millilitres of blood. 10

252.1 Commet une infraction quiconque
conduit un véhicule à moteur ou en a la garde
ou le contrôle, que celui-ci soit en mouvement
ou non, lorsqu'il a consommé une quantité
d'alcool telle que son alcoolémie dépasse
cinquante milligrammes d'alcool par cent
millilitres de sang. 10

Capacité de
conduite
affaiblie —
véhicule à
moteur

First or second
offence

252.2 (1) Subject to subsection (5), despite
any provision of this Act or any other Act of
Parliament, a first or second offence 15
committed under section 252.1 is deemed to be
a contravention within the meaning of the
Contraventions Act.

252.2 (1) Sous réserve du paragraphe (5) et
malgré les autres dispositions de la présente loi
et toute autre loi fédérale, une première ou
deuxième infraction à l'article 252.1 est
réputée être une contravention au sens de la
Loi sur les contraventions. 15

Première ou
deuxième
infraction

Third or
subsequent
offence

(2) Every one who commits a third or
subsequent offence under section 252.1 is 20
guilty of an offence punishable on summary
conviction.

(2) Quiconque commet une troisième
infraction ou une infraction subséquente à
l'article 252.1 est coupable d'une infraction
punissable sur déclaration de culpabilité par
procédure sommaire. 20

Infraction
subséquente

Punishment

(3) Every one who commits an offence
under section 252.1 is liable to the following
punishment, namely, 25

(3) Quiconque commet une infraction 25
prévues à l'article 252.1 est passible :

Peine

(a) for a first offence, to a fine of three
hundred dollars and a prohibition from
operating a motor vehicle for forty-five
days;

a) pour la première infraction, d'une amende
de trois cents dollars et d'une interdiction de
conduire un véhicule à moteur pendant
quarante-cinq jours;

30

Offence
deemed not to
have been
committed

(b) for a second offence, to a fine of six hundred dollars and a prohibition from operating a motor vehicle for ninety days; and	
(c) for a third or subsequent offence, to (i) a minimum punishment of a fine of six hundred dollars and a prohibition from operating a motor vehicle for one year, and (ii) a maximum punishment of a lifetime prohibition from operating a motor vehicle and imprisonment for a term of six months.	5 c) pour la troisième infraction ou toute infraction subséquente : (i) d'une peine minimale comportant une amende de six cents dollars et une interdiction de conduire un véhicule à moteur pendant quatre-vingt-dix jours; 5 10 (ii) d'une peine maximale comportant une interdiction à vie de conduire un véhicule à moteur et un emprisonnement de six mois.
(4) If a period of two years has expired after a person has been convicted of a first or second offence under section 252.1 without the person being convicted of another offence under that section or under section 253 or 254,	15 Présomption 15 4) Si une période de deux ans s'est écoulée depuis la condamnation d'une personne pour une première ou deuxième infraction prévue à l'article 252.1 sans que celle-ci ait été condamnée pour une autre infraction prévue à cet article ou aux articles 253 ou 254 : 20
(a) the person shall be deemed never to have been convicted of an offence under section 252.1;	20 a) elle est réputée ne jamais avoir été déclarée coupable d'une infraction à l'article 252.1;
(b) the judicial record of the conviction and any record of the conviction that is in the custody of any department or agency of the Government of Canada shall be kept separate and apart from other criminal records, and no such record shall be disclosed to any person, nor shall the existence of the record or the fact of the conviction be disclosed to any person, without the prior approval of the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness; and	25 b) tout dossier ou relevé de la condamnation que garde un ministère ou organisme fédéral doit être classé à part des autres dossiers ou relevés relatifs à des affaires pénales, et il est interdit de le communiquer, d'en révéler l'existence ou de révéler le fait de la condamnation sans l'autorisation préalable du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile; 25 30
(c) any disqualification to which the person is, by reason of the conviction, subject by virtue of the provisions of any Act of Parliament, or of a regulation made under an Act of Parliament, shall be removed.	35 c) il est mis fin à toute incapacité que la condamnation a entraînée, le cas échéant, aux termes d'une loi fédérale ou de ses règlements. 35

Exception

(5) Section 63 of the *Contraventions Act* does not apply in respect of any offence committed under section 252.1.

(5) L'article 63 de la *Loi sur les contraventions* ne s'applique pas à l'infraction prévue à l'article 252.1.

Exception



CAL
XB
- B56

C-456

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-456

An Act to amend the Criminal Code (parental
responsibility)

First reading, November 24, 2005

MR. POILIEVRE

C-456

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-456

Loi modifiant le Code criminel (responsabilité
parentale)

Première lecture le 24 novembre 2005

M. POILIEVRE

SUMMARY

This enactment makes it an offence for parents or guardian of a person under the age of eighteen years to contribute, through negligence, inappropriate action or lack of appropriate action, to behaviour that leads the person to commit an offence.

SOMMAIRE

Le texte érige en infraction le fait pour les parents — ou le tuteur — d'une personne âgée de moins de dix-huit ans de contribuer, par négligence, intervention inappropriée ou absence d'intervention appropriée de leur part, au comportement qui mène celle-ci à commettre une infraction.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-456

PROJET DE LOI C-456

An Act to amend the Criminal Code (parental responsibility)

Loi modifiant le Code criminel (responsabilité parentale)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

1. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 179:

1. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 179, de ce qui 5 suit :

Parental Responsibility

Responsabilité parentale

Offence

179.1 Every parent or guardian of a person under the age of eighteen years who contributes, through negligence, inappropriate action or lack of appropriate action, to behaviour that leads the person to commit an offence is guilty of an offence punishable on summary conviction. 10

Infraction

179.1 Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, étant le père, la mère ou le tuteur d'une personne âgée de 10 moins de dix-huit ans, contribue, par négligence, intervention inappropriée ou absence d'intervention appropriée de sa part, au comportement qui mène cette dernière à commettre une infraction. 15

381445



C-457

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-457

An Act to change the name of the electoral district of
Simcoe — Grey

First reading, November 25, 2005

C-457

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-457

Loi visant à modifier le nom de la circonscription
électorale de Simcoe — Grey

Première lecture le 25 novembre 2005

MS. GUERGIS

M^{ME} GUERGIS

SUMMARY

This enactment changes the name of the electoral district of Simcoe — Grey to Simcoe — Town of The Blue Mountains.

SOMMAIRE

Le texte vise à modifier le nom de la circonscription électorale de Simcoe — Grey en le remplaçant par « Simcoe — Ville de The Blue Mountains ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-457

PROJET DE LOI C-457

An Act to change the name of the electoral
district of Simcoe — Grey

Loi visant à modifier le nom de la
circonscription électorale de Simcoe —
Grey

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

Name changed
to "Simcoe —
Town of The
Blue
Mountains"

1. In the representation order declared in
force by proclamation of August 25, 2003
under the *Electoral Boundaries Readjustment
Act*, paragraph 85 of that part relating to the
Province of Ontario is amended by substituting
the name "Simcoe — Town of The Blue
Mountains" for the name "Simcoe — Grey".

1. Dans le décret de représentation électorale
déclaré en vigueur par la proclamation prise le
25 août 2003 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, le
paragraphe 85 de la partie relative à la provin-
ce d'Ontario est modifié par la substitution du
nom « Simcoe — Ville de The Blue Moun-
tains » au nom « Simcoe — Grey ».

Nom modifié :
« Simcoe —
Ville de The
Blue
Mountains »

381489



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-458

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-458

An Act to amend the Excise Tax Act (no excise tax on
fuel for farmers and fishermen)

First reading, November 28, 2005

C-458

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-458

Loi modifiant Loi sur la taxe d'accise (suppression de
la taxe d'accise sur le combustible destiné aux
agriculteurs et aux pêcheurs)

Première lecture le 28 novembre 2005

MR. BEZAN

M. BEZAN

SUMMARY

This enactment eliminates the excise tax on gasoline and diesel fuel delivered in bulk to a person engaged in the business of farming or fishing for use in that business.

SOMMAIRE

Le texte supprime la taxe d'accise sur l'essence et le combustible diesel livrés en vrac à l'exploitant d'une entreprise agricole ou d'une entreprise de pêche en vue d'être utilisés dans le cadre de cette entreprise.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-458

PROJET DE LOI C-458

An Act to amend the Excise Tax Act (no excise tax on fuel for farmers and fishermen)

Loi modifiant Loi sur la taxe d'accise (suppression de la taxe d'accise sur le combustible destiné aux agriculteurs et aux pêcheurs)

R.S., c. E-15

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. E-15

1. The *Excise Tax Act* is amended by adding the following after section 23:

1. La *Loi sur la taxe d'accise* est modifiée 5 par adjonction, après l'article 23, de ce qui 5 suit :

Exemption

23.001 Notwithstanding subsection 23(1), no excise tax shall be imposed, levied or collected in respect of gasoline or diesel fuel delivered in bulk to a person engaged in the business of farming or fishing within the meaning of the *Income Tax Act* for use in that business. 10

Exemption

23.001 Malgré le paragraphe 23(1), aucune taxe d'accise n'est imposée, prélevée ou perçue sur l'essence ou le combustible diesel livrés en vrac à l'exploitant d'une entreprise agricole ou d'une entreprise de pêche, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, en vue d'être utilisés dans le cadre de cette entreprise. 10

381485



C-459

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-459

An Act to amend the Canada Health Act (Autism
Spectrum Disorder)

First reading, November 28, 2005

MR. STOFFER

C-459

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-459

Loi modifiant la Loi canadienne sur la santé (troubles
du spectre autistique)

Première lecture le 28 novembre 2005

M. STOFFER

SUMMARY

The purpose of this enactment is to ensure that the cost of Applied Behavioural Analysis (ABA) and Intensive Behavioural Intervention (IBI) for autistic persons is covered by the health care insurance plan of every province.

SOMMAIRE

Le texte prévoit que les coûts de l'analyse appliquée du comportement (AAC) et de l'intervention comportementale intensive (ICI), destinées aux personnes atteintes d'autisme, sont couverts par le régime d'assurance-santé de chaque province.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-459

PROJET DE LOI C-459

An Act to amend the Canada Health Act
(Autism Spectrum Disorder)

Loi modifiant la Loi canadienne sur la santé
(troubles du spectre autistique)

R.S., c. C-6

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-6

**1. Section 2 of the *Canada Health Act* is
renumbered as subsection 2(1) and is
amended by adding the following:**

**1. L'article 2 de la *Loi canadienne sur la
santé* devient le paragraphe 2(1) et est
modifié par adjonction de ce qui suit :**

Autism
Spectrum
Disorder

(2) For the purposes of this Act, services
that are medically necessary or required under
this Act include Applied Behavioural Analysis
(ABA) and Intensive Behavioural Intervention
(IBI) for persons suffering from Autism
Spectrum Disorder.

(2) Pour l'application de la présente loi, sont
comprises parmi les services médicalement
nécessaires sous le régime de celle-ci l'analyse
appliquée du comportement (AAC) et
l'intervention comportementale intensive (ICI)
destinées aux personnes atteintes de troubles
du spectre autistique.

Troubles du
spectre
autistique

381379



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-460

C-460

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-460

PROJET DE LOI C-460

An Act to amend the Income Tax Act (definition of
“Gaspé Peninsula”)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(définition de « péninsule de Gaspé »)

First reading, November 28, 2005

Première lecture le 28 novembre 2005

MR. CRÊTE

M. CRÊTE

SUMMARY

This enactment amends the definition “Gaspé Peninsula” in subsection 127(9) of the *Income Tax Act* to have it mean the entire federal electoral district of Montmagny — L’Islet — Kamouraska — Rivière du Loup.

SOMMAIRE

Le texte modifie la définition de « péninsule de Gaspé » au paragraphe 127(9) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* afin que ce terme désigne l’ensemble de la circonscription électorale fédérale de Montmagny — L’Islet — Kamouraska — Rivière-du-Loup.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-460

PROJET DE LOI C-460

An Act to amend the Income Tax Act
(definition of “Gaspé Peninsula”)

Loi modifiant la Loi de l’impôt sur le revenu
(définition de « péninsule de Gaspé »)

R.S., c. 1
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l’avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

1. The definition “Gaspé Peninsula” in
subsection 127(9) of the *Income Tax Act* is
replaced by the following:

“Gaspé
Peninsula”
« péninsule de
Gaspé »

“Gaspé Peninsula” means the federal electoral
district of Montmagny — L’Islet — Kamou-
raska — Rivière du Loup;

1. La définition de « péninsule de
Gaspé », au paragraphe 127(9) de la *Loi de*
l’impôt sur le revenu, est remplacée par ce
qui suit :

« péninsule de Gaspé » La circonscription
électorale fédérale de Montmagny — L’Islet
— Kamouraska — Rivière-du-Loup.

« péninsule de
Gaspé »
“Gaspé
Peninsula”

10

381444



C-461

C-461

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-461

PROJET DE LOI C-461

An Act to amend the Canada Labour Code
(replacement workers)

Loi modifiant le Code canadien du travail (travailleurs
de remplacement)

First reading, November 28, 2005

Première lecture le 28 novembre 2005

MR. KAMP

M. KAMP

SUMMARY

The purpose of this enactment is to prohibit the use of replacement workers during a strike or lockout without the authorization of the Canada Industrial Relations Board.

SOMMAIRE

Le texte vise à interdire, lors d'une grève ou d'un lock-out, le recours aux travailleurs de remplacement sans l'autorisation écrite du Conseil canadien des relations industrielles.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-461

PROJET DE LOI C-461

An Act to amend the Canada Labour Code
(replacement workers)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(travailleurs de remplacement)

R.S., c. L-2

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. L-2

**1. Subsection 94(2.1) of the *Canada
Labour Code* is replaced by the following:**

**1. Le paragraphe 94(2.1) du *Code
canadien du travail* est remplacé par ce qui
suit :**

Prohibition
relating to
replacement
workers

(2.1) No employer or person acting on
behalf of an employer shall use the services of
a person who was not an employee in the
bargaining unit on the date on which notice to
bargain collectively was given and was hired 10
or assigned after that date to perform all or part
of the duties of an employee in the bargaining
unit on strike or locked out

(a) without the written authorization of the
Board; or

(b) for the demonstrated purpose of
undermining a trade union's representational
capacity rather than the pursuit of legitimate
bargaining objectives.

(2.1) Il est interdit à tout employeur ou
quiconque agit pour son compte d'utiliser les
services de toute personne qui n'était pas un
employé de l'unité de négociation à la date de 10
remise de l'avis de négociation collective et
qui a été par la suite engagée ou désignée pour
exécuter la totalité ou une partie des tâches
d'un employé de l'unité de négociation visée
par une grève ou un lock-out : 15

a) soit à moins d'avoir obtenu l'autorisation
écrite du Conseil;

b) soit dans le but établi de miner la capacité
de représentation d'un syndicat plutôt que
pour atteindre des objectifs légitimes de 20
négociation.

Interdiction
relative aux
travailleurs de
remplacement

Written
authorization

(2.2) The Board shall issue a written 20
authorization to use the services of a person
referred to in subsection (2.1) if, in the opinion
of the Board, the services of the person will
not be used for the demonstrated purpose of
undermining a trade union's representational 25
capacity rather than the pursuit of legitimate
bargaining objectives.

(2.2) Le Conseil accorde par écrit
l'autorisation d'utiliser les services d'une
personne visée au paragraphe (2.1) s'il est
d'avis que les services de celle-ci ne seront pas 25
utilisés dans le but établi de miner la capacité
de représentation d'un syndicat plutôt que pour
atteindre des objectifs légitimes de
négociation.

Autorisation
écrite

381493



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-462

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-462

An Act to amend the Income Tax Act (travel expenses)

First reading, November 28, 2005

C-462

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-462

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (frais de
déplacement)

Première lecture le 28 novembre 2005



MR. PACETTI

M. PACETTI

SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to provide that a deduction from a taxpayer's income may be made in respect of the expense of purchasing tickets for the taxpayer or a child of the taxpayer for non-business travel by airplane, train or bus if the travel involves crossing at least three different provincial boundaries.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin de prévoir une déduction du revenu du contribuable à l'égard du coût d'achat des billets de transport par avion, train ou autobus, pour lui ou son enfant, pour des voyages autres que des voyages d'affaires au cours desquels sont franchies au moins trois différentes frontières provinciales.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-462

PROJET DE LOI C-462

An Act to amend the Income Tax Act (travel expenses)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (frais de déplacement)

R.S., c. 1
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

1. The *Income Tax Act* is amended by adding the following after section 62:

1. La *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifiée par adjonction, après l'article 62, de ce qui suit :

Definitions

62.1 (1) The following definitions apply in this section.

“child”
« enfant »

“child” means an eligible child of a taxpayer as defined in section 63.

“travel expenses”
« frais de voyage »

“travel expenses” means the cost of purchasing a ticket or tickets from a Canadian-based carrier for a trip or trips by airplane, train or bus within Canada where each trip is not related to a business purpose and requires crossing at least three different provincial boundaries.

Travel expenses

(2) Subject to subsections (3) to (5), there may be deducted in computing a taxpayer's income for a taxation year amounts paid by the taxpayer in that year as or on account of travel expenses of the taxpayer or of one or more children of the taxpayer, to the extent that

(a) they were not paid on the taxpayer's behalf in respect of, in the course of or because of, the taxpayer's office or employment;

(b) they were not deductible because of this section in computing the taxpayer's income for the preceding taxation year; and

62.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« enfant » Enfant admissible d'un contribuable, au sens de l'article 63.

« frais de voyage » Le coût d'achat d'un ou de plusieurs billets de transport par avion, train ou autobus émis par un transporteur opérant au Canada, pour un ou plusieurs voyages — autres que des voyages d'affaires — faits à l'intérieur du Canada au cours desquels sont franchies au moins trois différentes frontières provinciales.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), le contribuable peut déduire dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition les sommes qu'il a payées au cours de l'année au titre des frais de voyage engagés pour lui-même ou l'un ou plusieurs de ses enfants, dans la mesure où, à la fois :

a) ces sommes n'ont pas été payées au nom du contribuable relativement à sa charge ou à son emploi ou dans le cadre ou en raison de sa charge ou de son emploi;

Définitions

« enfant »
“child”

« frais de voyage »
“travel expenses”

Frais de voyage

	(c) all reimbursements and allowances received by the taxpayer in respect of those expenses are included in computing the taxpayer's income.	b) elles n'étaient pas déductibles par l'effet du présent article dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année d'imposition précédente;	
		c) les remboursements et allocations que le contribuable a reçus relativement à ces frais sont inclus dans le calcul de son revenu.	5
Rate of deduction	(3) Travel expenses are deductible under subsection (2) at the following rates:	(3) Les frais de voyage visés au paragraphe (2) sont déductibles au taux de :	Taux de déduction
	(a) 100 per cent if they are incurred to purchase a ticket or tickets for travel by bus;	a) 100 pour cent, s'ils ont été engagés pour l'achat d'un ou de plusieurs billets de transport par autobus;	10
	(b) 75 per cent if they are incurred to purchase a ticket or tickets for travel by train; and	b) 75 pour cent, s'ils ont été engagés pour l'achat d'un ou de plusieurs billets de transport par train;	15
	(c) 40 per cent if they are incurred to purchase a ticket or tickets for travel by airplane.	c) 40 pour cent, s'ils ont été engagés pour l'achat d'un ou de plusieurs billets de transport par avion.	
Maximum amount of deduction	(4) The amount that may be deducted under subsection (2) shall not exceed	(4) Le montant pouvant être déduit aux termes du paragraphe (2) ne peut dépasser :	Déduction maximale
	(a) \$1,000 for travel expenses relating to a ticket or tickets purchased for the use of the taxpayer; and	a) 1 000 \$, s'il s'agit des frais de voyage liés aux billets achetés pour l'usage du contribuable;	20
	(b) \$1,000 per child of the taxpayer for travel expenses relating to a ticket or tickets purchased for the use of the child.	b) 1 000 \$ par enfant du contribuable, s'il s'agit des frais de voyage liés aux billets achetés pour l'usage de l'enfant.	25
Deduction by one taxpayer	(5) Travel expenses relating to a ticket or tickets purchased for the use of a child of a taxpayer may be deducted by only one taxpayer.	(5) Les frais de voyage liés aux billets de transport achetés pour l'usage d'un enfant ne peuvent être déduits que par un seul contribuable.	Déduction par un seul contribuable 30



C-463

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-463

An Act to amend the Excise Tax Act (rebate on goods
and services tax on new homes)

First reading, November 28, 2005

C-463

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-463

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise
(remboursement de la taxe sur les produits et
services pour les habitations neuves)

Première lecture le 28 novembre 2005

MR. HIEBERT

M. HIEBERT

SUMMARY

This enactment allows claims for rebates of the goods and services tax on the purchase of a new home to be made in respect of homes of greater value.

SOMMAIRE

Le texte prévoit le remboursement, sur demande, de la taxe sur les produits et services payable à l'achat d'une habitation neuve d'une valeur plus élevée.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-463

PROJET DE LOI C-463

An Act to amend the Excise Tax Act (rebate
on goods and services tax on new homes)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise
(remboursement de la taxe sur les
produits et services pour les habitations
neuves)

R.S., c. E-15

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. E-15

1. (1) Paragraph 254(2)(c) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

1. (1) L'alinéa 254(2)c) de la *Loi sur la 5 taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit : 5

(c) the total (in this subsection referred to as
the "total consideration") of all amounts,
each of which is the consideration payable
for the supply to the particular individual of
the complex or unit or for any other taxable 10
supply to the particular individual of an
interest in the complex or unit, is less than
\$600,000,

c) le total des montants — appelé
« contrepartie totale » au présent para-
graphe — dont chacun représente la contre-
partie payable pour la fourniture de l'im-
meuble ou du logement et pour toute autre 10
fourniture taxable, effectuée au profit du
particulier, d'un droit sur l'immeuble ou le
logement est inférieur à 600 000 \$;

(2) Paragraphs 254(2)(h) and (i) of the *Act* are replaced by the following:

(2) Les alinéas 254(2)h) et i) de la même 15 loi sont remplacés par ce qui suit : 15

(h) where the total consideration is not more
than \$500,000, an amount equal to the lesser
of \$12,500 and 36% of the total tax paid by
the particular individual, and

h) si la contrepartie totale est de 500 000 \$
ou moins, un montant égal à 12 500 \$ ou,
s'il est inférieur, le montant représentant
36 % du total de la taxe payée par le
particulier; 20

(i) where the total consideration is more than 20
\$500,000 but less than \$600,000, the amount
determined by the formula

i) si la contrepartie totale est supérieure à
500 000 \$ mais inférieure à 600 000 \$, le
montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times [(\text{\$600,000} - B) / \text{\$100,000}]$$

$$A \times [(600\,000\ \$ - B) / 100\,000\ \$]$$

where

où : 25

A is the lesser of \$12,500 and 36% of the 25
total tax paid by the particular
individual, and

A représente le moins élevé de 12 500 \$ et
de 36 % du total de la taxe payée par le
particulier;

B is the total consideration.

B la contrepartie totale.

(2) The portion of subsection 254(2.1) of the Act before the formula is replaced by the following:

Rebate in Nova
Scotia

(2.1) Where an individual is entitled to a rebate under subsection (2), or to be paid or credited the amount of such a rebate under subsection (4), in respect of a single unit residential complex or a residential condominium unit that is for use, in Nova Scotia, as the primary place of residence of the individual or a relation of the individual or the individual would be so entitled if the total consideration (within the meaning of paragraph (2)(c)) in respect of the complex or unit were less than \$600,000, the Minister shall, subject to subsection (3), pay a rebate to the individual, in addition to the rebate, if any, payable under subsection (2) to the individual, equal to the lesser of \$3,000 and the amount determined by the formula

2. (1) Paragraph 254.1(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the fair market value of the complex, at the time possession of the complex is given to the particular individual under the agreement, is less than \$642,000,

(2) Paragraphs 254.1(2)(h) and (i) of the Act are replaced by the following:

(h) where the fair market value referred to in paragraph (c) is not more than \$535,000, an amount equal to the lesser of \$12,500 and 2.34% of the total (in this subsection referred to as the "total consideration") of all amounts each of which is the consideration payable by the particular individual to the builder for the supply by way of sale to the particular individual of the building or part of a building referred to in paragraph (a) or of any other structure that forms part of the complex, other than consideration that can reasonably be regarded as rent for the supplies of the land attributable to the complex or as consideration for the supply of an option to purchase that land, and

(2) Le passage du paragraphe 254(2.1) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

(2.1) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre rembourse un montant au particulier qui a droit au remboursement prévu au paragraphe (2), ou qui a le droit de se faire payer le montant de ce remboursement, ou de le faire porter à son crédit, en application du paragraphe (4), relativement à un immeuble d'habitation à logement unique ou un logement en copropriété devant servir, en Nouvelle-Écosse, de résidence habituelle au particulier ou à l'un de ses proches, ou qui aurait pareil droit si la contrepartie totale, au sens de l'alinéa (2)c), relative à l'immeuble ou au logement était inférieure à 600 000 \$. Le montant remboursable s'ajoute à celui qui est payable au particulier selon le paragraphe (2) et correspond à 3 000 \$ ou, s'il est inférieur, au résultat du calcul suivant :

2. (1) Le paragraphe 254.1(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la juste valeur marchande de l'immeuble est inférieure à 642 000 \$ au moment du transfert au particulier de la possession de l'immeuble aux termes du contrat;

(2) Les alinéas 254.1(2)h) et i) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

h) si la juste valeur marchande visée à l'alinéa c) est de 535 000 \$ ou moins, 12 500 \$ ou, s'il est inférieur, le montant correspondant à 2,34 % du total (appelé « contrepartie totale » au présent paragraphe) des montants représentant chacun la contrepartie payable par le particulier au constructeur pour la fourniture par vente au particulier du bâtiment ou de la partie de bâtiment visé à l'alinéa a), ou de toute autre construction qui fait partie de l'immeuble, à l'exception de la contrepartie qui peut être considérée comme un loyer pour les fournitures du fonds attribuable à l'immeuble ou comme la contrepartie de la fourniture d'une option d'achat de ce fonds;

Remboursement
en Nouvelle-
Écosse

(i) where the fair market value referred to in paragraph (c) is more than \$535,000 but less than \$642,000, the amount determined by the formula

$$A \times [(\$642,000 - B)/\$107,000]$$

where

A is the lesser of \$12,500 and 2.34% of the total consideration, and

B is the fair market value referred to in paragraph (c).

i) sinon, le résultat du calcul suivant :

$$A \times [(\$642\ 000 \$ - B)/107\ 000 \$]$$

où :

A représente le moins élevé de 12 500 \$ et de 2,34 % de la contrepartie totale,

B la juste valeur marchande visée à l'alinéa c).

(3) Subsection 254.1(2.1) of the Act is replaced by the following:

(2.1) If

(a) an individual is entitled to a rebate under subsection (2), or to be paid or credited the amount of such a rebate under subsection (4), in respect of a residential complex situated in Nova Scotia or would be so entitled if the fair market value of the complex, at the time possession of the complex is given to the individual under the agreement for the supply of the complex to the individual, were less than \$642,000, and

(b) possession of the complex is given to the individual under the agreement after March 1997 and the agreement is not an agreement in writing entered into on or before October 23, 1996,

the Minister shall, subject to subsection (3), pay a rebate to the individual, in addition to the rebate, if any, payable under subsection (2) to the individual, equal to the lesser of \$3,000 and 1.39% of the total consideration (within the meaning of paragraph (2)(h)) in respect of the complex.

3. (1) Paragraph 255(2)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) the total (in this subsection referred to as the "total consideration") of all amounts, each of which is the consideration payable for the supply to the particular individual of the share or an interest in the corporation, complex or unit, is less than \$642,000,

(3) Le paragraphe 254.1(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2.1) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre rembourse un particulier dans le cas où, à la fois :

a) le particulier a droit au remboursement prévu au paragraphe (2), ou a le droit de se faire payer ce montant, ou de le faire porter à son crédit, en application du paragraphe (4), relativement à un immeuble d'habitation situé en Nouvelle-Écosse, ou aurait pareil droit si la juste valeur marchande de l'immeuble, au moment du transfert de sa possession au particulier aux termes de la convention portant sur la fourniture de l'immeuble à son profit, était inférieure à 642 000 \$;

b) la possession de l'immeuble est transférée au particulier aux termes de la convention après mars 1997 et la convention n'a pas été conclue par écrit avant le 24 octobre 1996.

Le montant remboursable s'ajoute à celui qui est payable au particulier selon le paragraphe (2) et correspond à 3 000 \$ ou, s'il est inférieur, au montant représentant 1,39 % de la contrepartie totale, au sens de l'alinéa (2)h), relative à l'immeuble.

3. (1) L'alinéa 255(2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) le total des montants, appelé « contrepartie totale » au présent paragraphe, représentant chacun la contrepartie payable pour la fourniture au profit du particulier de la part, d'une participation dans la coopérative ou d'un droit sur l'immeuble ou le logement est inférieure à 642 000 \$;

(2) Paragraphs 255(2)(g) and (h) of the Act are replaced by the following:

(g) where the total consideration is not more than \$535,000, an amount equal to the lesser of \$12,500 and 2.34% of the total consideration, and

(h) where the total consideration is more than \$535,000 but less than \$642,000, the amount determined by the formula

$$A \times [(\$642,000 - B)/\$107,000] \quad 10$$

where

A is the lesser of \$12,500 and 2.34% of the total consideration, and

B is the total consideration.

(3) The portion of subsection 255(2.1) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

(c) the individual is entitled to a rebate under subsection (2) in respect of the share or would be so entitled if the total (in this subsection referred to as the "total consideration") of all amounts, each of which is the consideration payable for the supply to the individual of the share or an interest in the corporation, complex or unit, were less than \$642,000,

the Minister shall, subject to subsection (3), pay a rebate to the individual, in addition to the rebate, if any, payable under subsection (2) to the individual, equal to the lesser of \$3,000 and 1.39% of the total consideration.

4. (1) Paragraph 256(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the fair market value of the complex, at the time the construction or substantial renovation thereof is substantially completed, is less than \$600,000,

(2) Paragraphs 256(2)(e) and (f) of the Act are replaced by the following:

(2) Les alinéas 255(2)g) et h) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

g) si la contrepartie totale est de 535 000 \$ ou moins, un montant égal au moins élevé de 12 500 \$ et de 2,34 % de la contrepartie totale;

h) si la contrepartie totale est supérieure à 535 000 \$ mais inférieure à 642 000 \$, le montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times [(\text{642 000 \$} - B)/107\ 000 \$] \quad 10$$

où :

A représente le moins élevé de 12 500 \$ et de 2,34 % de la contrepartie totale;

B la contrepartie totale.

(3) Le passage du paragraphe 255(2.1) de la même loi suivant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

c) le particulier a droit au remboursement prévu au paragraphe (2) relativement à la part, ou y aurait droit si le total (appelé « contrepartie totale » au présent paragraphe) des montants représentant chacun la contrepartie payable pour la fourniture au profit du particulier de la part, d'une participation dans la coopérative ou d'un droit sur l'immeuble ou le logement, était inférieure à 642 000 \$.

Le montant remboursable s'ajoute à celui qui est payable au particulier selon le paragraphe (2) et correspond à 3 000 \$ ou, s'il est inférieur, au montant représentant 1,39 % de la contrepartie totale.

4. (1) L'alinéa 256(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la juste valeur marchande de l'immeuble, au moment où les travaux sont achevés en grande partie, est inférieure à 600 000 \$;

(2) Les alinéas 256(2)e) et f) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(e) where the fair market value referred to in paragraph (b) is not more than \$500,000, the lesser of \$12,500 and 36% of the total tax paid by the particular individual before an application for the rebate is filed with the Minister in accordance with subsection (3), and

(f) where the fair market value referred to in paragraph (b) is more than \$500,000 but less than \$600,000, the amount determined by 10 the formula

$$A \times [(\text{\$}600,000 - B)/\text{\$}100,000]$$

where

A is the lesser of \$12,500 and 36% of the total tax paid by the particular 15 individual before an application for the rebate is filed with the Minister in accordance with subsection (3), and

B is the fair market value of the complex referred to in paragraph (b). 20

(3) Paragraph 256(2.1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) an individual is entitled to a rebate under subsection (2) in respect of a residential complex that the individual has constructed 25 or has engaged another person to construct and that is for use, in Nova Scotia, as the primary place of residence of the individual or a relation of the individual or the individual would be so entitled if the fair 30 market value of the complex, at the time the construction thereof is substantially completed, were less than \$600,000, and

(4) The portion of subsection 256(2.1) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following: 35

the Minister shall, subject to subsection (3), pay a rebate to the individual, in addition to the rebate, if any, payable under subsection (2) to the individual, equal to the lesser of \$3,000 40 and 18.75% of the total tax in respect of the province paid by the individual.

5. The Act is amended by adding the following after section 256:

e) si la juste valeur marchande visée à l'alinéa b) est d'au plus 500 000 \$, 12 500 \$ ou, s'il est inférieur, le montant représentant 36 % du total de la taxe payée par le particulier avant l'envoi de la demande de 5 remboursement au ministre;

f) sinon, le résultat du calcul suivant :

$$A \times [(\text{\$}600\,000 - B)/100\,000\,\text{\$}]$$

où :

A représente 12 500 \$ ou, s'il est inférieur, 10 le montant représentant 36 % du total de la taxe payée par le particulier avant l'envoi de la demande de remboursement au ministre,

B la juste valeur marchande de l'immeuble visée à l'alinéa b). 15

(3) L'alinéa 256(2.1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la juste valeur marchande de l'immeuble, au moment où les travaux de construction de 20 celui-ci sont achevés en grande partie, est inférieure à 600 000 \$;

(4) Le passage du paragraphe 256(2.1) de la même loi suivant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit : 25

Le montant remboursable s'ajoute à celui qui est payable au particulier selon le paragraphe (2) et correspond à 3 000 \$ ou, s'il est inférieur, au montant représentant 18,75 % du total de la taxe relative à la province payée par 30 le particulier.

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 256, de ce qui suit :

Regulations

256.01 The Governor in Council shall, as soon as practicable after the end of each fiscal year, make regulations to modify the monetary amounts set out in sections 254, 254.1, 255 and 256 to reflect any changes to the New Housing Price Index published by Statistics Canada in respect of that year. After the regulations come into force, sections 254, 254.1, 255 and 256 shall be read as if the modifications to the monetary amounts set out in the regulations 10 were set out in those sections.

Rèlements

256.01 Le plus tôt possible après la fin de chaque exercice, le gouverneur en conseil modifie, par règlement, les montants en dollars prévus aux articles 254, 254.1, 255 et 256 afin de tenir compte de tout changement de l'Indice 5 des prix des logements neufs publié par Statistique Canada pour cet exercice. Dès l'entrée en vigueur de ce règlement, les articles 254, 254.1, 255 et 256 s'interprètent comme si les montants en dollars y figurant étaient 10 remplacés par ceux prévus par le règlement.



C-464

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-464

An Act to provide for the appointment and dismissal of
a Governor General

First reading, November 28, 2005

MR. REID

C-464

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-464

Loi visant la nomination et la révocation du
gouverneur général

Première lecture le 28 novembre 2005

M. REID

SUMMARY

This enactment sets out the procedure to be followed in the appointment and dismissal of a Governor General.

SOMMAIRE

Le texte prévoit la procédure à suivre pour la nomination ou la révocation d'un gouverneur général.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-464

PROJET DE LOI C-464

An Act to provide for the appointment and
dismissal of a Governor General

Loi visant la nomination et la révocation du
gouverneur général

WHEREAS the appointment and dismissal of
a Governor General is a prerogative of Her
Majesty the Queen;

WHEREAS it has become a convention that
Her Majesty accept the advice of the Prime
Minister of Canada regarding the appointment
and dismissal of a Governor General;

WHEREAS the most important of the reserve
powers of Her Majesty, exercised on her
behalf by the Governor General, is the power
to dismiss the Government;

WHEREAS this reserve power is diminished
by the convention that Her Majesty appoint or
dismiss a Governor General only on the advice
of the Prime Minister of Canada;

AND WHEREAS the continuation of this
reserve power, in an undiminished form, is
vital to the ability of the House of Commons to
remain independent of the control of the
Government and to serve as a check upon the
power of the Government;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with
the advice and consent of the Senate and
House of Commons of Canada, enacts as
follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Governor
General Appointment and Dismissal Act*.

Interpretation

2. The following definitions apply in this
Act.

Attendu :

que la nomination et la révocation du
gouverneur général relèvent de la
prérogative royale;

que la tradition veut que Sa Majesté accepte
la recommandation du premier ministre du
Canada pour la nomination et la révocation
du gouverneur général;

que le plus important des pouvoirs de
réserve de Sa Majesté, exercés par le
gouverneur général pour le compte de celle-
ci, est le pouvoir de démettre le
gouvernement;

que ce pouvoir de réserve se trouve diminué
par la tradition suivie par Sa Majesté, de
nommer ou de révoquer un gouverneur
général uniquement sur la recommandation
du premier ministre du Canada;

que le maintien de ce pouvoir de réserve,
dans sa forme intégrale, est indispensable
pour que la Chambre des communes
demeure indépendante du contrôle du
gouvernement et mette un frein au pouvoir
de celui-ci,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

1. Titre abrégé : *Loi sur la nomination et la
révocation du gouverneur général*.

Titre abrégé

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à
la présente loi.

Définitions

“Clerk” « greffier »	“Clerk” means the Clerk of the House of Commons.	« député » Membre de la Chambre des communes.	« député » “member”
“member” « député »	“member” means a member of the House of Commons.	« greffier » Le greffier de la Chambre des communes.	« greffier » “Clerk”
“Speaker” « président »	“Speaker” means the Speaker of the House of Commons.	5 « président » Le président de la Chambre des communes.	5 « président » “Speaker”
Conditions under which advice is lawful	3. The Prime Minister of Canada may advise Her Majesty to appoint a person to the office of Governor General or to remove a Governor General from office only if the Prime Minister has been authorized to give that advice in accordance with this Act.	3. Le premier ministre du Canada ne peut recommander à Sa Majesté de nommer une personne au poste de gouverneur général ou de révoquer un gouverneur général que s’il y a été autorisé en conformité avec la présente loi.	Conditions de la recommandation
Authorization to advise Her Majesty regarding an appointment	4. The Prime Minister of Canada shall advise Her Majesty to appoint a person to the office of Governor General only when so authorized by a vote of the House of Commons conducted in accordance with the rules set out in Schedule 1.	4. Le premier ministre du Canada recommande à Sa Majesté de nommer une personne au poste de gouverneur général uniquement s’il en a reçu l’autorisation par un vote de la Chambre des communes tenu conformément aux règles énoncées à l’annexe 1.	Autorisation de recommander une nomination à Sa Majesté
Authorization to advise Her Majesty regarding a dismissal	5. The Prime Minister of Canada shall advise Her Majesty to dismiss a Governor General only when so authorized by a vote of the House of Commons conducted in accordance with the rules set out in Schedule 2.	5. Le premier ministre du Canada recommande à Sa Majesté de révoquer le gouverneur général de son poste uniquement s’il en a reçu l’autorisation par un vote de la Chambre des communes tenu conformément aux règles énoncées à l’annexe 2.	Autorisation de recommander une révocation à Sa Majesté
Concurrent voting	6. The votes referred to in sections 4 and 5 may be held concurrently.	6. Les votes visés aux articles 4 et 5 peuvent être tenus simultanément.	Votes simultanés
Expedited voting	7. The notice period referred to in section 11 of Schedules 1 and 2 may be reduced if the reduction is approved in advance by a vote concurred in by a two-thirds majority of the House of Commons.	7. La période de préavis prévue à l’article 11 des annexes 1 et 2 peut être abrégée si cette décision est approuvée au préalable par un vote à la majorité des deux tiers des députés.	Processus de vote accéléré
Rules respecting voting	8. Subject to this Act, the House of Commons may, by standing order, make rules respecting the conduct of voting under this Act.	8. Malgré les autres dispositions de la présente loi, la Chambre des communes peut, par ordre permanent, établir les règles régissant la tenue d’un vote sous le régime de la présente loi.	Règles régissant le vote

SCHEDULE 1

VOTE ON APPOINTMENT

(Section 4)

A vote of the House of Commons to authorize the Prime Minister of Canada to advise Her Majesty to appoint a person to the office of Governor General shall be conducted in accordance with the following rules:

1. Any member, seconded by any other member or by a member of the Senate, may nominate one adult Canadian citizen as a candidate for the office of Governor General, if

(a) the nomination is filed with the Clerk no later than 14 days before the date of the vote; and

(b) the Clerk has been provided with the candidate's written consent to be a candidate and to serve as Governor General if appointed by Her Majesty.

2. The ballots shall be provided by the Clerk. Each ballot shall set out the names of the candidates in alphabetical order and allow members to indicate their order of preference for each of the candidates.

3. The vote shall be by secret ballot.

4. To vote, a member shall rank each candidate listed on the ballot in the member's order of preference by marking the number "1" in the space adjacent to the name of the member's most preferred candidate, the number "2" in the space adjacent to the name of the member's second most preferred candidate and so on until the member has completed the ranking of all the candidates for whom the member wishes to vote.

5. A ballot on which a member has ranked one or more, but not all, of the candidates is valid only in respect of the candidate or candidates whom the member has ranked.

6. (1) The following definitions apply in this section.

"majority of votes" means, in respect of any count, more than one half of the total number of votes, other than invalid votes, votes cast on rejected ballots or votes cast on exhausted ballots.

"rejected ballot" means a ballot

ANNEXE 1

VOTE PORTANT SUR LA NOMINATION

(article 4)

Le vote tenu à la Chambre des communes pour autoriser le premier ministre du Canada à recommander à Sa Majesté de nommer une personne au poste de gouverneur général se déroule conformément aux règles suivantes :

1. Tout député, appuyé par un autre député ou par un sénateur, peut proposer le nom d'un citoyen canadien d'âge adulte comme candidat au poste de gouverneur général si les conditions suivantes sont réunies :

a) la proposition est déposée auprès du greffier au moins quatorze jours avant la date du vote;

b) le greffier a reçu du candidat son consentement écrit à se porter candidat et à exercer les fonctions de gouverneur général en cas de nomination par Sa Majesté.

2. Les bulletins de vote sont fournis par le greffier. Chaque bulletin contient les noms des candidats, par ordre alphabétique, et permet au député d'indiquer ses choix par ordre de préférence.

3. Le vote se tient par scrutin secret.

4. Pour voter, le député doit classer les candidats énumérés sur le bulletin de vote en inscrivant le chiffre 1 dans la case prévue en regard du nom du candidat qui représente son premier choix, le chiffre 2 dans la case en regard du candidat qui représente son deuxième choix et ainsi de suite, jusqu'à ce qu'il ait exprimé toutes ses préférences.

5. Le bulletin de vote sur lequel un député a inscrit un ordre de préférence en regard d'un ou de plusieurs candidats, mais non de tous ceux-ci, ne compte qu'à l'égard du ou des candidats ainsi cotés.

6. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« bulletin rejeté » Bulletin de vote qui, selon le cas :

a) n'a pas été fourni par le greffier;

b) porte une inscription ou une marque qui permettrait d'identifier le député;

- (a) that was not provided by the Clerk;
- (b) on which there is any writing or mark by which the member using the ballot to vote could be identified; or
- (c) that is marked in such a manner that the preference of candidates by the member cannot be determined with certainty by the Clerk.

(2) The Clerk shall serve as the returning officer for the vote and shall count the number of first preferences recorded on the ballots for each candidate, and, if a candidate has received a majority of votes, declare that candidate elected.

(3) If, after the count referred to in subsection (2), no candidate has received a majority of votes, the Clerk shall

- (a) eliminate the candidate who received the least number of first preferences from any subsequent counts;
- (b) count each vote counted as a first preference for that candidate as a first preference for the next highest candidate in the order of preference who is not eliminated; and
- (c) repeat the method of vote counting described in paragraphs (a) and (b) until one candidate has received a majority of votes.

(4) Every ballot that is not a rejected ballot shall be considered in every count, unless it is exhausted in accordance with subsection (5).

(5) A ballot is exhausted when all the candidates on that ballot in respect of which a preference has been made are eliminated.

7. The nominator of any candidate, or an agent of the nominator, may act as a scrutineer throughout the voting and the counting of ballots.

8. The distribution of ballots and the vote shall take place in the Chamber of the House of Commons.

9. A ballot is invalid and may not be placed in the ballot box if it is shown to any person after it is completed and before it is placed in the ballot box. A member whose ballot has been invalidated in this manner may not receive a new ballot.

10. The result of a vote shall immediately be announced to the members by the Speaker.

c) porte une marque apposée de façon que le greffier ne peut déterminer avec certitude les choix du député.

« majorité des voix » S'entend, lors du dépouillement du scrutin, d'un nombre de voix supérieur à la moitié du nombre total de voix exprimées, abstraction faite des votes nuls, des votes exprimés sur des bulletins rejetés ou des votes exprimés sur des bulletins de vote épuisés.

(2) Le greffier agit à titre de directeur de scrutin à l'égard du vote et compte le nombre de voix obtenues par chaque candidat à titre de premier choix et, si un candidat a obtenu la majorité des voix, déclare ce candidat élu.

(3) Si, selon le dépouillement visé au paragraphe (2), aucun candidat n'a obtenu la majorité des voix, le greffier :

- a) élimine de tout dépouillement subséquent le candidat qui a obtenu le moins de voix à titre de premier choix;
- b) attribue les voix obtenues par ce candidat à titre de premier choix au candidat non éliminé qui le précède selon l'ordre de préférence;
- c) répète la procédure visée aux alinéas a) et b) jusqu'à ce qu'un candidat obtienne la majorité des voix.

(4) Chaque bulletin de vote qui n'est pas un bulletin rejeté doit être compté à chacun des dépouillements, à moins qu'il ne soit épuisé selon le paragraphe (5).

(5) Un bulletin de vote est épuisé lorsque tous les candidats à l'égard desquels une préférence a été exprimée sont éliminés.

7. La personne qui propose un candidat ou le mandataire de celle-ci peut agir à titre de scrutateur durant le vote et le dépouillement des bulletins de vote.

8. La distribution des bulletins de vote et le vote ont lieu à la Chambre des communes.

9. Un bulletin de vote est nul et ne peut être déposé dans la boîte de scrutin s'il est montré à quiconque entre le moment où il est rempli et celui où il est déposé dans la boîte. Un député dont le bulletin de vote est ainsi annulé ne peut en recevoir un autre.

10. Le président de la Chambre des communes annonce sans délai le résultat du vote aux députés.

11. The vote may be held on any date fixed by the Clerk provided that notice of the vote is published in Part I of the *Canada Gazette* at least thirty days before that date.

11. Le vote peut être tenu à la date fixée par le greffier à condition qu'un avis du vote soit publié dans la partie I de la *Gazette du Canada* au moins trente jours avant cette date.

SCHEDULE 2

VOTE ON DISMISSAL

(Section 5)

A vote of the House of Commons to authorize the Prime Minister of Canada to advise Her Majesty to dismiss a Governor General shall be conducted in accordance with the following rules:

1. Any ten members may petition the Speaker for a vote to instruct the Prime Minister of Canada to advise Her Majesty to dismiss the Governor General.

2. The petition shall state the reasons for seeking the dismissal.

3. A vote shall be held no earlier than 14 days, and no later than thirty days, after a petition is received by the Speaker.

4. The vote shall be on the following motion: “That the Prime Minister of Canada be instructed to advise Her Majesty to dismiss the Governor General and to appoint as a new Governor General a person named in accordance with section 3 of the *Governor General Appointment and Dismissal Act*.”

5. The vote shall be by secret ballot.

6. The Clerk shall serve as the returning officer for the vote.

7. (1) One of the petitioners, as nominated in writing by a majority of the petitioners, or an agent of that petitioner, may act as a scrutineer throughout the voting process and the counting of ballots.

(2) A member nominated by the Speaker, or an agent of that member, may be present throughout the voting and the counting of ballots. The Speaker may nominate any member who has publicly expressed opposition to the motion referred to in section 4.

8. The distribution of ballots and the vote shall take place in the Chamber of the House of Commons.

ANNEXE 2

VOTE PORTANT SUR LA RÉVOCATION

(article 5)

Le vote tenu à la Chambre des communes pour autoriser le premier ministre du Canada à recommander à Sa Majesté de révoquer le gouverneur général se déroule conformément aux règles suivantes :

1. Dix députés peuvent présenter au président une requête demandant la tenue d'un vote pour charger le premier ministre du Canada de recommander à Sa Majesté de révoquer le gouverneur général.

2. La requête énonce les motifs invoqués à l'appui de la révocation.

3. Le vote a lieu au plus tôt quatorze jours et au plus tard trente jours après la réception de la requête par le président.

4. Le vote porte sur la motion suivante : « Que le premier ministre du Canada soit chargé de recommander à Sa Majesté de révoquer le gouverneur général et de nommer une autre personne pour occuper ce poste, conformément à l'article 3 de la *Loi sur la nomination et la révocation du gouverneur général*. »

5. Le vote se tient par scrutin secret.

6. Le greffier agit à titre de directeur de scrutin à l'égard du vote.

7. (1) L'un des requérants — désigné par écrit par une majorité de ceux-ci — ou son mandataire peut agir à titre de scrutateur durant le vote et le dépouillement des bulletins de vote.

(2) Le député nommé par le président — ou un mandataire du député — peut assister au vote et au dépouillement du vote. Le président peut nommer tout député qui a manifesté publiquement son opposition à la motion visée à l'article 4.

8. La distribution des bulletins de vote et le vote ont lieu à la Chambre des communes.

9. A ballot is invalid and may not be placed in the ballot box if it is shown to any person after it is completed and before it is placed in the ballot box. A member whose ballot has been invalidated in this manner may not receive a new ballot.

10. The result of a vote shall immediately be announced to the members by the Speaker.

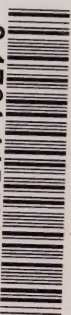
11. The vote may be held on any date fixed by the Clerk provided that notice of the vote is published in Part I of the *Canada Gazette* at least thirty days before that date.

9. Un bulletin de vote est nul et ne peut être déposé dans la boîte de scrutin s'il est montré à quiconque entre le moment où il est rempli et celui où il est déposé dans la boîte. Un député dont le bulletin de vote est ainsi annulé ne peut en recevoir un autre.

10. Le président de la Chambre des communes annonce sans délai le résultat du vote aux députés.

11. Le vote peut être tenu à la date fixée par le greffier à condition qu'un avis du vote soit publié dans la partie I de la *Gazette du Canada* au moins trente jours avant cette date.





3 1761 11549088 0